

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

João 1.1 (#1)

"No começo".

Esta frase refere-se ao tempo inicial antes de Deus criar os céus e a terra. Não se refere a um tempo no passado distante. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Antes do início do universo havia" ou "Antes de o universo começar havia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

João 1.1 (#2)

"a Palavra".

Aqui, **a Palavra** refere-se a Jesus. Não se refere a uma palavra falada. A NTLH usa letra maiúscula em **Palavra** para indicar que este é um título para Jesus. Use a convenção que sua língua usa para indicar que este é um título. Se "palavra" for feminina em sua língua, pode ser traduzido como "aquele que é chamado de Palavra". Veja a discussão na introdução do capítulo para mais informações. Tradução alternativa: "Jesus, que é a Palavra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.2 (#1)

"a Palavra".

Aqui a expressão se refere a Jesus, a quem João chamou de **a Palavra** no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.2 (#2)

"Desde o princípio".

Aqui, esta frase refere-se ao tempo mais antigo antes de Deus criar os céus e a terra. Veja como você traduziu esta frase no versículo 1. Tradução alternativa: "antes do início do universo" ou "antes do universo começar".

João 1.3 (#1)

"Por meio da Palavra, Deus fez todas as coisas".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, João implica que Deus a fez. Tradução alternativa: "Deus fez todas as coisas por meio dele".

Veja: Ativo ou passivo.

João 1.3 (#2)

"da Palavra".

Aqui, a expressão refere-se a Jesus, aquele que é chamado de "a Palavra". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus" ou "a Palavra".

João 1.3 (#3)

"e nada do que existe foi feito sem ela".

No texto original, é usado um duplo negativo. Se essa forma for mal interpretada em seu idioma, você pode traduzi-la como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "com ele veio a existir tudo o que veio a existir".

Veja: Duplas negativas.

João 1.3 (#4)

"e nada do que existe foi feito sem ela".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação,

João implica que Deus fez isso. Tradução alternativa: “Deus não fez uma coisa sem ele” ou “com ele, Deus fez tudo o que Deus fez”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 1.4 (#1)

"fonte da vida".

Aqui é melhor usar um termo geral para "fonte da vida". (Veja: vida). Se você precisar usar uma palavra mais específica, considere que essa expressão aqui pode se referir a: (1) vida eterna, que é o significado que João usa para este termo ao longo deste Evangelho. Tradução alternativa: “o meio de receber a vida eterna” (2) vida física, o que significaria que este versículo continua a discussão sobre a criação do universo nos versículos anteriores. Tradução alternativa: “a vida de todos os seres vivos” (3) tanto a vida física quanto a vida eterna. Tradução alternativa: “a vida de todos os seres vivos e a fonte da vida eterna”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.4 (#2)

"e essa vida".

Aqui, "essa vida" refere-se à mesma vida mencionada na frase anterior. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “e a vida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.4 (#3)

"a luz para todas as pessoas".

Aqui João usa **luz** para se referir à verdade e bondade de Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “as coisas verdadeiras e boas que Deus tem para os homens”.

Veja: Metáfora.

João 1.4 (#4)

"a luz para todas as pessoas".

João usa **para** a fim de indicar a quem a luz é dada. Se isso não for claro em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “a luz dada aos homens”.

Veja: Posse.

João 1.4 (#5)

"para todas as pessoas".

João está usando essas palavras aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “para todos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 1.5 (#1)

"a luz brilha".

João usa **a luz brilha** para se referir à verdade e bondade de Deus como se fossem uma luz brilhando. Jesus é a personificação da verdade e bondade revelada de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou com uma comparação. Tradução alternativa: “Deus revela sua verdade e bondade” ou “A verdade e bondade de Deus são como uma luz que brilha”.

Veja: Metáfora.

João 1.5 (#2)

"na escuridão, e a escuridão".

Aqui João usa **escuridão** para se referir ao que é falso e mau. É a **escuridão** espiritual das pessoas no mundo que não amam Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou com uma comparação. Tradução alternativa: “no mundo falso e mau, e esse mundo mau” ou “no mundo mau que é como um lugar escuro, e esse lugar escuro”.

Veja: Metáfora.

João 1.5 (#3)**"não conseguiu apagá-la".**

Aqui, a expressão traduzida como **não conseguiu apagá-la** também poderia ser traduzida como "superar". Pode significar: (1) as forças do mal no mundo não conquistaram a verdade e a bondade de Deus. Tradução alternativa: "não a conquistaram" (2) as pessoas no mundo que não conhecem Deus não entendem sua verdade e bondade. Tradução alternativa: "não a compreenderam" (3) as forças do mal deste mundo nem conquistaram nem entenderam a verdade e a bondade de Deus. Tradução alternativa: "não a conquistaram nem a compreenderam".

João 1.5 (#4)**"não conseguiu apagá-la".**

Aqui, o pronome **la** que está junto com o verbo "apagar" se refere à luz mencionada anteriormente no versículo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "não venceu a luz".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.6 (#1)**"que foi enviado por Deus".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quem Deus enviou".

Veja: Ativo ou passivo.

João 1.6 (#2)**"chamado João".**

Aqui, **João** refere-se ao primo de Jesus, frequentemente chamado de "João Batista". (Veja: João Batista). Não se refere ao apóstolo João, que escreveu este evangelho. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "João Batista" ou "João, o Imersor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.7 (#1)**"Ele".**

Ele aqui se refere a João Batista, que foi apresentado no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "João Batista" ou "João o Imersor".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.7 (#2)**"a respeito da luz".**

Aqui, João usa **luz** para se referir à revelação da verdade e bondade de Deus em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "sobre Jesus, que revelou as coisas verdadeiras e boas de Deus".

Veja: Metáfora.

João 1.7 (#3)**"por meio dele".**

Aqui, **por meio dele** indica o meio pelo qual todos podem acreditar na luz. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "através dele".

João 1.8 (#1)**"João".**

Aqui nesse versículo refere-se a João Batista. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "João Batista" ou "João o Imersor".

João 1.8 (#2)**"a luz" - "da luz".**

Veja como você traduziu **luz** no versículo anterior. Tradução alternativa: "Jesus, que revelou as coisas verdadeiras e boas de Deus ... Jesus".

Veja: Metáfora.

João 1.9 (#1)**"a verdadeira luz que".**

Aqui João usa **luz** para se referir a Jesus como aquele que revela a verdade sobre Deus e é ele mesmo essa verdade. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Jesus, que verdadeiramente incorporou a verdade de Deus, que".

Veja: Metáfora.

João 1.9 (#2)**"e ilumina todas as pessoas".**

Aqui, João usa **ilumina** para se referir à verdade e bondade de Deus brilhando na vida das pessoas. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que revela as coisas verdadeiras e boas de Deus a todos os homens".

Veja: Metáfora.

João 1.9 (#3)**"pessoas".**

João está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "todos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 1.10 (#1)**"A Palavra estava" - "por meio dela" - "não a conheceu".**

A e dela neste versículo referem-se a Jesus, chamado de **a Palavra**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus foi ... através de Jesus ... Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.10 (#2)**"no mundo".**

Aqui, mundo refere-se à terra onde as pessoas vivem. Não se refere apenas às pessoas no mundo ou ao universo inteiro. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "na terra".

Veja: Metonímia.

João 1.10 (#3)**"o mundo".**

Aqui, **mundo** refere-se ao universo que Deus criou. Não se refere apenas às pessoas no mundo ou apenas à terra. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todo o universo".

Veja: Metonímia.

João 1.10 (#4)**"mas o mundo não a conheceu".**

Aqui, **mas** introduz um contraste entre o que era esperado, que o mundo reconhecesse seu Criador, e o que aconteceu, que o mundo não fez isso. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "e o mundo não o conheceu" ou "no entanto, o mundo não o conheceu".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

João 1.10 (#5)**"o mundo".**

Aqui, **mundo** refere-se às pessoas que viviam nele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas no mundo".

Veja: Metonímia.

João 1.10 (#6)**"não a conheceu".**

Tradução alternativa: "não reconheceu".

João 1.11 (#1)**"o seu" - "o seu".**

Aqui, **o seu** poderia referir-se a: (1) seu próprio povo, a nação de Israel. Tradução alternativa: "seus compatriotas judeus ... seus compatriotas judeus" (2) sua própria criação. Tradução alternativa: "as pessoas que ele criou ... as pessoas que ele criou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.11 (#2)**"mas".**

Aqui, **mas** introduz um contraste entre o que era esperado, que seu próprio povo reconhecesse o Messias, e o que aconteceu, que seu próprio povo não fez isso. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "e".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

João 1.11 (#3)**"não o recebeu".**

Aqui, **recebeu** significa aceitou uma pessoa em sua presença com cordialidade. Tradução alternativa: "não o aceitaram" ou "não o acolheram".

João 1.12 (#1)**"Porém alguns creram nele e o receberam, e a estes ele deu o direito de se tornarem filhos de Deus".**

Se for natural no seu idioma, você pode mudar a ordem dessas frases. Você também precisará ajustar algumas palavras para se adequar à nova ordem. Tradução alternativa: "Mas a todos quantos o receberam, deu-lhes a autoridade de se tornarem filhos de Deus, aos que creem em seu nome".

Veja: Estrutura de informação.

João 1.12 (#2)**"o receberam".**

Aqui, o verbo **receberam** significa aceitaram uma pessoa em sua presença com cordialidade. Veja como você traduziu esta palavra no versículo anterior. Tradução alternativa: "aceitaram-no" ou "acolheram-no".

João 1.12 (#3)**"ele deu o direito".**

Aqui, a palavra traduzida como **direito** significa tanto o autoridade quanto a capacidade de fazer algo. Tradução alternativa: "ele lhes deu a autoridade" ou "ele tornou possível para eles".

João 1.12 (#4)**"filhos de Deus".**

Aqui João usa **filhos** para se referir a pessoas que amam e obedecem a Deus. A relação entre Deus e aqueles que o amam é como a relação entre um pai e seus filhos. Como este é um conceito importante na Bíblia, você não deve declarar o significado de forma direta aqui, mas pode usar uma comparação. Tradução alternativa: "como filhos que têm Deus como seu pai".

Veja: Metáfora.

João 1.12 (#5)**"creram nele".**

Aqui João usa o pronome **nele** para se referir à identidade de Jesus e tudo sobre ele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que acreditaram nele".

Veja: Metonímia.

João 1.13 (#1)**"Eles".**

Aqui, **Eles** refere-se aos filhos de Deus mencionados no versículo anterior. Se isso for mal interpretado pelos seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.13 (#2)

"Eles não se tornaram filhos de Deus pelos meios naturais".

João usa **pelos meios naturais** para descrever Deus mudando uma pessoa de estar espiritualmente morta para estar espiritualmente viva quando acredita em Jesus. João registrou Jesus referindo-se a essa mudança como "nascer de novo" em 3.3. (Veja: Nascer de novo). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que indique renascimento espiritual em vez de nascimento físico. Tradução alternativa: "Estes nasceram espiritualmente, não de sangue".

Veja: Metáfora.

João 1.13 (#3)

"não se tornaram filhos de Deus pelos meios naturais".

Aqui, **meios naturais** refere-se às linhagens sanguíneas ou contribuições genéticas de ambos os pais de uma criança. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não nasceram de linhagens sanguíneas humanas" ou "não nasceram de descendência humana".

Veja: Metáfora.

João 1.13 (#4)

"de".

Aqui, **de** pode referir-se a qualquer um dos seguintes: (1) o meio pelo qual os filhos de Deus nascem. Tradução alternativa: "por" (2) a fonte de onde os filhos de Deus nascem. (3) a causa do nascimento dos filhos de Deus. Tradução alternativa: "como resultado de".

João 1.13 (#5)

"não nasceram como nascem os filhos de um pai humano".

João está omitindo algumas das palavras que esta frase precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode

fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "nem nasceram da vontade da carne".

Veja: Elipse.

João 1.13 (#6)

"de".

Aqui, **de** pode referir-se a qualquer um dos seguintes: (1) o meio pelo qual os filhos de Deus nascem. Tradução alternativa: "por" (2) a fonte de onde os filhos de Deus nascem. (3) a causa do nascimento dos filhos de Deus. Tradução alternativa: "como resultado de".

João 1.13 (#7)

"não nasceram como nascem os filhos de um pai humano".

Aqui João está usando essa expressão para se referir a um ser humano, que é feito de carne. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "da vontade humana".

Veja: Metonímia.

João 1.13 (#8)

"não nasceram como nascem os filhos de um pai humano".

João está omitindo algumas das palavras que esta frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "nem nasceram da vontade do homem".

Veja: Elipse.

João 1.13 (#9)

"de".

Aqui, **de** pode referir-se a qualquer um dos seguintes: (1) o meio pelo qual os filhos de Deus nascem. Tradução alternativa: "por" (2) a fonte de onde os filhos de Deus nascem. (3) a causa do

nascimento dos filhos de Deus. Tradução alternativa: "como resultado de".

João 1.13 (#10)

"**não nasceram como nascem os filhos de um pai humano**".

O termo **pai humano** usado aqui refere-se especificamente a um adulto do sexo masculino e pode também ser traduzido como "marido". Neste versículo, refere-se ao desejo de um pai de ter um filho semelhante a ele. Tradução alternativa: "da vontade de um marido".

João 1.13 (#11)

"**o próprio Deus é quem foi o Pai deles**".

João está omitindo algumas das palavras que esta frase precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "mas eles nasceram de Deus".

Veja: Elipse.

João 1.13 (#12)

"**de**".

Aqui, **de** pode referir-se a qualquer um dos seguintes: (1) o meio pelo qual os filhos de Deus nascem. Tradução alternativa: "por" (2) a fonte de onde os filhos de Deus nascem. (3) a causa do nascimento dos filhos de Deus. Tradução alternativa: "como resultado de".

João 1.14 (#1)

"**a Palavra**".

Aqui, **a Palavra** refere-se a Jesus. Não se refere a uma palavra falada. A NTLH indica isso ao usar letra maiúscula em **Palavra** para indicar que este é um título para Jesus. Use qualquer convenção que sua língua use para indicar que este é um nome. Se "palavra" for feminina em sua língua, pode ser traduzido como "aquele que é chamado de Palavra". Veja como você traduziu esta frase em [João 1.1](#). Tradução alternativa: "Jesus, a Palavra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.14 (#2)

"**se tornou um ser humano**".

Aqui, **ser humano** representa "uma pessoa". Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tornou-se humano" ou "tornou-se um ser humano".

Veja: Sinédoque.

João 1.14 (#3)

"**E nós vimos a revelação**".

Aqui as palavras **nós** e **vimos** são exclusivas, pois João está falando em nome dele mesmo e dos outros testemunhas oculares da vida terrena de Jesus, mas as pessoas para quem ele está escrevendo não viram Jesus. Sua língua pode exigir que você marque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 1.14 (#4)

"**da sua natureza divina, natureza**".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **natureza divina**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "seu caráter glorioso, o caráter glorioso".

Veja: Substantivos abstratos.

João 1.14 (#5)

"**como Filho único do Pai**".

A expressão **Filho único do Pai** refere-se a Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "do Único do Pai, Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.14 (#6)**"como Filho único".**

Aqui e em todo o Evangelho de João, a frase **Filho único** é um título para Jesus que pode referir-se a: (1) Jesus sendo único como o único membro de seu tipo. Tradução alternativa: "o Único" (2) Jesus sendo o único filho de seu Pai. Tradução alternativa: "o Unigênito".

João 1.14 (#7)**"do Pai".**

A frase **"do Pai"** significa que Jesus veio da presença de Deus Pai para o mundo. Tradução alternativa: "que veio do Pai".

João 1.14 (#8)**"o Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 1.14 (#9)**"cheia de amor e verdade".**

Aqui, João usa **cheio de** para descrever que Jesus tem essas qualidades, como se amor e verdade fossem objetos que pudessem preenche-lo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "possuindo completamente graça e verdade".

Veja: Metáfora.

João 1.14 (#10)**"cheia de amor e de verdade".**

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **amor** e **verdade**, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "cheio do caráter amoroso e fiel de Deus" ou "cheio de atos amorosos e ensinamentos verdadeiros".

Veja: Substantivos abstratos.

João 1.15 (#1)**"João disse o seguinte a respeito de Jesus".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "João testemunhou sobre ele".

Veja: Passado preditivo.

João 1.15 (#2)**"disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e clamou, dizendo".

Veja: Citações e margens de citação.

João 1.15 (#3)**"Este é aquele de quem eu disse: 'Ele vem depois de mim, mas é mais importante do que eu, pois antes de eu nascer ele já existia'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Este é aquele de quem eu disse que viria depois de mim e que seria maior do que eu, pois existia antes de mim".

Veja: Citações dentro de citações.

João 1.15 (#4)**"Ele vem depois de mim".**

Aqui, João está falando sobre Jesus. A frase **vem depois de mim** significa que o ministério de João já começou e o ministério de Jesus começará mais tarde. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Aquele que inicia seu ministério depois que eu já o fiz".

João 1.15 (#5)**"mas é mais importante do que eu".**

Aqui, **mais** refere-se a ter uma posição superior e importância maior. Tradução alternativa: “é superior a mim”.

João 1.15 (#6)

"Ele vem depois de mim".

No texto original, é usada a expressão "antes de mim" enquanto na NTLH, é usado **depois de mim** que significa que Jesus existia antes de João no tempo. Isso não significa que Jesus é mais importante porque é mais velho que João em anos humanos. Jesus é maior e mais importante que João porque ele é Deus Filho, que sempre existiu. Tradução alternativa: “pois ele existia antes de eu nascer”.

João 1.16 (#1)

"Porque".

Porque aqui introduz a razão pela qual João disse que Jesus é “cheio de amor e verdade” no versículo [14](#). Tradução alternativa: “Podemos dizer que Jesus é cheio de amor e verdade porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 1.16 (#2)

"seu".

Aqui, **seu** refere-se a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “de Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.16 (#3)

"riquezas do seu amor, com bênçãos e mais bênçãos."

Aqui, essa expressão refere-se que João disse do que Jesus estava cheio no versículo [14](#). Tradução alternativa: “do que ele está cheio” ou “sua quantidade total de amor e verdade”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 1.16 (#4)

"nós temos sido abençoados".

Aqui, **nós** refere-se a João e todos os crentes. Sua língua pode exigir que você marque esta forma. Tradução alternativa: “todos nós, crentes, recebemos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

João 1.16 (#5)

"todos nós temos sido abençoados com as riquezas do seu amor, com bênçãos".

Aqui, a expressão indica que eles foram agraciados com o amor e as bênçãos de Deus. Tradução alternativa: “todos recebemos, isto é, graça” ou “todos recebemos, a saber, graça”.

João 1.16 (#6)

"com bênçãos e mais bênçãos".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **benção**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “ato bondoso após ato bondoso”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 1.16 (#7)

"com bênçãos e mais bênçãos".

Aqui, "mais" pode significar: (1) a segunda “benção” substitui a primeira “benção”, que é o uso mais comum para esta palavra. Tradução alternativa: Tradução alternativa: “benção além de” ou “benção sobre benção”.

João 1.17 (#1)

"A lei foi dada por meio de Moisés, mas o amor e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo".

João colocou as duas frases neste versículo lado a lado sem nenhuma palavra de conexão para mostrar um contraste entre a lei de Moisés e a graça e a verdade de Jesus. João está indicando que a graça e a verdade reveladas por Jesus são mais completas do que aquelas reveladas na lei de Moisés. Embora Deus tenha se revelado e revelado

sua vontade através da lei de Moisés, ele o fez de forma muito mais clara através de Jesus, que é Deus em forma humana. Tradução alternativa: “a lei foi dada por meio de Moisés. Em contraste, a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

João 1.17 (#2)

"A lei foi dada por meio de Moisés".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, João implica que Deus o fez. Tradução alternativa: “Deus deu a lei através de Moisés”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 1.17 (#3)

"a lei foi dada".

A palavra **lei** é um substantivo singular que se refere às muitas leis e instruções que Deus deu aos israelitas. Se o seu idioma não usar substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “o conjunto de leis foi dado” ou “as leis de Deus foram dadas”.

Veja: Substantivos coletivos.

João 1.17 (#4)

"o amor e a verdade".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **amor** e **verdade**, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: “O caráter gracioso e fiel de Deus” ou “Atos amorosos e ensinamentos verdadeiros”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 1.18 (#1)

"Somente o Filho único, que é Deus".

Aqui e ao longo do Evangelho de João, a expressão **único** é um título para Jesus que pode se referir a:

(1) Jesus sendo único como o único membro de seu tipo. Tradução alternativa: “o Deus Único” (2) Jesus sendo o único filho de seu Pai. Tradução alternativa: “o Deus Unigênito”.

João 1.18 (#2)

"Somente o Filho único, que é Deus".

Aqui, **Deus** indica que Jesus, que é chamado de **único**, é Deus. Se isso for mal interpretado pelos seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o Único, que é Deus”.

João 1.18 (#3)

"e está ao lado do Pai".

Aqui, **ao lado do** é uma expressão idiomática que se refere a ter um relacionamento próximo e íntimo com alguém. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar um idioma equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “que tem um relacionamento próximo com o Pai”.

Veja: Expressão idiomática.

João 1.18 (#4)

"do Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 1.18 (#5)

"foi quem".

Aqui, **foi quem** refere-se a Jesus de forma enfática. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “O próprio Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.18 (#6)

"mostrou quem é Deus".

Aqui, literalmente refere-se a Deus Pai. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “tornou o Pai conhecido”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.18 (#7)

"mostrou quem é Deus".

Aqui, a frase traduzida como **mostrou quem é** refere-se a fazer as pessoas saberem algo explicando ou revelando claramente. Tradução alternativa: “o explicou” ou “o revelou completamente”.

João 1.19 (#1)

"a João".

Aqui, João se refere ao primo de Jesus, frequentemente chamado de "João Batista". (Veja: João Batista). Não se refere ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “de João Batista” ou “de João o Imersor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.19 (#2)

"líderes judeus enviaram".

Aqui, **líderes judeus** refere-se aos “judeus”. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os judeus enviaram”.

Veja: Sinédoque.

João 1.20 (#1)

"João afirmou claramente: — Eu não sou o Messias".

A frase **afirmou claramente** expressa em termos positivos a mesma coisa que “ele não negou”, frase usada no texto original, expressa em termos negativos. Isso enfatiza que João estava dizendo a verdade e afirmando fortemente que ele não era o

Cristo. Seu idioma pode ter uma maneira diferente de fazer isso. Tradução alternativa: “ele confessou fortemente” ou “ele testemunhou solenemente”.

João 1.21 (#1)

"Eles tornaram a perguntar".

Aqui, **eles** refere-se aos “judeus”, mencionados no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “os judeus perguntaram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.21 (#2)

"Então, quem é você".

Tradução alternativa: “Se você não é o Messias, então quem é você?”.

João 1.21 (#3)

"Elias".

Elias foi um profeta que os judeus esperavam que retornasse à terra pouco antes da chegada do Messias.

João 1.21 (#4)

"respondeu João".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1:21 (#5)

"o Profeta".

Aqui, **o Profeta** refere-se a um profeta que os judeus estavam esperando, com base na promessa de Deus de enviar um profeta como Moisés, que está registrada em Deuteronômio 18.15. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o profeta que Deus prometeu nos enviar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.22 (#1)

"eles disseram a João".

Aqui, o pronome **eles** refere-se aos sacerdotes e levitas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os sacerdotes e levitas disseram a João Batista".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.22 (#2)

"Diga quem é você para podermos levar uma resposta aos que nos enviaram. O que".

João está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Isso pode exigir que você mude a pontuação das frases. Tradução alternativa: "Quem é você? Diga-nos para que possamos dar uma resposta àqueles que nos enviaram. O que".

Veja: Elipse.

João 1.22 (#3)

"podermos levar" - "nos".

Aqui, **podermos** e **nos** referem-se aos sacerdotes e levitas, não a João. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 1.22 (#4)

"para podermos levar uma resposta".

Tradução alternativa: "para que possamos contar sua resposta".

João 1.22 (#5)

"aos que nos enviaram".

Esta frase refere-se aos líderes judeus em Jerusalém. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "aos líderes em Jerusalém que nos enviaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.23 (#1)

"aquele que grita assim no deserto".

Nesta frase, João cita o livro do Antigo Testamento de Isaías ([Isaías 40.3](#)). Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 1.23 (#2)

"Eu sou aquele que grita assim no deserto".

No texto original, é usado o termo "voz" que refere-se à pessoa que está clamando no deserto. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu sou aquele que clama no deserto".

Veja: Metonímia.

João 1.23 (#3)

"Eu sou aquele que grita assim no deserto".

Esta cláusula é uma citação dentro de uma citação. João está citando o livro de Isaías, e Isaías está citando as palavras da pessoa clamando no deserto. Seria melhor indicar isso pontuando este material como uma citação de segundo nível, já que Lucas está citando as Escrituras. No entanto, se o seu idioma não coloca uma citação direta dentro de outra, você poderia traduzir este material como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Eu sou uma voz clamando no deserto para endireitar o caminho do Senhor".

Veja: Citações dentro de citações.

João 1.23 (#4)

""preparem o caminho para o Senhor passar"".

Aqui, João Batista cita Isaías, usando esta cláusula para se referir a dizer às pessoas para se prepararem para ouvir a mensagem do Senhor quando ela vier. Elas devem fazer isso arrependendo-se de seus pecados. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Arrependa-se de seus pecados para que esteja pronto para ouvir a mensagem do Senhor quando ela vier".

Veja: Metáfora.

João 1.23 (#5)

"o profeta Isaías".

Isaías escreveu o livro de Isaías, na Bíblia.

João 1.24 (#1)

"".

Este versículo fornece informações de pano de fundo sobre as pessoas que questionaram João. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 1.24 (#2)

"os que foram enviados".

Aqui, **os que** refere-se aos sacerdotes e levitas, conforme introduzido no versículo [19](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "os sacerdotes e levitas que haviam sido enviados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.24 (#3)

"Os que foram enviados eram".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu

idioma. Tradução alternativa: "aqueles que os líderes judeus enviaram".

Veja: Ativo ou passivo.

João 1.24 (#4)

"eram do grupo dos fariseus".

Esta frase pode referir-se a: (1) os sacerdotes e levitas que tinham sido enviados. Tradução alternativa: "pertenciam aos fariseus" (2) os líderes em Jerusalém que enviaram os sacerdotes e levitas. Tradução alternativa: "foram enviados pelos fariseus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.25 (#1)

"eles perguntaram".

Aqui, **eles** refere-se aos sacerdotes e levitas que tinham sido enviados de Jerusalém, conforme introduzido no versículo [19](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os sacerdotes e levitas de Jerusalém perguntaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.25 (#2)

"o Profeta".

Aqui, **o Profeta** refere-se a um profeta que os judeus estavam esperando, com base na promessa de Deus de enviar um profeta como Moisés, que está registrada em Deuteronômio 18.15. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o profeta que Deus prometeu nos enviar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.26 (#1)

"João".

Aqui, **João** refere-se ao primo de Jesus, frequentemente chamado de "João Batista." (Veja: João Batista). Não se refere ao apóstolo João, que

escreveu este Evangelho. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “João Batista” ou “João o Imersor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.26 (#2)

"João respondeu".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “João respondeu-lhes e disse”.

Veja: Citações e margens de citação.

João 1.27 (#1)

"Ele vem depois de mim".

Aqui, João está falando sobre Jesus. A frase **Ele vem depois de mim** significa que o ministério de João já começou e o ministério de Jesus começará mais tarde. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “aquele que começa seu ministério depois que eu já o fiz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.27 (#2)

"mas eu não mereço a honra de desamarrar as correias das sandálias dele".

Desamarrar as correias sandálias era o trabalho de um escravo ou servo. João Batista usa essa expressão de forma figurada para se referir ao trabalho mais desagradável de um servo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu não sou digno nem mesmo de desamarrar a correia de sua sandália” ou “eu, que não sou digno de servi-lo nem da maneira mais desagradável”.

Veja: Metáfora.

João 1.28 (#1)

“”.

Este versículo fornece informações de pano de fundo sobre o cenário da história que está registrada em [1.19–27](#). Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 1.28 (#2)

"Isso aconteceu".

Aqui, a expressão **Isso aconteceu** refere-se aos eventos que foram descritos em [1.19–27](#). Se isso for mal interpretado pelos seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Esta conversa entre João e os sacerdotes e levitas de Jerusalém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.28 (#3)

"no lado leste do rio Jordão".

Aqui, **no lado leste do rio Jordão** refere-se à região da Judeia, que é o lado oposto a Jerusalém. Tradução alternativa: “no lado do Rio Jordão oposto a Jerusalém”.

Veja: Como traduzir nomes.

João 1.28 (#4)

"João".

Aqui, **João** refere-se ao primo de Jesus, frequentemente chamado de “João Batista.” (Veja: João Batista). Não se refere ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “João Batista” ou “João o Imersor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.29 (#1)

"No dia seguinte".

No dia seguinte aqui indica que os eventos que a história agora relatará ocorreram após o evento que acabou de descrever em [1.19–28](#). Se for útil em

seu idioma, você pode mostrar essa relação usando uma frase mais completa. Tradução alternativa: “O dia após João ter falado com os sacerdotes e levitas de Jerusalém”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

João 1.29 (#2)

"João viu" - "disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.29 (#3)

"Aí está".

João Batista usa o termo **Aí está** para chamar a atenção de seu público para o que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

João 1.29 (#4)

"Aí está o Cordeiro de Deus".

A frase **Cordeiro de Deus** refere-se a Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Eis Jesus, o Cordeiro de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.29 (#5)

"Cordeiro de Deus".

João Batista usa uma metáfora aqui para se referir a Jesus como o sacrifício perfeito de Deus. (Veja: Cordeiro). Como **Cordeiro de Deus** é um título importante para Jesus, você deve traduzir as palavras diretamente e não fornecer uma explicação simples no texto da sua tradução.

Veja: Metáfora.

João 1.29 (#6)

"que tira".

Aqui João Batista fala sobre perdoar o pecado como se o pecado fosse um objeto que Jesus está "tirando". Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que está perdando”.

Veja: Metáfora.

João 1.29 (#7)

"do mundo".

João Batista usa **mundo** para se referir a todas as pessoas na terra. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “daqueles que vivem no mundo”.

Veja: Metonímia.

João 1.30 (#1)

"Depois de mim vem um homem que é mais importante do que eu".

Veja como você traduziu isso no versículo [15](#).

João 1.31 (#1)

"Eu mesmo não sabia quem ele era".

Aqui, **ele** se refere a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “E eu não conhecia Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.31 (#2)

"Eu mesmo não sabia quem ele era".

Aqui João quer dizer que ele não sabia anteriormente que Jesus era o Messias. Isso não significa que ele não sabia quem era Jesus, porque Jesus era seu primo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “E eu não sabia que ele era o Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.31 (#3)

"para que o povo de Israel saiba quem ele é".

Aqui, João usa a expressão **para que** para enfatizar a razão pela qual ele estava batizando as pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode combinar essas frases e indicar a ênfase. Tradução alternativa: "com o propósito exato de que ele fosse revelado a Israel".

Veja: Dupla.

João 1.31 (#4)

"de Israel".

Aqui, João usa o nome da nação, **Israel**, para representar as pessoas que pertencem a essa nação. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aos israelitas".

Veja: Metonímia.

João 1.31 (#5)

"saiba quem ele é".

Aqui, o verbo **saiba** refere-se à revelação do Messias a Israel mencionada na cláusula anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "porque ele pode ser revelado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.32 (#1)

"João continuou".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "João testemunhou e disse".

Veja: Citações e margens de citação.

João 1.32 (#2)

"como uma pomba".

Esta frase é uma comparação. Como [Lc 3.22](#) indica, o Espírito Santo desceu com uma aparência que se assemelhava a uma **pomba**. Tradução alternativa: "assemelhando-se a uma pomba".

Veja: Símile.

João 1.32 (#3)

"parar sobre ele".

Aqui, **ele** refere-se a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sobre Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.33 (#1)

"Eu não sabia quem ele era".

Aqui João quer dizer que ele não sabia anteriormente que Jesus era o Messias. Isso não significa que ele não reconheceu quem Jesus era quando o viu. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "E eu não reconheci que ele era o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.33 (#2)

"Deus, que me mandou batizar com água, me".

Aqui, a expressão se refere a Deus que enviou João a batizar e dizer a ele também. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Deus, que me enviou para batizar em água".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.33 (#3)

"Esse é quem batiza com o Espírito Santo".

Aqui, João Batista está usando o batismo literal, que coloca uma pessoa debaixo d'água, para se referir

ao batismo espiritual, que coloca as pessoas sob a influência do **Espírito Santo**, que as purifica. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele é aquele que colocará vocês sob a influência do Espírito Santo, que os purificará”.

Veja: Metáfora.

João 1.34 (#1)

"o Filho de Deus".

Embora a maioria das cópias deste texto diga **Filho de Deus**, algumas dizem "escolhido de Deus" ou "Filho escolhido de Deus". Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a frase que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer seguir o exemplo da NTLH.

Veja: Variações textuais.

João 1.34 (#2)

"Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 1.35 (#1)

"No dia seguinte" - "outra vez".

No dia seguinte aqui indica que os eventos que a história agora relatará ocorreram após o evento que acabou de descrever em [1.29-34](#). João viu Jesus dois dias após sua conversa com os sacerdotes e levitas que é descrita nos versículos [19-28](#). Se for útil em seu idioma, você pode mostrar esse relacionamento usando uma frase mais completa. Tradução alternativa: “Dois dias após João ter falado com os sacerdotes e levitas de Jerusalém”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

João 1.36 (#1)

"disse".

Aqui o verbo se refere a fala de Jesus. No texto original, João usa o tempo presente na narração

passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.36 (#2)

"Aí está o Cordeiro de Deus".

A frase **Cordeiro de Deus** refere-se a Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Eis, Jesus, o Cordeiro de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.36 (#3)

"Aí está".

João registra João Batista usando o termo **Aí está** para chamar a atenção de seu público para o que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

João 1.36 (#4)

"Cordeiro de Deus".

Veja como você traduziu esta mesma frase em [Jo 1.29](#).

Veja: Metáfora.

João 1.37 (#1)

"os dois discípulos de João ouviram isso".

Tradução alternativa: “Os dois discípulos de João ouviram-no”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.38 (#1)

"viu que eles".

Aqui, **eles** refere-se aos dois discípulos de João Batista mencionados no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso

explicitamente. Tradução alternativa: “tendo visto os dois discípulos de João”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 1.38 (#2)

"viu que eles o seguiam".

No texto original, João está omitindo uma palavra que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: “tendo-os visto seguindo-o”.

Veja: Elipse.

João 1.38 (#3)

"perguntou".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.38 (#4)

"onde é que o senhor mora".

Tradução alternativa: “onde você está passando a noite”.

João 1.38 (#5)

"onde é que o senhor mora".

Esta pergunta é a resposta à pergunta que Jesus acabou de fazer na frase anterior. É uma maneira dos dois homens insinuarem que gostariam de ter uma conversa particular com Jesus no lugar onde ele estava hospedado. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “onde você está hospedado? Gostaríamos de falar com você em particular”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.39 (#1)

"disse Jesus"" - "Jesus estava morando".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.39 (#2)

"Jesus estava morando".

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

João 1.39 (#3)

"daquele dia".

Aqui, **daquele dia** refere-se ao dia em que os dois discípulos deixaram João Batista para seguir Jesus, conforme indicado no versículo [35](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o mesmo dia em que eles deixaram João”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.39 (#4)

"mais ou menos às quatro horas da tarde".

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Aqui, quatro da tarde indica um horário no final da tarde, antes de escurecer, quando seria tarde demais para começar a viajar para outra cidade. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: “cerca de 16:00”.

João 1.40 (#1)

"João".

Aqui, **João** refere-se ao primo de Jesus, frequentemente chamado de “João Batista.” (Veja: João Batista). Não se refere ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado

explicitamente. Tradução alternativa: “João Batista” ou “João o Imersor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.40 (#2)

"de Simão Pedro".

Simão também foi chamado de Pedro por Jesus, conforme registrado no versículo 42. Tradução alternativa: “Simão, que também é chamado de Pedro”.

João 1.40-42 (#1)

""

Os versículos [40-42] fornecem informações de pano de fundo sobre André e como ele trouxe seu irmão Pedro a Jesus.

João 1.41 (#1)

"A primeira coisa que André fez".

O início do versículo marca a ação de André ao procurar por Simão Pedro.

João 1.41 (#2)

"procurar" - "dizer".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.41 (#3)

"quer dizer 'Cristo'".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que significa Cristo”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 1.41 (#4)

"quer dizer 'Cristo'".

João assume que seus leitores saberão que ele está dizendo o que o título “Messias” significa quando traduzido do aramaico para o grego. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que é ‘Cristo’ em grego” ou “que é a palavra aramaica para ‘Cristo’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.42 (#1)

"Então André levou o seu irmão".

Aqui, **seu irmão** refere-se a Simão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “André trouxe Simão”.

João 1.42 (#2)

"Jesus olhou para Simão e disse".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “Jesus olhou para ele e disse”.

Veja: Citações e margens de citação.

João 1.42 (#3)

"filho de João".

Este não é nem João Batista nem João o apóstolo.

João 1.42 (#4)

"mas de agora em diante o seu nome será Cefas".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “As pessoas te chamarão de Cefas”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 1.42 (#5)

"Cefas".

Cefas é uma palavra na língua aramaica que significa "rocha". Aqui, Jesus usa a palavra como um nome para Simão. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Cefas, que significa 'rocha' em aramaico".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.42 (#6)

"é o mesmo que 'Pedro'".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que significa 'Pedro'".

Veja: Ativo ou passivo.

João 1.42 (#7)

"é o mesmo que 'Pedro'".

João assume que seus leitores saberão que ele está dizendo o que o nome Cefas significa quando traduzido do aramaico para o grego. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "que é 'Pedro' em grego" ou "que é a palavra aramaica para Pedro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.43 (#1)

"No dia seguinte".

No dia seguinte aqui indica que os eventos que a história agora relatará ocorreram após o evento que acabou de descrever anteriormente. Se for útil em seu idioma, você pode mostrar essa relação usando uma frase mais completa. Tradução alternativa: "No dia após André ter levado Simão a Jesus".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

João 1.43 (#2)

"Antes de ir, foi procurar Filipe e disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.43 (#3)

"Venha comigo".

A expressão **Venha comigo** significava seguir e tornar-se discípulo dessa pessoa. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar um idioma equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Torne-se meu discípulo" ou "siga-me como seu professor".

Veja: Expressão idiomática.

João 1.44 (#1)

"".

Este versículo fornece informações de pano de fundo sobre **Filipe**. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 1.45 (#1)

"Filipe" - "Natanael" - "Moisés" - "Jesus" - "de José".

Estes são os nomes de cinco homens.

Veja: Como traduzir nomes.

João 1.45 (#2)

"Filipe foi procurar Natanael e disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.45 (#3)**"os profetas".**

Aqui, João está omitindo uma palavra que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "os profetas escreveram sobre".

Veja: Elipse.

João 1.46 (#1)**"Natanael perguntou".**

Aqui, Natanael pergunta a Filipe. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Natanael disse a Filipe".

João 1.46 (#2)**"E será que pode sair alguma coisa boa de Nazaré".**

Natanael está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Nada de bom pode vir de Nazaré".

Veja: Pergunta retórica.

João 1.46 (#3)**"respondeu".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.47 (#1)**"disse".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.47 (#2)**"Aí está".**

João registra Jesus usando a expressão **Aí está** para chamar a atenção de seu público para o que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

João 1.47 (#3)**"um homem realmente sincero".**

Tradução alternativa: "um homem completamente verdadeiro".

João 1.48 (#1)**"perguntou".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 1.48 (#2)**"Antes que Filipe chamasse você, eu já tinha visto você sentado debaixo daquela figueira".**

A reação de Natanael a esta declaração no versículo seguinte indica que isso é uma demonstração de conhecimento sobrenatural. Parece que Jesus sabia algo sobre Natanael que ninguém mais poderia saber. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Antes de Filipe chamá-lo, estando completamente sozinho debaixo da figueira, eu o vi".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.48 (#3)**"sentado debaixo daquela figueira".**

O sujeito desta cláusula é Filipe, não Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “enquanto você estava debaixo da figueira”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.49 (#1)

"Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 1.50 (#1)

"Você crê em mim só porque eu disse que tinha visto você debaixo da figueira".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá o resultado pela razão que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “Porque eu disse a você que o vi debaixo da figueira, você acredita”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 1.50 (#2)

"Você crê em mim só porque eu disse que tinha visto você debaixo da figueira".

João registra Jesus usando a forma de pergunta para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Você acredita porque eu disse: ‘Eu vi você debaixo da figueira’”.

Veja: Pergunta retórica.

João 1.50 (#3)

"você crê".

Jesus está omitindo algumas das palavras que esta frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “você acredita que eu sou o Messias”.

Veja: Elipse.

João 1.50 (#4)

"coisas maiores do que esta".

Jesus usa o pronome **esta** para se referir a uma categoria geral de algo, neste caso, a exibição milagrosa de conhecimento sobrenatural que ocorreu em [1.48](#). Tradução alternativa: “coisas maiores do que este tipo de coisa” ou “coisas maiores do que este tipo de milagre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícita.

João 1.51 (#1)

"Eu afirmo".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para uma fala de Jesus.

Veja: Passado preditivo.

João 1.51 (#2)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus diz **isto é a verdade** para enfatizar a veracidade da declaração que se segue. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode combinar essas frases, formando uma frase separada. Tradução alternativa: “O que estou prestes a lhe dizer é muito verdadeiro”.

Veja: Dupla.

João 1.51 (#3)

"Eu afirmo a vocês".

Jesus está usando a forma plural de **você** para indicar que está falando com todos aqueles que estão com ele naquele momento. Ele não está falando apenas com Natanael. Se isso for mal interpretado pelos seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu digo a todos vocês aqui”.

Veja: Formas de 'você'.

João 1.51 (#4)

"você verão o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo".

Aqui, Jesus se refere a um evento descrito no livro de Gênesis. Enquanto fugia de seu irmão, Jacó teve um sonho em que viu anjos descendo e subindo ao céu. Se for útil para seus leitores que podem não estar familiarizados com a história, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "assim como Jacó viu em sua visão, vocês verão o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 1.51 (#5)

"o Filho do Homem".

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 1.51 (#6)

"o Filho do Homem".

O título **Filho do Homem** é equivalente a "Messias". Jesus o usa para reivindicar esse papel de forma sutil e implícita. Você pode querer traduzir este título diretamente para o seu idioma. Por outro lado, se achar que seria útil para seus leitores, você poderia explicar o que significa. Veja a discussão sobre esta frase na Parte 3 da Introdução Geral ao Evangelho de João. Tradução alternativa: "o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 2.1 (#1)

"".

Jesus e seus discípulos foram convidados para um casamento. Este versículo fornece informações de fundo sobre o cenário da história. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 2.1 (#2)

"dois dias depois".

Esta frase introduz um novo evento. Aqui, "dois dias depois" pode referir-se a: (1) o terceiro dia desde quando Jesus chamou Filipe e Natanael para segui-lo em [1.43](#). De acordo com a maneira judaica de contar os dias, o primeiro dia teria sido o dia em [1.43](#), fazendo com que o terceiro dia ocorresse dois dias depois. Tradução alternativa: "dois dias depois de Jesus chamar Filipe e Natanael" (2) o dia após Jesus chamar Filipe e Natanael para segui-lo em [1.43](#). Nesse caso, o primeiro dia teria ocorrido em [1.35](#) e o segundo dia em [1.43](#). Tradução alternativa: "no dia após Jesus chamar Filipe e Natanael".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 2.2 (#1)

"Jesus e os seus discípulos também tinham sido convidados para o casamento".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles também convidaram Jesus e seus discípulos para o casamento".

Veja: Ativo ou passivo.

João 2.3 (#1)

"disse".

Aqui João usa o verbo na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado peditivo.

João 2.3 (#2)

"o vinho acabou".

A mãe de Jesus está usando uma declaração para fazer um pedido indireto. Se isso for confuso em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para um pedido. Tradução alternativa: "Eles ficaram sem vinho. Você poderia fazer algo para resolver este problema".

Veja: Declarações — Outros usos.

João 2.3 (#3)

"vinho".

Sobre o consumo de **vinho** na cultura judaica, veja a discussão nas notas gerais deste capítulo.

João 2.4 (#1)

"disse".

Aqui, João usa o verbo na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 2.4 (#2)

"senhora".

"**senhora**" aqui se refere a Maria. Se for indelicado para um filho chamar sua mãe de "mulher" em seu idioma, você pode usar outra palavra que seja educada ou deixar de fora.

João 2.4 (#3)

"**Não é preciso que a senhora diga o que eu devo fazer**".

No texto original, Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Mulher, isso não tem nada a ver comigo ou com você".

Veja: Pergunta retórica.

João 2.4 (#4)

"**Ainda não chegou a minha hora**".

A palavra **hora** refere-se à ocasião certa para Jesus mostrar que é o Messias realizando milagres. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ainda não é o momento certo para eu realizar um ato poderoso".

Veja: Metonímia.

João 2.5 (#1)

"disse".

Aqui João usa o verbo na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 2.6 (#1)

"**oitenta e cento e vinte litros**".

Alternativamente, para ajudar seus leitores a reconhecer que os escritos bíblicos vêm de muito tempo atrás, quando as pessoas usavam medidas diferentes, você pode expressar a quantidade usando a medida antiga, o metrete, e explicar o equivalente em medidas modernas em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "oitenta a cento e vinte litros".

Veja: Volume bíblico.

João 2.7 (#1)

"disse".

Aqui João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 2.7 (#2)

"**aos empregados**".

Aqui, **empregados** refere-se aos servos no casamento. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aos servos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 2.7 (#3)

"**até a boca**".

A **boca** é a borda superior do pote de água.
Tradução alternativa: “até o topo”.

João 2.8 (#1)

"Jesus mandou".

Aqui João usa a expressão **mandou** na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado peditivo.

João 2.8 (#2)

"mandou" - "E eles levaram".

Aqui, as duas expressões referem-se aos empregados no casamento. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “aos servos ... E os empregados levaram-no”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 2.8 (#3)

"ao dirigente da festa".

O termo **dirigente** refere-se à pessoa responsável pelos servos que serviam comida e bebida em refeições e banquetes.

João 2.9 (#1)

"ao dirigente da festa".

Veja como você traduziu este termo no versículo anterior.

João 2.9 (#2)

"".

João fornece essas informações de pano de fundo sobre quem sabia de onde vinha o vinho para enfatizar a veracidade deste milagre. O chefe dos garçons não sabia que o vinho era originalmente água dos potes de água. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 2.9 (#3)

"chamou".

Aqui João usa o verbo do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado peditivo.

João 2.10 (#1)

"Todos".

Todos aqui é um exagero que se refere a algo que é uma prática comum. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Todo homem”.

Veja: Hipérbole.

João 2.10 (#2)

"Todos".

Embora o termo **Todos** seja masculino, o chefe dos garçons está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “Toda pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 2.10 (#3)

"e, depois que os convidados já beberam muito, servem o vinho comum".

Isso significa que os convidados receberam o vinho mais barato, que é de qualidade inferior e sabor inferior, depois que seus sentidos foram entorpecidos por beberem muito álcool e, assim, não conseguiam perceber que era um vinho inferior. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “e o vinho mais barato quando eles ficaram bêbados e incapazes de discernir a qualidade do vinho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 2.11 (#1)

"".

Neste versículo, João fornece informações de pano de fundo sobre os eventos descritos em [2.1-10](#). Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 2.11 (#2)

"início dos sinais".

João escreveu muito sobre os **sinais** milagrosos que Jesus realizou. Transformar água em vinho no casamento é o primeiro desses **sinais**. Veja a discussão sobre esse assunto na Parte 3 da Introdução Geral ao Evangelho de João. Tradução alternativa: "milagres significativos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 2.11 (#3)

"ele revelou a sua natureza divina".

Aqui, **natureza divina** refere-se ao poderoso poder de Jesus que lhe permitiu fazer milagres. Tradução alternativa: "revelou seu poder glorioso".

Veja: Substantivos abstratos.

João 2.12 (#1)

"Depois disso".

Depois disso introduz um novo evento que aconteceu algum tempo após os eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos este novo evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 2.12 (#2)

"Depois disso".

Aqui, **disso** refere-se ao que ocorreu em Caná, descrito em [2.1-11](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Após o primeiro sinal de Jesus em Caná".

Veja: Conhecimento presumido e Informações implícitas.

João 2.12 (#3)

"foram para a".

Isso indica que eles foram de um lugar mais alto para um lugar mais baixo. Cafarnaum está em uma altitude mais baixa do que Caná.

João 2.13 (#1)

"foi até a cidade de Jerusalém".

Isso indica que Jesus foi de um lugar mais baixo para um lugar mais alto. Jerusalém está construída sobre uma colina.

João 2.14 (#1)

"pessoas vendendo bois, ovelhas e pombas".

Esses animais eram usados para sacrifícios no templo. As pessoas compravam animais no pátio do templo para sacrificá-los a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aqueles que vendem bois, ovelhas e pombos para as pessoas sacrificarem a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 2.14 (#2)

"os que... trocavam dinheiro".

As autoridades judaicas exigiam que as pessoas que queriam comprar animais para sacrifícios no templo trocassem seu dinheiro. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pessoas que trocavam dinheiro por dinheiro especial aprovado para uso no templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 2.14 (#3)

"sentados às suas mesas".

O próximo versículo deixa claro que essas pessoas estão no pátio do templo. Essa área foi destinada para adoração e não para comércio. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sentados no pátio do templo que foi destinado para adoração".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 2.15 (#1)

"Então".

Aqui, João está dizendo aos seus leitores o que Jesus fez como resultado do comércio que ele viu acontecendo no templo. Se for mais natural em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Consequentemente".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 2.15 (#2)

"toda aquela gente".

Aqui, **toda aquela gente** refere-se às pessoas que vendem os animais e aos cambistas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "todos os vendedores e cambistas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 2.16 (#1)

"da casa do meu Pai um mercado".

Jesus usa **da casa do meu Pai** para se referir ao templo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "a casa de meu Pai, que é o templo, uma casa de comércio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícita.

João 2.16 (#2)

"do meu Pai".

"Pai" é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 2.17 (#1)

"das palavras das Escrituras Sagradas que dizem".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "alguém tinha escrito".

Veja: Ativo ou passivo.

João 2.17 (#2)

"das palavras das Escrituras Sagradas que dizem".

Aqui João está introduzindo uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Sl 69.9](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que João está citando um texto importante. Tradução alternativa: "tinha sido escrito nas escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

João 2.17 (#3)

"O meu amor pela tua casa, ó Deus, queima dentro de mim como fogo".

Esta frase é uma citação de [Sl 69.9](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 2.17 (#4)

"pela tua casa".

Aqui, **tua** refere-se a Deus e é singular. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para a casa de Deus”.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

João 2.17 (#5)

"pela tua casa".

Aqui, **casa** refere-se ao templo, que muitas vezes é chamado de **casa** de Deus na Bíblia. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “para a sua casa, o templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 2.17 (#6)

"queima".

Aqui, o autor usa **queima** para se referir ao amor intenso de Jesus pelo templo, como se fosse um fogo que ardia dentro dele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “será intenso dentro” ou “será como um fogo que consome”.

Veja: Metáfora.

João 2.18 (#1)

"isso".

Aqui, **isso** referem-se às ações de Jesus contra os vendedores de animais e cambistas no templo. (Veja a discussão deste evento nas Notas Gerais deste capítulo). Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “estas atividades disruptivas no templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 2.19 (#1)

"Derrubem este Templo, e eu o construirei de novo em três dias".

Esta é uma situação hipotética, e não um comando. Jesus está apresentando uma situação hipotética em que o evento na segunda cláusula aconteceria se o evento na primeira cláusula ocorresse. Neste caso, Jesus certamente construiria o templo se as autoridades judaicas o derrubem. Tradução alternativa: “Se vocês destruírem este templo, então em três dias eu o levantarei”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

João 2.19 (#2)

"Derrubem este Templo, e eu o construirei de novo em três dias".

Aqui, João registra Jesus usando as palavras **derrubem** e **construirei** para descrever sua morte e ressurreição, como se estivesse demolindo e reconstruindo um edifício. No entanto, os líderes judeus não entenderam isso e Jesus não explica a metáfora para eles. Portanto, você não precisa explicar seu significado mais adiante aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 2.20 (#1)

"vai construí-lo de novo em três dias".

Os líderes judeus estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Eles acham que Jesus quer derrubar o templo e reconstruí-lo em três dias. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir as palavras dele como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “você não pode reconstruí-lo em três dias”.

Veja: Pergunta retórica.

João 2.21 (#1)

"Porém o templo do qual Jesus estava falando".

No texto original, é usado o pronome “aquele” se referindo a Jesus, enquanto na NTLH é usado **Jesus** diretamente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Mas Jesus estava falando”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 2.21,22 (#1)

"".

Informações Gerais: [2.21,22](#) são um comentário que João fez sobre a história descrita em [2.13-20](#). Esses versículos falam sobre algo que aconteceu depois.

Veja: Fim da história.

João 2.22 (#1)

"Quando".

Quando indica neste versículo que João está trazendo ênfase em que a ocasião ocorreu. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 2.22 (#2)

"Jesus foi ressuscitado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, João implica que foi Deus quem a fez. Tradução alternativa: "Deus o ressuscitou dos mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

João 2.22 (#3)

"os seus discípulos lembraram".

Aqui, João está falando sobre algo que aconteceu muito tempo depois do evento descrito nos versículos anteriores. Veja a discussão sobre isso nas Notas Gerais deste capítulo.

João 2.22 (#4)

"isso" - "nas palavra dele".

Aqui, "isso" e "nas palavras" referem-se à declaração de Jesus em [2.19](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "esta declaração sobre seu corpo ... a palavra sobre seu corpo que Jesus havia falado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 2.22 (#5)

"nas Sagradas Escrituras".

João está falando das **Sagradas Escrituras** em geral, não de um livro específico dentro da Bíblia. Tradução alternativa: "as escrituras".

Veja: Frases nominais genéricas.

João 2.23 (#1)

"Quando Jesus estava em Jerusalém".

Quando introduz um novo evento que aconteceu algum tempo após os eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo após os eventos anteriores este novo evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Algum tempo depois em Jerusalém".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 2.23 (#2)

"durante a Festa da Páscoa".

A expressão "Festa da Páscoa" pode referir-se a: (1) duas partes diferentes da festa, **a Páscoa** referindo-se ao primeiro dia da festa, e **a festa** referindo-se à Festa dos Pães Asmos que começa na Páscoa e durava uma semana. Tradução alternativa: "na Páscoa, durante a Festa dos Pães Asmos" (2) o mesmo evento. Tradução alternativa: "na Páscoa, a festa".

João 2.23 (#3)

"creram nele".

O pronome **nele** refere-se a Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "acreditaram em Jesus" ou "confiaram nele".

Veja: Metonímia.

João 2.23 (#4)**"viram os milagres".**

Aqui, **viram** indica a razão pela qual as pessoas estavam acreditando em Jesus. Essas pessoas estavam acreditando em Jesus apenas por causa dos milagres que ele realizava. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "porque viram seus sinais".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 2.23 (#5)**"milagres".**

Veja como você traduziu "milagres" em 2.11. Veja também a discussão de "milagres" na Parte 3 da Introdução Geral ao Evangelho de João. Tradução alternativa: "sinais".

João 2.24 (#1)**"não confiava neles".**

Embora muitas pessoas estivessem acreditando nele, Jesus sabia que sua crença era superficial e durava apenas enquanto ele realizava milagres. Portanto, ele não confiava nelas da mesma forma que confiava em seus verdadeiros discípulos. Tradução alternativa: "não confiava nelas como verdadeiros discípulos".

João 2.24 (#2)**"os conhecia muito bem".**

Aqui há o uso de **os** referindo-se às pessoas, tanto homens como as mulheres que estavam na Festa da Páscoa. João está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui ambos os sexos. Tradução alternativa: "ele conhecia todas as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 2.25 (#1)**"sobre qualquer pessoa" - "o que cada pessoa".**

Em ambas as frases é utilizada a palavra **pessoa**, referindo-se tanto para homens, quanto para mulheres. João está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui ambos os sexos. Tradução alternativa: "sobre a humanidade ... o que estava na humanidade" ou "sobre as pessoas ... o que estava nas pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 2.25 (#2)**"o que cada pessoa pensava".**

Isso se refere aos pensamentos e desejos internos das pessoas, que algumas culturas chamam de "o coração". (Veja a discussão sobre isso nas notas gerais deste capítulo.) Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o que as pessoas pensam" ou "os pensamentos e desejos que as pessoas têm".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.1 (#1)**"Havia".**

Havia aqui introduz um novo evento que aconteceu algum tempo depois dos eventos que a história acabou de relatar no capítulo anterior. A história não diz quanto tempo após esses eventos este novo evento aconteceu. Use a forma comum em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 3.1 (#2)**"Havia um fariseu chamado Nicodemos, que era líder dos judeus".**

Aqui, **havia um fariseu** é usado para apresentar Nicodemos como um novo personagem na história. Use a forma comum em seu idioma para apresentar um novo personagem. A frase **um fariseu... líder dos judeus** o identifica como um membro, acima dos demais, de uma seita judaica rigorosa. Tradução alternativa: "Algum tempo depois, havia

um homem chamado Nicodemos, que era o chefe de um grupo judaico rigoroso”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

João 3.1 (#3)

"era líder dos judeus".

Esta frase significa que Nicodemos era um membro da liderança religiosa judaica, especificamente do conselho judaico chamado Sinédrio, que tomava decisões sobre a lei judaica. (Veja: Conselho) Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “um membro do alto conselho judaico, responsável por tomar decisões importantes com relação a lei dos judeus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.2 (#1)

"Uma noite ele".

O pronome **ele** refere-se a Nicodemos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Uma noite Nicodemos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.2 (#2)

"e disse".

Na língua original, é usado o termo "disse-lhe". Aqui, "lhe" se refere a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Tendo-o visitado, Nicodemos disse a Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.2 (#3)

"nós sabemos".

Aqui, **nós** é exclusivo. Nicodemos está se referindo apenas a si mesmo e aos outros membros do conselho judaico. Seu idioma pode exigir que você marque essa forma. Tradução alternativa: “nós, os membros do conselho judaico, sabemos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

João 3.2 (#4)

"se Deus não estiver com ele".

Aqui, Nicodemos usa **com ele** para se referir à ajuda de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “sem a ajuda de Deus”.

Veja: Metáfora.

João 3.3 (#1)

"Eu afirmo ao senhor que isto é verdade".

No texto original, é usada a expressão “na verdade, na verdade te digo”. Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 3.3 (#2)

"nascido de novo".

A frase **nascido de novo** é uma metáfora que se refere ao renascimento espiritual. Veja a discussão desta expressão nas Notas Gerais deste capítulo. Nicodemos não entende esta metáfora e Jesus não a explica para ele neste versículo. Portanto, você não precisa explicar seu significado mais detalhadamente aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 3.3 (#3)

"nascido de novo".

Aqui, a palavra traduzida como **de novo** também poderia ser traduzida como “do alto”. Poderia referir-se a: (1) renascimento espiritual como um segundo nascimento que ocorre além do nascimento físico. Tradução alternativa, como na NTLH: “nascido de novo”. (2) renascimento espiritual como um nascimento causado por Deus, caso em que “alto” é um eufemismo para Deus. Tradução alternativa: “nascido do alto”. (3) renascimento espiritual tanto como um segundo nascimento quanto um nascimento causado por Deus. Veja a discussão sobre o uso de duplo sentido por João na Parte 3 da Introdução deste livro.

Tradução alternativa: “nascer de novo por obra de Deus”.

João 3.3 (#4)

"ver o Reino de Deus".

Aqui Jesus usa **ver** para se referir a experimentar um evento ou estado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “experimentar o Reino de Deus” ou “participar do Reino de Deus”.

Veja: Metáfora.

João 3.3 (#5)

"o Reino de Deus".

Aqui, esta frase se refere tanto ao lugar onde Deus atualmente governa no céu quanto à terra quando Deus governar sobre ela no futuro. Veja a discussão deste conceito nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “ninguém pode entrar no lugar onde Deus governa se não nascer de novo”.

Veja: Metáfora.

João 3.4 (#1)

"Nicodemos perguntou".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 3.4 (#2)

"Como é que um homem velho pode nascer de novo".

Nicodemos usa esta pergunta para enfatizar que isso não pode acontecer. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Um homem certamente não pode nascer de novo quando é velho”.

Veja: Pergunta retórica.

João 3.4 (#3)

"Será que ele pode voltar para a barriga da sua mãe e nascer outra vez".

Nicodemos usa esta pergunta para enfatizar sua crença de que um segundo nascimento é impossível. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ele certamente não pode entrar uma segunda vez no ventre de sua mãe”.

Veja: Pergunta retórica.

João 3.5 (#1)

"Eu afirmo ao senhor que isto é verdade".

No texto original, é usada a expressão "na verdade, na verdade te digo". Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [3.3](#).

Veja: Dupla.

João 3.5 (#2)

"nascer da água e do Espírito".

A frase **nascer da água e do Espírito** pode referir-se a: (1) nascimento espiritual que inclui purificação do pecado e transformação espiritual pelo Espírito Santo. Nesse caso, as palavras de Jesus seriam entendidas como uma referência a Ezequiel 36.25–27, que Nicodemos então conheceria. Tradução alternativa: “nascer de novo pela purificação do pecado e pelo Espírito”. (2) nascimento físico e nascimento espiritual. Tradução alternativa: “nascer física e espiritualmente”.

Veja: Metáfora.

João 3.5 (#3)

"entrar no Reino de Deus".

Aqui, Jesus usa **entrar** para se referir a experimentar algo. O significado é semelhante ao significado de “ver” em [3.3](#). Tradução alternativa: “experimentar o Reino de Deus” ou “participar do Reino de Deus”.

Veja: Metáfora.

João 3.5 (#4)**"o Reino de Deus".**

Veja como você traduziu esta frase em [3.3](#).

Veja: Metáfora.

João 3.6 (#1)**"Quem nasce de pais humanos".**

No texto original, é usada a expressão "o que é nascido da carne". Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O que a carne gerou".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.6 (#2)**"nasce de pais humanos é um ser de natureza humana".**

No texto original, é usada a expressão "nascido da carne é carne". Aqui, Jesus está descrevendo os seres humanos referindo-se a algo associado a eles, a "carne" de que são feitos. A palavra "carne" aqui não se refere à natureza pecaminosa humana como em outros versículos do Novo Testamento. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Quem nasce de um ser humano é um ser humano".

Veja: Metonímia.

João 3.6 (#3)**"quem nasce do Espírito".**

Aqui, **do Espírito** refere-se ao Espírito Santo, que permite que as pessoas nasçam de novo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o que nasce por meio do Espírito Santo é um ser de natureza espiritual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.6 (#4)**"espírito".**

Aqui, **espírito** refere-se à nova natureza espiritual que Deus dá a uma pessoa quando ela nasce de novo. (Veja: Nascer de novo) Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa, como no NTLH: "um ser de natureza espiritual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.7 (#1)**"nascido de novo".**

Veja como você traduziu esta frase em [3.3](#).

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 3.8 (#1)**"O vento sopra onde quer".**

A palavra traduzida como **vento** também pode significar espírito. Jesus aqui fala do Espírito Santo, como se ele fosse **vento**. Assim como as pessoas no tempo de Jesus não podiam entender como o **vento** soprava, mas podiam observar os efeitos do vento, as pessoas não podem entender como o Espírito Santo trabalha, mas podem testemunhar os efeitos de seu trabalho. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar isso com uma comparação. Tradução alternativa: "O Espírito Santo é como o vento que sopra onde quer".

Veja: Metáfora.

João 3.8 (#2)**"A mesma coisa".**

Esta frase conecta esta sentença com a sentença anterior. Da mesma forma que as pessoas não conseguem entender o vento, mas reconhecem seus efeitos, as pessoas que não nascem do Espírito não conseguem entender aquelas que nascem do Espírito, mas podem reconhecer os efeitos do novo nascimento. Tradução alternativa: "Assim é com" ou "Assim acontece com".

João 3.8 (#3)

"todos os que nascem do Espírito".

Veja como você traduziu esta frase em [3.6](#).

João 3.8 (#4)

"do Espírito".

Aqui, **do Espírito** refere-se ao Espírito Santo, que capacita as pessoas a nascerem de novo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.9 (#1)

"Como pode ser isso".

Esta pergunta pode ser: (1) uma pergunta genuína que mostra que Nicodemos está confuso. Tradução alternativa: "Como são possíveis estas coisas?". (2) uma pergunta retórica que Nicodemos usa para dar ênfase à afirmação. Tradução alternativa: "Estas coisas não podem ser!" ou "Estas coisas são impossíveis".

Veja: Pergunta retórica.

João 3.9 (#2)

"isso".

Aqui, **isso** referem-se a tudo o que Jesus havia falado em [3.3-8](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "estas coisas que você acabou de me dizer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.10 (#1)

"O senhor é professor do povo de Israel e não entende isso".

Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Ele não está fazendo uma pergunta a Nicodemos para obter informações. Se for útil em

seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Você é um mestre de Israel, então estou surpreso que você não entenda essas coisas!" ou "Você é um mestre de Israel, então você deveria entender essas coisas".

Veja: Pergunta retórica.

João 3.10 (#2)

"O senhor é professor" - "e não entende isso".

No texto original, a palavra "tu" está oculta na frase, é singular e se refere a Nicodemos. A NTLH usa o termo **senhor** para se referir a Nicodemos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Você, Nicodemos, o mestre ... você não entende".

Veja: Formas de 'você'.

João 3.10 (#3)

"professor do povo de Israel".

Aqui, **o professor** indica que Nicodemos era reconhecido como um mestre e uma autoridade religiosa na terra de Israel. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o renomado professor religioso em Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.10 (#4)

"isso".

Aqui, **isso** refere-se a tudo o que Jesus havia falado em [3.3-8](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior. Tradução alternativa: "estas coisas que você acabou de me contar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.11 (#1)**"Pois eu afirmo ao senhor que isto é verdade".**

No texto original, é usada a expressão "na verdade, na verdade te digo". Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [3.3](#).

Veja: Dupla.

João 3.11 (#2)**"nós falamos daquilo que sabemos" - "a nossa mensagem".**

Quando Jesus diz **nós** e **nossa** neste versículo, ele não estava incluindo Nicodemos. Jesus usou esses pronomes como um contraste com Nicodemos dizendo **nós** em [3.2](#). Enquanto Nicodemos usou **nós** para se referir a si mesmo e aos outros líderes religiosos judeus, Jesus poderia estar se referindo a: (1) ele mesmo e seus discípulos. Tradução alternativa, como na NTLH: "nós falamos daquilo que sabemos... a nossa mensagem". (2) ele mesmo e os outros membros da Trindade. Tradução alternativa: "o Pai, o Espírito e eu falamos o que sabemos... nosso testemunho".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 3.11 (#3)**"vocês não querem aceitar".**

A palavra **vocês** é plural e pode se referir a: (1) o povo judeu em geral. Tradução alternativa: "vocês judeus". (2) Nicodemos e seus colegas líderes judeus. Tradução alternativa: "vocês líderes judeus não acolhem".

Veja: Formas de 'você'.

João 3.12 (#1)**"Se vocês não creem quando falo das coisas deste mundo".**

João registra Jesus falando como se fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, então você pode traduzir

suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Já que eu lhes falei de coisas terrenas".

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 3.12 (#2)**"vocês" - como vão crer se eu falar das coisas do céu?".**

Ao longo deste versículo, **vocês** está no plural e pode se referir a: (1) o povo judeu em geral. Tradução alternativa: "vocês judeus... vocês judeus não acreditam, como acreditarão se eu lhes disser". (2) Nicodemos e seus colegas líderes judeus. Tradução alternativa: "vocês líderes judeus... vocês líderes judeus não acreditam, como acreditarão se eu lhes disser". Veja como você traduziu esta palavra no versículo anterior.

Veja: Formas de 'você'.

João 3.12 (#3)**"coisas deste mundo".**

Aqui, **coisas deste mundo** refere-se ao que Jesus havia falado em [3.3-8](#). Essas coisas são chamadas de **deste mundo** porque são sobre coisas que acontecem na terra. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "essas verdades sobre o que acontece na terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.12 (#4)**"como vão crer se eu falar das coisas do céu".**

Jesus usa uma pergunta para enfatizar a descrença de Nicodemos e dos judeus. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "vocês certamente não acreditarão se eu lhes falar sobre as coisas celestiais!".

Veja: Pergunta retórica.

João 3.12 (#5)**"coisas do céu".**

Aqui, **coisas do céu** refere-se a coisas que acontecem no céu ou estão relacionadas ao céu. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "verdades sobre o que acontece no céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.13 (#1)**"o Filho do Homem, que desceu do céu".**

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, aquele que desceu do céu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 3.13 (#2)**"o Filho do Homem".**

O título **Filho do Homem** é equivalente a "Messias". Jesus o usa para reivindicar esse papel de forma sutil e implícita. Você pode querer traduzir este título diretamente para o seu idioma. Por outro lado, se achar que seria útil para seus leitores, você pode explicar o que significa. Veja a discussão sobre esta frase na Parte 3 da Introdução Geral ao Evangelho de João. Tradução alternativa: "o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.14 (#1)**"Assim como Moisés, no deserto, levantou a cobra de bronze".**

Neste versículo, João registra Jesus comparando sua crucificação à Moisés levantando uma serpente de bronze. João assume que seus leitores saberão que Jesus está se referindo a uma história registrada no livro do Antigo Testamento de Números. Nessa história, os israelitas reclamaram contra Deus, e Deus os puniu enviando cobras venenosas para matá-los. Deus então disse a

Moisés para fazer uma serpente de bronze e levantá-la em um poste para que quem fosse mordido por uma das cobras venenosas e olhasse para a serpente de bronze não morresse. Você poderia indicar isso explicitamente se fosse útil para seus leitores, especialmente se eles não conhecessem a história. Tradução alternativa: "E assim como Moisés levantou a serpente de bronze em um poste quando os israelitas estavam vagando no deserto".

Veja: Símile.

João 3.14 (#2)**"assim também o Filho do Homem tem de ser levantado".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "é necessário que as pessoas levanten o Filho do Homem".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.14 (#3)**"o Filho do Homem tem de ser levantado".**

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, o Filho do Homem, para ser levantado".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 3.14 (#4)**"o Filho do Homem".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.15 (#1)**"para que".**

Aqui, **para que** indica que Jesus está declarando o propósito pelo qual seria crucificado. Na sua

tradução, siga as convenções do seu idioma para cláusulas de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula precedente): “a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

João 3.16 (#1)

"Porque".

Porque aqui indica que Jesus está dando uma razão pela qual a afirmação nos dois versículos anteriores é verdadeira. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Isso é verdade uma vez que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 3.16 (#2)

"Deus amou o mundo tanto".

Aqui, **tanto** pode referir-se a: (1) a maneira como Deus amou o mundo. Tradução alternativa: “Deus amou o mundo desta maneira”. (2) o grau em que Deus amou o mundo. Tradução alternativa: “Deus amou tanto o mundo que”. (3) tanto a maneira como quanto o grau em que Deus amou o mundo. Para esta interpretação, veja a discussão sobre o uso de duplo sentido por João na Parte 3 da Introdução deste livro. Tradução alternativa: “desta maneira Deus amou tanto o mundo que”.

João 3.16 (#3)

"o mundo".

Aqui, **mundo** refere-se às pessoas que vivem nele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “as pessoas no mundo”.

Veja: Metonímia.

João 3.16 (#4)

"que".

Aqui, **que** introduz o resultado do que a cláusula anterior afirmou. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “pelo fato de”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 3.16 (#5)

"o seu único Filho".

Aqui, **único Filho** refere-se a Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “seu único Filho, Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.16 (#6)

"o seu único Filho".

Aqui e ao longo do Evangelho de João, a frase **único Filho** é um título para Jesus que pode referir-se a: (1) Jesus é singular, o único de seu tipo. Tradução alternativa: “seu Filho, único em sua natureza”. (2) Jesus sendo o único filho de seu Pai. Tradução alternativa: “seu Filho Unigênito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.16 (#7)

"seu único Filho".

O termo **único Filho** é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 3.17 (#1)

"Porque".

Porque aqui indica que Jesus está dando uma razão pela qual a afirmação no versículo anterior é verdadeira. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Deus mandou o seu Filho para”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 3.17 (#2)

"Pois Deus mandou o seu Filho para salvar o mundo e não para julgá-lo".

No texto original, essas duas cláusulas significam quase a mesma coisa, ditas duas vezes para ênfase, primeiro na negativa e depois na positiva. Use a forma que sua língua usa para dar ênfase. Tradução alternativa: "Pois Deus verdadeiramente enviou seu Filho ao mundo não para que ele o condenasse, mas para que o salvasse".

Veja: Paralelismo.

João 3.17 (#3)

"o seu Filho".

Filho é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 3.17 (#4)

"o seu Filho".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Pois Deus me enviou... para que eu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 3.17 (#5)

"o mundo".

Aqui, **mundo** refere-se ao universo que Deus criou. Não se refere apenas às pessoas no mundo ou apenas à terra. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o universo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.17 (#6)

"não para julgá-lo".

Aqui, o verbo **julgar** refere-se a uma ação realizada por Deus; não refere-se a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente.

Tradução alternativa: "não para que Deus condenasse o mundo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.17 (#7)

"não para julgá-lo".

A palavra traduzida como **julgá-lo** significa sentenciar alguém como culpado e merecedor de punição. Tradução alternativa: "para que ele possa sentenciar o mundo como culpado".

João 3.17 (#8)

"mundo".

Aqui, **mundo** refere-se às pessoas que vivem nele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Porque Deus enviou o seu Filho às pessoas no mundo... mas para que as pessoas no mundo fossem salvas por ele".

Veja: Metonímia.

João 3.17 (#9)

"para salvar o mundo".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, João implica que Deus a fez. Tradução alternativa: "para que o mundo fosse salvo por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.17 (#10)

"o seu Filho para salvar o mundo".

Esta frase indica os meios pelos quais Deus salvaria o mundo. Tradução alternativa: "por meio dele".

João 3.18 (#1)

"não é julgado" - "já está julgado".

A palavra traduzida como **julgar** significa sentenciar alguém como culpado e merecedor de punição. Veja como você traduziu este termo no versículo anterior. Tradução alternativa: “não é sentenciado como culpado... já foi sentenciado como culpado”.

João 3.18 (#2)

"no Filho".

No texto original, João se refere a Jesus por meio do pronome "ele". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “em Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.18 (#3)

"Aquele que crê no Filho não é julgado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, João implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: “Deus não condena aquele que crê nele”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.18 (#4)

"mas quem não crê já está julgado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, João implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: “mas Deus já condenou aquele que não crê”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.18 (#5)

"porque não crê no Filho único de Deus".

No texto original, "nome" representa a identidade de Jesus e tudo sobre ele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: “ele não acreditou no Filho Único de Deus”.

Veja: Metonímia.

João 3.18 (#6)

"no Filho único de Deus".

Aqui e em todo o Evangelho de João, a frase **Filho único** é um título para Jesus que pode se referir a: (1) Jesus é singular, o único de seu tipo. Tradução alternativa: “no Filho único de Deus”. (2) Jesus sendo o único filho de seu Pai. Tradução alternativa: “no Filho Unigênito de Deus”.

João 3.18 (#7)

"Filho único de Deus".

Filho único de Deus é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 3.19 (#1)

"o julgamento".

Aqui, **julgamento** pode referir-se a: (1) um veredicto que um juiz pronuncia em um julgamento no tribunal. Tradução alternativa: “o veredicto”. (2) a razão para um julgamento condenatório. Tradução alternativa: “a base para condenação”.

João 3.19 (#2)

"a luz ao mundo" - "mas as pessoas preferiram a escuridão".

Aqui, Jesus usa **luz** para se referir à revelação da verdade e bondade de Deus em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma clara. Veja como você traduziu esse termo nos lugares onde **a luz** também se refere a Jesus em [1.7-9](#). Tradução alternativa: “E é assim que o julgamento é feito: Jesus, que revelou as coisas verdadeiras e boas de Deus, veio ao mundo... do que Jesus”.

Veja: Metáfora.

João 3.19 (#3)

"a luz ao mundo" - "mas as pessoas preferiram a escuridão".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se o seu idioma não permitir que as pessoas falem de si mesmas na terceira pessoa, talvez você precise especificar quem é **a luz**. Tradução alternativa: "Eu, a luz, vim ao mundo... preferiram a escuridão a mim".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 3.19 (#4)

"as pessoas".

No texto original, embora o termo "homens" seja masculino, Jesus usa a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 3.19 (#5)

"as pessoas preferiram a escuridão".

Aqui, Jesus usa **escuridão** para se referir ao que é falso e maligno. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja a discussão sobre luz e escuridão nas Notas Gerais do Capítulo 1. Tradução alternativa: "mas os homens amaram o que é mal".

Veja: Metáfora.

João 3.20 (#1)

"Pois".

Pois aqui indica outra razão pela qual os homens amam a escuridão, conforme declarado no versículo anterior. As pessoas que fazem coisas más odeiam a luz. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 3.20 (#2)

"todos os que fazem o mal".

Esta frase refere-se a alguém que habitualmente faz coisas más. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "todos os que habitualmente fazem o que é mal".

João 3.20 (#3)

"a luz e".

Veja como você traduziu **a luz** no versículo anterior. Tradução alternativa: "Pois todos os que fazem o mal odeiam a Jesus, que revelou as coisas verdadeiras e boas de Deus, e... não vem para Jesus".

Veja: Metáfora.

João 3.20 (#4)

"a luz e" - "fogem dela".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se o seu idioma não permitir que as pessoas falem de si mesmas na terceira pessoa, talvez seja necessário especificar quem é **a luz**. Tradução alternativa: "Pois todos os que fazem o mal me odeiam, a luz, e... não vem para mim".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 3.20 (#5)

"para que ninguém veja as coisas más que eles fazem".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que as coisas más que são feitas por eles não sejam vistas por ninguém".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.21 (#1)

"Mas os que vivem de acordo com a verdade".

Esta frase refere-se a alguém que habitualmente faz coisas verdadeiras. Se for útil no seu idioma,

you can declare it explicitly. Translation alternative: "todos que habitualmente fazem a verdade".

João 3.21 (#2)

"os que vivem de acordo com a verdade".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "os que agem corretamente" ou "os que são justos".

Veja: Substantivos abstratos.

João 3.21 (#3)

"procuram a luz".

Veja como você traduziu **a luz** nos dois versículos anteriores. Tradução alternativa: "vem a Jesus, que revelou as coisas verdadeiras e boas de Deus".

Veja: Metáfora.

João 3.21 (#4)

"procuram a luz".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se o seu idioma não permitir que as pessoas falem de si mesmas na terceira pessoa, talvez seja necessário especificar quem é **a luz**. Veja como você traduziu essa expressão nos dois versículos anteriores.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 3.21 (#5)

"a fim de que possa ser visto claramente que as suas ações".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "para que a luz revele que as suas ações".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.21 (#6)

"feitas de acordo com a vontade de Deus".

Esta cláusula indica o que a luz revelará sobre as ações daqueles que vêm para a luz. A frase **de Deus** indica que as obras que essas pessoas realizaram foram feitas com a ajuda de Deus e não por sua própria força ou esforço. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que foram feitas com a ajuda de Deus".

João 3.22 (#1)

"Depois disso".

Esta frase introduz um novo evento que aconteceu algum tempo depois dos eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos este novo evento aconteceu. Use uma forma comum em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 3.23 (#1)

"João".

Aqui, **João**, refere-se ao primo de Jesus, frequentemente chamado de "João Batista". (Veja: João Batista) Não se refere ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "João Batista" ou "João, aquele que batizava pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.23 (#2)

"Enom".

Enom é o nome de uma cidade perto do Rio Jordão, próxima a Samaria. **Enom** é a palavra aramaica para fontes de água, o que explica o comentário de João na próxima cláusula sobre haver muita água lá.

Veja: Como traduzir nomes.

João 3.23 (#3)**"Salim".**

Salim é o nome de uma cidade perto do rio Jordão, próxima à Samaria.

Veja: Como traduzir nomes.

João 3.23 (#4)**"também estava batizando".**

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se você precisar indicar quem realizou a ação, João implica que João Batista fez isso. Tradução alternativa: "estavam sendo batizados por João" ou "eles eram batizados por João".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.24 (#1)**"(João ainda não tinha sido preso)".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, [Mc 6.17](#) implica que Herodes fez isso. Tradução alternativa: "Herodes ainda não havia lançado João na prisão".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.25 (#1)**"Alguns discípulos de João tiveram uma discussão".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **discussão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Então os discípulos de João começaram a debater".

Veja: Substantivos abstratos.

João 3.25 (#2)**"Alguns discípulos de João tiveram uma discussão com um judeu".**

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe comum em seu idioma. Tradução alternativa: "Uma discussão foi tida por alguns discípulos de João com um judeu".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.25 (#3)**"de João".**

Aqui, **João** refere-se ao primo de Jesus, frequentemente chamado de "João Batista". (Veja: João Batista) Não se refere ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "de João Batista" ou "de João, aquele que batiza pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.26 (#1)**"Eles foram".**

Aqui, **eles** refere-se aos discípulos de João Batista, que estavam discutindo no versículo anterior. Se isso puder ser mal compreendido em seu idioma, você pode afirmá-lo de forma explícita. Tradução alternativa: "Os discípulos de João foram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.26 (#2)**"aquele homem que estava com o senhor no outro lado do rio Jordão está batizando as pessoas. O senhor falou sobre ele, lembra?".**

Esta frase refere-se a Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus, que estava com você além do Jordão, sobre quem você tinha testemunhado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.26 (#3)**"está batizando as pessoas".**

No texto original, os discípulos de João Batista usaram o termo "eis" para chamar a atenção de João para o que Jesus estava fazendo. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui. Tradução alternativa: "veja como ele está batizando as pessoas".

Veja: Metáfora.

João 3.26 (#4)**"E todos estão indo atrás dele".**

Aqui, os discípulos de João Batista usam a palavra **todos** como uma generalização para ênfase. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "parece que muitas pessoas estão indo até ele".

Veja: Hipérbole.

João 3.27 (#1)**"Ninguém pode ter alguma coisa".**

No texto original, João usa o termo "homem", mas está falando de pessoas em geral, não de um homem em particular. Tradução alternativa: "Uma pessoa não é capaz".

Veja: Frases nominais genéricas.

João 3.27 (#2)**"se ela não for dada por Deus".**

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "se Deus não a der".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.27 (#3)**"se ela não for dada por Deus".**

No texto original, João Batista usa o termo "céu" para se referir a Deus, que habita no "céu". Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de

forma clara. Tradução alternativa: "for dada por Deus, que governa todas as coisas do céu".

Veja: Metonímia.

João 3.28 (#1)**"Vocês".**

Aqui, **Vocês** é plural e se refere a todas as pessoas a quem João Batista está falando. Tradução alternativa: "Todos vocês" ou "Vocês todos".

Veja: Formas de 'você'.

João 3.28 (#2)**"que eu disse: 'Eu não sou o Messias, mas fui enviado adiante dele'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "que eu disse que não sou o Cristo, mas que fui enviado antes daquele".

Veja: Citações dentro de citações.

João 3.28 (#3)**"mas fui enviado adiante dele".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Deus me enviou antes daquele".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.28 (#4)**"dele".**

Aqui, **dele** refere-se a Jesus, a quem João chamou de "o Cristo" na cláusula anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus" ou "o Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.29 (#1)

"o noivo é aquele a quem a noiva pertence" - "do noivo" - "ouve a voz dele".

João Batista usa **noiva** e **noivo** para se referir às pessoas que acreditam em Jesus e ao próprio Jesus, respectivamente. Como estes são termos importantes para os cristãos e para Jesus, você deve traduzir as palavras diretamente e não fornecer uma explicação simples no texto da sua tradução. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essas palavras com símiles. Tradução alternativa: "Aquele que é como quem tem uma noiva é como um noivo... daquele que é como um noivo... da voz de quem é como um noivo".

Veja: Metáfora.

João 3.29 (#2)

"O amigo do noivo está ali, e o escuta, e se alegra quando ouve a voz dele".

João Batista está referindo-se a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Mas eu sou o amigo do noivo, e me alegra com ele quando ouço a sua voz".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 3.29 (#3)

"e se alegra".

No texto original, há duas palavras que são usadas para a ideia de **se alegrar**. Essas palavras significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar quanta alegria João teve porque Jesus havia vindo. Tradução alternativa: "e alegra-se grandemente".

Veja: Dupla.

João 3.29 (#4)

"o que está acontecendo com Jesus me faz ficar completamente alegre".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu sou feito

completamente alegre por" ou "Eu sou completamente alegrado".

Veja: Ativo ou passivo.

João 3.29 (#5)

"me faz ficar completamente alegre".

No texto original, a expressão "minha alegria" refere-se a João Batista, aquele que está falando. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "esta alegria que eu, João, tenho".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 3.30 (#1)

"Ele tem de ficar cada vez mais importante".

Aqui, **Ele** refere-se a Jesus, a quem João Batista chamou de "o noivo" no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "É necessário que Jesus cresça" ou "É necessário que o noivo cresça".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.30 (#2)

"ficar cada vez mais importante" - "menos importante".

João Batista usa **ficar cada vez mais importante** para se referir a crescer em importância e influência, enquanto **menos importante** refere-se a diminuir em importância e influência. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Que ele seja mais influente... que eu seja menos influente".

Veja: Metáfora.

João 3.31 (#1)

"Aquele que vem de cima é o mais importante de todos" - "Quem vem do céu é o mais importante de todos".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. João as repete para enfatizar que Jesus é maior do que todas as pessoas e todas as coisas. Se

for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases e incluir palavras que mostrem ênfase. Tradução alternativa: "Aquele que vem do céu é certamente acima de todas as coisas".

Veja: Dupla.

João 3.31 (#2)

"Aquele que vem de cima é o mais importante de todos" - "Quem vem do céu é o mais importante de todos".

Ambas as frases referem-se a Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus, aquele que vem de cima, está acima de todas as coisas... Jesus, aquele que vem do céu, está acima de todas as coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.31 (#3)

"que vem de cima".

Aqui, João Batista usa **de cima** para se referir ao céu, o lugar onde Deus habita. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso de forma clara. Tradução alternativa: "que vem do céu".

Veja: Metonímia.

João 3.31 (#4)

"é o mais importante de todos".

No texto original, João Batista usa "acima" para se referir a ter status superior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "é superior a todas as coisas".

Veja: Metáfora.

João 3.31 (#5)

"e quem vem da terra é da terra e fala das coisas terrenas".

Aqui, João Batista está se referindo a si mesmo na terceira pessoa, mas a declaração também é verdadeira para todos os humanos, exceto Jesus. Se

for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que vim da terra, sou daqui e falo coisas terrenas".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 3.31 (#6)

"é da terra".

Esta frase refere-se a ter uma origem terrena, que é o caso de João Batista e de todo ser humano, exceto Jesus. Se isso for capaz de confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "origina-se da terra" ou "tem uma origem terrena".

Veja: Metáfora.

João 3.31 (#7)

"e fala das coisas terrenas".

Esta frase refere-se a falar com base em uma perspectiva terrena, que é a perspectiva de João Batista e de todo ser humano, exceto Jesus. Se isso for capaz de confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e fala de uma perspectiva terrena" ou "e fala como alguém da terra".

Veja: Metáfora.

João 3.31 (#8)

"é o mais importante de todos".

No texto original, João Batista usa "acima" para se referir a ter status superior. Se isso for capaz de confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "é superior a todas as coisas".

Veja: Metáfora.

João 3.32 (#1)

"Ele fala daquilo que viu e ouviu" - "sua mensagem".

Ele e **sua** neste versículo referem-se a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus

testifica sobre aquilo que ele mesmo viu e ouviu... o testemunho de Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.32 (#2)

"daquilo que viu e ouviu".

Esta frase refere-se ao que Jesus viu e ouviu enquanto estava no céu. Se isso for capaz de confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o que ele viu e ouviu no céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.32 (#3)

"mas ninguém aceita a sua mensagem".

Aqui, João Batista exagera para enfatizar que poucas pessoas acreditaram em Jesus. Se isso for capaz confundir seus leitores, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “pouquíssimas pessoas recebem seu testemunho” ou “quase ninguém recebe sua mensagem”.

Veja: Hipérbole.

João 3.33 (#1)

"Quem aceita a sua mensagem".

Esta frase não se refere a uma pessoa específica, mas a qualquer pessoa que realiza a ação descrita no versículo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Qualquer pessoa que tenha recebido seu testemunho”.

Veja: Frases nominais genéricas.

João 3.33 (#2)

"a sua mensagem".

Aqui, **sua** refere-se a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o testemunho de Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.33 (#3)

"dá prova".

No texto original, esta expressão refere-se a colocar um "selo" em um documento para certificar que o que está escrito no documento é verdadeiro. (Veja: Selo) Aqui este significado é ampliado para referir-se a dar prova de que Deus é verdadeiro. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta prática de selar documentos, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “certifica” ou “atesta”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 3.34 (#1)

"Aquele que Deus enviou".

Esta frase se refere a Jesus. Se isso for capaz de confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Jesus, a quem Deus enviou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.34 (#2)

"porque".

Porque aqui indica que o que segue é a razão pela qual a frase anterior é verdadeira. Sabemos que Jesus fala as palavras de Deus porque Deus lhe deu o Espírito Santo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Sabemos disso pois”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 3.34 (#3)

"porque Deus dá do seu Espírito sem medida".

Você pode se referir a Deus por meio do pronome **ele**. Tradução alternativa: “pois ele não lhe dá o Espírito por medida”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 3.34 (#4)

"Deus dá do seu Espírito sem medida".

João está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, especialmente nesta discussão sobre Deus dar ao seu Filho no próximo versículo. Tradução alternativa: “ele não dá o Espírito a ele por medida”.

Veja: Elipse.

João 3.34 (#5)

"Deus dá do seu Espírito sem medida".

No texto original, é usada a frase "pois não lhe dá Deus o Espírito por medida". Esta cláusula é uma figura de linguagem que expressa um significado fortemente positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que significa o oposto do significado pretendido. Se isso parecer confuso em seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “dá do seu Espírito sem medida”.

Veja: Litotes.

João 3.35 (#1)

"Pai" - "Filho".

Pai e **Filho** são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 3.35 (#2)

"e pôs tudo nas mãos dele".

Aqui, **pôs tudo nas mãos dele** significa colocar sob seu poder ou controle todas as coisas que Deus deu para Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma simples. Tradução alternativa: “e deu a ele controle sobre tudo”.

Veja: Expressão idiomática.

João 3.36 (#1)

"Por isso quem crê".

Esta frase não se refere a uma pessoa específica, mas a qualquer pessoa que faça essa coisa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso

explicitamente. Tradução alternativa: “Todo aquele que acredita”.

Veja: Frases nominais genéricas.

João 3.36 (#2)

"no Filho" - "ao Filho".

Filho é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 3.36 (#3)

"quem desobedece".

Esta frase não se refere a uma pessoa específica, mas a qualquer pessoa que faça isso. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “qualquer um que desobedeça”.

Veja: Frases nominais genéricas.

João 3.36 (#4)

"desobedece".

A palavra traduzida como **desobedece** também pode ser traduzida como “não acredita.” Tradução alternativa: “aquele que não acredita”.

João 3.36 (#5)

"nunca terá a vida eterna".

No texto original, João Batista usa a palavra "ver", metaforicamente, para se referir a experimentar ou participar de algo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não experimentará a vida”.

Veja: Metáfora.

João 3.36 (#6)

"nunca terá a vida eterna".

Vida refere-se à vida eterna, conforme indicado pela cláusula anterior. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado

explicitamente. Tradução alternativa: “não verá a vida eterna”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 3.36 (#7)

"mas sofrerá para sempre o castigo de Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **castigo**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Deus continuará enraivecido com ele”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 4.1 (#1)

"Os fariseus ouviram dizer que Jesus estava ganhando mais discípulos e batizava mais pessoas do que João".

[4.1-6](#) fornecem o contexto para o próximo evento, que é a conversa de Jesus com uma mulher samaritana. Use a forma comum em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 4.1 (#2)

""

Declaração de Conexão: Jo 4.1-3 é uma frase longa. Pode ser necessário, em seu idioma, dividir essa frase longa em várias frases mais curtas.

João 4.1 (#3)

"Os fariseus ouviram dizer que Jesus estava ganhando mais discípulos e batizava mais pessoas do que João".

Se for possível em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “Jesus estava fazendo e batizando mais discípulos do que João, e os fariseus ficaram sabendo disso”.

Veja: Estrutura de informação.

João 4.1 (#4)

"Os fariseus ouviram dizer".

No texto original, é usada a palavra "quando" introduzindo um novo evento que aconteceu algum tempo após os eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos este novo evento aconteceu. Use a forma comum em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “Algum tempo depois”.

Veja: Introdução de um novo evento.

João 4.2 (#1)

"De fato, não era Jesus quem batizava".

No texto original, o pronome "ele mesmo" é usado para enfatizar que Jesus não estava batizando discípulos, mas seus discípulos estavam fazendo o batismo. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase.

Veja: Pronomes reflexivos.

João 4.2 (#2)

"e sim os seus discípulos".

Aqui, João está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: “mas seus discípulos estavam batizando pessoas”.

Veja: Elipse.

João 4.5 (#1)

"Ele chegou".

No texto original, "foi pois" indica que os eventos que a história agora irá relatar ocorreram após o evento descrito em [4.3](#). Se for útil em seu idioma, você pode mostrar essa relação usando uma frase mais completa. Tradução alternativa: “Depois de sair da Judeia, ele foi”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

João 4.5 (#2)**"Ele chegou".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.5 (#3)**"Sicar".**

Sicar é o nome de um lugar.

Veja: Como traduzir nomes.

João 4.6 (#1)**"Ali".**

Neste caso, **ali** refere-se à cidade de Sicar mencionada no versículo anterior. Se isso for capaz confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Ali em Sicar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.6 (#2)**"quando Jesus".**

A palavra **quando** aqui indica que os eventos que a história agora irá relatar ocorreram após o evento descrito no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode mostrar essa relação usando uma frase mais completa. Tradução alternativa: "Quando Jesus chegou a Sicar".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

João 4.6 (#3)**"cansado da viagem".**

Esta cláusula indica a razão pela qual Jesus se sentou junto ao poço. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "e porque ele estava cansado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 4.6 (#4)**"da viagem".**

Esta frase indica a razão pela qual Jesus estava cansado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "por causa da viagem".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 4.6 (#5)**"Era mais ou menos meio-dia".**

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. No texto original, **a sexta hora** indica um horário no meio do dia, quando seria mais quente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: "cerca de meio-dia" ou "cerca de 12:00".

João 4.7 (#1)**"veio" - "lhe disse".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.7 (#2)**"me dê um pouco de água".**

No texto original, é usada a frase "dá-me de beber". Esta é uma forma imperativa, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, dê-me de beber".

Veja: Imperativos — Outros usos.

João 4.7 (#3)**"Por favor, me dê um pouco de água".**

No texto original, João registra Jesus omitindo uma palavra que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: “Dê-me algo para beber”.

Veja: Elipse.

João 4.8 (#1)

"Os discípulos de Jesus tinham ido até a cidade comprar comida".

Esta frase indica a razão pela qual Jesus pediu água à mulher. Os discípulos tinham ido embora e levado os utensílios para tirar água com eles, de modo que Jesus não podia tirar a água sozinho. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “porque seus discípulos tinham ido embora”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 4.9 (#1)

"respondeu".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.9 (#2)

"O senhor é judeu, e eu sou samaritana. Então como é que o senhor me pede água".

A mulher está usando a forma de pergunta para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras dela como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Não posso acreditar que você, sendo judeu, está pedindo uma bebida a uma mulher samaritana como eu”.

Veja: Pergunta retórica.

João 4.9 (#3)

"os judeus não se dão com os samaritanos".

Tradução alternativa: “os judeus não se associam com” ou “os judeus não tem nada a ver com”.

João 4.10 (#1)

"Se você soubesse o que Deus pode dar e quem é que está lhe pedindo" - "você pediria".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele sabe que a condição não é verdadeira. Ele sabe que a mulher não conhece o dom de Deus nem quem ele é. Use uma forma comum em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “Você certamente não conhece o dom de Deus e quem é que está lhe dizendo essas coisas... Caso contrário, você teria pedido a ele”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 4.10 (#2)

"o que Deus pode dar".

No texto original grego, **o dom de Deus** refere-se à “água viva” que Jesus menciona no final do versículo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “O dom de Deus de água viva”.

João 4.10 (#3)

"o que Deus pode dar".

Jesus usa **o que** para descrever um **dom** que vem de **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o dom de Deus”.

Veja: Posse.

João 4.10 (#4)

"e quem é que está lhe pedindo" - "você pediria, e ele lhe daria a água da vida".

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “quem eu sou... teria pedido a mim, e eu lhe daria”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 4.10 (#5)

"quem é que está lhe pedindo água".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação, como no texto original grego. Tradução alternativa: "quem está lhe pedindo um pouco de água".

Veja: Citações dentro de citações.

João 4.10 (#6)

"a água da vida".

A frase **água da vida** geralmente se refere a água em movimento ou corrente. No entanto, Jesus usa **água da vida** aqui para se referir ao Espírito Santo que atua em uma pessoa para salvá-la e transformá-la. No entanto, a mulher não entende isso e Jesus não explica a metáfora para ela neste versículo. Portanto, você não precisa explicar seu significado mais adiante aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 4.11 (#1)

"respondeu".

No texto original grego, João usa o tempo presente em narrativa passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.11 (#2)

"senhor".

A mulher samaritana chama Jesus de **Senhor** para mostrar respeito ou cortesia. (Veja: Senhor)

João 4.11 (#3)

"a água da vida".

Veja como você traduziu a **água da vida** no versículo anterior.

João 4.12 (#1)

"Nosso antepassado Jacó nos deu este poço. Ele, os seus filhos e os seus animais beberam água daqui. Será que o senhor é mais importante do que Jacó?"

A mulher está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras dela como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Você certamente não é maior do que nosso pai Jacó, que nos deu o poço e dele bebeu, ele mesmo, e seus filhos e seu gado!"

Veja: Pergunta retórica.

João 4.12 (#2)

"beberam água daqui".

No texto original grego, João registra a mulher omitindo uma palavra que uma cláusula precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "bebendo ele a água de seu próprio poço".

Veja: Elipse.

João 4.12 (#3)

"os seus filhos e os seus animais".

Aqui, João registra a mulher omitindo algumas palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: "seus filhos e seus animais beberam a água do poço".

Veja: Elipse.

João 4.13 (#1)

"terá sede de novo".

Tradução alternativa: "precisará beber água novamente".

João 4.14 (#1)

"mas a pessoa que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede" - "a água que eu lhe der se tornará nela uma fonte de água que dará vida eterna".

Jesus fala sobre receber o Espírito Santo continuando a metáfora da água. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essa metáfora como uma comparação. Tradução alternativa: "mas quem é como alguém que bebe da água que eu lhe darei será como alguém que nunca tem sede... a água que eu lhe darei se tornará como uma fonte de água nele, resultando em vida eterna".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 4.15 (#1)

"pediu".

No texto original grego, João usa o tempo presente na narrativa passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.15 (#2)

"Por favor, me dê dessa água!".

No texto original grego, a mulher samaritana chama Jesus de **Senhor** para mostrar respeito ou cortesia. (Veja: Senhor)

João 4.15 (#3)

"buscar água".

Aqui, **buscar** refere-se a retirar água de um poço usando um recipiente que pode conter água. Tradução alternativa: "tirar água" ou "puxar água do poço".

João 4.16 (#1)

"ordenou Jesus".

No texto original grego, João usa o tempo presente na narrativa do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.17 (#1)

"Então Jesus disse".

No texto original grego, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.17 (#2)

"Eu não tenho marido!".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "A mulher respondeu que fato não tinha marido".

Veja: Citações dentro de citações.

João 4.18 (#1)

"Sim, você falou a verdade".

Você falou a verdade refere-se à declaração da mulher samaritana no versículo anterior de que ela não tinha marido. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Você está certa ao dizer que não tem marido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.19 (#1)

"respondeu".

No texto original grego, João usa o tempo presente na narrativa passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.19 (#2)

"que o senhor".

A mulher samaritana chama Jesus de **Senhor** para mostrar respeito ou cortesia. (Veja: Senhor)

João 4.19 (#3)**"Agora eu sei que o senhor é um profeta!"**

No texto original grego, a mulher usa o verbo **ver** para se referir a entender algo. Se isso for confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu vejo que você é um profeta".

Veja: Metáfora.

João 4.20 (#1)**"neste monte".**

Aqui, **neste monte** refere-se ao Monte Gerizim, a montanha onde os samaritanos construíram seu próprio templo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aqui no Monte Gerizim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.20 (#2)**"mas vocês, judeus, dizem".**

Aqui a palavra **vocês** é plural e se refere ao povo judeu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vocês, os judeus, dizem".

Veja: Formas de 'você'.

João 4.20 (#3)**"o lugar".**

Aqui, **o lugar** refere-se ao templo judeu, o lugar onde Deus ordenou que seu povo adorasse naquela época. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o templo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.21 (#1)**"disse".**

No texto original grego, aqui João usa o tempo presente na narrativa passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado peditivo.

João 4.21 (#2)**"Mulher".**

Aqui, **mulher** refere-se à mulher samaritana. Se for indelicado chamar alguém de "mulher" em seu idioma, você pode usar outra palavra que seja educada ou omitir este termo.

João 4.21 (#3)**"chegará o tempo".**

No texto original grego, João usa a palavra **hora** para se referir a um ponto no tempo quando algo acontece. Não se refere a um período de 60 minutos. Veja a discussão sobre isso nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "está chegando a ocasião específica".

Veja: Metonímia.

João 4.21 (#4)**"Deus".**

No texto original grego, João usa o termo **Pai** como um título importante para Deus. A ARC traduz como **nem em Jerusalém adorareis o Pai**.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 4.21 (#5)**"neste monte".**

Aqui, **neste monte** refere-se ao Monte Gerizim. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior. Tradução alternativa: "aqui no Monte Gerizim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.22 (#1)**"Vocês" - "não sabem".**

Vocês é plural aqui neste versículo porque refere-se ao povo samaritano. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "vocês, povo samaritano... não sabem".

Veja: Formas de 'você'.

João 4.22 (#2)**"nós" - "sabemos".**

Nós aqui é exclusivo. Jesus está se referindo apenas a si mesmo e ao povo judeu. Sua língua pode exigir que você marque essa forma. Tradução alternativa: "nós, os judeus... sabemos".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 4.22 (#3)**"porque a salvação vem dos judeus".**

A frase **dos judeus** indica que o povo judeu foi o grupo de pessoas do qual a **salvação** veio. Isso é verdade porque o Salvador Jesus era do povo judeu. Esta frase não significa que o povo judeu salvará os outros de seus pecados. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "uma vez que a salvação vem de um dos judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.22 (#4)**"salvação".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "pois o caminho para ser salvo vem de um dos judeus".

Veja: Substantivos abstratos.

João 4.23 (#1)**"Mas virá o tempo".**

Literalmente, a hora vem. Veja a discussão de **virá o tempo** nas Notas Gerais deste capítulo e veja como você traduziu esta frase no versículo [21](#).

Veja: Metonímia.

João 4.23 (#2)**"o Pai" - "o Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 4.23 (#3)**"em espírito".**

Aqui, **espírito** pode se referir a: (1) o interior do indivíduo, ou seja, o que uma pessoa pensa e sente. Tradução alternativa: "em seu estado de espírito íntimo". (2) o Espírito Santo. Tradução alternativa: "no Espírito Santo".

João 4.23 (#4)**"em espírito e em verdade".**

Aqui, **verdade** refere-se a pensar corretamente sobre o que é verdadeiro sobre Deus, o que é revelado na Bíblia. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "em espírito e de acordo com a Palavra de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

João 4.24 (#1)**"em espírito e em verdade".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

João 4.25 (#1)**"respondeu".**

No texto original grego, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.25 (#2)

"chamado Cristo".

Cristo é a tradução grega de **Messias**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "aquele que é chamado de Cristo na língua grega, o Messias aguardado pelos judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.25 (#3)

"E, quando ele vier".

Aqui, **ele** refere-se ao Messias. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Quando o Messias vier".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 4.25 (#4)

"vai explicar tudo para nós".

A frase **explicar tudo** implica todas as coisas que as pessoas precisam saber. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele nos dirá tudo o que precisamos saber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.25 (#5)

"para nós".

Quando a mulher disse "nós", ela estava incluindo as pessoas sobre as quais estava falando, então isso seria inclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 4.26 (#1)

"afirmou".

No texto original grego, João usa o tempo presente na narrativa passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.26 (#2)

"que estou falando com você".

Jesus está se referindo a si mesmo na primeira pessoas. Você pode declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: "Ele é o Messias, aquele que está falando com você".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 4.27 (#1)

"Naquele".

Tradução alternativa: "No momento em que ele disse isso" ou "Assim que Jesus disse isso".

João 4.27 (#2)

"e ficaram admirados, pois ele estava conversando com uma mulher".

Na cultura daquela época, era muito incomum para um judeu falar com uma **mulher** que ele não conhecia, especialmente se estivessem sozinhos ou se essa mulher fosse uma samaritana. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e eles ficaram surpresos que Jesus estava falando sozinho com uma mulher desconhecida; ainda por cima, samaritana".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.27 (#3)

"Mas nenhum deles perguntou à mulher o que ela queria".

A possível pergunta poderia ser a: (1) Jesus. Tradução alternativa: "O que você quer com esta mulher?". (2) a mulher. Tradução alternativa: "O que você com ele?".

João 4.28 (#1)**"disse".**

No texto original grego, João usa o tempo presente na narrativa passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.28 (#2)**"a todas as pessoas".**

Aqui, a expressão **todas as pessoas** pode se referir: (1) aos homens que viviam na cidade próxima e estariam trabalhando nos campos naquela época. Tradução alternativa: "aos homens da cidade". (2) às pessoas que viviam na cidade próxima. Tradução alternativa: "às pessoas da cidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 4.29 (#1)**"Venham ver o homem que disse tudo o que eu tenho feito".**

A mulher samaritana exagera para mostrar que está impressionada com o quanto Jesus sabe sobre ela. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Venham ver um homem que sabe muito sobre mim, mesmo que eu nunca o tenha conhecido antes".

Veja: Hipérbole.

João 4.29 (#2)**"Será que ele é o Messias?".**

Esta pergunta não é uma pergunta retórica. A mulher não tem certeza de que Jesus é o **Cristo**, então ela faz uma pergunta que espera um "não" como resposta. No entanto, o fato de ela ter feito a pergunta em vez de fazer uma afirmação indica que ela está incerta. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de uma forma que mostre sua incerteza. Tradução alternativa: "É possível que este seja o Cristo?".

João 4.30 (#1)**"Muitas pessoas saíram".**

É possível utilizar o pronome **eles** para se referir aos homens ou às pessoas da cidade com quem a mulher havia falado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Sua tradução dependerá de como você traduziu "os homens" no versículo [28](#). Tradução alternativa: "Os homens da cidade saíram e eles foram" ou "Os moradores das cidades próximas saíram e eles foram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 4.31 (#1)**"Enquanto isso".**

Tradução alternativa: "Enquanto a mulher estava indo para a cidade" ou "Durante o tempo em que a mulher estava na cidade".

João 4.31 (#2)**"os discípulos pediam a Jesus".**

Considere usar as maneiras comuns de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "os discípulos estavam insistindo com ele, e disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

João 4.31 (#3)**"Mestre, coma".**

Aqui, **coma** é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Rabi, por favor, coma".

Veja: Imperativos — Outros usos.

João 4.32 (#1)**"Eu tenho para comer uma comida".**

Aqui, Jesus usa a palavra **comida** para se referir a fazer a vontade de Deus, como ele afirma em [4.34](#). No entanto, seus discípulos não entendem isso e

Jesus não explica a metáfora para eles neste versículo. Portanto, você não precisa explicar seu significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 4.33 (#1)

"Será que alguém já trouxe comida para ele?"

Os discípulos pensam que Jesus está literalmente falando sobre **comida**. Eles começam a fazer essa pergunta uns aos outros, esperando uma resposta "não". Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso de uma forma que mostre a incerteza deles. Tradução alternativa: "É possível que alguém tenha trazido comida para ele comer?"

João 4.34 (#1)

"disse".

No texto original grego, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.34 (#2)

"A minha comida — disse Jesus — é fazer a vontade daquele que me enviou e terminar o trabalho que ele me deu para fazer".

Aqui Jesus usa **comida** para se referir a obedecer à **vontade** de Deus. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso com uma comparação. Tradução alternativa: "Assim como a comida satisfaz uma pessoa faminta, fazer a vontade daquele que me enviou e completar sua obra me satisfaz".

Veja: Metáfora.

João 4.34 (#3)

"daquele que me enviou".

Aqui, **daquele que me enviou** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "de Deus, aquele que me enviou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.35 (#1)

"Vocês costumam dizer: 'Daqui a quatro meses teremos a colheita'".

No texto original grego, Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Você certamente diz: 'Ainda faltam quatro meses, e a colheita vem!'".

Veja: Pergunta retórica.

João 4.35 (#2)

"Mas olhem".

Jesus usa o termo **olhem** para chamar a atenção dos discípulos para o que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

João 4.35 (#3)

"e vejam bem".

No texto original, **levantem os seus olhos e vejam**, é uma expressão idiomática comum na Bíblia usada para descrever o ato de olhar para algo ou direcionar a própria atenção para algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "olhe".

Veja: Expressão idiomática.

João 4.35 (#4)

"vejam bem os campos".

Jesus usa a palavra **campos** para se referir às pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado com uma comparação ou de forma simples. Tradução alternativa: "vejam essas pessoas que são como campos" ou "vejam essas pessoas".

Veja: Metáfora.

João 4.35 (#5)

"o que foi plantado já está maduro e pronto para a colheita".

No texto original grego, Jesus usa a frase **branco para a ceifa** para dizer que as pessoas estão prontas para receber a mensagem de Jesus, como campos que estão prontos para serem colhidos. Se for útil em seu idioma, você pode transmitir o significado com uma comparação ou fazê-lo de forma simples. Tradução alternativa: "eles são como um campo que está pronto para ser colhido" ou "eles já estão prontos para acreditar na minha mensagem".

Veja: Metáfora.

João 4.36 (#1)

"Quem colhe" - "o que colhe".

Jesus continua a falar para descrever pessoas proclamando e recebendo sua mensagem. O ato de **colher** no campos é usado para se referir ao ato de proclamar a mensagem de Jesus àqueles que estão prontos para recebê-la. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essa metáfora como uma símile. Tradução alternativa: "Aquele que está proclamando a mensagem para aqueles que estão sendo salvos é como aquele que está colhendo... e aquele que é como um ceifeiro".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 4.36 (#2)

"e o resultado do seu trabalho é".

No texto original grego, Jesus continua a falar para descrever pessoas proclamando e recebendo sua mensagem. Aqueles que proclamam a mensagem de Jesus são descritos como aqueles que recebem **salários** ou **resultado** por seu trabalho. Aqui, **salários** refere-se à alegria que aqueles que proclamam a mensagem receberão, como indicado pela última cláusula neste versículo. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essa metáfora como uma símile. Tradução alternativa: "tem grande alegria que é como uma recompensa".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 4.36 (#3)

"e o resultado do seu trabalho é a vida eterna para as pessoas".

No texto original grego, Jesus continua a falar para descrever pessoas proclamando e recebendo sua mensagem. Jesus usa a frase **o seu fruto para a vida eterna** para se referir às pessoas que acreditam em sua mensagem e são perdoadas por seus pecados, para que possam ter a vida eterna com Deus no céu. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso como uma comparação. Tradução alternativa: "e as pessoas que acreditam na mensagem e recebem a vida eterna são como o fruto que aquele que está colhendo reúne".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 4.36 (#4)

"o que semeia".

Jesus continua a falar para descrever pessoas proclamando e recebendo sua mensagem. O ato de **semear** sementes é usado para se referir ao ato de preparar as pessoas para receber a mensagem de Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essa metáfora como uma comparação. Tradução alternativa: "aquele que está preparando as pessoas para receber a mensagem é como alguém que está semeando sementes".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 4.37 (#1)

"Porque é verdade o que dizem".

Aqui, **o que** pode referir-se a: (1) as declarações no restante deste versículo e no próximo versículo. Tradução alternativa: "aquilo que estou prestes a dizer". (2) a declaração no versículo anterior. Tradução alternativa: "as coisas que acabei de dizer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.37 (#2)

"Um semeia".

Jesus continua a falar para descrever pessoas proclamando e recebendo sua mensagem. Isto faz parte de uma metáfora estendida nos versículos [35-38](#). Aqui, **semear** é usado para se referir a preparar as pessoas para receber a mensagem de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma comparação. Tradução alternativa: "Alguém que prepara pessoas para receber a mensagem é como alguém que semeia".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 4.37 (#3)

"e outro colhe".

Jesus continua a falar para descrever pessoas proclamando e recebendo sua mensagem. Isto faz parte de uma metáfora estendida nos versículos [35-38](#). Aqui, **colher** refere-se a proclamar a mensagem de Jesus àqueles já preparados para recebê-la. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma comparação. Tradução alternativa: "aquele que proclama a mensagem para aqueles que a estão recebendo é como alguém colhendo".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 4.38 (#1)

"vocês" - "trabalharam" - "vocês".

Neste versículo, **vocês** é plural e se refere aos discípulos a quem Jesus está falando. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vocês que são meus discípulos... vocês... vocês discípulos".

Veja: Formas de 'você'.

João 4.38 (#2)

"Eu mandei vocês colherem".

Jesus continua a falar para descrever pessoas proclamando e recebendo sua mensagem. Isto faz parte de uma metáfora estendida nos versículos [35-38](#). Aqui, **colherem** refere-se a proclamar a mensagem de Jesus àqueles já preparados para recebê-la. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar isso com uma comparação. Tradução alternativa: "Eu enviei vocês para proclamarem

minha mensagem com sucesso como aqueles que colhem".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 4.38 (#3)

"onde não trabalharam".

Esta frase refere-se àqueles que receberam a mensagem de Jesus quando seus discípulos a proclamaram para eles. Embora os discípulos não tenham preparado essas pessoas para receber a mensagem, eles desfrutaram dos benefícios de ver essas pessoas confiarem em Jesus para a salvação. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "aquelas pessoas que vocês anteriormente não as prepararam para receber a mensagem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.38 (#4)

"outros trabalharam ali".

Outros aqui refere-se às pessoas que prepararam outros para receber a mensagem de Jesus antes que os discípulos de Jesus proclamassem com sucesso essa mensagem a eles. Isso incluiria Jesus, João Batista e possivelmente os profetas do Antigo Testamento também. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Outros como eu e os profetas temos trabalhado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.38 (#5)

"e vocês aproveitaram o trabalho deles".

No texto original grego, **vocês entraram no** significa ter se juntado a outros ou participado com outros em fazer algo. Tradução alternativa: "vocês se juntaram para fazer o trabalho deles".

João 4.39 (#1)

"daquela cidade".

Aqui, **daquela cidade** refere-se à cidade samaritana de Sicar. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “de Sicar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.39 (#2)

"Ele me disse tudo o que eu tenho feito".

Aqui, **tudo o que eu tenho feito** é um exagero. A mulher ficou impressionada com o quanto Jesus sabia sobre ela. Se isso for capaz de confundir seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Ele me contou muitas coisas que eu havia feito”.

Veja: Hipérbole.

João 4.40 (#1)

"onde Jesus" - "a ele" - "e Jesus ficou".

Neste versículo, **ele** refere-se a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “onde Jesus... Jesus... Jesus ficou”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 4.41 (#1)

"da mensagem dele".

Literalmente, **palavra** refere-se à mensagem que Jesus proclamou. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sua mensagem”.

Veja: Metonímia.

João 4.42 (#1)

"Eles diziam".

Aqui, **eles** refere-se aos samaritanos de Sicar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Os samaritanos locais disseram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 4.42 (#2)

"nós" - "cremos" - "nós" - "ouvimos" - "sabemos".

Nós ao longo deste versículo refere-se aos habitantes da cidade samaritana que vieram a Jesus, à parte da mulher samaritana, então o pronome seria exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

João 4.42 (#3)

"que ele é".

Aqui, **que ele é** refere-se a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que este homem, Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 4.42 (#4)

"do mundo".

Aqui, **mundo** refere-se a todos que acreditam em Jesus espalhados pela terra. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “todos os crentes espalhados pela terra”.

Veja: Metonímia.

João 4.43 (#1)

"Depois de ficar dois dias ali".

Esta frase introduz um novo evento que aconteceu após os eventos que a história acabou de relatar. Use a forma comum em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “Após passar dois dias em Samaria”.

Veja: Introdução de um novo evento.

João 4.43 (#2)

"ali".

Aqui, **ali** pode se referir a: (1) a cidade samaritana de Sicar. Tradução alternativa: “de Sicar”. (2) a região da Samaria em geral. Tradução alternativa: “da Samaria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.44 (#1)

"Pois".

Aqui, **pois** indica que este versículo fornece uma razão pela qual Jesus queria ir para a Galileia. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Ele foi para a Galileia porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 4.44 (#2)

"Pois, como ele mesmo disse".

O pronome reflexivo **ele mesmo** é adicionado para enfatizar que Jesus **disse** ou testificou. Você pode traduzir isso em seu idioma de forma que dê ênfase a uma pessoa.

Veja: Pronomes reflexivos.

João 4.44 (#3)

"Um profeta não é respeitado na sua própria terra".

Tradução alternativa: “as pessoas não mostram respeito ou honra a um profeta de seu próprio país” ou “um profeta não é respeitado pelas pessoas de sua própria comunidade”.

João 4.44 (#4)

"na sua própria terra".

Isso pode se referir a: (1) toda a região da Galileia de onde Jesus veio. Tradução alternativa: “na região da Galileia de onde ele veio”. (2) a cidade específica onde Jesus cresceu, que é Nazaré. Tradução alternativa: “em sua cidade natal, Nazaré”.

João 4.45 (#1)

"Quando chegou".

No texto original grego, **portanto** indica que o que segue é o resultado do que Jesus havia testemunhado no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Como resultado disso, quando”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 4.45 (#2)

"Quando chegou à Galileia, os moradores dali o receberam bem".

Como este versículo dá o resultado de Jesus dizer no versículo anterior que um profeta não era honrado em sua própria terra, é importante indicar que receber Jesus não era o mesmo que honrá-lo. Eles **o receberam** porque ele fazia milagres, não porque o honravam como profeta. Tradução alternativa: “os galileus apenas o receberam”.

João 4.45 (#3)

"e tinham visto tudo".

Esta cláusula indica a razão pela qual os galileus receberam Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “porque eles tinham visto todas as coisas que Jesus realizara”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 4.45 (#4)

"e tinham visto tudo".

Aqui, **tudo** é um exagero que se refere aos galileus terem visto muitos dos milagres de Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “tendo visto muitas das coisas”.

Veja: Hipérbole.

João 4.45 (#5)

"Festa da Páscoa" - "lá".

Aqui, **lá** refere-se à Festa da Páscoa, como indicado em [2.12-25](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Festa da Páscoa... na Páscoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.46 (#1)

"Jesus voltou".

No texto original grego, Jesus usa o termo **então** para indicar que os eventos que a história relatará ocorreram após o evento que ele acabou de descrever. Se for útil em seu idioma, você pode mostrar essa relação usando uma frase mais completa. Tradução alternativa: "Depois que Jesus entrou na Galileia e os galileus o receberam".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

João 4.46 (#2)

"Estava ali um alto funcionário público".

Esta frase introduz um novo personagem na história. Use uma forma comum em seu idioma para apresentar um novo ou antigo personagem. A expressão **alto funcionário público** identifica este homem como alguém que estava a serviço do rei. Como ele é um novo participante, se for útil para seus leitores, você pode chamá-lo de algo como "um homem que era um oficial do governo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

João 4.47 (#1)

"Quando ouviu dizer".

No idioma original há o pronome "ele" para se referir ao oficial real. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Quando o oficial ouviu dizer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 4.47 (#2)

"que estava".

Aqui, você pode se referir ao filho do oficial do rei como **ele**. Tradução alternativa: "porque ele estava morrendo". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o seu filho, que estava morrendo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 4.48 (#1)

"Vocês só creem quando veem grandes milagres".

No texto original grego, João escreve usando dois termos negativos. Numa tradução mais literal: **se não virem sinais e milagres, não creem**. Se este duplo negativo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Somente se vocês virem sinais e maravilhas, crerão".

Veja: Negativos duplos.

João 4.48 (#2)

"vocês só" - "creem" - "veem".

A palavra **vocês** é plural neste versículo. Isso significa que Jesus não estava falando apenas com o alto funcionário público, mas também com as outras pessoas que estavam lá. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "todos vocês só... creem... veem".

Veja: Formas de 'você'.

João 4.48 (#3)

"grandes milagres".

No texto original grego, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **maravilhas** descreve o caráter dos **sinais** milagrosos de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "prodígios milagrosos incríveis".

Veja: Hendíade.

João 4.49 (#1)**"respondeu".**

No texto original grego, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.49 (#2)**"Senhor".**

O oficial chama Jesus de **Senhor** para mostrar respeito ou polidez. Veja como você traduziu esta palavra em [4.11](#). (Veja: Senhor).

João 4.49 (#3)**"venha depressa".**

Este é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, venha".

Veja: Imperativos — Outros usos.

João 4.50 (#1)**"disse Jesus".**

No texto original grego, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 4.50 (#2)**"Ele creu".**

No texto original grego, o termo **o homem** refere-se ao oficial que foi introduzido no versículo [46](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "O oficial creu na palavra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.50 (#3)**"creu nas palavras".**

Aqui, **palavras** refere-se a tudo o que Jesus disse ao homem. Não se refere a uma só palavra em específico que Jesus disse. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "acreditou na mensagem".

Veja: Metonímia.

João 4.51 (#1)**"encontrou-se".**

No texto original grego, **se** e **seu** referem-se ao oficial real que foi apresentado no versículo [46](#). Se isso for mal interpretado pelos seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "com o oficial".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 4.51 (#2)**"que disseram: 'O seu filho está vivo!'".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação indireta. Você precisará fazer alguns pequenos ajustes na frase. Tradução alternativa: "e disseram que o seu filho estava vivo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 4.52 (#1)**"Então ele perguntou a que horas o filho havia começado a melhorar".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação direta. Tradução alternativa: "Então ele lhes perguntou: 'Em que hora ele começou a melhorar?'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 4.52 (#2)**"o filho havia começado a melhorar".**

Você pode se referir ao filho do oficial que estava doente usando o pronome **ele**. Se isso puder causar algum tipo de dificuldade aos seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “seu filho começou a melhorar”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 4.52 (#3)

"à uma da tarde".

No texto original grego, João escreve **às sete horas**. Nesta cultura, as pessoas contavam as horas do dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Aqui, a sétima hora corresponde ao período do meio do dia. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: “por volta de uma hora da tarde”.

João 4.53 (#1)

"Aí o pai".

Aqui, **o pai** refere-se ao oficial que foi introduzido no versículo [46](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o oficial, pai do menino”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 4.53 (#2)

"Jesus tinha dito: "O seu filho vai viver".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: “que Jesus lhe disse que seu filho viveria”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 4.53 (#3)

"Então ele" - "creram".

No texto original grego, João usa o pronome **ele** para enfatizar a importância deste evento. Use uma forma que soe natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: “aquele mesmo oficial... creram em Jesus”.

Veja: Pronomes reflexivos.

João 4.54 (#1)

"Esse foi o segundo milagre que Jesus fez".

Este versículo é um comentário sobre os eventos descritos em [4.46-53](#). João escreveu muito sobre os sinais milagrosos que Jesus fez. Este é o segundo desses sinais. Tradução alternativa: “Esse foi o segundo sinal que Jesus fez”.

João 4.54 (#2)

"milagre".

Veja como você traduziu o termo **milagre** em [2.11](#). Veja também a discussão sobre sinais na Parte 3 da Introdução Geral ao Evangelho de João. Tradução alternativa: “sinais e maravilhas”.

João 5.1 (#1)

"Depois disso".

[5.1-4](#) fornecem informações de pano de fundo sobre o cenário da história. Use uma forma comum em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 5.1 (#2)

"Depois disso".

Esta frase introduz um novo evento que aconteceu algum tempo depois dos eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos este novo evento aconteceu. Use uma forma comum em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “Algum tempo depois destas coisas”.

Veja: Introdução de um novo evento.

João 5.1 (#3)

"foi até Jerusalém".

O texto original traduz como **subiu a Jerusalém**. **Jerusalém** está localizada no topo de uma colina.

Portanto, as estradas para **Jerusalém** subiam. Se o seu idioma tiver uma palavra diferente para subir uma colina do que para caminhar em terreno plano ou descer uma colina, você deve usá-la aqui.

João 5.2 (#1)

"um tanque".

Este **tanque** era um grande buraco artificial no chão que as pessoas enchiam com água e usavam para banho. Às vezes, revestiam esses tanques com placas de cerâmica ou pedras.

João 5.2 (#2)

"Em hebraico".

Quando João diz **em hebraico** em seu Evangelho, ele se refere à língua falada pelos judeus durante seu tempo. Essa língua agora é chamada de aramaico judaico. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "em aramaico judaico".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.2 (#3)

"Betezata".

Betezada ou **Betesda** é o nome de um lugar.

Veja: Como traduzir nomes.

João 5.2 (#4)

"um tanque que tem cinco entradas".

Essas **entradas** ou **alpendres** eram estruturas com telhados que tinham pelo menos uma parede faltando e estavam anexadas às laterais dos edifícios.

João 5.5 (#1)

"Entre eles havia um homem".

Este versículo apresenta o homem estando ao lado do tanque como um novo personagem na história.

Use uma forma comum em seu idioma para apresentar um novo personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

João 5.5 (#2)

"havia um homem".

No texto original grego, **ali** refere-se a estar no tanque de Betesda ou Betezata no versículo 2. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Entre eles estava no tanque de Betesda um homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.6 (#1)

"perguntou".

No texto original grego, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 5.7 (#1)

"Senhor".

O homem chama Jesus de **Senhor** para mostrar respeito ou cortesia. (Veja: Senhor).

João 5.7 (#2)

"quando a água se mexe".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, o versículo 4 indica quem o homem acreditava que estava realizando a ação. Tradução alternativa: "quando a água é agitada por um anjo".

Veja: Ativo ou passivo.

João 5.7 (#3)**"no tanque".**

Veja como você traduziu **tanque** no versículo [2](#).

João 5.7 (#4)**"outro doente entra antes de mim".**

O homem acreditava que apenas a primeira pessoa a entrar na água após a água ser agitada seria curada. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "outro desce antes de mim e é curado".

João 5.8 (#1)**"disse".**

No texto original grego, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 5.9 (#1)**"No mesmo instante".**

João usa a expressão **mesmo instante** para mostrar que as palavras que seguem fornecem informações de pano de fundo para um novo evento na história que ocorre em [5.10-13](#). Use a forma comum em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "O dia em que Jesus curou o homem".

Veja: Informações de pano de fundo.

João 5.10 (#1)**"Por isso os líderes judeus disseram a ele".**

No texto original grego, a expressão **os judeus** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 5.10 (#2)**"a ele".**

Literalmente, o texto original grego diz **àquele que tinha sido curado**. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se você precisar indicar quem realizou a ação, João indica quem realizou a ação nos versículos anteriores. Tradução alternativa: "para aquele que Jesus havia curado".

Veja: Ativo ou passivo.

João 5.10 (#3)**"Hoje é sábado".**

Seu idioma pode usar um artigo indefinido em vez do artigo definido aqui, já que o chefe da sinagoga não está falando de um sábado específico. Tradução alternativa: "É um dia de sábado".

João 5.10 (#4)**"a nossa Lei não permite que você carregue a sua cama".**

Aqui, os líderes judeus (que provavelmente eram fariseus) disseram isso porque achavam que o homem estava trabalhando ao carregar sua esteira, e assim ele estava desobedecendo ao mandamento de Deus de descansar e não trabalhar no sábado. (Veja: Lei de Moisés e obras e sábado). Se isso for capaz de confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "e não é permitido para você, de acordo com nossa lei, carregar sua esteira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.11 (#1)**"O homem que me curou".**

Tradução alternativa: "Aquele que me curou" ou "Aquele que me curou da minha doença".

João 5.11 (#2)**"que me curou me disse: 'Pegue a sua cama e ande'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma

citação. Tradução alternativa: “homem que me curou disse para eu pegar minha maca e sair andando”.

Veja: Citações dentro de citações.

João 5.12 (#1)

"Eles perguntaram".

Você pode usar o termo **eles** aqui se refere aos líderes judeus e **ele** se refere ao homem que Jesus havia curado. Tradução alternativa: “Eles perguntaram para ele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 5.12 (#2)

"perguntaram: 'Quem é o homem que mandou você fazer isso?'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “Perguntaram quem era o homem que mandou você fazer isso”.

Veja: Citações dentro de citações.

João 5.13 (#1)

"Mas ele".

O texto original grego se refere ao homem dizendo **"o que foi curado"**. Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, João indica quem fez a ação nos versículos anteriores. Tradução alternativa: “aquele que Jesus curou”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 5.13 (#2)

"quem tinha sido".

João está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “quem foi que o curou”.

Veja: Elipse.

João 5.13 (#3)

"por causa da multidão que estava ali".

Isso pode se referir a: (1) o motivo pelo qual Jesus saiu secretamente. Tradução alternativa: “porque uma multidão estava no lugar”. (2) o momento em que Jesus saiu secretamente. Tradução alternativa: “enquanto uma multidão estava no lugar”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 5.13 (#4)

"da multidão".

A palavra **multidão** é um substantivo singular que se refere a um grupo de pessoas. Se o seu idioma não usar substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “um grupo de pessoas” ou “muitas pessoas”.

Veja: Substantivos coletivos.

João 5.14 (#1)

"Mais tarde Jesus".

Mais tarde Jesus introduz um novo evento que aconteceu algum tempo após os eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos esse novo evento aconteceu. Use a forma comum em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “Algum tempo depois”.

Veja: Introdução de um novo evento.

João 5.14 (#2)

"encontrou".

No texto original grego, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 5.14 (#3)**"o homem" - "a ele".**

Aqui, **ele** refere-se ao homem que Jesus havia curado. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o curado... disse àquele homem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 5.14 (#4)**"Escute!".**

No texto original grego, Jesus usa o termo **eis** para chamar a atenção do homem para o que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

João 5.15 (#1)**"aos líderes judeus".**

No texto original grego, **os judeus** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [5.10](#).

Veja: Sinédoque.

João 5.16 (#1)**"Então eles começaram a perseguir Jesus porque ele havia feito essa cura no sábado".**

O escritor usa a frase **Então eles começaram** para mostrar que o versículo anterior forneceu informações de pano de fundo para o que João agora apresentará. Use a forma comum em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "E, por essa causa, os judeus começaram a perseguir Jesus porque ele estava fazendo essas coisas no sábado".

Veja: Informações de pano de fundo.

João 5.16 (#2)**"feito essa cura no sábado".**

No texto original grego, o termo **essa cura** refere-se ao que o homem que Jesus havia curado disse

aos líderes judeus. Os líderes judeus começaram a perseguir Jesus porque ele havia curado o homem no sábado, o que eles acreditavam ser contra a lei de Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "porque Jesus o havia curado no sábado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.16 (#3)**"eles".**

Aqui, **eles** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo no versículo anterior.

Veja: Sinédoque.

João 5.16 (#4)**"porque ele havia feito essa cura no sábado".**

Esta frase indica uma segunda razão pela qual os líderes judeus começaram a perseguir Jesus. Aqui, **essa cura** refere-se sobre o que Jesus havia feito no sábado. No texto original, "essa cura" está no plural para indicar que ele curou no sábado várias vezes, não apenas na ocasião registrada nos versículos [5 — 9](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "porque ele estava fazendo essas curas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.16 (#5)**"no sábado".**

Seu idioma pode usar um artigo indefinido em vez do artigo definido aqui, já que o líder da sinagoga não está falando de um sábado específico. Tradução alternativa: "em um dia de sábado".

João 5.17 (#1)**"O meu pai".**

Pai é um título importante para se referir a Deus.

Veja: Traduzindo filho e pai.

João 5.18 (#1)

"E, porque ele disse isso".

Aqui, **isso** refere-se ao que Jesus havia dito no versículo anterior. Uma das razões pelas quais os líderes judeus queriam matar Jesus era que Jesus chamava Deus de seu Pai. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Porque Jesus disse isso, então".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.18 (#2)

"os líderes judeus".

Aqui, **os judeus** refere-se aos líderes que eram judeus. Veja como você traduziu este termo em [5.10](#).

Veja: Sinédoque.

João 5.18 (#3)

"Pois, além de não obedecer à lei do sábado".

A frase **além de não obedecer à lei do sábado** é uma expressão idiomática que significa desobedecer às regulamentações para o sábado que Deus havia dado na lei de Moisés. Os fariseus adicionaram muitas regulamentações que consideravam iguais às que Deus havia dado. Foram essas regulamentações judaicas adicionais que Jesus estava desobedecendo, o que deixou os líderes judeus muito irritados com ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "porque ele não estava apenas desobedecendo às suas regulamentações do sábado".

Veja: Expressão idiomática.

João 5.18 (#4)

"Pai".

Pai é um título importante para se referir a Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 5.18 (#5)

"fazendo-se assim igual a Deus".

Esta cláusula, **fazendo-se assim igual a Deus**, é o resultado do que Jesus havia dito na cláusula anterior. O resultado de Jesus chamar Deus de Pai é que ele estava reivindicando ser igual a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o resultado do que disse é que estava se assemelhando a Deus".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 5.19 (#1)

"Então".

Então indica que o que Jesus está prestes a dizer é uma resposta às acusações dos líderes judeus mencionadas no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Porque os líderes judeus haviam feito essas acusações".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 5.19 (#2)

"a eles".

Aqui, **eles** refere-se aos líderes judeus que queriam matar Jesus e fizeram acusações contra ele no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "disse às autoridades judaicas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 5.19 (#3)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 5.19 (#4)

"Eu afirmo a vocês".

Como Jesus está falando a um grupo de líderes judeus, **vocês** está no plural aqui e até [5.47](#). Se o seu idioma não tiver uma forma diferente para o plural de **você**, você pode usar outra maneira de expressá-lo. Tradução alternativa: “Eu digo a vocês, judeus” ou “Eu digo a todos vocês”.

Veja: Formas de você.

João 5.19 (#5)

"Filho" - "Pai".

Filho e **Pai** são títulos importantes que descrevem a relação entre Jesus e Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 5.19 (#6)

"o Filho faz também".

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confundir seus leitores, você pode traduzir esta frase na primeira pessoa, como algumas traduções fazem.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.19 (#7)

"por sua conta própria".

Aqui, **por** é usado para indicar a fonte do ensino de Jesus e sua capacidade de realizar milagres. Seu ensino e milagres só poderiam ter autoridade se viessem por Deus. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por sua própria autoridade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.19 (#8)

"pois ele só faz o que vê o Pai fazer".

Jesus usa a palavra **vê** para se referir a saber algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o que ele percebe o Pai fazendo”.

Veja: Metáfora.

João 5.20 (#1)

"o Pai" - "o Filho".

Pai e **Filho** são títulos importantes que descrevem a relação entre Jesus e Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 5.20 (#2)

"o Filho".

Como no versículo anterior, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa, como é feito no texto original.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.20 (#3)

"e lhe mostra tudo o que está fazendo. E vai mostrar a ele".

Jesus usa **mostra** e **mostrar** para se referir a revelar ou tornar algo conhecido. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele revela a ele... ele revelará a ele”.

Veja: Metáfora.

João 5.20 (#4)

"E vai mostrar a ele".

Aqui, o autor traz Deus, o Pai, como aquele realizando uma ação, e **ele** se refere a Jesus, o Filho. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o Pai revelará ao Filho”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 5.20 (#5)

"coisas ainda maiores do que essas".

Aqui, **coisas** refere-se especificamente a milagres. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “milagres maiores do que estes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.20 (#6)

"coisas ainda maiores do que essas".

Aqui, **essas** refere-se aos milagres que Jesus já havia realizado quando ele proferiu essas palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "coisas maiores do que estes milagres que já realizei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.21 (#1)

"Pai" - "Filho".

Pai e Filho são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 5.21 (#2)

"o Pai ressuscita os mortos e lhes dá vida, assim também o Filho dá vida aos que ele quer".

A frase **lhes dá vida** pode referir-se a: (1) vida eterna. Tradução alternativa: "faz com que tenham vida eterna... faz com que quem ele deseja tenha vida eterna" (2) vida física, caso em que repetiria a ideia de "ressuscita os mortos" na frase anterior. Tradução alternativa: "faz com que vivam novamente... faz viver novamente quem ele deseja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.21 (#3)

"o Filho".

Como nos dois versículos anteriores, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa, como é feito no texto original: "Eu, o Filho".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.22 (#1)

"o Pai" - "ao Filho".

Pai e Filho são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Veja: Traduzindo filho e pai.

João 5.22 (#2)

"o Pai não julga ninguém".

Aqui, a expressão **não julga** refere-se à autoridade legal para julgar pessoas como culpadas ou inocentes. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia do verbo **julgar**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "poder de julgar os outros".

Veja: Substantivos abstratos.

João 5.22 (#3)

"ao Filho".

Como nos três versículos anteriores, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa, como no texto original.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.23 (#1)

"Quem não respeita o Filho também não respeita o Pai".

Pai e Filho são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 5.23 (#2)

"Quem não respeita o Filho".

Como nos quatro versículos anteriores, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa, como é feito no texto original.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.23 (#3)**"o Pai, que o enviou".**

Aqui, esta frase se refere a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus, o Pai que o enviou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.24 (#1)**"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".**

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 5.24 (#2)**"Eu afirmo a vocês".**

Como Jesus está falando a um grupo de líderes judeus, **vocês** é plural aqui e até [5.47](#). Se o seu idioma não tiver uma forma diferente para o plural de **você**, você pode usar outra maneira de expressá-lo. Tradução alternativa: "Eu digo a vocês, judeus" ou "Eu digo a todos vocês".

Veja: Formas de você.

João 5.24 (#3)**"quem ouve as minhas palavras".**

Aqui, **quem ouve** significa escutar algo com a intenção de atender e responder adequadamente. Não significa simplesmente ouvir o que alguém diz. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que atende à minha palavra".

Veja: Metáfora.

João 5.24 (#4)**"minhas palavras".**

Aqui, **palavras** refere-se à mensagem ou aos ensinamentos de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tudo o que tenho falado".

Veja: Metonímia.

João 5.24 (#5)**"naquele que me enviou".**

Aqui, **naquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.24 (#6)**"e não será julgado".**

Jesus fala de **não ser julgado** como se fosse um lugar onde uma pessoa pudesse entrar. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não passará por julgamento".

Veja: Metáfora.

João 5.24 (#7)**"mas já passou da morte para a vida".**

Aqui, **passou** significa mover-se de um estado para outro. Tradução alternativa: "ele passou da morte para a vida".

João 5.25 (#1)**"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".**

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Dupla.

João 5.25 (#2)**"Eu afirmo a vocês".**

Como Jesus está falando a um grupo de líderes judeus, **vocês** é plural aqui e até [5.47](#). Se o seu

idioma não tiver uma forma diferente para o plural de **você**, você pode usar outra maneira de expressá-lo. Tradução alternativa: “Eu digo a vocês, judeus” ou “Eu digo a todos vocês”.

Veja: Formas de você.

João 5.25 (#3)

"vem a hora, e ela já chegou".

Veja a discussão de **chegará o tempo** nas Notas Gerais do Capítulo 4 e veja como você traduziu esta frase em [4.21](#).

Veja: Metonímia.

João 5.25 (#4)

"em que os mortos".

Aqui, **os mortos** podem se referir a: (1) pessoas que estão espiritualmente mortas. Tradução alternativa: “os espiritualmente mortos” (2) pessoas que estão fisicamente mortas. Tradução alternativa: “os fisicamente mortos” (3) tanto os espiritualmente mortos quanto os fisicamente mortos. Nesse caso, **vem a hora e já chegou** pode-se referir à futura ressurreição dos mortos, enquanto **já chegou** se refere àquelas pessoas espiritualmente mortas que estavam ouvindo Jesus quando ele falou essas palavras. Tradução alternativa: “os espiritualmente mortos e fisicamente mortos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.25 (#5)

"do Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 5.25 (#6)

"do Filho de Deus".

Como nos versículos anteriores deste parágrafo, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode

traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “de mim, o Filho de Deus”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.25 (#7)

"em que os mortos vão ouvir a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem viverão".

Aqui, **ouvir** significa escutar algo com a intenção de atender e responder adequadamente. Veja como você traduziu “ouvir” no versículo anterior. Tradução alternativa: “atenderão... aqueles que atenderam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.25 (#8)

"viverão".

Isso pode se referir a: (1) ter vida eterna. Tradução alternativa: “terá vida eterna” (2) vida física, como ser ressuscitado após a morte. Tradução alternativa: “voltará a viver” (3) tanto vida eterna quanto vida física. Tradução alternativa: “terá vida eterna e voltará a viver”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.26 (#1)

"o Pai" - "o Filho".

Pai e Filho são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 5.26 (#2)

"Assim como o Pai é a fonte da vida, assim também fez o Filho ser a fonte da vida".

Aqui, as frases **é a fonte da vida** e **fez ser a fonte da vida** referem-se a ter a capacidade de criar vida. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “é a fonte da vida... o direito de ser a fonte da vida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.26 (#3)

"assim também fez o Filho ser a fonte da vida".

Como nos versículos anteriores deste parágrafo, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa, como acontece no texto original.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.27 (#1)

"E ele deu ao Filho" — "pois ele é".

A primeira ocorrência de **ele** refere-se a Deus Pai, mas **ele** e a segunda ocorrência de **ele** referem-se ao Filho do Homem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o Pai deu ao Filho... o Filho é".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 5.27 (#2)

"ele o deu ao Filho" — "ele é o Filho do Homem".

Como nos versículos anteriores deste parágrafo, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa, como faz o texto original.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.27 (#3)

"E ele deu ao Filho autoridade para julgar".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **autoridade** e para o ato de **julgar**, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "ele o autorizou a agir como juiz".

Veja: Substantivos abstratos.

João 5.27 (#4)

"o Filho do Homem".

Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.28 (#1)

"Não fiquem admirados por causa disso".

Aqui, **disso** refere-se à autoridade do Filho do Homem para dar a vida eterna e julgar, conforme mencionado nos dois versículos anteriores. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Não se surpreenda que o Pai tenha dado ao Filho esta autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.28 (#2)

"pois está chegando a hora".

Veja a discussão de **chegará o tempo** nas Notas Gerais do Capítulo 4 e veja como você traduziu esta frase no versículo [25](#).

Veja: Metonímia.

João 5.28 (#3)

"ouvirão a voz do Filho do Homem".

Como nos versículos anteriores deste parágrafo, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa, como faz o texto original.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.29 (#1)

"vão ressuscitar e viver".

Nesta frase, no texto original, Jesus usa a expressão **ressurreição de vida** para descrever uma **ressurreição** que resulta em **vida** eterna. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Para mais discussão

sobre esta frase, veja as Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “uma ressurreição que resulta em vida”.

Veja: Posse.

João 5.29 (#2)

"ressuscitar e ser condenados".

Nesta frase, no texto original, Jesus usa a expressão **ressurreição de julgamento** para descrever uma **ressurreição** que resulta em **condenação** eterno. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Para mais discussão sobre esta frase, veja as Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “uma ressurreição que resulta em condenação”.

Veja: Posse.

João 5.30 (#1)

"por minha própria conta".

Aqui, **por** é usado para indicar a fonte do ensino de Jesus e sua capacidade de realizar milagres. Seu ensino e milagres só poderiam ter autoridade se viessem de Deus. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por minha própria autoridade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.30 (#2)

"mas julgo de acordo com o que o Pai me diz".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “Assim como ouço que diz meu Pai, e partir do que ouço, eu julgo”.

Veja: Reticências.

João 5.30 (#3)

"O meu julgamento é justo".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **julgamento** e **justiça**, você pode

expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: “Eu julgo corretamente” ou “Eu julgo com justiça”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 5.30 (#4)

"mas a vontade daquele que me enviou".

Aqui, **daquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.31 (#1)

"Se eu dou testemunho a favor de mim mesmo, então o que digo não tem valor".

Aqui, Jesus está se referindo a uma regra na lei de Moisés. De acordo com Deuteronômio 19.15, uma declaração precisava ser confirmada por pelo menos duas testemunhas para ser considerada verdadeira em decisões legais. Se o seu público não estiver familiarizado com a lei de Moisés no Antigo Testamento, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Você sabe que a lei de Moisés afirma que se eu testemunhar sobre mim mesmo, meu testemunho não é verdadeiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.31 (#2)

"Se eu dou testemunho a favor de mim mesmo".

Jesus assumiu que seus ouvintes entenderam que ele estava se referindo a testemunhar sobre si mesmo sem outras testemunhas. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Se eu testemunhar sobre mim mesmo sem outras testemunhas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.32 (#1)**"Mas existe outro que testemunha a meu favor".**

Aqui, **outro** refere-se a Deus Pai. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Há outro que está testemunhando sobre mim, o Pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.33 (#1)**"Vocês mandaram fazer perguntas a João".**

Aqui, e em [5.47](#), **vocês** é plural e se refere aos líderes judeus a quem Jesus está falando. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês, autoridades judaicas, enviaram a João".

Veja: Formas de você.

João 5.33 (#2)**"Vocês mandaram fazer perguntas a João".**

Jesus está omitindo uma palavra que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Vocês enviaram mensageiros a João".

Veja: Reticências.

João 5.33 (#3)**"a João".**

Aqui, **João** refere-se ao primo de Jesus, frequentemente chamado de "João Batista." (Veja: João Batista) Não se refere ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "a João Batista" ou "a João, o que batiza".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.34 (#1)**"Eu não preciso que ninguém dê testemunho a meu favor".**

Aqui, no texto original, aparece a palavra **homem** que não se refere a um homem específico, mas a qualquer ser humano. Tradução alternativa: "da humanidade" ou "de qualquer pessoa".

Veja: Frases nominais genéricas.

João 5.34 (#2)**"mas digo essas coisas".**

Aqui, **essas coisas** podem se referir a: (1) o que Jesus disse sobre João Batista no versículo anterior. Tradução alternativa: "Eu digo isso sobre João" (2) tudo o que Jesus disse nos versículos [17-33](#). Tradução alternativa: "Eu digo essas coisas sobre mim e João".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.34 (#3)**"para que vocês sejam salvos".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, Jesus implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "para que Deus possa salvar vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

João 5.35 (#1)**"João era como".**

No texto original aqui encontramos a expressão **Aquele** que aqui refere-se ao primo de Jesus, frequentemente referido como "João Batista". (Veja: João Batista) Se isso for mal interpretado pelos seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "João Batista" ou "João, o que batiza".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 5.35 (#2)

"João era como uma lamparina que estava acesa e brilhava".

Jesus usa a palavra **lamparina** para se referir a João Batista. Da mesma forma que as lâmpadas naqueles dias queimavam óleo e brilhavam, o ensino de João ajudava as pessoas a entender a verdade de Deus e as preparava para receber Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode afirmar isso claramente ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "Aquele que ensinou a verdade sobre Deus" ou "Aquele que era como uma lamparina que estava queimando e brilhando".

Veja: Metáfora.

João 5.35 (#3)

"com a luz dele".

Jesus usa a palavra **luz** para se referir ao ensino de João Batista. Da mesma forma que a luz permite que as pessoas vejam no escuro, o ensino de João ajudou as pessoas a entenderem a verdade de Deus e as preparou para receber Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode afirmar isso claramente ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "em seu ensino" ou "em seu ensino que era como uma luz".

Veja: Metáfora.

João 5.35 (#4)

"e por algum tempo".

Aqui, **tempo** refere-se a um curto período. Não significa um período de 60 minutos ou um ponto específico no tempo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por um momento".

Veja: Metonímia.

João 5.36 (#1)

"Mas".

Aqui, **mas** indica que o que segue é uma explicação do "testemunho" que Jesus mencionou na cláusula anterior. Tradução alternativa: "esse testemunho é".

João 5.36 (#2)

"são as coisas".

Aqui, **coisas** podem se referir a: (1) os milagres que Jesus fez. Tradução alternativa: "os milagres" (2) os milagres e ensinamentos de Jesus. Tradução alternativa: "os milagres e ensinamentos".

João 5.36 (#3)

"o Pai" - "que o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 5.36 (#4)

"são as coisas que eu faço, as quais o meu Pai me mandou fazer. Elas dão testemunho a favor de mim".

Aqui Jesus está falando das **coisas** como se fossem uma pessoa que pudesse **testemunhar** sobre quem ele é. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma simples. Tradução alternativa: "as próprias obras que eu faço são evidência de quem eu sou".

Veja: Personificação.

João 5.37 (#1)

"Também o Pai, que me enviou, testemunha a meu favor".

A expressão **a meu favor** enfatiza que é o Pai, não alguém menos importante, quem testemunhou sobre quem Jesus é. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "ninguém menos que o próprio Pai que me enviou testemunhou".

Veja: Pronomes reflexivos.

João 5.37 (#2)

"o Pai, que me enviou".

Aqui, esta frase se refere a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [5.23](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.38 (#1)

"As palavras dele".

Aqui, **palavra** refere-se aos ensinamentos que Deus deu ao seu povo nas Escrituras. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus ensinamentos" ou "as Escrituras que ele nos deu".

Veja: Metonímia.

João 5.38 (#2)

"não estão no coração de vocês porque vocês não creem naquele que ele enviou".

Aqui Jesus está falando da **palavra** de Deus como se fosse um objeto que pudesse permanecer dentro das pessoas. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vocês não vivem de acordo com a sua palavra".

Veja: Metáfora.

João 5.38 (#3)

"vocês não creem naquele que ele enviou".

Esta frase refere-se a Jesus. Ele está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa, como está no texto original: "eu, aquele que ele enviou".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 5.39 (#1)

"pensam que vão encontrar nelas a vida eterna".

Alguns judeus na época de Jesus acreditavam que uma pessoa poderia ganhar seu caminho para o céu estudando as Escrituras e fazendo boas ações. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução

alternativa: "que vocês obterão a vida eterna se as estudarem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.39 (#2)

"vão encontrar nelas a vida eterna".

Neste versículo, **nelas, e elas** referem-se todos às Escrituras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar algumas dessas palavras explicitamente. Tradução alternativa: "nas Escrituras... estas Escrituras são aquelas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 5.39 (#3)

"E são elas mesmas que dão testemunho a meu favor".

Aqui Jesus está falando das Escrituras como se fossem uma pessoa que está **testemunhando** sobre quem ele é. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma simples. Tradução alternativa: "estas indicam quem eu sou".

Veja: Personificação.

João 5.40 (#1)

"vocês não querem vir para mim".

Aqui, **vir** não significa apenas se aproximar de Jesus, mas significa segui-lo e ser seu discípulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vocês não estão dispostos a vir e ser meus discípulos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.40 (#2)

"a fim de ter vida".

Aqui, **vida** refere-se à vida eterna. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ter a vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 5.41 (#1)**"pelas pessoas".**

Embora o termo **pessoas** seja um substantivo plural feminino, Jesus usa a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "pelos seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 5.42 (#1)**"não amam a Deus".**

Isso poderia significar: (1) eles não **amavam Deus**. Tradução alternativa: "sei que vocês não têm amor a Deus" (2) eles não tinham recebido o amor de Deus. Tradução alternativa: "amor de Deus".

Veja: Posse.

João 5.43 (#1)**"Eu vim com autoridade do meu Pai".**

Aqui, João registra Jesus usando a palavra **autoridade** para se referir ao poder e direito de Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com a autoridade que meu Pai me deu".

Veja: Metonímia.

João 5.43 (#2)**"do meu Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 5.43 (#3)**"e vocês não me recebem".**

Aqui, **receber** significa aceitar uma pessoa em sua presença com cordialidade. Veja como você

traduziu uma frase semelhante em [1.11](#). Tradução alternativa: "vocês não me acolhem".

João 5.43 (#4)**"Quando alguém vem com a sua própria autoridade".**

Aqui, João registra Jesus usando a palavra **autoridade** para se referir ao direito do poder de Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se outro vier com o seu próprio direito de usar o seu poder".

Veja: Metonímia.

João 5.44 (#1)**"Como é que vocês podem crer, se aceitam ser elogiados pelos outros e não tentam conseguir os elogios que somente o único Deus pode dar?"**

Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Não há como vocês acreditarem, pois recebem glória uns dos outros, e não buscam a glória que vem do único Deus!"

Veja: Pergunta retórica.

João 5.44 (#2)**"crer".**

João registra que Jesus omite algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "podem acreditar em mim".

Veja: Elipse.

João 5.44 (#3)**"se aceitam ser elogiados pelos outros".**

Aqui, a palavra **aceitam** pode se referir a: (1) o momento em que estão recebendo glória. Tradução alternativa: "enquanto são elogiados pelos outros"

(2) uma declaração causal. Tradução alternativa: "já que recebem glória uns dos outros".

João 5.45 (#1)

"quem vai acusá-los é Moisés, que é aquele em quem vocês confiam".

Moisés aqui pode se referir a: (1) a pessoa chamada Moisés que deu aos israelitas a lei de Moisés. (2) a própria lei de Moisés. Tradução alternativa: "Moisés acusa vocês na lei, a própria lei na qual vocês têm confiado".

Veja: Metonímia.

João 5.46 (#1)

"Se vocês acreditassem em Moisés, acreditariam também em mim".

João registra Jesus fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Jesus sabe que os líderes judeus não acreditam verdadeiramente em Moisés. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "vocês não devem acreditar em Moisés, já que não acreditam em mim".

Veja: Conectar — Condições contrárias ao fato.

João 5.47 (#1)

"Mas, se vocês não acreditam".

João registra Jesus falando como se fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Já que vocês não acreditam".

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 5.47 (#2)

"como vão acreditar no que eu digo?"

Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "vocês certamente nunca acreditarão nas minhas palavras!"

Veja: Pergunta retórica.

João 5.47 (#3)

"no que eu digo".

Aqui, a expressão **no que eu digo** refere-se ao que Jesus disse a esses líderes judeus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que eu lhes disse".

Veja: Metonímia.

João 6.1 (#1)

"Depois disso".

Esta frase, **depois disso**, está introduzindo um novo evento que aconteceu algum tempo após os eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos este novo evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 6.1 (#2)

"o lago da Galileia, que também é chamado de Tiberíades".

O **lago da Galileia** era chamado por vários nomes, um dos quais era **lago de Tiberíades**. (Veja: Mar da Galileia) Se ter dois nomes diferentes para o mesmo lugar for confuso em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "do Mar da Galileia (também conhecido como Mar de Tiberíades)".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.1-4 (#1)**"Uma grande multidão o seguia".**

Informações Gerais: Jesus tinha viajado de Jerusalém para a Galileia. Uma multidão o seguiu até a encosta de uma montanha. Os versículos [1-4](#) descrevem o cenário desta parte da história. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo.

Veja: Informações de fundo.

João 6.2 (#1)**"uma grande multidão".**

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 6.2 (#2)**"os milagres".**

Veja como você traduziu **milagres** em [2.11](#). Veja também a discussão de **milagres** na Parte 3 da Introdução Geral ao Evangelho de João. Tradução alternativa: "milagres significativos".

João 6.4 (#1)**"A Páscoa, a festa principal dos judeus, estava perto".**

Neste versículo, João brevemente para de contar sobre os eventos da história para fornecer informações de fundo sobre quando os eventos aconteceram. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo. Tradução alternativa: "Este evento ocorreu próximo à época da Páscoa, a grande festa dos judeus".

Veja: Informações de fundo.

João 6.5 (#1)**"Jesus olhou em volta".**

No texto original, aqui temos a expressão **Então** que pode significar: (1) o que segue é o próximo evento na história. Tradução alternativa: "Em seguida" (2) o que segue é o resultado do que

aconteceu nos versículos anteriores. Tradução alternativa: "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

João 6.5 (#2)**"e viu".**

Aqui, a expressão "e viu" é uma expressão idiomática que significa olhar para cima. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [4.35](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 6.5 (#3)**"uma grande multidão".**

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 6.5 (#4)**"Então disse".**

Aqui João usa o presente no relato passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 6.6 (#1)**"Ele sabia muito bem o que ia fazer, mas disse isso para ver qual seria a resposta".**

Neste versículo, João interrompe brevemente a narrativa dos eventos para explicar a razão de Jesus ter perguntado a Filipe onde comprar pão. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo. Tradução alternativa: "Ora, ele disse isso naquela ocasião para testá-lo, pois ele mesmo sabia o que ia fazer".

Veja: Informações de pano de fundo.

João 6.6 (#2)**"qual seria a resposta".**

Aqui João está declarando o propósito pelo qual Jesus fez a pergunta a Filipe no versículo anterior. Na sua tradução, siga as convenções do seu idioma para orações de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antes): “para que ele pudesse testar Filipe”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

João 6.6 (#3)

"Filipe".

Aqui, o nome **Filipe** refere-se à pessoa com quem Jesus estava dialogando. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: “Disse a ele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 6.6 (#4)

"Ele sabia muito bem".

Aqui, no texto original, João usa uma forma reflexiva **"ele mesmo sabia muito bem"** para deixar claro que a palavra **ele** se refere a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “O próprio Jesus sabia”.

Veja: Pronomes reflexivos.

João 6.7 (#1)

"duzentas moedas de prata".

No texto original encontramos a palavra **denários** que é a forma plural de “denário”. Era uma denominação de dinheiro no Império Romano que equivalia ao salário de um dia. Tradução alternativa: “A quantidade de pão que custa duzentos dias de salário”.

Veja: Dinheiro bíblico.

João 6.8 (#1)

"de Simão Pedro".

Veja como você traduziu o nome **Simão Pedro** em [1.40](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 6.8 (#2)

"disse".

Aqui, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 6.9 (#1)

"cinco pães de cevada".

O grão **cevada** era um grão comum consumido pelos pobres em Israel porque era mais barato que o trigo. (Veja: Cevada) Eles assavam a cevada em **pães**, que são pedaços de massa de farinha que uma pessoa moldou e assou. Tradução alternativa: “cinco pães comuns”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 6.9 (#2)

"Mas o que é isso para tanta gente?"

André está usando a forma de pergunta para enfatizar que eles não têm comida suficiente para alimentar todos. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “estes não são suficientes para alimentar tantos!”

Veja: Pergunta retórica.

João 6.10 (#1)

"Jesus disse: "Digam a todos que se sentem no chão".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: “Jesus disse para fazer os homens se sentarem no chão”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 6.10 (#2)

"a todos".

Aqui é utilizado o termo **todos** porque Jesus estava falando em um sentido genérico que incluía tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “a todas as pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 6.10 (#3)

"Então todos se sentaram. (Havia muita grama naquele lugar). Estavam ali quase cinco mil homens".

Se for natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “Então os homens se sentaram. (Ora, havia muita grama no lugar). Cerca de cinco mil homens ao todo”.

Veja: Estrutura de informação.

João 6.10 (#4)

"Havia muita grama naquele lugar".

João usando de breves detalhes para contar sobre os eventos na história e para dar informações de fundo sobre o lugar onde esse evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo. Tradução alternativa: “O lugar onde as pessoas estavam se reunindo tinha muita grama”.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 6.10 (#5)

"Então todos se sentaram... Estavam ali quase cinco mil homens".

Aqui, **homens** refere-se especificamente a machos adultos. Embora o termo para "homens" no texto original usado anteriormente neste versículo se refira a um grupo que incluía homens, mulheres e crianças, aqui João está contando apenas os **homens**.

João 6.11 (#1)

"os pães".

Isso significa **pães** de cevada, que são pedaços de massa de farinha que uma pessoa moldou e assou.

Esses **pães de cevada** são aqueles cinco **pães** mencionados no versículo 9. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “os cinco pães de pão de cevada”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 6.11 (#2)

"Deu graças a Deus".

João omite algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “tendo dado graças a Deus pela comida”.

Veja: Elipse.

João 6.11 (#3)

"e os repartiu com todos".

Aqui, no texto original encontramos o pronome **ele** se referindo a Jesus. Tradução alternativa: “Jesus e seus discípulos deram a eles”.

Veja: Sinédoque.

João 6.11 (#4)

"com os peixes".

Esses **peixes** são os dois **peixes** mencionados no versículo 9. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “aqueles dois peixes pequenos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.12 (#1)

"Quando já estavam satisfeitos".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “eles tinham terminado de comer” ou “eles tinham se saciado”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 6.12 (#2)**"ele disse aos discípulos".**

Aqui João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 6.12 (#3)**"ele disse aos discípulos: —“Recolham”.**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: “ele diz aos seus discípulos para recolherem”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 6.13 (#1)**"cestos".**

Aqui, **cestos** refere-se a compartimentos grandes que eram usados para transportar alimentos e mercadorias durante viagens. Se o seu idioma tiver uma palavra para esse tipo de cesto, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “cestos grandes de viagem”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 6.14 (#1)**"Os que viram".**

No texto original temos a expressão **homens**, embora o termo **homens** seja masculino, João usa a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “as pessoas que viram”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 6.14 (#2)**"Os que viram esse milagre de Jesus".**

Esta cláusula pode referir-se a: (1) o momento em que disseram as palavras que seguem no versículo. Tradução alternativa: “no momento em que viram o milagre que ele fez” (2) a razão pela qual

disseram o que segue no versículo. Tradução alternativa: “porque viram o milagre que ele fez”.

João 6.14 (#3)**"esse milagre".**

Aqui, **milagre** refere-se a Jesus alimentando milagrosamente a grande multidão descrita nos versículos [5—13](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o sinal de alimentar milagrosamente a grande multidão que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.14 (#4)**"o Profeta que devia vir ao mundo!"**

Aqui, **o Profeta** refere-se a um profeta que os judeus estavam esperando, com base na promessa de Deus de enviar um profeta como Moisés, que está registrada em Dt 18.15. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta referência do Antigo Testamento, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o Profeta que Deus disse que enviaria ao mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.15 (#1)**"Jesus ficou sabendo que queriam levá-lo".**

Esta cláusula pode referir-se a: (1) o momento em que Jesus decidiu retirar-se. Tradução alternativa: “no momento em que ele percebeu que estavam prestes a vir” (2) a razão pela qual Jesus decidiu retirar-se. Tradução alternativa: “porque ele percebeu que estavam prestes a vir afim de levá-lo”.

João 6.15 (#2)**"então voltou sozinho para o monte".**

Aqui João usa a expressão **sozinho** para enfatizar que Jesus estava completamente solitário. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para

indicar essa ênfase. Tradução alternativa: “completamente sozinho”.

Veja: Pronomes reflexivos.

João 6.16 (#1)

"De tardinha, os discípulos de Jesus desceram até o lago".

Declaração de conexão: Este é o próximo evento na história. Os discípulos de Jesus saem em um barco para o Mar da Galileia.

João 6.16 (#2)

"até o lago".

Aqui e ao longo deste capítulo, **lago** refere-se ao Mar da Galileia. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente, como modelado no texto original.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.17 (#1)

"Quando já estava escuro, Jesus ainda não tinha vindo se encontrar com eles".

Nestas cláusulas, João fornece informações de fundo sobre a situação para ajudar os leitores a entenderem o que acontece nesta história. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 6.18 (#1)

"um vento forte começou a soprar e a levantar as ondas".

A primeira cláusula sobre o vento indica a razão pela qual as **ondas começaram a se levantar** na segunda cláusula. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Porque um vento forte estava soprando, as ondas se levantaram”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 6.18 (#2)

"um vento forte começou a soprar e a levantar as ondas".

João usa **soprar... e a levantar as ondas** para se referir ao vento que causa o mar a se tornar turbulento. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “estava sendo agitado”.

Veja: Metáfora.

João 6.18 (#3)

"começou a soprar e a levantar as ondas".

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “o vento estava agitando o mar”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 6.19 (#1)

"já tinham remado".

Os barcos usados no Mar da Galileia geralmente tinham posições para duas, quatro ou seis pessoas que se sentavam juntas e **remavam** com remos em cada lado do barco. Se seus leitores não estivessem familiarizados com barcos a remo, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “tendo impulsionado o barco através da água usando remos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 6.19 (#2)

"uns cinco ou seis quilômetros".

No texto original encontramos a palavra **estádios** que é o plural de “estádio”, que é uma medida romana de distância equivalente a cerca de 185 metros ou pouco mais de 600 pés, ou cinco ou seis quilômetros. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “cerca de quatro e meio ou cinco e meio quilômetros” ou “cerca de três ou três milhas e meio”.

Veja: Distância bíblica.

João 6.19 (#3)

"quando viram".

Aqui João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 6.20 (#1)

"disse".

Aqui João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 6.21 (#1)

"eles o receberam com prazer no barco".

É implícito que Jesus entrou **no barco**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "eles o receberam com alegria quando Jesus entrou no barco".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícitas.

João 6.22 (#1)

"a multidão".

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 6.22 (#2)

"estava no lado leste do lago".

Aqui, **o outro lado do lago** refere-se ao lado do Mar da Galileia onde Jesus alimentou a multidão. Não se refere ao lado do Mar da Galileia onde ele e seus discípulos chegaram no versículo anterior. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução

alternativa: "no lado do mar onde Jesus realizou o milagre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.22 (#3)

"viu que ali só havia um barco pequeno".

Aqui, **um** refere-se ao barco que os discípulos tinham tomado para atravessar o Mar da Galileia. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "não havia outro barco ali, exceto o que os discípulos tinham tomado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.23 (#1)

"outros barcos chegaram da cidade de Tiberíades e encostaram perto do lugar onde a multidão tinha comido pão".

Neste versículo, João relata informações de fundo sobre a história. No dia seguinte ao milagre de Jesus ao alimentar a multidão, outros **barcos** com pessoas de **Tiberíades** vieram ver Jesus. No entanto, Jesus e seus discípulos haviam deixado aquele lugar na noite anterior. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo. Tradução alternativa: "Outros barcos vieram com pessoas de Tiberíades perto do lugar onde a multidão tinha comido os pães".

Veja: Informações de pano de fundo.

João 6.23 (#2)

"o Senhor".

Aqui, **o Senhor** refere-se a Jesus. Não se refere a Deus Pai. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente, conforme modelado no texto original.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.23 (#3)**"depois de o Senhor Jesus ter dado graças".**

João omite algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "depois que o Senhor deu graças a Deus pelo alimento".

Veja: Elipse.

João 6.24 (#1)**"Quando viram".**

No texto original, encontramos a expressão **Portanto** indicando que este versículo é o resultado do que aconteceu no versículo 22. Este versículo retoma a narrativa que foi interrompida pelas informações de pano de fundo no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Porque Jesus e seus discípulos tinham ido para o outro lado do Mar da Galileia".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 6.24 (#2)**"Quando viram".**

Aqui, não encontramos a expressão **multidão** de forma direta, mas de forma oculta. Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 6.24 (#3)**"saíram".**

Aqui João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 6.24 (#4)**"subiram nos barcos".**

Esses **barcos** são os **barcos** que foram mencionados no versículo anterior. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "nos barcos que vieram de Tiberíades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.24 (#5)**"a fim de procurá-lo".**

Aqui João está declarando o propósito pelo qual a multidão foi a Cafarnaum. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): "para que pudessem buscar Jesus".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

João 6.25 (#1)**"no lado oeste do lago".**

Aqui, **no lado oeste do lago** refere-se ao lado do Mar da Galileia que é oposto ao lado onde Jesus havia alimentado milagrosamente a multidão. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "no lado oposto de onde Jesus havia alimentado a multidão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.26 (#1)**"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".**

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 6.26 (#2)**"milagres".**

Veja como você traduziu este termo em [2.11](#). Veja também a discussão de **milagres** na Parte 3 da Introdução Geral ao Evangelho de João. Tradução alternativa: "milagres significativos".

João 6.26 (#3)

"ficaram satisfeitos".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "fartaram-se".

Veja: Ativo ou passivo.

João 6.27 (#1)

"a fim de conseguir a comida que se estraga, mas a fim de conseguir a comida que dura para a vida eterna".

Aqui, Jesus está usando a palavra **comida** para se referir a si mesmo, porque ele é a fonte da salvação, aquele que dá **vida eterna** a todos que confiam nele. Jesus dura para sempre, e assim também a **vida eterna** que ele oferece. No entanto, a multidão não entende isso, e Jesus não lhes diz isso claramente neste momento. Portanto, você não precisa explicar seu significado mais detalhadamente aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.27 (#2)

"a comida que dura para a vida eterna".

João registra que Jesus omite uma palavra que uma cláusula precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essa palavra da cláusula anterior. Tradução alternativa: "trabalhe pelo alimento que permanece para a vida eterna".

Veja: Reticências.

João 6.27 (#3)

"O Filho do Homem dará essa comida".

Essas duas expressões referem-se a Jesus. Ele está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem, darei... a mim".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 6.27 (#4)

"O Filho do Homem dará essa comida a vocês".

Esta frase poderia fornecer mais informações sobre: (1) "o alimento que permanece para a vida eterna". Tradução alternativa: "isto é, o alimento que o Filho do Homem lhes dará" (2) "vida eterna". Tradução alternativa: "isto é, a vida que o Filho do Homem lhes dará".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

João 6.27 (#5)

"Filho do Homem" — "Deus, o Pai".

Filho do Homem e **Deus Pai** são títulos importantes que descrevem a relação entre Jesus e Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 6.27 (#6)

"o Filho do Homem".

Veja como você traduziu **o Filho do Homem** em [1.51](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.27 (#7)

"deu provas de que ele tem autoridade".

"Dar provas" sobre algo significa colocar uma marca para mostrar a quem pertence ou certificar sua autenticidade. Aqui, a frase é usada como um idioma e pode significar: (1) que o Pai aprova o Filho de todas as formas. Tradução alternativa: "afirmou sua aprovação dele" (2) que o Filho pertence ao Pai. Tradução alternativa: "afirmou que o Filho pertence a ele".

Veja: Expressão idiomática.

João 6.29 (#1)

"Ele quer que vocês creiam naquele que ele enviou!".

Aqui, no texto original, Jesus utiliza a expressão "a obra de Deus", e define que tipo de que **obra** alguém deve fazer para receber "o alimento que permanece para a vida eterna" mencionado no versículo [27](#). Esta **obra** não é qualquer tipo de trabalho ou ação que possa ser feita, mas é a fé em Jesus, que é um dom de Deus ([Ef 2.8-9](#)). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Esta é a obra de Deus que é necessária para receber o alimento que permanece para a vida eterna: que você creia naquele que ele enviou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.29 (#2)

"naquele que ele enviou!".

Esta frase refere-se a Jesus. Ele está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa, como é feito no texto original.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 6.29 (#3)

"naquele que ele enviou!".

Aqui, **ele** refere-se a Deus Pai. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que Deus enviou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 6.31 (#1)

"Os nossos antepassados comeram o maná no deserto".

Neste versículo, João assume que seus leitores saberão que a multidão está se referindo a uma história registrada no livro de Êxodo no Antigo Testamento. Nessa história, os israelitas reclamaram contra Moisés e Arão porque estavam com fome. Deus respondeu fornecendo um alimento semelhante a flocos que caíam do céu e podiam ser assados em formato de pão. O povo chamou esse alimento semelhante a flocos de "maná". (Veja: Maná) Você pode indicar isso explicitamente se for útil para seus leitores, especialmente se eles não conhecerem a história.

Tradução alternativa: "Nossos pais comeram o maná quando estavam vagando no deserto após saírem do Egito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.31 (#2)

"Os nossos antepassados".

A multidão usou **antepassados** para se referir aos seus pais. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os nossos ancestrais".

Veja: Metáfora.

João 6.31 (#3)

"como dizem as Escrituras Sagradas".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os profetas escreveram nas Escrituras Sagradas".

Veja: Ativo ou passivo.

João 6.31 (#4)

"como dizem as Escrituras Sagradas".

Aqui a multidão usa **como dizem as Escrituras Sagradas** para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Sl 78.24](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que a multidão está citando um texto importante. Tradução alternativa: "foi escrito nas escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

João 6.31 (#5)

"Do céu ele deu pão para eles comerem".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "está escrito que ele lhes deu pão do céu para comer".

Veja: Citações dentro de citações.

João 6.31 (#6)**"Do céu ele deu pão para eles comerem".**

No texto original temos a presença do pronome **Ele** aqui, o qual poderia se referir a: (1) Moisés, caso em que a multidão estava erroneamente citando uma escritura sobre Deus e aplicando-a a Moisés. Isso é possível porque Jesus diz no próximo versículo: "Moisés não vos deu o pão do céu". Tradução alternativa: "Moisés deu-lhes pão do céu para comer" (2) Deus, que é a quem se referia na escritura que a multidão está citando. Tradução alternativa: "Deus deu-lhes pão do céu para comer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 6.31 (#7)**"pão".**

Aqui, João registra a multidão usando a palavra **pão** para representar comida em geral que é necessária para sustentar a vida. O maná que Deus deu aos israelitas do céu não era **pão**, mas um alimento que podia ser assado em **pão**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "comida".

Veja: Sinédoque.

João 6.32 (#1)**"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".**

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 6.32 (#2)**"não foi Moisés quem deu".**

Aqui, João registra Jesus falando de uma maneira que enfatiza que **Moisés** não foi a fonte do maná no deserto. Ele parece estar corrigindo a compreensão incorreta da multidão sobre a escritura que citaram no versículo anterior. Use qualquer forma que melhor comunique esse tipo de ênfase negativa em

seu idioma. Tradução alternativa: "Moisés não foi quem lhes deu".

João 6.32 (#3)**"o pão".**

Aqui João registra Jesus usando a palavra **pão** para representar alimento em geral que é necessário para sustentar a vida. Veja como você traduziu esta palavra no versículo anterior.

Veja: Sinédoque.

João 6.32 (#4)**"pois quem dá o verdadeiro pão do céu é o meu Pai".**

Esta frase serve a dois propósitos. Primeiro, implica que o **Pai**, não Moisés, foi a fonte do pão do céu mencionado pela multidão no versículo anterior. Segundo, indica que o **Pai** ainda está dando pão do céu, embora não o tipo de pão que a multidão está esperando. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Você também pode querer começar uma nova frase. Tradução alternativa: "Em vez disso, meu Pai deu aquele pão e agora dá o pão para vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.32 (#5)**"pois quem dá o verdadeiro pão do céu é o meu Pai".**

Aqui, Jesus está usando **verdadeiro pão** para se referir a si mesmo. No entanto, a multidão não entende isso, e Jesus não lhes diz isso claramente até o versículo [35](#). Portanto, você não precisa explicar seu significado mais adiante aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.32 (#6)**"meu Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 6.32 (#7)**"pão".**

Veja como você traduziu a palavra **pão** anteriormente neste versículo e no versículo anterior.

Veja: Sinédoque.

João 6.33 (#1)**"o pão de que Deus dá".**

Aqui, Jesus está usando **pão** para se referir a si mesmo. No entanto, a multidão não entende isso, e Jesus não lhes diz isso claramente até o versículo [35](#). Portanto, você não precisa explicar seu significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.33 (#2)**"o pão que Deus dá".**

Esta frase pode significar: (1) o pão veio de Deus. Tradução alternativa: "o pão que Deus dá" (2) o pão pertence a Deus. Tradução alternativa: "o pão de Deus".

Veja: Posse.

João 6.33 (#3)**"é aquele que desce do céu".**

Esta frase refere-se a Jesus. No entanto, a multidão não entende isso e Jesus não lhes diz isso claramente neste momento. Portanto, você não precisa explicar seu significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.33 (#4)**"vida".**

Aqui, **vida** refere-se à vida eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente, como faz no texto original.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.33 (#5)**"dá vida ao mundo".**

Aqui, **o mundo** refere-se às pessoas que vivem nele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas que vivem no mundo".

Veja: Metonímia.

João 6.34 (#1)**"Senhor".**

A multidão chama Jesus de **Senhor** para mostrar respeito ou cortesia.

Veja: Senhor.

João 6.34 (#2)**"pão".**

Aqui, **pão** poderia referir-se a: (1) comida em geral, como a palavra foi usada pela multidão em [6.31](#). Isso significaria que a multidão não entendeu que Jesus estava se referindo a si mesmo como o pão do céu. Tradução alternativa: "comida" (2) algum presente de Deus do qual a multidão estava incerta. Isso significaria que a multidão reconheceu que Jesus estava falando sobre algo mais espiritual do que mera comida, mas não entendeu que ele estava falando sobre si mesmo. Tradução alternativa: "comida celestial".

Veja: Sinédoque.

João 6.35 (#1)**"Eu sou o pão da vida".**

João registra Jesus continuando a metáfora do **pão** para se referir a si mesmo. Na cultura de Jesus, o **pão** era o alimento principal que as pessoas comiam para se manter vivas. Assim como o **pão** é necessário para sustentar a vida física, Jesus é necessário para dar vida espiritual. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente

ou com uma comparação. Tradução alternativa: “Assim como o alimento mantém você fisicamente vivo, eu posso dar a você vida espiritual”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 6.35 (#2)

"o pão da vida".

Jesus usa **da vida** para a fonte da **vida** sobre a qual ele está falando. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o pão que produz vida”.

Veja: Possessão.

João 6.35 (#3)

"da vida".

Aqui, **vida** refere-se à vida eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “de vida eterna”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.35 (#4)

"Quem vem a mim nunca mais terá fome, e quem crê em mim nunca mais terá sede".

Jesus fala sobre a pessoa que confia nele, continuando a metáfora do alimento que ele começou no versículo 32. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essa metáfora como uma símile. Tradução alternativa: “Aquele que vem a mim será como uma pessoa que nunca sente fome, e aquele que crê em mim será como uma pessoa que nunca sente sede”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 6.35 (#5)

"Quem vem a mim nunca mais terá fome, e quem crê em mim nunca mais terá sede".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar que qualquer pessoa que confia em Jesus nunca

carecerá de satisfação espiritual. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: “Aquele que confia em mim certamente nunca mais carecerá de satisfação espiritual”.

Veja: Dupla

João 6.35 (#6)

"Quem vem a mim".

Aqui, **vir** não significa apenas se aproximar de Jesus. Significa acreditar nele e ser seu discípulo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Aquele que vem para ser meu discípulo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.35 (#7)

"nunca mais terá fome" — "nunca mais terá sede".

João registra Jesus usando uma figura de linguagem duas vezes no mesmo versículo para expressar um forte significado positivo, usando uma palavra negativa junto com uma palavra que tem o oposto do significado pretendido. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “estará sempre cheio... sempre terá sua sede saciada”.

Veja: Litotes.

João 6.37 (#1)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 6.37 (#2)

"virão a mim" — "aqueles que vierem a mim".

Neste versículo, **virão** e **vierem** não significam apenas se aproximar de Jesus, mas sim acreditar nele e ser seu discípulo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “virão a ser

meus discípulos... aquele que vem para ser meu discípulo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.37 (#3)

"e de modo nenhum jogarei fora aqueles que vierem a mim".

Jesus está usando uma figura de linguagem aqui para expressar um forte significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que significa o oposto do significado pretendido. Se isso for confuso em seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “Eu guardarei todos que vêm a mim”.

Veja: Litotes.

João 6.38 (#1)

"Para".

Declaração de conexão: **Pois** que está introduzindo a razão pela qual Jesus não rejeitará ninguém que vier a ele. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Isso é verdade porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 6.38 (#2)

"daquele que me enviou".

Aqui, **daquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.39 (#1)

"de quem me enviou".

Aqui, **de quem me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.39 (#2)

"que nenhum daqueles que o Pai me deu se perca".

Jesus está usando uma figura de linguagem aqui para expressar um significado fortemente positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que significa o oposto do significado pretendido. Se isso for confuso em seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “Devo guardar todos aqueles que ele me deu”.

Veja: Litotes.

João 6.39 (#3)

"daqueles que o Pai me deu se perca" — "mas que eu ressuscite".

Aqui, **daqueles** se refere ao grupo inteiro de crentes como um todo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente ou usar uma forma que possa trazer clareza. Tradução alternativa: “Eu não perderia do grupo de crentes... mas levantarei esse grupo” ou “Eu não perderia deles... mas os ressuscitarei”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 6.39 (#4)

"ressuscite".

Aqui, **ressuscite** é uma expressão idiomática para fazer com que alguém que morreu volte a viver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “fará com que vivam novamente”.

Veja: Expressão idiomática.

João 6.39 (#5)

"no último dia".

Aqui, **no último dia** refere-se ao “dia do Senhor”, que é o momento em que Deus julga todos, Jesus retorna à terra, e os corpos dos que estão mortos são ressuscitados de seus túmulos. (Veja: Dia do Senhor) Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “no dia em que eu retornar e julgar todos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.40 (#1)

"Pois a vontade do meu Pai é que todos".

Pois está introduzindo a razão para a vontade do Pai que Jesus declarou no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "O que acabei de dizer é a vontade do meu Pai, porque a vontade dele é também que todos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 6.40 (#2)

"do meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 6.40 (#3)

"todos os que veem o Filho".

Jesus usa **veem** para se referir a entender algo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todos que entendem quem é o Filho".

Veja: Metáfora.

João 6.40 (#4)

"os ressuscitarei".

Aqui, **ressuscitar** é uma expressão idiomática para fazer com que alguém que morreu volte a viver. Veja como você traduziu este termo no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

João 6.40 (#5)

"no último dia".

Aqui, **o último dia** refere-se ao "dia do Senhor", que é o momento em que Deus julga a todos, Jesus retorna à terra e os corpos dos que estão mortos

são ressuscitados de suas sepulturas. (Veja: Dia do Senhor) Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior. Tradução alternativa: "no dia em que eu retornar e julgar a todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.41 (#1)

"Eles começaram a criticar Jesus".

Declaração de conexão: Os líderes judeus interrompem Jesus enquanto ele fala à multidão. Sua conversa com esses líderes judeus está nos versículos [41-58](#).

João 6.41 (#2)

"Eles começaram".

Aqui, e até o final deste capítulo, o uso da expressão no texto original **"os judeus"** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 6.41 (#3)

"Eu sou o pão".

Aqui, os líderes judeus parafraseiam o que Jesus disse no versículo [33](#). Veja como você traduziu **pão** e **descer do céu** no versículo [33](#).

Veja: Metáfora.

João 6.42 (#1)

"Este não é Jesus, filho de José? Por acaso nós não conhecemos o pai e a mãe dele?"

Aqui, os líderes judeus estão usando a forma de uma pergunta para enfatizar que acreditam que Jesus é apenas uma pessoa normal. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação, e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Este é apenas Jesus, o filho de José, cujo pai e mãe conhecemos!"

Veja: Pergunta retórica.

João 6.42 (#2)**"Como é que agora ele diz que desceu do céu?"**

Aqui, os líderes judeus estão usando a forma de uma pergunta para enfatizar que não acreditam que Jesus veio do céu. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Ele está mentindo quando diz que veio do céu!"

Veja: Pergunta retórica.

João 6.42 (#3)**"Como é que agora ele diz que desceu do céu?"**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Como então ele agora diz que desceu do céu?"

Veja: Citações dentro de citações.

João 6.44 (#1)**"vir a mim".**

Aqui, **vir** não significa apenas se aproximar de Jesus. Significa acreditar nele e ser seu discípulo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vir a ser meu discípulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.44 (#2)**"pelo Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 6.44 (#3)**"que me enviou".**

Aqui, esta frase refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [5.23](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.44 (#4)**"trazidos".**

Tradução alternativa: "atraídos por ele" ou "arrastados por ele".

João 6.44 (#5)**"aqueles".**

No texto original é encontrado a expressão **ele**. Embora o pronome **ele** seja masculino, Jesus usa a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "essa pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 6.44 (#6)**"ressuscitarei".**

Veja como você traduziu esta frase em [6.40](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 6.44 (#7)**"no último dia".**

Aqui, **último dia** refere-se ao "dia do Senhor", que é o tempo em que Deus julga todos, Jesus retorna à terra e os corpos dos que estão mortos são ressuscitados de suas sepulturas. (Veja: Dia do Senhor) Veja como você traduziu esta frase no versículo [40](#). Tradução alternativa: "no dia em que eu retornar e julgar todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.45 (#1)**"Nos profetas está escrito".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma

ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Como escreveram os profetas".

Veja: Ativo ou passivo.

João 6.45 (#2)

"Nos profetas está escrito".

Aqui Jesus usa **está escrito** para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Is 54.13](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Tinha sido escrito pelos profetas nas escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

João 6.45 (#3)

"Nos Profetas está escrito: "Todos serão ensinados por Deus".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "nos profetas diz que todos serão ensinados por Deus".

Veja: Citações dentro de citações.

João 6.45 (#4)

"todos serão ensinados por Deus".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus ensinará a todos".

Veja: Ativo ou passivo.

João 6.45 (#5)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 6.45 (#6)

"vêm a mim".

Aqui, **vêm** não significa apenas se aproximar de Jesus. Significa acreditar nele e ser seu discípulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vêm para ser meu discípulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.46 (#1)

"o Pai" — "viu o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 6.46 (#2)

"a não ser aquele que vem de Deus; ele já viu o Pai".

João registra Jesus referindo-se a si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, aquele que é de Deus — eu vi o Pai".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 6.47 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 6.47 (#2)

"quem crê".

João registra que Jesus omite algumas palavras que uma oração precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "aquele que crê em mim" ou "aquele que crê que eu sou o Messias".

Veja: Reticências.

João 6.48 (#1)

"Eu sou o pão da vida".

Veja como você traduziu esta frase em [Jo 6.35](#).

Veja: Metáfora.

João 6.49 (#1)

"Os antepassados de vocês".

Jesus usa **antepassados** para se referir aos ancestrais. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Seus pais" ou "seus ancestrais".

Veja: Metáfora.

João 6.49 (#2)

"comeram o maná no deserto".

Veja como você traduziu esta expressão no versículo [31](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.50 (#1)

"Aqui está o pão que desce do céu; e quem comer desse pão nunca morrerá".

Jesus continua usando a metáfora do **pão** para expressar que é necessário acreditar nele para ter a vida eterna, assim como é preciso **comer pão** para sustentar a vida física. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso como uma comparação. Tradução alternativa: "Eu sou este pão que desce do céu, assim como é necessário comer pão para viver, também é necessário acreditar em mim para não morrer espiritualmente".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 6.50 (#2)

"Aqui está o pão" — "desse pão".

João registra Jesus referindo-se a si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu sou... eu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 6.50 (#3)

"o pão".

Veja como você traduziu este termo no versículo [48](#).

Veja: Metáfora.

João 6.50 (#4)

"e quem comer".

Aqui Jesus usa **comer** para se referir a crer nele para a salvação. O que Jesus disse claramente no versículo [47](#) ele diz aqui. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar isso com uma comparação. Tradução alternativa: "crer em mim como se come pão para viver".

Veja: Metáfora.

João 6.50 (#5)

"nunca morrerá".

Aqui, Jesus usa **morrerá** para se referir à morte espiritual, que é o castigo eterno no inferno que ocorre após a morte física. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não morrer espiritualmente" ou "não experimentar a morte espiritual".

Veja: Metáfora.

João 6.51 (#1)

"Eu sou o pão vivo que desceu do céu. Se alguém comer desse pão, viverá para sempre".

Como no versículo anterior, Jesus continua usando a metáfora do **pão** para dizer que é preciso crer

nele para ter a vida eterna, assim como se come **pão** para sustentar a vida física. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso como uma comparação. Tradução alternativa: “Eu sou o pão vivo que desce do céu. Assim como alguém vive se comer pão, quem crê em mim vive para sempre”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 6.51 (#2)

"Eu sou".

Jesus usa esta frase enfaticamente para fazer uma declaração forte sobre quem ele é. Use a maneira mais natural de expressar ênfase em seu idioma. Tradução alternativa: “Eu mesmo sou” ou “Eu sou de fato”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.51 (#3)

"o pão vivo".

Aqui, **vivo** refere-se a ser a fonte da vida ou ter a capacidade de produzir vida, o que é sinônimo de “da vida” na frase “o pão da vida”, que Jesus usou em [6.35](#). Veja como você traduziu “o pão da vida” em [6.35](#). Tradução alternativa: “o pão que dá vida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.51 (#4)

"Se alguém comer desse pão, viverá para sempre".

Aqui e no versículo anterior, Jesus usa **comer** para se referir em crer nele para a salvação. Jesus dá vida eterna a quem nele crê. Veja como você traduziu “comer” no versículo anterior. Tradução alternativa: “Assim como o alimento mantém você fisicamente vivo, eu posso dar-lhe vida espiritual”.

Veja: Metáfora.

João 6.51 (#5)

"minha carne".

Aqui, João registra Jesus usando **carne** para se referir a todo o seu corpo físico. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “meu corpo”.

Veja: Metonímia.

João 6.51 (#6)

"o pão".

Aqui, Jesus está usando a metáfora do **pão** de forma um pouco diferente de como a usou anteriormente. Aqui, refere-se especificamente ao seu corpo físico, que ele sacrificaria na cruz para pagar pelos pecados daqueles que creem nele. Como Jesus diz isso explicitamente no final do versículo, não é necessário explicar seu significado mais detalhadamente.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.51 (#7)

"para que o mundo tenha vida".

Aqui, **vida** refere-se à vida eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “pela vida eterna do mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.51 (#8)

"para que o mundo tenha vida".

Aqui, **o mundo** é usado para se referir às pessoas no mundo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pela vida das pessoas no mundo”.

Veja: Metonímia.

João 6.52 (#1)

"Aí eles".

Aqui, **eles** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 6.52 (#2)

"eles começaram a discutir entre si. E perguntavam".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "então os judeus começaram a discutir entre si, e disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

João 6.52 (#3)

"Como é que este homem pode dar a sua própria carne para a gente comer?".

Aqui, os líderes judeus estão usando a forma de uma pergunta para enfatizar que estão reagindo negativamente ao que Jesus disse sobre sua **carne**. Se isso puder ser mal interpretado em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Não há como este homem nos dar sua carne para comer!".

Veja: Pergunta retórica.

João 6.52 (#4)

"sua própria carne".

Aqui, João registra os judeus usando **carne** para se referir a todo o corpo físico de Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu corpo".

Veja: Metonímia.

João 6.53 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 6.53 (#2)

"se vocês não comerem a carne do Filho do Homem e não beberem o seu sangue".

Aqui Jesus está usando as frases **comerem a carne** e **beberem o seu sangue**. Assim como as pessoas precisam **comer** e **beber** para viver, as pessoas precisam confiar em Jesus para ter a vida eterna. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar seu significado mais adiante aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.53 (#3)

"se vocês não comerem a carne do Filho do Homem e não beberem o seu sangue".

Essas duas frases, **comerem a carne** e **beberem o seu sangue**, significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar que confiar em Jesus é o único caminho para ter a vida eterna. Como **carne** e **sangue** de Jesus são conceitos importantes, não os combine. Em vez disso, você poderia comunicar a ênfase de uma forma que seja mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "você realmente comeria a carne do Filho do Homem e realmente beberia seu sangue".

Veja: Dupla.

João 6.53 (#4)

"do Filho do Homem e não beberem o seu sangue".

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 6.53 (#5)

"do Filho do Homem".

Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.53 (#6)**"você não terão vida".**

Aqui, **vida** refere-se à vida eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "você não tem vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.54 (#1)**"Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna".**

As frases "come a minha carne" e "bebe o meu sangue" são metáforas para confiar em Jesus. Assim como as pessoas precisam de comida e bebida para viver, as pessoas precisam confiar em Jesus para ter a vida eterna. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar seu significado mais detalhadamente aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.54 (#2)**"Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna".**

Como no versículo anterior, essas duas frases, **come a minha carne e bebe o meu sangue**, significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para dar ênfase. Veja como você traduziu as expressões semelhantes no versículo anterior. Tradução alternativa: "De fato, aquele que come minha carne e bebe meu sangue certamente tem a vida eterna".

Veja: Dupla.

João 6.54 (#3)**"eu o ressuscitarei".**

Veja como você traduziu esta frase em [6.40](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 6.54 (#4)**"no último dia".**

Aqui, o **último dia** refere-se ao "Dia do Senhor", que é o momento em que Deus julga todos, Jesus retorna à terra, e os corpos dos que estão mortos são ressuscitados de seus túmulos. (Veja: Dia do Senhor) Veja como você traduziu esta frase no versículo [39](#). Tradução alternativa: "no dia em que eu retornar e julgar todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.55 (#1)**"minha carne" - "meu sangue".**

Aqui, Jesus está usando as frases **minha carne** e **meu sangue** para se referir em crer nele. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar os significados aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.55 (#2)**"minha carne é a comida verdadeira, e o meu sangue é a bebida verdadeira".**

Aqui, Jesus está usando as frases **comida verdadeira** e **bebida verdadeira** para dizer que ele, Jesus, dá vida àqueles que confiam nele. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar seu significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.55 (#3)**"minha carne é a comida verdadeira, e o meu sangue é a bebida verdadeira".**

Como nos dois versículos anteriores, essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para dar ênfase. Veja como você traduziu as expressões semelhantes nos dois versículos anteriores. Tradução alternativa: "minha carne é de fato verdadeira comida, e meu sangue é de fato verdadeira bebida".

Veja: Dupla.

João 6.56 (#1)

"Quem come a minha carne e bebe o meu sangue".

Veja como você traduziu esta frase no versículo [54](#).

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.56 (#2)

"vive em mim".

Aqui, e frequentemente no evangelho de João, **vive em** indica estar unido em um relacionamento pessoal contínuo com alguém. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Veja a discussão sobre essa expressão na Parte 3 da Introdução geral ao evangelho de João. Tradução alternativa: "tem um relacionamento próximo comigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.56 (#3)

"e eu vivo nele".

No texto original, João registra Jesus omitindo uma palavra que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa, o que pode ser confuso para os leitores. Já na NTLH essa palavra é usada. Tradução alternativa: "e eu permaneço nele".

Veja: Elipse.

João 6.57 (#1)

"O Pai, que tem a vida".

Aqui, **tem a vida** refere-se a ser a fonte da vida ou ter a capacidade de criar vida. É também neste sentido que Jesus usou **vivo** no versículo [51](#). Veja como você traduziu **vivo** no versículo [51](#). Tradução alternativa: "o Pai que fornece a vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.57 (#2)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 6.57 (#3)

"e por causa dele eu tenho a vida".

Aqui, **vida** refere-se a ser a fonte da vida ou ter a capacidade de criar vida. Não significa apenas estar vivo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "e eu concedo vida por causa do Pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.57 (#4)

"e por causa dele eu tenho a vida".

Aqui, **por causa dele** indica a razão pela qual Jesus tem a capacidade de dar vida. Deus Pai deu a Jesus a capacidade de fazer outros viverem. Jesus explicou este conceito em [5.25-26](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "e eu dou a vida porque o Pai me capacitou a fazê-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.57 (#5)

"Assim, também, quem se alimenta de mim".

Jesus está usando **se alimenta de mim** para se referir a confiar nele. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar melhor seu significado aqui. Veja como você traduziu expressões semelhantes nos versículos [53-56](#).

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.57 (#6)

"terá vida por minha causa".

Aqui, **vida** refere-se a ter vida eterna. Não se refere a ser a fonte da vida, como **tem a vida** e **a vida** são usados anteriormente neste versículo. Se essa

mudança de significado puder confundir seus leitores, você pode declarar a diferença explicitamente. Tradução alternativa: “ele também terá vida eterna por minha causa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.58 (#1)

"Este é o pão que desceu do céu".

No texto original, João registra Jesus referindo-se a si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 6.58 (#2)

"Este é o pão" - "o pão".

Jesus continua a usar a metáfora do **pão** para se referir a si mesmo. Assim como o **pão** é necessário para nossa vida física, Jesus é necessário para nossa vida espiritual. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar melhor seu significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.58 (#3)

"os antepassados de vocês".

Aqui, Jesus usa **os pais** (no texto original) para se referir aos ancestrais deles. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os pais” ou “os ancestrais”.

Veja: Metáfora.

João 6.58 (#4)

"Não é como o pão que os antepassados de vocês comeram e mesmo assim morreram".

No texto original, João registra que Jesus omite algumas palavras que uma cláusula precisaria em muitas línguas para estar completa. Já na NTLH essas palavras estão presentes. Tradução alternativa: “este pão não é apenas como o pão que os pais comeram e morreram”.

Veja: Elipse.

João 6.58 (#5)

"os antepassados de vocês comeram e mesmo assim morreram".

A frase **comeram e mesmo assim morreram** não significa que as pessoas morreram imediatamente após comer o pão. Se essa formulação confundir seus leitores, você pode traduzi-la de uma forma que mostre um intervalo de tempo entre comer e morrer. Tradução alternativa: “os pais comeram e ainda morreram mais tarde”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.58 (#6)

"Quem come deste pão".

Jesus falou sobre si mesmo como **deste pão**. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 6.58 (#7)

"Quem come deste pão".

Jesus está usando **come deste pão** para se referir a confiar nele. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar melhor seu significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 6.59 (#1)

"Jesus disse isso quando estava ensinando na sinagoga de Cafarnaum".

Neste versículo, João fornece informações de pano de fundo sobre quando este evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 6.59 (#2)**"Jesus disse isso".**

Aqui, **disse isso** refere-se ao que Jesus falou à multidão e aos líderes judeus nos versículos [26-58](#). Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "estes ensinamentos sobre ser o pão da vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.60 (#1)**"ouviram isso".**

No texto original, João omite uma palavra que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Já na NTLH essa palavra está presente. Tradução alternativa: "tendo ouvido isso".

Veja: Elipse.

João 6.60 (#2)**"O que ele ensina é".**

Aqui, **palavra** (como está no texto original) representa o que Jesus acabara de falar à multidão nos versículos [26-58](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O que ele acabou de dizer é" ou "Estas palavras são".

Veja: Metonímia.

João 6.60 (#3)**"muito difícil".**

Aqui, **difícil** refere-se a algo que causa uma reação negativa porque é severo ou desagradável. Não se refere a algo que é difícil de entender, mas algo que é difícil de aceitar. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "difícil de aceitar" ou "ofensivo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.60 (#4)**"Quem pode aceitar esses ensinamentos?".**

Aqui, os discípulos usam a forma de pergunta para dar ênfase. Se isso for confuso em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "ninguém é capaz de ouvi-lo!" ou "é difícil demais de ouvir!".

Veja: Pergunta retórica.

João 6.61 (#1)**"Não disseram nada a Jesus, mas ele sabia".**

Esta frase implica que Jesus tinha conhecimento sobrenatural. Indica que Jesus sabia o que seus discípulos estavam dizendo, mesmo que ele não tenha ouvido o que disseram. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Mesmo que ninguém tenha contado a Jesus, ele sabia" ou "Mesmo que Jesus não os tenha ouvido, ele estava plenamente ciente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.61 (#2)**"disso".**

Neste versículo, **disso** refere-se ao que Jesus acabara de falar à multidão nos versículos [26-58](#). Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sobre esses ensinamentos... o que eu ensino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.61 (#3)**"vocês".**

Aqui e ao longo de [6.61-71](#) **vocês** é plural e se refere aos discípulos de Jesus. Se o seu idioma distingue entre pronomes de segunda pessoa no singular e no plural, você deve usar a forma plural que é **vocês**. Tradução alternativa: "vocês, meus discípulos".

Veja: Formas de 'você'.

João 6.62 (#1)

"E o que aconteceria se vocês vissem o Filho do Homem subir para onde estava antes?".

Aqui, no texto original, João registra Jesus usando apenas uma parte de uma frase condicional. Ele omite a segunda parte da frase condicional para dar ênfase. Muitas línguas precisam ter ambas as partes de uma frase condicional para que a frase fique completa. Se isso for verdade para o seu idioma, você pode fornecer a segunda parte da frase do versículo anterior. Tradução alternativa: "se você visse o Filho do Homem subindo para onde estava antes, isso o ofenderia?".

Veja: Elipse.

João 6.62 (#2)

"o Filho do Homem subir para onde estava antes".

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 6.62 (#3)

"o Filho do Homem".

Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.62 (#4)

"para onde estava antes".

Esta frase refere-se ao céu, onde Jesus estava **antes** de descer à terra. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para o céu, onde eu costumava estar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.63 (#1)

"O Espírito de Deus é quem dá a vida".

Aqui, **dá a vida** refere-se a dar vida eterna, não vida física. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "O Espírito é quem dá vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.63 (#2)

"o ser humano".

No texto original, **a carne** pode se referir a: (1) natureza humana. (2) o corpo de Jesus. Tradução alternativa: "minha carne" (3) tanto a natureza humana quanto o corpo de Jesus. "sua natureza e minha carne". Já na NTLH só é mencionado **o ser humano**.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.63 (#3)

"não pode fazer isso".

No texto original, **lucro** significa ser benéfico ou útil. Não significa ganhar dinheiro. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "não tem benefício" ou "não ajuda em nada". Já na NTLH a frase é diferente, tendo o sentido de que o ser humano não pode dar vida como o Espírito de Deus.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.63 (#4)

"As palavras" - "são espírito e vida".

Aqui, **as palavras** representam os ensinamentos que Jesus acabara de falar à multidão nos versículos [26-58](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os ensinamentos... esses ensinamentos são vida".

Veja: Metonímia.

João 6.63 (#5)**"são espírito".**

Isso pode significar: (1) do Espírito. Tradução alternativa: "são do espírito" (2) sobre o espírito. Tradução alternativa: "são sobre o espírito".

João 6.63 (#6)**"e vida".**

Isso pode significar: (1) dar vida. Tradução alternativa: "e eles dão vida" (2) sobre a vida. Tradução alternativa: "e eles são sobre a vida".

João 6.63 (#7)**"vida".**

Aqui, **vida** refere-se à vida eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.64 (#1)**"Jesus disse isso porque já sabia desde o começo quem eram os que não iam crer nele e sabia também quem ia traí-lo".**

Nesta frase, João fornece informações de pano de fundo para explicar por que Jesus disse a parte anterior deste versículo. Tradução alternativa: "Jesus disse isso porque sabia desde o início quem não acreditava e quem mais tarde o trairia".

Veja: Informações de pano de fundo.

João 6.64 (#2)**"alguns de vocês não creem" - "os que não iam crer".**

O objeto implícito de **creem** e **crer** é Jesus ou o ensino de Jesus. Se seu idioma exigir um objeto para essas palavras, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que não creem em mim... os que não estão crendo mim" ou "que não creem no que eu digo... os que não estão crendo no que eu digo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.65 (#1)**"Foi por esse motivo".**

Aqui, **esse motivo** refere-se à informação que Jesus mencionou no versículo anterior. Se isso puder ser mal interpretado pelos seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Por causa da incredulidade que acabei de mencionar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.65 (#2)**"só pode vir a mim".**

Veja como você traduziu a frase idêntica no versículo [44](#). Tradução alternativa: "ninguém é capaz de vir a ser meu discípulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.65 (#3)**"a pessoa que for trazida pelo Pai".**

No texto original, o pronome **isto** refere-se à capacidade de vir a Jesus e ser seu discípulo. Já na NTLH não é utilizado pronomes. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a capacidade de vir a mim teria sido concedida a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 6.65 (#4)**"só pode vir a mim a pessoa que for trazida pelo Pai".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O Pai leva a pessoa até mim, só assim ela pode vir".

Veja: Ativo ou passivo.

João 6.65 (#5)**"Pai".****Pai** é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 6.66 (#1)**"o abandonaram".**

Aqui, **tornaram para trás** (no texto original) é uma expressão idiomática que se refere a voltar a viver da maneira que se vivia anteriormente. Aqui, essas pessoas deixaram Jesus para voltar a viver como viviam antes de conhecê-lo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode declarar seu significado claramente. Tradução alternativa: "voltaram ao seu antigo modo de vida" ou "voltaram ao seu modo de vida anterior".

Veja: Expressão idiomática.

João 6.66 (#2)**"não o acompanhavam mais".**

Embora Jesus tenha caminhado de um lugar para outro, aqui **acompanhavam** é usado para se referir a como uma pessoa vive e se comporta. Essas pessoas **não estavam mais** vivendo de acordo com os ensinamentos de Jesus e, portanto, não eram mais seus discípulos. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não obedeciam mais aos seus ensinamentos" ou "não eram mais seus discípulos".

Veja: Metáfora.

João 6.67 (#1)**"aos doze discípulos".**

Em alguns idiomas alguns numerais são utilizados como adjetivos. No texto original, João usa o adjetivo **doze** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente como na NTLH. Tradução alternativa: "os doze

apóstolos" ou "os doze homens que ele havia nomeado para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

João 6.67 (#2)**"aos doze discípulos".**

Em alguns idiomas numerais são também utilizados como adjetivo ou substantivos. Se o seu idioma normalmente não usa adjetivos como substantivos, você pode fazer isso neste caso, já que este é um título pelo qual os apóstolos eram conhecidos. Mesmo que seja um número, se você traduzir como um título, siga as conveniências para títulos no seu idioma. Por exemplo, capitalize as palavras principais e escreva os números por extenso em vez de usar dígitos.

Veja: Como traduzir nomes.

João 6.67 (#3)**"Será que vocês também querem ir embora?".**

João registra Jesus fazendo esta pergunta de uma forma que espera uma resposta negativa. Ele faz isso para contrastar os **doze** com os muitos outros discípulos que acabaram de abandoná-lo. Se o seu idioma tiver uma forma de pergunta que assume uma resposta negativa, você deve usá-la aqui. Tradução alternativa: "Vocês provavelmente não querem ir embora também, estou certo?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.68 (#1)**"Simão Pedro".**Veja como você traduziu o nome **Simão Pedro** em [1.40](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 6.68 (#2)**"Quem é que nós vamos seguir?".**

Simão Pedro está usando a forma de uma pergunta para enfatizar que ele deseja seguir apenas Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode

traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Senhor, nunca poderíamos seguir ninguém além de você!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 6.68 (#3)

"O senhor tem as palavras que dão vida eterna!".

Pedro usa **dão** para descrever **palavras que dão vida eterna**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Você tem palavras que dão vida eterna”.

Veja: Posse.

João 6.68 (#4)

"palavras".

João registra Pedro usando o termo **palavras** para descrever as coisas que Jesus ensinou usando palavras. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o ensino”.

Veja: Metonímia.

João 6.69 (#1)

"nós".

Quando Pedro diz **nós**, ele está falando de si mesmo e do restante dos doze discípulos, então **nós** é exclusivo. Sua língua pode exigir que você selecione essa forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

João 6.69 (#2)

"o Santo que Deus enviou".

No texto original, **Pedro** usa **enviou** para descrever **o Santo** que vem de **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o Santo de Deus”.

Veja: Posse.

João 6.70 (#1)

"Fui eu que escolhi todos vocês, os doze. No entanto um de vocês é um diabo!".

No texto original, Jesus faz essa observação em forma de pergunta para enfatizar que um dos doze discípulos o trairá, já na NTLH ele faz em forma de afirmação. Tradução alternativa: “Eu escolhi vocês, os Doze, eu mesmo, e um de vocês é um diabo!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 6.70 (#2)

"os doze".

Em alguns idiomas numerais são utilizados como adjetivos. Veja como você traduziu **os doze** no versículo [67](#).

Veja: Adjetivos nominais.

João 6.70 (#3)

"um de vocês é um diabo!".

A palavra **diabo** pode significar: (1) um dos doze discípulos de Jesus era uma pessoa má cujos pensamentos e ações se assemelhavam aos do **diabo** ou estava sendo influenciado ou controlado pelo **diabo**. Isso não significa que essa pessoa era realmente o diabo em forma humana. Também não implica que haja mais de um diabo. Tradução alternativa: “um de vocês é mau como o diabo” ou “um de vocês é controlado pelo diabo” (2) um dos doze discípulos de Jesus estava falando coisas prejudiciais e falsas sobre Jesus para os outros. Esse significado é possível porque a palavra traduzida como **diabo** também pode significar “caluniador”. Tradução alternativa: “um de vocês é um caluniador”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 6.71 (#1)

"Ele estava falando de Judas, filho de Simão Iscariotes. Pois Judas, embora fosse um dos doze discípulos, ia trair Jesus".

Informações gerais: este versículo de João fornece informações de pano de fundo sobre o que Jesus disse no versículo anterior. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 6.71 (#2)

"de Judas, filho de Simão Iscariotes".

Judas e **Simão** são nomes de dois homens. Este **Simão** não é o mesmo que Simão Pedro. **Iscariotes** é um termo distintivo que provavelmente significa que ele veio da vila de Queriotote.

Veja: Como traduzir nomes.

João 6.71 (#3)

"doze discípulos".

Alguns idiomas utilizam numerais como adjetivos. Veja como você traduziu **doze discípulos** no versículo [67](#).

Veja: Adjetivos nominais.

João 7.1 (#1)

"Depois disso".

Esta frase introduz um novo evento que aconteceu algum tempo depois dos eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos este novo evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 7.1 (#2)

"os líderes judeus".

Aqui e ao longo deste capítulo no texto original, utiliza-se **os judeus** para se referir aos **líderes judeus**. Tem uma exceção em [7.2](#), que não se refere ao povo judeu em geral. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#). Tradução alternativa: "as autoridades judaicas".

Veja: Sinédoque.

João 7.2 (#1)

"Aconteceu que a festa dos judeus chamada Festa das Barracas estava perto".

Neste versículo, João interrompe brevemente a narrativa dos eventos para fornecer informações de pano de fundo sobre quando os eventos ocorreram. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Este evento ocorreu próximo à época da Festa das Cabanas, a festa dos judeus".

Veja: Informações de pano de fundo.

João 7.2 (#2)

"dos judeus".

Ao contrário do versículo anterior e ao longo deste capítulo no texto original, **os judeus** aqui se refere ao povo judeu em geral. Não se refere aos líderes judeus. Na NTLH são duas frases diferentes para distinguir. Tradução alternativa: "do povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.3 (#1)

"os irmãos de Jesus".

Estes eram **os irmãos** mais novos de Jesus, os outros filhos de Maria e José que nasceram depois de Jesus. Como o Pai de Jesus era Deus e o pai deles era José, eles eram na verdade seus meio-irmãos. Esse detalhe normalmente não é traduzido, mas se o seu idioma tiver uma palavra específica para o irmão mais novo de um homem, seria apropriado usá-la aqui. Tradução alternativa: "seus irmãos mais novos" ou "seus meio-irmãos".

Veja: Parentesco.

João 7.3 (#2)

"que você está fazendo".

Aqui, a frase **que você está fazendo** refere-se aos poderosos milagres que Jesus estava realizando. Se isso puder confundir seus leitores, você pode

expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “os milagres que você faz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.4 (#1)

"Pois quem quer ser bem conhecido".

No texto original, os irmãos de Jesus usam o pronome reflexivo **ele mesmo** para enfatizar sua crença de que Jesus quer tornar **ele mesmo** famoso. Já na NTLH não é utilizado nenhum pronome. Tradução alternativa: “busca para seu próprio benefício”.

Veja: Pronomes reflexivos.

João 7.4 (#2)

"não deve esconder o que está fazendo".

Tradução alternativa: “busca notoriedade para si mesmo” ou “busca atenção pública”.

João 7.4 (#3)

"Já que você faz essas coisas".

João registra os irmãos de Jesus falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas eles querem dizer que é realmente verdade. Embora não acreditassem que Jesus era o Messias naquela época, eles não negavam que ele estava fazendo milagres. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que os irmãos estão dizendo não é certo, então você poderia traduzir as palavras dele como uma afirmação. Tradução alternativa: “Se você faz essas coisas”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 7.4 (#4)

"deixe que todos o conheçam".

No texto original, **o mundo** é usado figurativamente para se referir a todas as pessoas no mundo. Já na NTLH o sentido é explícito. Tradução alternativa: “para todas as pessoas”.

Veja: Metonímia.

João 7.5 (#1)

"Até os irmãos de Jesus não criam nele".

Neste versículo, João interrompe brevemente a narrativa dos eventos para fornecer informações de pano de fundo sobre os irmãos de Jesus. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “Os irmãos de Jesus disseram isso porque nem mesmo eles acreditavam nele”.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 7.5 (#2)

"os irmãos de Jesus".

Veja como você traduziu **irmãos** no versículo 3. Tradução alternativa: “seus irmãos mais novos” ou “seus meio-irmãos”.

Veja: Parentesco.

João 7.6 (#1)

"Ele respondeu".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Já na NTLH não acontece isso.

Veja: Passado preditivo.

João 7.6 (#2)

"A minha hora ainda não chegou".

Isso pode significar: (1) Não era a **hora** certa para Jesus ir a Jerusalém para o festival porque Deus ainda não havia dito para ele ir. Esse significado explica por que ele eventualmente foi ao festival no versículo 10. Tradução alternativa: “Agora não é o momento certo para eu ir a Jerusalém” (2) Não era a **hora** certa para Jesus se revelar publicamente como o Messias, que é o que seus irmãos queriam que ele fizesse. Tradução alternativa: “Agora não é o momento certo para eu me revelar publicamente como o Messias”.

Veja: Metonímia.

João 7.6 (#3)**"vocês".**

Todas as instâncias de "você" nos versículos [6-8](#) são no plural. Elas se referem apenas aos irmãos de Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

João 7.6 (#4)**"mas para vocês qualquer hora serve".**

Tradução alternativa: "mas qualquer momento é bom para vocês".

João 7.7 (#1)**"O mundo não pode ter ódio de vocês".**

O mundo aqui se refere às pessoas que vivem no mundo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Todas as pessoas no mundo não são capazes de odiar vocês".

Veja: Metonímia.

João 7.7 (#2)**"tem ódio" - "o que o mundo faz".**

O mundo aqui se refere às pessoas que vivem no mundo. No texto original utiliza-se o pronome **ele** para se referir a mundo. Se você traduziu **o mundo** com um substantivo plural, então deve mudar esses pronomes para a forma plural também. Tradução alternativa: "eles odeiam... a respeito deles... suas obras".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 7.7 (#3)**"eu afirmo que o que o mundo faz é mau".**

Tradução alternativa: "Eu digo a eles que o que estão fazendo é mau".

João 7.8 (#1)**"Vão vocês à festa".**

João, no texto original, registra Jesus dizendo **subam** para se referir a ir a Jerusalém, porque essa cidade está em uma elevação mais alta do que a Galileia, que é onde Jesus e seus irmãos estavam nesse momento. Se for útil para seus leitores, você pode indicar para onde eles iriam. Tradução alternativa: "Subam vocês para Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.8 (#2)**"a minha hora ainda não chegou".**

Essa frase tem o mesmo significado que no versículo [6](#). Veja como você traduziu essa frase lá. Tradução alternativa: "Agora não é o momento certo para eu ir a Jerusalém" ou "Agora não é o momento certo para eu me revelar publicamente como o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.10 (#1)**"seus irmãos".**

Veja como você traduziu essa frase no versículo [3](#). Tradução alternativa: "seus irmãos mais novos" ou "seus meios-irmãos".

Veja: Parentesco.

João 7.10 (#2)**"Jesus também foi".**

Veja como você traduziu "ir" no versículo [8](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.10 (#3)**"fez isso em segredo e não publicamente".**

Essas duas frases significam a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar que Jesus não queria atrair a atenção pública em Jerusalém. Se o seu idioma não usar repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "muito secretamente".

Veja: Dupla.

João 7.11 (#1)

"Os líderes judeus".

O texto original grego traz somente **os judeus**. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 7.11 (#2)

"Onde é que está aquele homem?".

Aqui, João registra os líderes judeus dizendo **aquele** como uma maneira desrespeitosa de se referir a Jesus sem dizer o seu nome. Se o seu idioma tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "Onde está aquele lá?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.12 (#1)

"havia muita gente comentando".

Embora uma tradução mais literal use a palavra **murmuração**, que geralmente se refira a resmungar ou reclamar, aqui se refere a falar baixinho, sem um significado negativo. Algumas pessoas na **multidão** estavam discutindo quem Jesus era e não queriam que os líderes religiosos os ouvissem. Se no seu idioma o significado para a palavra **murmuração** só tiver uma conotação negativa, use uma expressão neutra diferente. Tradução alternativa: "discussão silenciosa" ou "sussurro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.12 (#2)

"Na multidão" - "muita gente".

No texto grego original aqui usa-se a expressão **uma grande quantidade** (um grupo de pessoas em geral) **entre as multidões** (vários grupos diferentes de pessoas). Veja como você traduziu

multidão em [5.13](#). Tradução alternativa: "os grupos de pessoas... o grupo de pessoas".

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.12 (#3)

"engana o povo".

Aqui as pessoas usam o termo **desviar** para se referir a persuadir alguém a acreditar em algo que não é verdade. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "ele desorienta a multidão".

Veja: Metáfora.

João 7.13 (#1)

"porque todos tinham medo dos líderes judeus".

João está usando **dos** para descrever o **medo** que o povo tinha dos líderes judeus. Se esse uso da forma possessiva for confuso em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "por causa do medo de que os judeus os prejudicassem".

Veja: Posse.

João 7.13 (#2)

"dos líderes judeus".

Aqui, o texto original traz somente **os judeus**. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 7.14 (#1)

"a festa".

Aqui, **a festa** refere-se ao Festival Judaico das Cabanas mencionado no versículo [1](#). Veja como você traduziu a palavra **festa** lá. Tradução alternativa: "o festival das Cabanas".

João 7.14 (#2)**"ao Templo".**

Como apenas os sacerdotes podiam entrar no **templo**, isso se refere ao pátio do **templo**. João está usando a palavra para o edifício inteiro referindo-se a uma parte dele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para o pátio do templo".

Veja: Sinédoque.

João 7.15 (#1)**"Os líderes judeus".**

Aqui, o texto original traz somente **os judeus**. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 7.15 (#2)**"admirados".**

A palavra traduzida como **admirados** refere-se a estar maravilhado ou em espanto com algo, de forma negativa ou positiva. Como os líderes judeus desprezavam Jesus, a admiração deles era desfavorável a ele. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "demonstraram sua estranheza".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.15 (#3)**"Como é que ele sabe tanto sem ter estudado?".**

Os líderes judeus estão usando a forma de uma pergunta para enfatizar que estavam surpresos e irritados com o quanto Jesus conhecia as Escrituras. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras deles como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Ele certamente não pode saber tanto sobre as escrituras, não sendo educado!".

Veja: Pergunta retórica.

João 7.15 (#4)**"ele".**

No texto original, João registra os líderes judeus usando o pronome demonstrativo **este** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus e evitar dizer seu nome. Se seu idioma tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "este homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.15 (#5)**"sem ter estudado".**

Aqui, os líderes judeus usam **ter estudado** para se referir a receber uma educação religiosa judaica, que incluiria o estudo das escrituras hebraicas e tradições religiosas judaicas. Isso não significa que eles achavam que Jesus não sabia ler ou escrever. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "não sendo treinado em nossas escrituras e doutrinas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.15 (#6)**"Os líderes judeus ficaram muito admirados e diziam".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "os judeus maravilharam-se, e disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

João 7.16 (#1)**"mas vem de Deus, que me enviou".**

Aqui, o texto original grego não contém o termo **Deus**. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.17 (#1)**"vem de Deus" - "em meu próprio nome".**

A forma aqui é para indicar a fonte do ensino de Jesus. Um ensino só poderia ter autoridade se Deus fosse sua fonte. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "é com a autoridade de Deus... apenas com minha própria autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.18 (#1)**"em seu próprio nome".**

A expressão aqui é usada para indicar a origem do que a pessoa está falando. Um ensino só poderia ter autoridade se Deus fosse sua fonte. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por sua própria autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.18 (#2)**"(...) está procurando ser elogiado. Mas quem quer conseguir louvores para aquele que o enviou".**

Se a sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **louvores**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "procura tornar-se glorioso, mas aquele que procura tornar glorioso aquele que o enviou".

Veja: Substantivos abstratos.

João 7.18 (#3)**"não há falsidade nele".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **falsidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ele não é perverso".

Veja: Substantivos abstratos.

João 7.19 (#1)**"Foi Moisés quem deu a Lei a vocês, não foi? No entanto nenhum de vocês obedece à Lei".**

Jesus está usando a forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Se o seu idioma não usa esse tipo de pergunta, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Foi Moisés quem lhes deu a lei, mas nenhum de vocês obedece à lei!".

Veja: Pergunta retórica.

João 7.19 (#2)**"a Lei" - "obedece à Lei".**

Veja como você traduziu **a Lei** em [1.17](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.19 (#3)**"obedece à Lei".**

Aqui, **obedece** significa manter ou seguir **a Lei**. Tradução alternativa: "prática à lei".

João 7.19 (#4)**"Por que é que vocês estão querendo me matar?".**

Jesus está usando a forma de uma pergunta para enfatizar que os líderes judeus que querem **matá-lo** por violar a lei de Moisés estão eles mesmos violando essa lei. Se o seu idioma não usa esse tipo de pergunta, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Vocês mesmos violam a lei e ainda assim querem me matar!".

Veja: Pergunta retórica.

João 7.20 (#1)**"A multidão".**

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.20 (#2)

"Você está dominado por um demônio".

Tradução alternativa: "Um demônio está dentro de você!" ou "Você deve estar sob o controle de um demônio!".

João 7.20 (#3)

"Quem é que está querendo matá-lo?".

A **multidão** está usando a forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Se o seu idioma não usar esse tipo de pergunta, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Ninguém quer matar você!".

Veja: Pergunta retórica.

João 7.21 (#1)

"Eu fiz um milagre".

Aqui, **milagre** refere-se ao momento em que Jesus curou milagrosamente um homem paralisado no dia do descanso judaico chamado sábado, conforme registrado em [5.5-9](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "um milagre no sábado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.21 (#2)

"todos vocês estão admirados por causa disso".

A palavra traduzida como **admirados** refere-se a estar maravilhado ou espantado com algo, de forma negativa ou positiva. Como algumas pessoas nesta multidão desprezavam Jesus, seu espanto era desfavorável a ele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "vocês estão todos surpresos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.22 (#1)

"porque Moisés mandou fazer isso".

Aqui, **isso** refere-se a alguém fazendo algo no sábado para ajudar outra pessoa. Mais especificamente, Jesus está se referindo ao momento em que ofendeu os judeus ao curar um homem paralisado no sábado. Este evento foi mencionado indiretamente no versículo anterior. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Por causa de atividades como curar que ocorrem no sábado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.22 (#2)

"a circuncisão não começou com Moisés, mas com os patriarcas".

Aqui, Jesus fornece informações adicionais sobre a origem da prática judaica da circuncisão. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 7.22 (#3)

"os patriarcas".

O texto original traz o termo **os pais** que refere-se especificamente aos primeiros ancestrais do povo judeu, que são frequentemente chamados de "os Patriarcas", conforme é identificado pela tradução da NTLH. Essas pessoas são Abraão, Isaque e Jacó. Não se refere aos ancestrais do povo judeu em geral. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de outra forma que transmita a ideia. Tradução alternativa: "os homens que fundaram o povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.22 (#4)

"Vocês circuncidam um menino até no sábado".

Jesus implica que **circuncidar** uma criança era uma espécie de trabalho. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente.

Tradução alternativa: “vocês circuncidam um bebê do sexo masculino no sábado. Isso também é trabalho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.22 (#5)

"um menino".

Jesus está falando de qualquer **menino** judeu em geral, não de um **menino** específico. Se esse uso de **menino** for mal interpretado em seu idioma, você pode usar uma expressão que soe mais natural. Tradução alternativa: “homens”.

Veja: Frases nominais genéricas.

João 7.23 (#1)

"vocês circuncidam um menino, mesmo no sábado".

No texto original, João registra Jesus falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética pelo uso da conjunção **se** (no texto original), mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação, assim como é feito na tradução da NTLH. Tradução alternativa: “Já que um homem recebe a circuncisão no sábado”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 7.23 (#2)

"um menino".

Veja como você traduziu **menino** no versículo anterior. Tradução alternativa: “homens recebem”.

Veja: Frases nominais genéricas.

João 7.23 (#3)

"a Lei".

Veja como você traduziu **a Lei** em [1.17](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.23 (#4)

"Para não deixarem de cumprir a Lei de Moisés".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Você também pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que a lei de Moisés não seja quebrada”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 7.23 (#5)

"Para não deixarem de cumprir a Lei de Moisés".

Literalmente aqui, Jesus usa o termo **quebrar** para se referir justamente a desobedecer os regulamentos que Deus deu na **lei de Moisés**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de outra forma que também esclarece. Tradução alternativa: “os regulamentos da lei de Moisés não devem ser desobedecidos”.

Veja: Expressão idiomática.

João 7.23 (#6)

"por que ficam com raiva de mim quando eu curo completamente uma pessoa no sábado?"

Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se o seu idioma não usa esse tipo de pergunta, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “vocês não deveriam ficar com raiva de mim porque eu curei completamente um homem no sábado!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 7.24 (#1)

"Parem de julgar pelas aparências e julguem com justiça".

Jesus sugere que as pessoas não devem decidir o que é certo baseando-se apenas no que podem ver. Uma pessoa faz algo por uma razão e essa razão não pode ser vista. Se for mais natural em seu idioma,

você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Não julguem as pessoas pela aparência! Em vez disso, decidam o que é certo de acordo com o que Deus diz que é certo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.24 (#2)

"pelas aparências".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **aparência**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “de acordo com o que vocês veem”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 7.24 (#3)

"julguem com justiça".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “julguem de forma correta”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 7.25 (#1)

"Não é este o homem que estão querendo matar?".

Aqui, **os habitantes de Jerusalém** estão usando a forma de pergunta para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Este é aquele que eles estão procurando matar!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 7.26 (#1)

"ninguém diz nada contra ele".

Os habitantes de Jerusalém usam esta frase para insinuar que os líderes judeus não estão se opondo a Jesus. Tradução alternativa: “eles não dizem nada para se opor a ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.26 (#2)

"Será que as autoridades sabem mesmo que ele é o Messias?".

Aqui, os habitantes de Jerusalém fazem essa pergunta de uma forma que espera uma resposta negativa, mas também expressa incerteza sobre essa resposta. Se o seu idioma tiver uma forma de pergunta que assume uma resposta negativa com incerteza, você deve usá-la aqui. Tradução alternativa: “Será possível que os governantes realmente saibam que este é o Cristo?”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.26 (#3)

"as autoridades".

Esta frase refere-se à liderança religiosa judaica, especificamente ao conselho judaico chamado Sinédrio, que tomava decisões sobre a lei judaica. (Veja: Conselho). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Os membros do conselho governante judaico”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.27 (#1)

"este".

Aqui, João registra os habitantes de Jerusalém dizendo **este** como uma maneira desrespeitosa de se referir a Jesus sem dizer seu nome. Se o seu idioma tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “este sujeito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.28 (#1)

"Quando estava ensinando no pátio do Templo, Jesus disse bem alto".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "Então Jesus clamou no templo. Enquanto ensinava, ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

João 7.28 (#2)

"disse bem alto".

Tradução alternativa: "falou em voz alta".

João 7.28 (#3)

"no pátio do Templo".

O texto original indica que Jesus e o povo estavam **no Templo**, mas não contém a referência a pátio. Veja como você traduziu **Templo** em [7.14](#). Tradução alternativa: "na área externa do templo".

Veja: Sinédoque.

João 7.28 (#4)

"por minha própria conta".

Veja como você traduziu **por minha própria conta** na expressão semelhante que aparece no versículo [17](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.28 (#5)

"Aquele que me enviou".

Aqui, **Aquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase no versículo [16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.28 (#6)

"Aquele que me enviou é verdadeiro".

Aqui, **verdadeiro** pode significar: (1) real, em contraste com um deus falso. Nesse caso, Jesus estaria dizendo que o Pai é o único Deus real. Tradução alternativa: "aquele que me enviou é o Deus real"; (2) verdadeiro, em contraste com um mentiroso. Nesse caso, Jesus estaria dizendo que o Pai que o enviou sempre diz a verdade. Tradução alternativa: "aquele que me enviou é confiável".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.30 (#1)

"Então".

Então indica que este versículo declara o resultado do que aconteceu nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Como resultado de Jesus dizer essas coisas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 7.30 (#2)

"quiseram prender Jesus".

Aqui, o pronome oculto **eles** poderia se referir a: (1) os líderes judeus. Tradução alternativa: "as autoridades judaicas estavam buscando"; (2) os habitantes de Jerusalém. Tradução alternativa: "as pessoas que moravam em Jerusalém estavam buscando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 7.30 (#3)

"prender Jesus, mas ninguém fez isso".

Prender aqui transmite a ideia de colocar **a mão em** alguém, significando agarrar ou segurar alguém. Se for útil em seu idioma, você pode usar um idioma equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "ninguém o deteve".

Veja: Expressão idiomática.

João 7.30 (#4)

"a sua hora ainda não tinha chegado".

Aqui, a palavra **hora** é usada para se referir ao tempo que Deus havia planejado para Jesus ser preso e morto. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o momento certo para prendê-lo ainda não havia chegado”.

Veja: Metonímia.

João 7.31 (#1)

"na multidão".

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.31 (#2)

"Quando o Messias vier, será que vai fazer milagres maiores do que este homem tem feito?".

A **multidão** usa a forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse tipo de pergunta traduzindo essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Quando o Cristo vier, certamente ele não fará mais sinais do que este fez!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 7.31 (#3)

"milagres maiores".

Veja como você traduziu **milagres** em [2.11](#). Veja também a discussão de **milagres** na Parte 3 da Introdução Geral ao Evangelho de João. Tradução alternativa: “milagres extraordinários”.

João 7.32 (#1)

"a multidão".

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.32 (#2)

"comentando essas coisas sobre Jesus".

Aqui, o texto original grego traz a palavra **murmurar** que se refere geralmente a resmungar ou reclamar. Mas aqui se refere a falar baixinho, sem um significado negativo. Algumas pessoas na **multidão** estavam discutindo se Jesus era ou não o Messias e não queriam que os líderes religiosos os ouvissem. Veja como você traduziu esta palavra no versículo [12](#).

João 7.33 (#1)

"Eu vou ficar com vocês só mais um pouco".

Tradução alternativa: “Eu ficarei com vocês por apenas um curto período de tempo”.

João 7.33 (#2)

"e depois irei".

Aqui Jesus usa **ir** para se referir à sua morte e retorno ao céu. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar seu significado mais adiante aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 7.33 (#3)

"aquele que me enviou".

Esta frase refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase no versículo [16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.34 (#1)

"pois não podem ir para onde eu vou".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “onde estou, vocês não poderão vir”.

Veja: Estrutura de informação.

João 7.35 (#1)

"Então os líderes judeus começaram a comentar".

Aqui, o texto original traz somente **os judeus**. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 7.35 (#2)

"ele".

Aqui, no texto original, João registra os líderes judeus usando o pronome demonstrativo **este** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus e evitar dizer seu nome. Veja como você traduziu essa frase no versículo [15](#). Tradução alternativa: "este homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.35 (#3)

"Será que ele vai morar com os judeus que moram no estrangeiro? Será que vai ensinar os não-judeus?"

Os líderes judeus estão usando a forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse tipo de pergunta traduzindo essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Certamente ele não está prestes a ir para a dispersão dos gregos e ensiná-los!".

Veja: Pergunta retórica.

João 7.35 (#4)

"os judeus que moram no estrangeiro".

Aqui, o termo **dispersão**, utilizado no texto original, refere-se ao povo judeu que estava espalhado pelo mundo de língua grega fora da terra de Israel. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "os judeus que estão dispersos" ou "os judeus que estão espalhados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.35 (#5)

"os judeus que moram no estrangeiro".

Os judeus usavam a frase **dos gregos** (como está no texto original) para descrever o local onde os judeus estavam dispersos. Isso fica evidente em uma tradução mais literal. Se esse uso da forma possessiva for confuso em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "os judeus que estão dispersos entre os gregos".

Veja: Posse.

João 7.36 (#1)

"O que será que ele quis dizer quando afirmou".

Aqui, o texto original traz o termo **palavra**, usado para se referir ao significado da mensagem que Jesus havia compartilhado. Os líderes judeus não conseguiram entender essa mensagem. Tradução alternativa: "Sobre o que ele estava falando quando disse".

Veja: Metonímia.

João 7.36 (#2)

"quando afirmou: 'Vocês vão me procurar e não vão me achar, pois não podem ir para onde eu vou'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação.

Veja: Citações dentro de citações.

João 7.36 (#3)

"Vocês vão me procurar e não vão me achar, pois não podem ir para onde eu vou".

Veja como você traduziu isso no versículo [34](#).

João 7.37 (#1)**"O último dia da festa".**

Informações Gerais: cerca de três ou quatro dias se passaram desde os eventos descritos nos versículos [14-36](#). Agora é o último dia da Festa dos Tabernáculos, e Jesus fala à multidão.

João 7.37 (#2)**"disse bem alto".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "clamou, e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

João 7.37 (#3)**"disse bem alto".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo [28](#).

João 7.37 (#4)**"Se alguém tem sede".**

Aqui Jesus usa **sede** para se referir à necessidade de uma pessoa por Deus, assim como alguém teria **sede** de água. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "Se alguém que reconhece sua necessidade de Deus é como uma pessoa sedenta que deseja água".

Veja: Metáfora.

João 7.37 (#5)**"venha a mim e beba".**

Aqui, Jesus usa **venha e beba** para juntos se referir a crer em Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara ou usar símiles. Tradução alternativa: "que creia em mim".

Veja: Metáfora.

João 7.38 (#1)**"Como dizem as Escrituras Sagradas" - "de quem crê em mim".**

Se for natural em seu idioma, você pode mudar a ordem dessas frases. Você também precisará ajustar algumas palavras para se adequar à nova ordem. Tradução alternativa: "Quem crê em mim, como diz a Escritura".

Veja: Estrutura de informação.

João 7.38 (#2)**"Como dizem as Escrituras Sagradas: 'Rios de água viva vão jorrar do coração'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "rios de água viva fluirão do ventre daquele que crê em mim, assim como diz as Escrituras".

Veja: Citações dentro de citações.

João 7.38 (#3)**"as Escrituras Sagradas".**

Aqui Jesus usa **as Escrituras Sagradas** como se fossem uma pessoa que pudesse falar. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "os profetas falaram nas Escrituras".

Veja: Personificação.

João 7.38 (#4)**"Rios de água viva vão jorrar".**

Aqui Jesus usa **Rios** para se referir a um fluxo constante e abundante de **água viva**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Uma abundância de água viva fluirá".

Veja: Metáfora.

João 7.38 (#5)**"de água viva".**

Jesus usa **água viva** aqui para se referir ao Espírito Santo que atua em uma pessoa para salvá-la e transformá-la. No entanto, como João explica esse significado no próximo versículo, você não precisa mais explicá-lo aqui. Veja como você traduziu **água viva** em [4.10](#).

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 7.38 (#6)

"de água viva".

Aqui, **viva** é usado para significar "dar vida eterna" ou "fazer as pessoas viverem para sempre". Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "de água que dá vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.38 (#7)

"do coração de quem".

O pronome aqui pode se referir a: (1) a pessoa que acredita em Jesus. Este significado é usado na maioria das traduções da Bíblia e presume que uma nova frase começa no início deste versículo. Tradução alternativa, como na ARC: "seu"; (2) Jesus. Este significado é usado em alguns escritos antigos da igreja e presume que a frase no final do versículo anterior continua através de **quem cre em mim** neste versículo. Tradução alternativa: "meu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 7.38 (#8)

"do coração".

Aqui, o texto original traz o termo **barriga**, mas que é usado com o sentido de se referir à parte não física de uma pessoa. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma mais clara, assim como na tradução da NTLH. Tradução alternativa: "de dentro dele" ou "do seu interior".

Veja: Metonímia.

João 7.39 (#1)

"Jesus estava falando a respeito do Espírito Santo".

Informações Gerais: neste versículo, João fornece informações para esclarecer sobre o que Jesus estava falando no versículo anterior. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 7.39 (#2)

"Essas pessoas não tinham recebido o Espírito".

João implica aqui que **o Espírito** mais tarde viria habitar naqueles que confiavam em Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o Espírito ainda não tinha vindo habitar nos crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.39 (#3)

"ainda não havia voltado para a presença gloriosa de Deus".

O texto original aqui traz a palavra **glorificado** que pode referir-se a: (1) o momento em que Jesus morreria na cruz e ressuscitaria (Veja: João [12.23](#)). Tradução alternativa: "ainda não havia sido crucificado e ressuscitado"; (2) o momento em que Jesus ascenderia ao seu Pai no céu. [Atos 1-2](#) registra o Espírito Santo vindo após Jesus subir ao céu. Tradução alternativa: "ainda não havia retornado a Deus em glória"; (3) tanto a crucificação, ressurreição e ascensão de Jesus. Tradução alternativa: "ainda não havia sido glorificado por sua morte, ressurreição e retorno ao céu". Veja a discussão sobre duplo significado na Parte 3 da Introdução ao Evangelho de João.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.40 (#1)

"Muitas pessoas".

A conjunção **então**, contida no texto original, indica que o que segue é a continuação da narrativa de

[7.38](#), que João havia interrompido com informações de pano de fundo em [7.39](#). Se for útil em seu idioma, você pode mostrar referência a eventos anteriores traduzindo essa relação usando uma frase mais completa. Tradução alternativa: “Depois que Jesus disse isso sobre o Espírito Santo”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

João 7.40 (#2)

"Muitas pessoas".

O texto original grego traz **multidão**. Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.40 (#3)

"essas palavras".

João usa o termo **palavras** para descrever o conteúdo do que Jesus disse, referindo-se a algo associado a isso, as **palavras** que ele usou para comunicar. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “essas coisas que ele estava dizendo”.

Veja: Metonímia.

João 7.40 (#4)

"o Profeta".

Veja como você traduziu **o Profeta** em [1.21](#). Tradução alternativa: “o Profeta que Deus prometeu nos enviar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.41 (#1)

"Mas será que o Messias virá da Galiléia?".

Essas pessoas estão usando a forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse tipo de pergunta traduzindo essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra

maneira. Tradução alternativa: “De fato, o Cristo certamente não vem da Galileia!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 7.42 (#1)

"As Escrituras Sagradas dizem que o Messias será descendente de Davi e vai nascer em Belém, onde Davi morou".

No texto original, as pessoas estão usando a forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Este grupo de pessoas não acredita que Jesus é o Messias, porque não acham que ele veio de Belém. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse tipo de pergunta traduzindo as palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira, assim como é feito na tradução da NTLH. Tradução alternativa: “As Escrituras certamente dizem que o Cristo virá da descendência de Davi e de Belém, o povoado de onde era Davi!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 7.42 (#2)

"As Escrituras Sagradas dizem".

As Escrituras Sagradas aqui é referida como se fosse uma pessoa que pudesse falar. Se este uso de **dizem** puder ser confuso para seus leitores, você poderia expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “Os profetas disseram nas Escrituras”.

Veja: Personificação.

João 7.43 (#1)

"Então o povo se dividiu por causa dele".

O texto original se utiliza do substantivo **divisão**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **divisão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “a multidão estava dividida”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 7.43 (#2)**"o povo".**

O texto original traz **multidão**. Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.44 (#1)**"Alguns".**

Aqui, o pronome indefinido **alguns** refere-se às pessoas na multidão com quem Jesus acabara de falar, particularmente aqueles que se opunham a ele. Se for mais natural em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "alguns de seus opositores na multidão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 7.44 (#2)**"mas ninguém fez isso".**

Isso significa por as mãos nele para o prender. Veja como você traduziu esta frase em [7.30](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 7.47 (#1)**"Será que vocês também foram enganados".**

Os **fariseus** fazem esta pergunta de uma forma que espera uma resposta negativa, mas também expressa incerteza sobre essa resposta. Se o seu idioma tiver uma forma de pergunta que presume uma resposta negativa com incerteza, você deve usá-la aqui. Tradução alternativa: "Poderia ser possível que vocês também tenham sido enganados?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.47 (#2)**"Será que vocês também foram enganados".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu

idioma. Tradução alternativa: "Ele também não enganou vocês, enganou?".

Veja: Ativo ou passivo.

João 7.48 (#1)**"Por acaso alguma autoridade ou algum fariseu creu nele?".**

Aqui, **os fariseus** estão usando a forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse tipo de pergunta traduzindo essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Certamente nenhum dos governantes acreditou nele, nem dos fariseus!".

Veja: Pergunta retórica.

João 7.48 (#2)**"alguma autoridade".**

Aqui, **autoridade** refere-se à liderança religiosa judaica, especificamente ao conselho judaico chamado Sinédrio, que tomava decisões sobre a lei judaica. (Veja: Conselho) Veja como você traduziu **autoridade** em [3.1](#). Tradução alternativa: "um membro do conselho governante judaico".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.49 (#1)**"gente".**

Veja como você traduziu **gente** em [5.13](#). O texto original utiliza a palavra multidão nas duas ocorrências.

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.49 (#2)**"a Lei".**

Veja como você traduziu **a Lei** em [1.17](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 7.49 (#3)**"está amaldiçoada".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus os amaldiçoou".

Veja: Ativo ou passivo.

João 7.50 (#1)**"Mas Nicodemos, que era um deles e que certa ocasião havia falado com Jesus".**

João fornece esta informação para nos lembrar de quem é Nicodemos e da conversa que ele teve com Jesus registrada no capítulo 3.1. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "este homem era um fariseu que havia falado com Jesus em um momento anterior".

Veja: Informações de pano de fundo.

João 7.50 (#2)**"que era um deles".**

Tradução alternativa: "embora ele fosse um deles" ou "apesar de ser um deles".

João 7.50 (#3)**"disse".**

No texto original aqui, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 7.51 (#1)**"De acordo com a nossa Lei não podemos condenar um homem sem ouvi-lo primeiro e descobrir o que ele fez".**

No texto original, Nicodemos está usando a forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse tipo de pergunta traduzindo suas palavras como uma

afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Nossa lei certamente não julga um homem a menos que primeiro possa ouvi-lo e possa saber o que ele faz!".

Veja: Pergunta retórica.

João 7.51 (#2)**"De acordo com a nossa Lei não podemos condenar um homem sem ouvi-lo primeiro e descobrir o que ele fez".**

No texto original, Nicodemos fala da **Lei** como se fosse uma pessoa. Se esse uso de **Lei** não for natural em seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara, como é feito na tradução da NTLH. Tradução alternativa: "Não está escrito em nossa lei que podemos julgar um homem a menos que primeiro possamos ouvi-lo e possamos saber o que ele faz, não é".

Veja: Personificação.

João 7.51 (#3)**"um homem".**

Aqui, **um homem** não se refere a um homem específico. Refere-se a qualquer homem em geral. Tradução alternativa: "qualquer homem".

Veja: Frases nominais genéricas.

João 7.52 (#1)**"Por acaso você também é da Galiléia?".**

Os líderes judeus sabem que Nicodemos não é **da Galiléia**. Eles fazem essa pergunta como uma forma de zombar dele. Se o seu idioma não usa perguntas dessa maneira, use outra forma de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Você também deve ser uma dessas pessoas da Galiléia!".

Veja: Pergunta retórica.

João 7.52 (#2)**"Estude as Escrituras Sagradas e verá".**

Aqui, João registra os líderes judeus omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Isso fica mais

evidente no texto original. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer as palavras ausentes a partir do contexto. Tradução alternativa: "Olhe atentamente e leia o que está escrito nas Escrituras para aprender".

Veja: Elipse.

João 7.52 (#3)

"da Galiléia nunca surgiu nenhum profeta".

Os líderes judeus acreditavam que Jesus veio **da Galileia** e que nenhum **profeta** nas escrituras veio **da Galileia**. Portanto, com base no raciocínio deles, Jesus não poderia ser um **profeta**. No entanto, o que eles acreditavam estava incorreto. Jesus não veio originalmente da Galileia, mas de Belém na Judeia. Além disso, o profeta Jonas veio **da Galileia** ([2Rs 14.25](#)) e [Isaías 9.1-7](#) disse que o Messias seria uma grande luz surgindo da Galileia. Se seus leitores podem não entender o que os líderes judeus estão insinuando, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "nenhum profeta surge da Galileia, então este homem não pode ser um verdadeiro profeta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 7.52 (#4)

"surgiu".

Aqui, **surgiu** significa aparecer. Tradução alternativa: "se levantou".

João 7.53 (#1)

""

Informações Gerais: os melhores textos antigos não contêm [7.53-8.11](#). A NTLH os colocou entre colchetes ([]) para mostrar que João provavelmente não os incluiu em seu texto original. Veja a discussão sobre esta questão textual nas Notas Gerais deste capítulo.

Veja: Variantes textuais.

João 8.1 (#1)

"Depois todos foram para casa, mas Jesus foi para o monte das Oliveiras".

Informações Gerais: os melhores textos antigos não têm [7.53-8.11](#). A NTLH os colocou entre colchetes ([]) para mostrar que João provavelmente não os incluiu em seu texto original. Veja a discussão sobre essa questão textual nas Notas Gerais deste capítulo.

Veja: Variantes textuais.

João 8.12 (#1)

"De novo Jesus começou a falar com eles".

Neste versículo, Jesus começa a falar a uma multidão perto do tesouro no templo algum tempo após os eventos de [João 7.1-52](#). João não marca o início deste novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

João 8.12 (#2)

"De novo Jesus começou a falar com eles e disse".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "falou novamente ao povo e disse".

Veja: Citações e margens de citação.

João 8.12 (#3)

"Eu sou a luz do mundo" - "mas terá a luz da vida".

Aqui, Jesus usa **luz** para se referir à verdade e bondade de Deus que são reveladas ao mundo por Jesus. Ele é a personificação da verdade e bondade de Deus. Veja a discussão sobre **luz** e **trevas** nas Notas Gerais deste capítulo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma comparação. Tradução alternativa: "Eu sou aquele que revela a verdade e bondade de Deus, que é como uma luz para o mundo... mas terá essa verdade e bondade de vida".

Veja: Metáfora.

João 8.12 (#4)**"do mundo".**

Aqui, **mundo** refere-se a todas as pessoas no mundo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "das pessoas do mundo".

Veja: Metonímia.

João 8.12 (#5)**"quem me segue".**

Aqui, **seguir** significa tornar-se discípulo de Jesus e obedecer aos seus ensinamentos. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [1.43](#). Tradução alternativa: "aquele que se torna meu discípulo" ou "aquele que me obedece".

Veja: Expressão idiomática.

João 8.12 (#6)**"nunca andar na escuridão".**

Aqui, Jesus usa a frase **andar nas escuridão** para se referir a viver uma vida pecaminosa. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação. Tradução alternativa: "certamente não pode viver como se estivesse vivendo nas trevas do pecado".

Veja: Metáfora.

João 8.12 (#7)**"a luz da vida".**

Aqui, João registra Jesus usando o **da** para descrever a **luz** que dá **vida**. Se esse uso da forma possessiva não for claro em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "luz que traz vida".

Veja: Posse.

João 8.12 (#8)**"da vida".**

Aqui, **vida** refere-se à **vida** eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o

significado explicitamente. Tradução alternativa: "vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.13 (#1)**"você está falando a favor de você mesmo".**

Os fariseus presumiram que os ouvintes deles entendiam que estavam se referindo a Jesus testemunhando sobre si mesmo sem haver outras testemunhas para confirmar seu **testemunho**. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Você está testemunhando sobre si mesmo sem outras testemunhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.13 (#2)**"Por isso o que você diz não tem valor".**

Os fariseus estão insinuando que o **testemunho** de apenas uma pessoa **não é verdadeiro** por causa de uma regra na lei de Moisés. De acordo com [Deuteronômio 9.15](#), uma declaração precisava ser confirmada por pelo menos duas testemunhas para ser considerada verdadeira em decisões legais. Se seu público não estiver familiarizado com a lei de Moisés no Antigo Testamento, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seu testemunho sobre si mesmo não pode ser verdadeiro porque a lei de Moisés exige pelo menos duas testemunhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.14 (#1)**"mas vocês não sabem".**

Em [8.14-20](#) Jesus usa o pronome no plural para indicar que está falando aos fariseus. Ele não está falando diretamente àqueles que acreditam nele. Se isso confundir seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "mas vocês, fariseus, não sabem".

Veja: Formas de 'você'.

João 8.15 (#1)**"humano".**

No texto original, Jesus usa o termo **carne** para se referir aos padrões humanos. Tais padrões são superficiais e baseados nas limitações da natureza humana pecaminosa. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "padrões limitados pela natureza humana" ou "padrões humanos superficiais".

Veja: Metáfora.

João 8.15 (#2)**"mas eu não julgo ninguém".**

Isso pode significar: (1) Jesus não julga ninguém da mesma maneira que os fariseus, isto é, **de modo puramente humano**. Tradução alternativa: "Eu não julgo ninguém segundo a carne"; (2) Jesus não está julgando ninguém naquele momento. Tradução alternativa: "Eu não julgo ninguém neste momento".

Veja: Elipse.

João 8.16 (#1)**"meu julgamento".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **julgamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que eu julgo".

Veja: Substantivos abstratos.

João 8.16 (#2)**"meu julgamento é verdadeiro".**

Aqui, Jesus está contrastando a natureza do **julgamento** dos fariseus com a natureza do seu próprio **julgamento**. Tradução alternativa: "meu julgamento é correto" ou "meu julgamento é de acordo com o que é verdadeiro".

João 8.16 (#3)**"não julgo sozinho".**

Aqui, Jesus implica que ele **não está sozinho** quando julga as pessoas. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu não estou sozinho na forma como julgo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.16 (#4)**"o Pai, que me enviou".**

Aqui, esta frase refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [5.23](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.16 (#5)**"o Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 8.17 (#1)**"está escrito".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, Jesus implica que "Moisés" fez isso. Tradução alternativa: "Moisés escreveu".

Veja: Ativo ou passivo.

João 8.17 (#2)**"quando duas testemunhas concordam, o que dizem é verdade".**

Aqui, Jesus está se referindo a uma regra na lei de Moisés. De acordo com 19.15, uma declaração precisava ser confirmada por pelo menos duas testemunhas para ser considerada verdadeira em decisões legais. Se for útil para seus leitores, você

pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “se o testemunho de dois homens concorda, então é válido” ou “se dois homens dizem algo que concorda, então deve ser considerado verdadeiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.18 (#1)

"o Pai, que me enviou, também dá testemunho a meu respeito".

Além do próprio Jesus, Deus, **o Pai**, também **testifica sobre** Jesus. Jesus assim implica que seu testemunho é verdadeiro, porque há duas testemunhas. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “meu Pai, que me enviou, também traz evidências sobre mim. Portanto, vocês devem acreditar que o que lhes dizemos é verdade” ou “meu Pai, que me enviou, também testifica sobre mim. Portanto, meu testemunho é verdadeiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.18 (#2)

"o Pai, que me enviou".

Aqui, esta frase se refere a Deus. Veja como você traduziu esta frase no versículo [16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.18 (#3)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 8.19 (#1)

"Vocês não me conhecem e também não conhecem o meu Pai. Se, de fato, me conhecessem, conheceriam também o meu Pai".

Neste versículo, **conhecer** refere-se a saber quem Jesus e Deus realmente são, não apenas a ter informações sobre eles. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Vocês não sabem nem quem eu sou nem quem é meu Pai; se vocês conhecessem quem eu sou, conheceriam também quem é meu Pai”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.19 (#2)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 8.19 (#3)

"Se, de fato, me conhecessem, conheceriam também o meu Pai".

Aqui, Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é real. Ele sabe que os fariseus não sabem quem ele realmente é e não conhecem verdadeiramente a Deus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser real. Tradução alternativa: “vocês não me conhecem, porque se conhecessem, também conheceriam meu Pai”.

Veja: Conectar — Contrário às condições do fato.

João 8.20 (#1)

"Jesus disse essas coisas quando estava ensinando no pátio do Templo, perto da caixa das ofertas. Ninguém o prendeu porque ainda não tinha chegado a sua hora".

Neste versículo, João termina de contar sobre os eventos na história, fornecendo informações de pano de fundo sobre onde esses eventos aconteceram. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Alguns idiomas podem exigir que as informações sobre o cenário sejam colocadas no início desta parte da história em [8.12](#).

Veja: Informações de pano de fundo.

João 8.20 (#2)

"essas coisas".

Aqui, **essas coisas** referem-se ao que Jesus havia acabado de falar nos versículos [12-19](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estas coisas sobre si mesmo" ou "estas coisas aos fariseus".

Veja: Metonímia.

João 8.20 (#3)

"caixa das ofertas".

Caixa das ofertas é o lugar onde os tesouros são guardados. No tempo de Jesus, o **tesouro** do templo referia-se a um lugar no pátio que tinha recipientes para receber ofertas em dinheiro. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este uso de **tesouro**, você pode dar uma descrição mais completa. Tradução alternativa: "o lugar onde as pessoas davam dinheiro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 8.20 (#4)

"ainda não tinha chegado a sua hora".

Aqui, a palavra **hora** é usada para se referir ao tempo que Deus havia planejado para Jesus ser preso e morto. Veja como você traduziu esta frase em [7.30](#). Tradução alternativa: "o momento certo para prendê-lo ainda não havia chegado".

Veja: Metonímia.

João 8.21 (#1)

"Jesus disse outra vez".

Disse outra vez aqui introduz um novo evento que aconteceu algum tempo depois dos eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos este novo evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução

alternativa: "Em outra ocasião, ele novamente disse a eles".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 8.21 (#2)

"Eu vou embora" - "Para onde eu vou".

Duas vezes neste versículo Jesus usa **eu vou** para se referir à sua morte e retorno a Deus no céu. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar seu significado mais detalhadamente aqui.

Veja: Quando manter a informação implícita.

João 8.21 (#3)

"sem o perdão dos seus pecados".

O termo **pecado** no texto original está no singular. Isso pode se referir a: (1) o pecado específico de rejeitar Jesus como o Messias. Tradução alternativa: "no seu pecado de incredulidade"; (2) pecaminosidade em geral. Tradução alternativa: "no seu estado de pecaminosidade".

Veja: Frases nominais genéricas.

João 8.21 (#4)

"Para onde eu vou vocês não podem ir".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Vocês não podem ir para onde eu vou".

Veja: Estrutura de informação.

João 8.22 (#1)

"Os líderes judeus".

O texto original aqui refere-se somente aos **judeus**. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 8.22 (#2)

"Será que ele vai se matar".

João registra os líderes judeus usando a forma de uma pergunta de maneira que espera uma resposta negativa, mas também expressa incerteza sobre essa resposta. Se o seu idioma tiver uma forma de pergunta que presume uma resposta negativa com incerteza, você deve usá-la aqui. Tradução alternativa: "Poderia ser possível que ele se matasse?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.22 (#3)

"Ele diz que nós não podemos ir para onde ele vai".

Aqui, o texto original traz essa frase em forma de citação direta. Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta, assim como é feito na tradução da NTLH. Tradução alternativa: "É por isso que ele diz que onde ele vai, não poderemos ir".

Veja: Citações dentro de citações.

João 8.22 (#4)

"Ele diz que nós não podemos ir para onde ele vai".

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo anterior.

João 8.23 (#1)

"Vocês são daqui debaixo".

Em [8.23-30](#) Jesus usa o pronome **vocês** no plural para indicar que está falando com os líderes judeus. Ele não está falando diretamente com aqueles que acreditam nele. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês, autoridades judaicas, são de baixo".

Veja: Formas de 'você'.

João 8.23 (#2)

"Vocês são daqui debaixo".

A frase **debaixo** pode referir-se a: (1) a origem do sujeito. Tradução alternativa: "Vocês vieram das coisas debaixo"; (2) o lugar ao qual o sujeito pertence. Tradução alternativa: "Vocês pertencem às coisas debaixo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.23 (#3)

"daqui debaixo".

Aqui, João registra Jesus usando **daqui debaixo** para se referir a **este mundo**. Não se refere ao inferno. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês são deste mundo inferior".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.23 (#4)

"eu sou lá de cima".

A frase **lá de cima** pode referir-se a: (1) a origem do sujeito. Tradução alternativa: "Eu vim das coisas de cima"; (2) o lugar ao qual o sujeito pertence, que é o céu. Tradução alternativa: "Eu pertenço às coisas de cima".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.23 (#5)

"eu sou lá de cima".

Aqui, João registra Jesus usando **lá de cima** para se referir ao céu. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Eu sou do céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.23 (#6)

"Vocês são deste mundo, mas eu não sou deste mundo".

A frase **deste mundo** pode referir-se a: (1) a origem do sujeito. Tradução alternativa: “Vocês vêm deste mundo; eu não venho deste mundo”; (2) o lugar ao qual o sujeito pertence. Tradução alternativa: “Vocês pertencem a este mundo; eu não pertenço a este mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.23 (#7)

"deste mundo" - "deste mundo".

Aqui, **deste mundo** refere-se a tudo no universo que foi corrompido pelo pecado e é hostil a Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “deste mundo pecaminoso... deste mundo pecaminoso” ou “deste mundo que se opõe a Deus... deste mundo que se opõe a Deus”.

Veja: Metonímia.

João 8.24 (#1)

"vocês vão morrer sem o perdão dos seus pecados" - "morrerão sem o perdão dos seus pecados se não crerem que 'Eu Sou'".

No texto original, esta frase **vocês vão morrer sem o perdão dos seus pecados** é diferente da declaração semelhante no versículo [21](#) porque **pecados** está no plural neste versículo, mas no singular naquele versículo. Portanto, certifique-se de traduzir **pecados** de forma diferente de como você traduziu “pecado” no versículo [21](#).

João 8.24 (#2)

"Eu Sou Quem Sou".

Isso pode significar: (1) Jesus está se identificando como Yahweh, que se identificou a Moisés como “EU SOU” em 3.14. Tradução alternativa: “que eu sou o EU SOU”; (2) Jesus espera que as pessoas entendam que ele está se referindo ao que já disse sobre si mesmo no versículo anterior: “que eu sou de cima”. Veja a discussão desta frase nas Notas gerais deste capítulo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.25 (#1)

"perguntaram".

Aqui, o pronome oculto **eles** refere-se aos líderes judeus. Se for mais natural no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “as autoridades judaicas disseram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 8.25 (#2)

"Desde o começo eu disse quem sou".

O texto original aqui, descreve Jesus usando uma pergunta retórica para enfatizar que ele já disse aos líderes judeus quem ele é. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Eu sou quem eu tenho dito que sou desde o início!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 8.26 (#1)

"Porém quem me enviou é verdadeiro, e eu digo ao mundo somente o que ele me disse".

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases e criar uma nova sentença. Tradução alternativa: “Mas eu direi ao mundo as coisas que ouvi daquele que me enviou. Ele é verdadeiro”.

Veja: Estrutura de informação.

João 8.26 (#2)

"quem me enviou" - "ele".

Essas frases referem-se a Deus. No entanto, como os líderes judeus não entenderam o que Jesus quis dizer quando usou essas frases, você não precisa explicar seu significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 8.26 (#3)**"quem me enviou é verdadeiro".**

Aqui, **verdadeiro** significa ser confiável ou falar apenas a verdade. Se esse uso de **verdadeiro** for confuso em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que me enviou é confiável" ou "aquele que me enviou diz a verdade".

João 8.26 (#4)**"eu digo ao mundo somente o que ele me disse".**

Jesus diz que **quem o enviou é verdadeiro** para implicar que **o que** ele ouviu e falou são **verdades**. Se for mais natural em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e as coisas verdadeiras que ouvi dele, essas coisas verdadeiras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.26 (#5)**"eu digo ao mundo somente o que ele me disse".**

Aqui, João registra Jesus usando **o mundo** para se referir às pessoas que vivem no **mundo**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estas coisas eu digo a todos".

Veja: Metonímia.

João 8.27 (#1)**"Eles não entenderam que ele estava falando a respeito do Pai".**

Informações gerais: neste versículo, João fornece informações sobre os líderes judeus para explicar sua reação ao ensino de Jesus. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 8.27 (#2)**"a respeito do Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 8.28 (#1)**"Quando vocês levantarem".**

Aqui, João registra Jesus referindo-se ao momento em que ele seria **levantado** na cruz para ser morto. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Quando vocês me levantarem em uma cruz para me matar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.28 (#2)**"Quando vocês levantarem o Filho do Homem".**

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir esta cláusula na primeira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 8.28 (#3)**"o Filho do Homem".**

Veja como você traduziu **o Filho do Homem** em [1.51](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.28 (#4)**"Eu Sou Quem Sou".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo [24](#) e também veja a discussão desta frase nas Notas gerais deste capítulo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.28 (#5)**"por minha conta".**

Veja como você traduziu esta frase, **por minha conta**, em [5.30](#). Tradução alternativa: “por minha própria autoridade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.28 (#6)

"mas falo somente o que o meu Pai me ensinou".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 8.29 (#1)

"Quem me enviou".

Aqui, esta frase se refere a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.29 (#2)

"comigo".

Aqui Jesus usa **comigo** para se referir à ajuda de Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ajudando-me”.

Veja: Metáfora.

João 8.30 (#1)

"Quando Jesus disse isso".

Aqui, João está descrevendo algo que aconteceu ao mesmo tempo que a outra cláusula na frase. Se isso puder confundir seus leitores, você pode deixar isso claro na sua tradução com uma palavra ou frase de conexão apropriada. Tradução alternativa: “No momento em que Jesus estava dizendo essas coisas”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

João 8.31 (#1)

"os que creram".

Em [8.31–59](#) **os que creram** poderiam se referir a: (1) alguns judeus da Judeia que estavam no pátio do templo com Jesus. Tradução alternativa: “aqueles judeus”; (2) alguns dos líderes judeus. Tradução alternativa: “aqueles líderes judeus”.

Veja: Sinédoque.

João 8.31 (#2)

"vocês".

Em [8.31–59](#) Jesus usa o pronome **vocês** para indicar que ele poderia estar falando para: (1) alguns judeus da Judeia que estavam no pátio do templo com Jesus. Tradução alternativa: “vocês, judeus”; (2) alguns dos líderes judeus. Tradução alternativa: “vocês, autoridades judaicas”.

Veja: Formas de 'você'.

João 8.31 (#3)

"continuarem a obedecer aos meus ensinamentos".

O texto original traz a frase **permanecerem na minha palavra**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara, assim como é feito na tradução da NTLH. Tradução alternativa: “cumprirem o que eu disse”.

Veja: Expressão idiomática.

João 8.32 (#1)

"e a verdade os libertará".

Jesus fala da **verdade** como se fosse uma pessoa que pudesse **libertar** alguém. Se isso for confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “conhecer a verdade fará com que vocês sejam livres” ou “se vocês obedecerem à verdade, Deus os libertará”.

Veja: Personificação.

João 8.32 (#2)

"a verdade" - "a verdade".

Aqui, **a verdade** refere-se ao que Jesus revela sobre Deus, o que incluiria seu plano para perdoar pessoas pecadoras através da morte de Jesus na cruz. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o que é verdadeiro sobre Deus... essas coisas verdadeiras”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 8.33 (#1)

"Como é que você diz que ficaremos livres".

Os judeus estão usando a forma de pergunta aqui para enfatizar seu choque com o que Jesus disse. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Não precisamos ser libertos!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 8.33 (#2)

"Como é que você diz que ficaremos livres".

O texto original aqui traz uma citação direta por parte dos judeus. Se uma citação direta dentro de outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta, assim como é feito na tradução da NTLH. Tradução alternativa: “como você pode dizer que seremos livres”.

Veja: Citações dentro de citações.

João 8.34 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 8.34 (#2)

"é escravo do pecado".

Aqui, Jesus usa a palavra **escravo** para se referir a alguém que não consegue parar de pecar. Isso implica que o **pecado** é como um mestre para a pessoa que peca. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação em vez disso. Tradução alternativa: “é como um escravo do pecado”.

Veja: Metáfora.

João 8.35 (#1)

"O escravo não fica sempre" - "o filho sempre faz parte".

Jesus está falando de escravos e filhos em geral, não de um **escravo** e **filho** específico. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma frase mais natural. Tradução alternativa: “escravos não permanecem... filhos permanecem”.

Veja: Frases nominais genéricas.

João 8.35 (#2)

"família".

No texto original aqui, Jesus usa o termo **habitação** para se referir à família que vive dentro da **casa**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “como um membro permanente de uma família”.

Veja: Metonímia.

João 8.35 (#3)

"o filho sempre faz parte".

Esta cláusula está em contraste com a cláusula anterior. Embora os escravos não permaneçam membros permanentes da família que os possui, os filhos são membros permanentes da família. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “mas o filho permanece para sempre”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

João 8.35 (#4)

"o filho sempre faz parte da família".

O texto original identifica Jesus omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior, assim como é feito na tradução da NTLH. Tradução alternativa: “o filho permanece na casa para sempre”.

Veja: Elipse.

João 8.36 (#1)

"Se o Filho os libertar, vocês serão, de fato, livres".

Está implícito que Jesus está falando sobre liberdade do pecado. Tradução alternativa: “se o Filho libertar vocês do pecado, vocês serão verdadeiramente livres”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.36 (#2)

"Se o Filho os libertar".

Ao contrário do uso genérico de **filho** no versículo anterior, aqui Jesus usa **o Filho** para se referir a si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: “se eu, o Filho, libertar vocês”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 8.36 (#3)

"Se o Filho os libertar".

Aqui Jesus usa **libertar** para se referir a impedir as pessoas de serem controladas por seus desejos pecaminosos. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara ou com uma comparação. Tradução alternativa: “se o Filho libertar vocês de serem controladas pelo pecado”.

Veja: Metáfora.

João 8.36 (#4)

"o Filho".

Filho é um título importante para Jesus, **o Filho** de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 8.36 (#5)

"vocês serão, de fato, livres".

Aqui Jesus usa **livres** para se referir a pessoas que não são mais controladas por seus desejos pecaminosos e, assim, capazes de evitar pecar. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara ou com uma comparação. Tradução alternativa: “vocês realmente não serão mais controlados pelo pecado” ou “vocês realmente serão capazes de se absterem do pecado”.

Veja: Metáfora.

João 8.37 (#1)

"não aceitam os meus ensinamentos".

A ideia transmitida pelo termo grego utilizado é uma expressão idiomática que significa **não tem lugar em vocês**, ou seja, realmente aceitar ou acreditar em algo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão semelhante em seu idioma ou expressar o significado de forma clara, assim como é feito na tradução da NTLH. Tradução alternativa: “vocês não recebem minhas palavras em seus corações” ou “vocês rejeitam minhas palavras”.

Veja: Expressão idiomática.

João 8.37 (#2)

"meus ensinamentos".

O texto original utiliza o termo **palavra** que se refere à mensagem de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “meus mandamentos”.

Veja: Metonímia.

João 8.38 (#1)

"o meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 8.38 (#2)

"mas vocês fazem o que aprenderam com o pai de vocês".

Nesta cláusula, Jesus usa a frase **o pai** para se referir ao diabo. Apesar de usar as mesmas palavras da cláusula anterior, aqui Jesus não está se referindo a Deus. No entanto, como Jesus ainda não revelou o que ele quis dizer ao usar essa frase, mas estava falando de forma ambígua, você não precisa explicar seu significado em seguida aqui.

Veja: Quando manter a informação implícita.

João 8.39 (#1)

"pai".

Aqui, as pessoas usam **pai** para se referir ao seu antepassado. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Nosso antepassado".

Veja: Metáfora.

João 8.39 (#2)

"disse".

No texto original aqui, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 8.39 (#3)

"filhos de Abraão".

Aqui Jesus usa **filhos** para significar "descendentes". Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "descendentes de Abraão".

Veja: Metáfora.

João 8.39 (#4)

"o que ele fez".

O texto original traz **obras de** para descrever o sentido de posse das **obras** feitas por **Abraão**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "as obras feitas por Abraão".

Veja: Posse.

João 8.40 (#1)

"Abraão nunca fez uma coisa assim".

Aqui, **uma coisa assim** refere-se ao que Jesus disse anteriormente no versículo sobre o que os judeus estavam tentando fazer com ele. Se for mais natural em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Abraão não procurou matar alguém que lhe disse a verdade de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.41 (#1)

"Vocês estão fazendo o que o pai de vocês fez".

Jesus usa a frase **o pai de vocês** para se referir ao diabo. No entanto, como os judeus não entenderam o que Jesus quis dizer ao usar essa frase, você não precisa explicar seu significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 8.41 (#2)

"Nós não somos filhos ilegítimos".

Aqui, os judeus insinuam que Jesus não sabe quem é seu verdadeiro pai e que seu nascimento é o resultado de uma relação sexual imoral. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Não sabemos sobre você, mas não somos filhos ilegítimos" ou "Todos nós nascemos de casamentos adequados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.42 (#1)

"Se Deus fosse, de fato, o Pai de vocês, então vocês me amariam".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já sabe que a condição não é real. Jesus sabe que os judeus que falam com ele aqui não o amam e não são verdadeiros seguidores de Deus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser real. Tradução alternativa: "Deus certamente não é o pai de vocês, porque se fosse, vocês me amariam".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 8.42 (#2)

"não vim por minha própria conta".

Aqui, a ideia serve para indicar a origem de Jesus. Ele só poderia ter autoridade se viesse de Deus. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: "não vim por minha própria autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.42 (#3)

"Deus".

A referência a Deus nessa tradução é feita de forma explícita. O texto original usa o pronome demonstrativo **aquele**. Tradução alternativa: "Pai".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 8.43 (#1)

"Por que é que vocês não entendem o que eu digo".

Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar a verdade do que está dizendo. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu vou lhes dizer por que vocês não entendem o que eu digo!".

Veja: Pergunta retórica.

João 8.43 (#2)

"É porque não querem ouvir a minha mensagem".

Aqui, **ouvir** significa escutar algo com a intenção de atender e responder adequadamente. Não significa simplesmente ouvir o que alguém diz. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vocês não são capazes de atender às minhas palavras".

Veja: Metáfora.

João 8.43 (#3)

"a minha mensagem".

Aqui, Jesus usa **mensagem** para se referir aos seus ensinamentos. Veja como você traduziu esta frase em [5.47](#). Tradução alternativa: "meus ensinamentos".

Veja: Metonímia.

João 8.44 (#1)

"Vocês são filhos do Diabo e querem fazer o que o pai de vocês quer".

A frase **o pai de vocês** pode referir-se a: (1) a pessoa a quem o sujeito pertence, como na NTLH. (2) a origem do sujeito. Tradução alternativa: "Vocês vieram do seu pai, o diabo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.44 (#2)

"ele".

Aqui, **ele** refere-se ao **diabo**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "O diabo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 8.44 (#3)

"Desde a criação do mundo ele foi assassino".

Aqui, a **criação** refere-se ao momento em que os primeiros humanos, Adão e Eva, pecaram. Não se refere ao início do tempo. O diabo tentou Eva a pecar e Adão pecou também. Porque eles pecaram, todos os seres vivos morrem como parte do castigo pelo pecado. Portanto, Jesus chama **o diabo** de **assassino** por iniciar o processo que trouxe a morte ao mundo. Você poderia indicar isso explicitamente se for útil para seus leitores, especialmente se eles não conhecerem a história. Tradução alternativa: “foi um assassino desde o momento em que tentou as primeiras pessoas a pecar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.44 (#4)

"nele não existe verdade".

A frase **não existe verdade** é uma expressão idiomática que significa não aceitar ou aprovar o que é verdadeiro. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “não aprova a verdade”.

Veja: Expressão idiomática.

João 8.44 (#5)

"nele não existe verdade".

Aqui Jesus fala da **verdade** como se fosse um objeto que pudesse existir dentro de alguém. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele nunca fala a verdade”.

Veja: Metáfora.

João 8.44 (#6)

"está apenas fazendo o que é o seu costume".

Tradução alternativa: “ele fala de acordo com seu caráter” ou “ele fala o que é mais natural para ele falar”.

João 8.44 (#7)

"é o pai de todas as mentiras".

Aqui Jesus usa **pai** para se referir àquele que originou o ato de mentir. Como **o diabo** é o primeiro ser a contar uma mentira, ele é chamado de **pai** da mentira. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o primeiro a mentir”.

Veja: Metáfora.

João 8.44 (#8)

"é o pai de todas as mentiras".

No texto original aqui, contém o pronome pessoal para se referir ao ato de mentir. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara, assim como na tradução da NTLH. Tradução alternativa: “o pai da mentira”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.46 (#1)

"Qual de vocês pode provar que eu tenho algum pecado".

Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que ele nunca pecou. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Nenhum de vocês pode me acusar de pecado!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 8.46 (#2)

"Se digo a verdade".

João registra Jesus falando como se fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que João está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Já que eu falo a verdade”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 8.46 (#3)**"por que não creem em mim".**

Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para repreender os judeus por sua incredulidade. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "você não têm motivo para não acreditar em mim!".

Veja: Pergunta retórica.

João 8.47 (#1)**"A pessoa que é de Deus" - "você não são dele".**

A frase **de Deus** pode referir-se a: (1) a pessoa a quem o sujeito pertence, como na NTLH. (2) a origem do sujeito. Tradução alternativa: "Aquele que veio de Deus... você não vieram de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.47 (#2)**"A pessoa que é de Deus".**

No texto original aqui Jesus usa o artigo no gênero masculino, mas é utilizado com um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "Quem é de Deus".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 8.47 (#3)**"escuta" - "Vocês não escutam".**

A ideia aqui é de escutar algo com a intenção de prestar atenção e responder adequadamente. Veja como você traduziu **escutar** no versículo [43](#). Tradução alternativa: "atende... você não atendem".

Veja: Metáfora.

João 8.47 (#4)**"as palavras de Deus".**

Aqui, Jesus usa **palavras** para se referir ao que Deus disse. Veja como você traduziu **palavras** em [5.47](#). Tradução alternativa: "as coisas que Deus disse".

Veja: Metonímia.

João 8.48 (#1)**"Eles".**

Aqui, **Eles** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 8.48 (#2)**"Por acaso não temos razão quando dizemos que você é samaritano e está dominado por um demônio".**

Os judeus estão usando uma pergunta retórica aqui para acusar Jesus e desonrá-lo. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente dizemos corretamente que você é um samaritano e tem um demônio!".

Veja: Pergunta retórica.

João 8.48 (#3)**"você é samaritano".**

A maioria dos judeus na época de Jesus odiava e desprezava os samaritanos, então seus oponentes judeus aqui chamaram Jesus de **samaritano** para insultá-lo. Use a forma natural em seu idioma para indicar que isso é um insulto. Tradução alternativa: "você é um desses samaritanos amaldiçoados" ou "você é um samaritano inimigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.48 (#4)**"está dominado por um demônio".**

Veja como você traduziu esta frase em [7.20](#). Tradução alternativa: "um demônio está dentro de

“você!” ou “você deve estar sob o controle de um demônio!”.

João 8.49 (#1)

"Eu não estou dominado por nenhum demônio".

Veja como você traduziu a frase semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: “um demônio não está dentro de mim” ou “não estou sob o controle de um demônio”.

João 8.50 (#1)

"Não procuro conseguir elogios para mim mesmo".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **elogios**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Eu não busco me glorificar”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 8.50 (#2)

"existe alguém que procura consegui-los para mim, e ele é o Juiz".

Aqui, **alguém** refere-se a Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Deus é quem busca e julga”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.50 (#3)

"procuro consegui-los".

No texto original aqui, Jesus está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, ou manter o pronome **los** que substitui **elogios**. Tradução alternativa: “alguém que busca glória”.

Veja: Elipse.

João 8.50 (#4)

"Juiz".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitas línguas para estar completa. Aqui, **Juiz** poderia referir-se a: (1) Deus que **julga** entre o que Jesus disse sobre si mesmo e o que seus oponentes judeus estavam dizendo sobre ele. Tradução alternativa: “julgando entre o testemunho de vocês e o meu”; (2) Deus condenar aqueles que desonram Jesus. Tradução alternativa: “julgando aqueles que me desonram”.

Veja: Elipse.

João 8.51 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 8.51 (#2)

"meus ensinamentos".

Aqui, o texto original usa o termo **palavra** para se referir à mensagem de Jesus. Veja como você traduziu esta frase em [5.24](#). Tradução alternativa: “minha mensagem” ou “o que eu digo”.

Veja: Metonímia.

João 8.51 (#3)

"não morrerá nunca".

Aqui, o termo grego utilizado por Jesus é **ver**, que transmite o significado de experimentar ou participar de algo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele certamente não experimentará a morte”.

Veja: Metáfora.

João 8.51 (#4)

"não morrerá nunca".

Jesus usa **morte** para se referir à **morte** espiritual, que é o castigo eterno no inferno que ocorre após a **morte** física. No entanto, os judeus não entenderam isso. Portanto, você não precisa explicar seu significado mais detalhadamente aqui. Tradução alternativa: “ele certamente não morrerá”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 8.52 (#1)

"eles".

Aqui, **eles** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 8.52 (#2)

"você está dominado por um demônio".

Tradução alternativa: “um demônio está dentro de você” ou “você deve estar sob o controle de um demônio”.

João 8.52 (#3)

"você diz: 'Quem obedecer aos meus ensinamentos'".

Se a citação direta dentro de uma outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: “você diz que se alguém guardar a sua palavra”.

Veja: Citações dentro de citações.

João 8.52 (#4)

"Quem obedecer aos meus ensinamentos".

Veja como você traduziu isso no versículo anterior.

João 8.52 (#5)

"não morrerá nunca".

No texto original aqui, **os judeus** dizem aqui que Jesus usou o termo **provar** para se referir a

experimental ou participar de algo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele certamente nunca experimentará a morte”.

Veja: Metáfora.

João 8.52 (#6)

"morrerá".

Veja como você traduziu **morrerá** no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

João 8.53 (#1)

"Será que você é mais importante do que Abraão, o nosso pai, que morreu".

Os judeus estão usando esta pergunta para enfatizar que não acham que Jesus é **maior que Abraão**. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Você certamente não é maior que nosso pai Abraão, que morreu!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 8.53 (#2)

"nosso pai".

Veja como você traduziu esta frase no versículo [39](#).

Veja: Metáfora.

João 8.53 (#3)

"Quem você pensa que é".

Os judeus estão usando esta pergunta para repreender Jesus por pensar que ele é mais importante do que Abraão. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Você não deveria pensar que é tão importante!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 8.54 (#1)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 8.54 (#2)

"o mesmo que vocês dizem que é o Deus de vocês".

O texto original traz uma citação direta dentro de uma outra citação direta. Se isto for confuso em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "sobre quem vocês dizem que é o Deus de vocês".

Veja: Citações dentro de citações.

João 8.55 (#1)

"ao que ele manda".

No texto original aqui, Jesus usa o termo **palavra** para se referir ao que Deus disse. Se isso for confuso em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, assim como a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "o que Deus diz".

Veja: Metonímia.

João 8.56 (#1)

"o pai de vocês".

Veja como você traduziu esta frase no versículo [39](#).

Veja: Metáfora.

João 8.56 (#2)

"ao ver" - "Ele viu".

Aqui, Jesus usa **ver** para se referir a experimentar ou participar de algo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele pode experimentar... ele experimentou isso".

Veja: Metáfora.

João 8.56 (#3)

"o tempo da minha vinda".

No texto original aqui, Jesus usa a expressão **meu dia** para se referir ao tempo em que ele veio à terra. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, assim como na tradução da NTLH. Tradução alternativa: "minha chegada" ou "o tempo em que eu viria à terra".

Veja: Metonímia.

João 8.56 (#4)

"Ele viu esse tempo e ficou feliz".

Esta frase pode significar: (1) Abraão literalmente teve uma visão profética de Jesus vindo à terra. Tradução alternativa: "ele previu minha vinda através de uma revelação de Deus e ficou feliz"; (2) quando seu filho Isaque nasceu, Abraão metaforicamente **viu** que Deus estava começando a cumprir a aliança que culminaria na vinda de Jesus à terra. Tradução alternativa: "ele percebeu minha vinda quando Deus lhe deu um filho, e ficou feliz".

Veja: Metáfora.

João 8.57 (#1)

"eles".

O texto original aqui indica **os judeus**. Veja como você traduziu este termo em [8.31](#). Tradução alternativa: "os judeus" ou "os líderes judeus".

Veja: Sinédoque.

João 8.57 (#2)

"Você não tem nem cinquenta anos e viu Abraão".

Aqui, **os judeus** que se opõem a Jesus estão usando esta pergunta para expressar seu choque pelo fato de Jesus afirmar ter visto Abraão. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você

tem menos de cinquenta anos! Você não poderia ter visto Abraão!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 8.58 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 8.58 (#2)

"Eu Sou".

Veja como você traduziu **Eu sou** o versículo [24](#) e também veja a discussão desta frase nas Notas gerais deste capítulo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.59 (#1)

"Então eles pegaram pedras para atirar em Jesus".

Os judeus que se opõem a **Jesus** estão indignados com o que **Jesus** disse no versículo anterior. Aqui, João implica que eles **pegaram pedras** para matá-lo por apedrejamento porque ele se fez igual a Deus (Veja: Pedra). Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “eles pegaram pedras para matá-lo, porque ele afirmou ser igual a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 8.59 (#2)

"do pátio do Templo".

O texto original refere-se somente a templo, porém **Jesus** e seus opositores judeus estavam no pátio do **templo**. Veja como você traduziu **templo** em [2.14](#).

Veja: Sinédoque.

João 9.1 (#1)

"Jesus ia caminhando quando".

Aqui, pelo uso do conectivo **E** no texto original, João mostra que pretendia que os eventos neste capítulo estivessem diretamente conectados ao que Jesus disse no capítulo anterior. No [capítulo 8](#), Jesus disse que ele é a Luz do Mundo. Neste capítulo, Jesus demonstra que ele é a Luz do Mundo ao dar visão física e luz espiritual a um homem cego.

Veja: Conectando palavras e frases.

João 9.2 (#1)

"perguntaram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “perguntaram-lhe, e disseram”.

Veja: Citações e margens de citação.

João 9.2 (#2)

"Mestre, por que este homem nasceu cego? Foi por causa dos pecados dele ou por causa dos pecados dos pais dele".

Esta pergunta reflete a antiga crença judaica de que o pecado causava doenças e outras deformidades. Veja a discussão sobre isso nas Notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “Mestre, sabemos que o pecado causa cegueira em uma pessoa. De quem foi o pecado que fez este homem nascer cego? Foi o próprio homem que pecou, ou foram seus pais que pecaram?”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.2 (#3)

"por que este homem nasceu cego".

O verbo **nascer** no texto original está na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que sua mãe o concebesse cego”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.3 (#1)

"É cego para que o poder de Deus se mostre nele".

No texto original aqui, João registra Jesus omitindo algumas informações que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "ele nasceu cego para que as obras de Deus fossem reveladas nele".

Veja: Elipse.

João 9.3 (#2)

"o poder de Deus".

Jesus está usando **de** para descrever as obras que são realizadas por **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "as obras feitas por Deus".

Veja: Posse.

João 9.3 (#3)

"o poder de Deus se mostre nele".

Essa frase no texto original está na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "se manifestem nele as obras de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.3 (#4)

"Ele".

Aqui, **ele** pode se referir a: (1) o corpo do homem, especialmente seus olhos cegos. Tradução alternativa: "em seu corpo"; (2) o corpo e o espírito do homem. Tradução alternativa: "em seu corpo e espírito".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 9.4 (#1)

"Precisamos".

O texto original indica explicitamente Jesus usando o pronome **nós** para indicar a si mesmo e os discípulos que estão com ele. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 9.4 (#2)

"as obras daquele que me enviou".

Aqui, no texto original, Jesus está usando **de** para descrever **obras** que Deus quer que Jesus e seus discípulos façam. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "as obras que aquele que me enviou exige".

Veja: Posse.

João 9.4 (#3)

"daquele que me enviou".

Aqui, **daquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.4 (#4)

"enquanto é dia" - "está chegando a noite".

Aqui, **dia** e **noite** podem significar: (1) o tempo em que Jesus estava na terra com seus discípulos e o tempo em que ele não estaria mais na terra, respectivamente. Tradução alternativa: "enquanto ainda estou com vocês. O tempo em que vou deixá-los está chegando"; (2) a vida de uma pessoa e o momento em que essa pessoa morre, respectivamente. Tradução alternativa: "enquanto ainda estamos vivos. O tempo em que vamos morrer está chegando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.4 (#5)

"enquanto é dia".

Ele compara o tempo em que ele e seus discípulos podem fazer o trabalho de Deus ao dia, que é o

tempo em que as pessoas normalmente trabalham. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “enquanto é o tempo, como as horas de luz do dia, quando as pessoas costumam trabalhar”.

Veja: Metáfora.

João 9.4 (#6)

"está chegando a noite".

Aqui, Jesus usa o termo **noite** para comparar o tempo em que ele e seus discípulos não podem fazer o trabalho de Deus à noite, que é o momento em que as pessoas normalmente não podem trabalhar porque fica muito escuro para ver. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “O tempo, como as horas noturnas, está chegando, quando as pessoas não podem trabalhar”.

Veja: Metáfora.

João 9.5 (#1)

"no mundo".

Aqui, Jesus usa **mundo** para se referir à terra onde as pessoas vivem. Não se refere apenas às pessoas no mundo ou ao universo inteiro. Tradução alternativa: “na terra”.

Veja: Metonímia.

João 9.5 (#2)

"eu sou a luz do mundo".

Veja como você traduziu esta cláusula em [8.12](#). Tradução alternativa: “Eu sou aquele que é como uma luz e que revela a verdade e a bondade de Deus ao mundo”.

Veja: Metáfora.

João 9.6 (#1)

"fez um pouco de lama com a saliva".

Jesus usou seus dedos para misturar a terra e a **saliva** até virar **lama**. Se for mais natural em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente.

Tradução alternativa: “usou seus dedos para misturar a terra e a saliva para fazer lama”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.7 (#1)

"lavar" - "lavou".

Aqui, Jesus queria que o homem cego **lavasse** no tanque os seus olhos que estavam com lama, e foi isso que o homem fez. Jesus não queria que ele tomasse banho ou **lavasse** o corpo inteiro. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “e lave seus olhos... lavou seus olhos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.7 (#2)

"no tanque de Siloé".

Jesus está usando **de** para descrever um **tanque** chamado **Siloé**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o tanque chamado Siloé”.

Veja: Posse.

João 9.7 (#3)

"Este nome quer dizer 'Aquele que Foi Enviado'".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que significa ‘Enviado’”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.7 (#4)

"quer dizer 'Aquele que Foi Enviado'".

Nesta cláusula, João oferece uma breve pausa na narrativa para explicar aos seus leitores o que **Siloé** significa. Use a forma natural em seu idioma para

expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “que significa ‘Enviado’”.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 9.7 (#5)

"quer dizer 'Aquele que Foi Enviado'".

João presume que seus leitores saberão que ele está dizendo o que o nome **Siloé** significa quando traduzido do aramaico para o grego. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que é a palavra aramaica para ‘Enviado’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.7 (#6)

"voltou".

Como o próximo versículo sugere, o homem **voltou** para sua casa, não para Jesus. Seu idioma pode indicar “foi” em vez de **voltou** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: “foi de volta”.

Veja: Ir e vir.

João 9.7 (#7)

"vendo".

Aqui, **ver** significa que o homem se tornou capaz de ver antes de voltar. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “depois de se tornar capaz de ver”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.8 (#1)

"que ficava sentado pedindo esmola".

Nesta cláusula estão faltando algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Isso fica mais evidente no texto original grego. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do que vem

anteriormente. Tradução alternativa: “aqueles que tinham visto que ele era um mendigo”.

Veja: Elipse.

João 9.8 (#2)

"Não é este o homem que ficava sentado pedindo esmola".

As pessoas aqui estão usando uma pergunta retórica para expressar sua surpresa ao ver o homem cego que foi curado. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Este homem é aquele que costumava sentar e mendigar!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 9.10 (#1)

"Como é que agora você pode ver".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Como seus olhos foram abertos?”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.10 (#2)

"Como é que agora você pode ver".

Uma tradução mais literal traz a expressão **olhos abertos** que descreve a capacidade de ver ao se referir a algo associado à visão entrando em ação, isto é, os **olhos**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Como você consegue ver?”.

Veja: Metonímia.

João 9.11 (#1)

"O homem chamado Jesus".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode

expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a quem chamamos Jesus”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.11 (#2)

"fez um pouco de lama".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [9.6](#). Tradução alternativa: “usou os dedos para misturar a terra com saliva para fazer lama”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.11 (#3)

"lave" - "lavei".

Veja como você traduziu **lavar** em [9.7](#). Tradução alternativa: “lave seus olhos... e tendo lavado meus olhos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.11 (#4)

"fiquei vendo".

Um texto mais literal traz **recebi minha visão**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **visão**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: “Eu podia ver”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 9.13 (#1)

"levaram".

No texto original aqui, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 9.14 (#1)

"O dia em que Jesus havia feito lama e curado o homem da cegueira era um sábado".

Informações gerais: neste versículo, João brevemente para de contar sobre os eventos da história para fornecer informações de pano de fundo sobre quando Jesus curou o homem. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 9.14 (#2)

"Jesus havia feito lama e curado o homem da cegueira"

A reação negativa dos fariseus descrita nos versículos seguintes é baseada na crença deles de que, de acordo com sua lei religiosa, as ações de Jesus eram consideradas trabalho. Portanto, eles acreditavam que ele estava desobedecendo ao mandamento de Deus de descansar e não trabalhar no sábado. (Veja: Lei de Moisés e obras e sábado). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Jesus fez o barro e abriu seus olhos. Estes eram dois atos que os fariseus consideravam trabalho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.14 (#3)

"curado o homem da cegueira".

O texto original aqui traz **abriu os olhos dele**. **Olhos abertos** descreve a capacidade de ver, referindo-se a algo associado à visão entrando em ação, isto é, os **olhos**. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “fez com que ele visse”.

Veja: Metonímia.

João 9.15 (#1)

"Aí os fariseus também perguntaram como ele tinha sido curado".

Aqui, **também** significa que esta é a segunda vez que as pessoas questionaram o homem cego que Jesus havia curado. Não significa que esta é a segunda vez que **os fariseus** o questionaram. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Então, além de seus vizinhos o questionarem, os fariseus também começaram a perguntar a ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.15 (#2)

"como ele tinha sido curado".

O texto original traz **como recebeu a visão**. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [9.11](#). Tradução alternativa: “ele podia ver”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 9.15 (#3)

"eu lavei".

Veja como você traduziu **lavei** em [9.11](#). Tradução alternativa: “lavei meus olhos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.16 (#1)

"não respeita a lei do sábado".

A frase **ele não guarda o sábado**, para uma tradução mais literal, significa que ele desobedece às regulamentações para o sábado que Deus deu na lei de Moisés. Os fariseus adicionaram muitas regulamentações que consideravam ser iguais àquelas que Deus havia dado. Foram essas regulamentações adicionais que Jesus estava desobedecendo, o que deixou os fariseus muito irritados com ele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “ele não obedece às nossas regulamentações do sábado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.16 (#2)

"O homem que fez isso não é de Deus".

Aqui, **de** é usado para indicar a origem de Jesus. Ele só poderia ter autoridade se viesse **de Deus**. Como Jesus não estava obedecendo às regras dos fariseus, eles se recusaram a acreditar que Deus lhe havia dado autoridade. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Este homem não tem a autoridade de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.16 (#3)

"Como pode um pecador fazer milagres tão grandes".

Algumas pessoas estão usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que os sinais de Jesus provam que ele não é um pecador. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Um pecador não pode fazer tais sinais!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 9.16 (#4)

"milagres".

Veja como você traduziu este termo em [2.11](#). Veja também a discussão sobre **milagres** na Parte 3 da Introdução geral ao evangelho de João. Tradução alternativa: “sinais significativos”.

João 9.16 (#5)

"houve divisão entre eles".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **divisão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “eles se dividiram uns contra os outros”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 9.17 (#1)

"os fariseus tornaram a perguntar".

No texto original aqui, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 9.17 (#2)

"Você diz que ele curou você da cegueira".

Essa alegação dos fariseus corrobora com o próximo versículo onde indica que os fariseus não acreditavam que o homem costumava ser cego. Uma tradução mais literal inicia com **já que**, outra forma de indicar que eles não achavam que o homem realmente tinha sido curado. Tradução alternativa: "já que você afirma que ele abriu seus olhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.17 (#3)

"ele curou você da cegueira".

Uma tradução mais literal traz **ele abriu seus olhos**, que descreve a habilidade recém adquirida de ver, referindo-se a algo associado à visão entrando em ação, isto é, os **olhos**. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [9.14](#). Tradução alternativa: "ele fez você ver".

Veja: Metonímia.

João 9.18 (#1)

"Os líderes judeus não acreditavam".

O texto original contém a conjunção **portanto** para indicar que, o que segue, é o resultado do que o homem disse sobre Jesus no versículo anterior. Como o homem que antes era cego acreditava que Jesus era um profeta, **os judeus** que se opunham a Jesus recusaram-se a acreditar que o homem realmente tinha sido cego. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Já que o homem disse que Jesus era um profeta".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

João 9.18 (#2)

"Os líderes judeus".

O texto original aqui refere-se somente a **judeus**. Neste capítulo podem ter sido um grupo de líderes entre os fariseus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 9.19 (#1)

"e perguntaram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "eles lhe perguntaram, e disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

João 9.19 (#2)

"nasceu cego".

O texto original expressa essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele era cego quando você o concebeu".

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.20 (#1)

"nasceu cego".

O texto original expressa essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele era cego quando sua mãe o concebeu".

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.21 (#1)

"Ele é maior de idade".

A frase **é maior de idade** descreve uma pessoa que é adulta e é legalmente responsável por si mesma. Você pode expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “é um adulto” ou “é um homem plenamente crescido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.22 (#1)

"Os pais disseram isso porque estavam com medo".

Informações gerais: neste versículo, João brevemente para de contar sobre os eventos da história para fornecer informações de pano de fundo sobre os pais do homem que tinham medo dos líderes judeus. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 9.22 (#2)

"líderes judeus".

O texto original aqui faz referência somente a **judeus**. Neste capítulo podem ter sido um grupo de líderes entre os fariseus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 9.22 (#3)

"expulsar da sinagoga".

Aqui, João usa **expulsar da sinagoga** para se referir a não ser mais permitido entrar na sinagoga e não pertencer mais ao grupo de pessoas que frequentam os serviços na sinagoga. Quando as pessoas eram **expulsas da sinagoga**, elas eram evitadas pela sua comunidade local. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “este não teria permissão para entrar na sinagoga” ou “este não pertenceria mais à comunidade da sinagoga”.

Veja: Metáfora.

João 9.23 (#1)

"Ele é maior de idade".

Veja como você traduziu esta frase em [9.21](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.24 (#1)

"os líderes judeus chamaram pela segunda vez o homem".

No texto original aqui, a conjugação verbal é de terceira pessoal do masculino plural, que refere-se a esses líderes judeus introduzidos em ([9.18](#)).

João 9.24 (#2)

"Jure por Deus".

O texto original traz **dá glória a Deus**. Esta é uma expressão idiomática que os judeus usavam ao ordenar que alguém fizesse um juramento. Ela aparece pela primeira vez em [Josué 7.19](#) quando Josué ordena que Acã confesse seu pecado. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Fale a verdade diante de Deus”.

Veja: Expressão idiomática.

João 9.24 (#3)

"esse homem".

Aqui, João registra os líderes judeus dizendo **esse homem** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus e evitar dizer seu nome. Se o seu idioma tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “esse fulano”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.25 (#1)

"Ele".

Aqui, **ele** refere-se ao homem que era cego. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o homem que era cego”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 9.26 (#1)

"Como curou você da cegueira".

Abrir os olhos, por uma tradução mais literal, descreve a capacidade de ver ao se referir a algo associado à visão entrando em ação, isto é, os **olhos**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Como ele fez você ver?”.

Veja: Metonímia.

João 9.27 (#1)

"Por que querem ouvir isso outra vez".

O homem está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar seu espanto pelo fato de os líderes judeus terem pedido a ele para contar novamente o que aconteceu. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Estou surpreso que vocês queiram ouvir novamente o que aconteceu comigo!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 9.27 (#2)

"Por acaso vocês também querem ser seguidores dele".

Aqui, o homem que antes era cego realmente quer comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Ele sabe que os líderes judeus não querem seguir Jesus, mas faz essa pergunta para ridicularizá-los. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Parece que vocês também querem se tornar seus discípulos!”.

Veja: Ironia.

João 9.28 (#1)

"dele".

Aqui, João registra os líderes judeus dizendo **dele** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus e evitar dizer seu nome. Se o seu idioma tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “daquele fulano”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.28 (#2)

"Nós somos seguidores de Moisés".

Aqui, o pronome **nós** é exclusivo. Os líderes judeus estão falando apenas de si mesmos. Seu idioma pode exigir que você marque essa forma. Tradução alternativa: “mas nós, verdadeiros judeus, somos discípulos de Moisés”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

João 9.29 (#1)

"este".

Aqui, João registra os líderes judeus dizendo **este** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus e evitar dizer seu nome. Se o seu idioma tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “esse fulano”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.29 (#2)

"de onde ele é".

Aqui, os líderes judeus usam **de** para indicar a origem de Jesus. Ele só poderia ter autoridade se viesse **de** Deus, mas eles dizem que não sabem de onde ele veio. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “de onde este obtém sua autoridade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.30 (#1)**"Que coisa esquisita! Vocês não sabem".**

Se a forma de declaração simples para isso não parecer natural, você poderia traduzir isso como uma exclamação e pode precisar fazer uma nova frase. Tradução alternativa: "Isso é incrível! Vocês não sabem" ou "Que notável! Vocês não sabem".

Veja: Exclamações.

João 9.30 (#2)**"de onde ele é".**

Veja como você traduziu **de** no versículo anterior. Tradução alternativa: "de onde ele obtém sua autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.30 (#3)**"ele me curou".**

Ou **ele abriu meus olhos**, para uma tradução mais literal. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [9.14](#). Tradução alternativa: "ele me fez ver".

Veja: Metonímia.

João 9.31 (#1)**"não atende pecadores" - "ele atende os que".**

O texto original aqui traz o termo **ouvir**, que significa prestar atenção ou escutar algo com a intenção de atender e responder adequadamente. Não significa simplesmente **ouvir** o que alguém diz. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não responde pecadores... ele responde este".

Veja: Metáfora.

João 9.32 (#1)**"nunca se ouviu".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ninguém jamais ouviu".

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.32 (#2)**"alguém tivesse curado um cego de nascença".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [9.14](#). Tradução alternativa: "fez um nascido cego ver" ou "abriu os olhos de uma pessoa que nasceu cega".

Veja: Metonímia.

João 9.32 (#3)**"um cego de nascença".**

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "de alguém que era cego quando sua mãe o concebeu".

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.33 (#1)**"Se esse homem não fosse enviado por Deus, não teria podido fazer nada".**

Aqui, o homem que antes era cego usa um padrão de frase com um negativo duplo para enfatizar o fato positivo de que Jesus deve ser **de Deus**. Se esse padrão de negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Somente um homem de Deus seria capaz de fazer algo assim!".

Veja: Negativos duplos.

João 9.33 (#2)**"Se esse homem não fosse enviado por Deus".**

O homem que antes era cego está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele

já está convencido de que a condição não é real. Ele concluiu que Jesus deve ter vindo **de Deus** porque o curou. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser real. Tradução alternativa: “Se este não fosse de Deus, mas ele é”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 9.33 (#3)

"não fosse enviado por Deus".

Veja como você traduziu **de Deus**, uma frase semelhante em [9.16](#). Tradução alternativa: “não teria a autoridade de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.33 (#4)

"fazer nada".

Aqui, **fazer nada** significa **qualquer coisa** como os sinais milagrosos que Jesus estava realizando, particularmente sua cura deste homem que nasceu cego. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “qualquer coisa como curar um homem cego de nascença”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.34 (#1)

"Você nasceu cheio de pecado e é você que quer nos ensinar".

Os líderes judeus estão usando uma pergunta para enfatizar sua crença de que este homem não estava qualificado para questionar sua opinião. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Você nasceu completamente em pecados e não está qualificado para nos ensinar!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 9.34 (#2)

"Você nasceu cheio de pecado".

O texto original grego traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva em casos assim, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Sua mãe gerou você completamente em pecados”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 9.34 (#3)

"Você nasceu cheio de pecado".

Os líderes judeus mencionam que o homem que antes era cego foi **nascido em pecados** para implicar que os **pecados** de seus pais haviam causado sua cegueira. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Você nasceu completamente cego por causa dos pecados de seus pais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.34 (#4)

"E o expulsaram".

Aqui, João usa a frase **o expulsaram** para se referir a ele não ter mais permissão para entrar na sinagoga e não pertencer mais ao grupo de pessoas que frequentam os serviços na sinagoga. Quando as pessoas eram expulsas da sinagoga, eram evitadas pela sua comunidade local. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele foi proibido de entrar na sinagoga” ou “ele foi proibido de pertencer à comunidade da sinagoga”.

Veja: Metáfora.

João 9.35 (#1)

"Jesus ficou sabendo que tinham expulsado o homem da sinagoga. Foi procurá-lo e, quando o encontrou".

Informações Gerais: Jesus encontra o homem que ele curou em ([9.1-7](#)) e começa a falar com ele e a multidão.

João 9.35 (#2)**"tinham expulsado o homem da sinagoga".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: "eles o proibiram de entrar na sinagoga" ou "eles o proibiram de pertencer à comunidade da sinagoga".

Veja: Metáfora.

João 9.35 (#3)**"quando o encontrou".**

Aqui, **encontrou** implica que **Jesus** primeiro procurou o homem. Não significa que Jesus encontrou o homem por acaso ou acidentalmente em outro momento. Se for mais natural em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tendo procurado por ele e o encontrado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.35 (#4)**"no Filho do Homem".**

Aqui, Jesus se refere a si mesmo como o "Filho do Homem". No entanto, o homem que antes era cego não percebeu que Jesus estava falando de si mesmo, e Jesus não explica a metáfora para ele até o versículo [37](#). Portanto, você não precisa explicar que Jesus está falando sobre si mesmo aqui.

Veja: Quando manter a informação implícita.

João 9.35 (#5)**"no Filho do Homem".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 9.36 (#1)**"Senhor".**

O homem que antes era cego chama Jesus de **senhor** para mostrar respeito ou cortesia. Ele ainda não sabe que Jesus é o Senhor. (Veja: Senhor).

João 9.37 (#1)**"É ele que está falando com você".**

Aqui, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a forma de primeira pessoa. Tradução alternativa: "e eu, aquele que está falando com você, sou esse".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 9.38 (#1)**"Senhor".**

Agora que o homem que antes era cego sabe que Jesus é o **Senhor**, ele chama Jesus de **Senhor**. (Veja: Senhor).

João 9.38 (#2)**"Eu creio".**

Aqui, o homem que antes era cego está omitindo algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras de [9.36](#). Tradução alternativa: "Eu acredito que você é o Filho do Homem".

Veja: Elipse.

João 9.39 (#1)**"para julgar".**

O texto original grego usa o substantivo **julgamento**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "para juízo".

Veja: Substantivos abstratos.

João 9.39 (#2)

"a fim de que os cegos vejam e que fiquem cegos os que veem".

Aqui, **cegos, vejam, fiquem cegos e veem** são metáforas. Veja a discussão dessas metáforas nas Notas Gerais deste capítulo. Se esses usos dessas palavras confundirem seus leitores, você pode usar símiles ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para que aqueles que sabem que são espiritualmente cegos possam receber visão espiritual, e aqueles que falsamente pensam que têm visão espiritual possam permanecer espiritualmente cegos" ou "para que aqueles que reconhecem que não conhecem Deus possam conhecê-lo, e aqueles que falsamente pensam que conhecem Deus possam continuar não o conhecendo".

Veja: Metáfora.

João 9.39 (#3)

"a fim de que os cegos vejam e que fiquem cegos os que veem".

Aqui, **a fim de que** poderia indicar que: (1) o restante do versículo é o resultado do **julgamento** de Jesus, o que pode exigir o início de uma nova frase. Tradução alternativa: "O resultado do meu julgamento será que aqueles que não veem possam ver e aqueles que veem possam se tornar cegos"; (2) o restante do versículo é uma explicação do **julgamento** que Jesus mencionou no início do versículo, o que também pode exigir o início de uma nova frase. Tradução alternativa: "Esse julgamento é que aqueles que não veem possam ver e aqueles que veem possam se tornar cegos".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

João 9.40 (#1)

"Será que isso quer dizer que nós também somos cegos".

Vários **fariseus** estão usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que não acham que são espiritualmente cegos. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente não somos também cegos!".

Veja: Pergunta retórica.

João 9.40 (#2)

"Será que isso quer dizer que nós também somos cegos".

Aqui, os fariseus usam **cegos** para se referir a não conhecer a verdade de Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "Nós também não somos ignorantes da verdade de Deus, somos?".

Veja: Metáfora.

João 9.41 (#1)

"Se vocês fossem cegos, não teriam culpa".

Veja como você traduziu **cegos** em [9.39-40](#). Tradução alternativa: "Se vocês não conhecessem a verdade de Deus, não teriam pecado".

Veja: Metáfora.

João 9.41 (#2)

"não teriam culpa" - "continuam tendo culpa".

Nestas duas frases, Jesus fala da **culpa** ou **pecado** como se fosse um objeto que uma pessoa pudesse possuir ou que pudesse permanecer com uma pessoa. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vocês não seriam pecadores... Vocês ainda são pecadores".

Veja: Metáfora.

João 9.41 (#3)

"Mas, como dizem que podem ver, então continuam tendo culpa".

Veja como você traduziu **ver** em [9.39](#). Tradução alternativa: "vocês dizem: 'Conhecemos a verdade de Deus'. O pecado de vocês permanece".

Veja: Metáfora.

João 9.41 (#4)

"Mas, como dizem que podem ver, então continuam tendo culpa".

O texto original traz uma citação direta dentro de outra citação direta. Se isso for confuso em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta, assim como faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "você dizem que veem, então o pecado de vocês permanece".

Veja: Citações dentro de citações.

João 10.1 (#1)

"Jesus disse".

Declaração de conexão: em [10.1-21](#), Jesus continua a falar com os fariseus com quem estava conversando no final do último capítulo. Esta seção continua a história que começou em [9.35](#).

João 10.1 (#2)

"Jesus disse: — Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 10.1 (#3)

"curral das ovelhas".

Um **curral de ovelhas** é uma área cercada ou fechada onde um pastor mantém suas ovelhas. Veja a discussão deste termo nas Notas Gerais deste capítulo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa forma de proteger o gado, você poderia usar uma expressão geral para um espaço sem teto cercado por paredes ou uma cerca. Tradução alternativa: "área murada para proteger as ovelhas" ou "lugar onde as ovelhas são mantidas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 10.1 (#4)

"é um ladrão e bandido".

As palavras traduzidas como **ladrão** e **bandido** descrevem dois tipos diferentes de criminosos. Um **ladrão** é uma pessoa que rouba furtivamente, mas um **bandido** é uma pessoa que rouba com força ou violência. Por essa razão, você pode querer usar "ou" em vez de e entre esses dois termos. Tradução alternativa: "um ladrão ou um bandido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.1-5 (#1)

"Jesus disse: — Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem não entra no curral das ovelhas pela porta, mas pula o muro é um ladrão e bandido. Mas quem entra pela porta é o pastor do rebanho. O porteiro abre a porta para ele. As ovelhas reconhecem a sua voz quando ele as chama pelo nome, e ele as leva para fora do curral. Quando todas estão do lado de fora, ele vai na frente delas, e elas o seguem porque conhecem a voz dele. Mas de jeito nenhum seguirão um estranho! Pelo contrário, elas fugirão, pois não conhecem a voz de estranhos".

Informações gerais: Em [10.1-5](#), Jesus fala uma parábola, que ele então usa para fins de ensino em [10.7-18](#). Aqui, o "pastor" é uma metáfora para Jesus e "ovelhas" é uma metáfora para as pessoas. "Suas próprias ovelhas" são as pessoas que seguem Jesus, e o **ladrão, bandido** e "estranhos" são os líderes judeus, incluindo os fariseus, que tentam enganar as pessoas. Como Jesus não explica o significado desta parábola aqui, você não deve explicar as metáforas dentro da própria parábola.

Veja: Parábolas.

João 10.2 (#1)

"o pastor do rebanho".

Jesus está usando **do** para descrever um **pastor** que cuida **do rebanho**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o pastor que cuida das ovelhas" ou "o pastor responsável pelas ovelhas".

Veja: Posse.

João 10.3 (#1)

"O porteiro".

Um **porteiro** é uma pessoa que guarda o curral das ovelhas e abre o portão para o pastor. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa forma de proteger o gado, você pode usar uma expressão geral para uma pessoa que guarda uma entrada. Tradução alternativa: "O guarda do portão" ou "A pessoa que guarda o portão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 10.3 (#2)

"O porteiro abre a porta para ele".

No texto original, Jesus está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior, ou especificar ainda mais, seguindo exemplo da NTLH. Tradução alternativa: "O porteiro abre o portão".

Veja: Elipse.

João 10.3 (#3)

"para ele" - "sua voz" - "ele as chama pelo nome, e ele as leva para fora do curral".

Neste versículo, **sua** e **ele** referem-se ao pastor mencionado no versículo anterior. Se for mais natural em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para este pastor... a voz do pastor... o pastor chama suas próprias ovelhas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 10.3 (#4)

"As ovelhas reconhecem a sua voz".

Aqui, **ouvir** pode significar: (1) todas as ovelhas no curral **ouvem** a **voz** do pastor, mas nem todas respondem a ela. Este significado implica que há múltiplos rebanhos no curral; (2) as ovelhas que pertencem ao pastor atendem ou obedecem à sua **voz**. Isso implica que **as ovelhas** são idênticas às

suas próprias ovelhas. Tradução alternativa: "as ovelhas atendem à sua voz".

Veja: Metáfora.

João 10.3 (#5)

"As ovelhas reconhecem a sua voz quando ele as chama pelo nome".

No texto original, há o termo "suas próprias **ovelhas**" e são designadas como um grupo separado entre **as ovelhas** da cláusula anterior. Na NTLH, a interpretação é de que as ovelhas que reconhecem a voz do pastor são as que realmente obedecem, logo, não há dois grupos diferentes de ovelhas. Se essa divisão feita no texto original for capaz de confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente, ou seguir o exemplo da NTLH. Tradução alternativa: "ele chama suas próprias ovelhas pelo nome dentre todas as ovelhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.4 (#1)

"ele vai na frente delas".

Na cultura de Jesus, os pastores guiavam suas ovelhas caminhando à frente delas. Se as pessoas que cuidam do gado na sua cultura não fazem isso, pode ser necessário declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele as guia para o pasto caminhando à frente delas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.5 (#1)

"a voz de estranhos".

Aqui, a palavra **voz** está no singular, mas refere-se a todas as vozes dos estranhos como um grupo. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "as vozes dos estranhos".

Veja: Substantivos coletivos.

João 10.6 (#1)**"esta comparação".**

Esta **comparação** que, no texto original, está escrito "parábola", é uma ilustração do trabalho dos pastores que usa metáforas. Veja a discussão sobre parábolas nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "esta analogia".

Veja: Parábolas.

João 10.6 (#2)**"ninguém entendeu o que ele queria dizer".**

Neste versículo no texto original, há a presença de vários termos que se referem aos fariseus, com quem Jesus estava falando em [9.40-41](#): "eles", "aqueles" e "eles". Se for mais natural em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, ou evitar o uso de palavras diferentes para o mesmo significado, como a NTLH optou por fazer, reunindo todos os termos acima na palavra **ninguém**.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 10.7 (#1)**"Então Jesus continuou: — Eu afirmo a vocês que isto é verdade: eu sou a porta por onde as ovelhas passam".**

Comprovação de vínculo: Em [10.7-18](#), Jesus usa ideias da parábola que contou em [10.1-5](#) para ensinar sobre si mesmo, aqueles que acreditam nele e aqueles que enganam o povo.

João 10.7 (#2)**"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".**

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 10.7 (#3)**"eu sou a porta".**

Aqui, Jesus usa a palavra **porta** de forma diferente do que fez em [10.1-2](#). Aqui, Jesus usa **porta** para dizer que ele fornece acesso ao céu, onde Deus habita. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia usar uma comparação. Tradução alternativa: "Eu sou como a porta".

Veja: Metáfora.

João 10.7 (#4)**"Eu sou a porta por onde as ovelhas passam".**

Jesus está usando **por onde** para se descrever como uma **porta** que é para **as ovelhas** usarem. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "Eu sou o portão para as ovelhas".

Veja: Posse.

João 10.7 (#5)**"as ovelhas".**

Aqui, Jesus usa **ovelhas** para se referir às pessoas que acreditam nele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação. Tradução alternativa: "daqueles que me seguem como ovelhas".

Veja: Metáfora.

João 10.8 (#1)**"Todos os que vieram antes de mim".**

Todos aqui é um exagero que se refere à maioria dos líderes de Israel, incluindo os fariseus e outros líderes judeus. Nem todo líder de Israel ao longo da história foi perverso, mas a maioria foi. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "A maioria dos líderes que vieram antes de mim".

Veja: Hipérbole.

João 10.8 (#2)**"são ladrões e bandidos".**

Aqui Jesus usa **ladrões** e **bandidos** para se referir aos líderes judeus que estavam enganando o povo. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia

usar uma comparação. Tradução alternativa: “como um ladrão e um bandido”.

Veja: Metáfora.

João 10.8 (#3)

"ladrões e bandidos".

As palavras traduzidas como **ladrões** e **bandidos** descrevem dois tipos diferentes de criminosos. Veja como você traduziu essa expressão em [10.1](#). Tradução alternativa: “um ladrão ou um bandido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.8 (#4)

"as ovelhas".

Neste versículo, Jesus usa **ovelhas** para se referir especificamente ao povo judeu que acreditava nele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “as ovelhas que me seguem” ou “as ovelhas, meus discípulos”.

Veja: Metáfora.

João 10.8 (#5)

"não deram atenção à voz deles".

Aqui, **não deram atenção à voz** significa escutar algo com a intenção de atender e responder adequadamente. Não significa simplesmente ouvir o que alguém diz. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não os atenderam”.

Veja: Metáfora.

João 10.9 (#1)

"Eu sou a porta".

Aqui Jesus usa a palavra **porta** para dizer que ele fornece acesso ao céu, onde Deus habita. Veja como você traduziu esta frase em [10.7](#). Tradução alternativa: “Eu sou como a porta”.

Veja: Metáfora.

João 10.9 (#2)

"Quem entrar por mim será salvo".

Aqui, Jesus usa **entrar por mim** para se referir a confiar nele para a salvação. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Se alguém crer em mim para a salvação”.

Veja: Metáfora.

João 10.9 (#3)

"será salvo".

Aqui, **salvo** refere-se a ser **salvo** do castigo eterno no inferno que todas as pessoas merecem por causa de seus pecados. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “ele será salvo do inferno”.

Veja: Metáfora.

João 10.9 (#4)

"Quem entrar por mim será salvo".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus o salvará” ou “Eu o salvarei”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 10.9 (#5)

"poderá entrar e sair e achará comida".

A frase **entrar e sair** é uma expressão idiomática comum do Antigo Testamento que significa viajar e se mover livremente em um ambiente seguro. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “ele se moverá livremente” ou “ele andará em um ambiente seguro”.

Veja: Expressão idiomática.

João 10.9 (#6)**"achará comida".**

Jesus usa a frase **achará comida** para se referir a ter as necessidades supridas. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "encontrará sustento" ou "receberá tudo o que precisa".

Veja: Metáfora.

João 10.10 (#1)**"O ladrão".**

Jesus está falando de ladrões em geral, não de um **ladrão** específico. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma frase mais natural. Tradução alternativa: "Um ladrão".

Veja: Frases nominais genéricas.

João 10.10 (#2)**"O ladrão".**

Jesus usa **ladrão** para se referir aos líderes judeus que estavam enganando o povo. Veja como você traduziu o uso semelhante desta palavra em [10.8](#). Tradução alternativa: "Todo líder é como um ladrão que".

Veja: Metáfora.

João 10.10 (#3)**"O ladrão só vem para roubar, matar e destruir".**

Se, como está no texto original, um negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "vem apenas para que ele possa roubar".

Veja: Negativos duplos.

João 10.10 (#4)**"só vem para roubar, matar e destruir".**

No texto original, Jesus está omitindo algumas palavras que uma frase precisaria, em muitos idiomas, para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "ele pode roubar, matar e destruir as ovelhas".

Veja: Elipse.

João 10.10 (#5)**"vim para que as ovelhas tenham".**

No texto original, há a presença do termo "eles" e se refere às **ovelhas**, que é uma metáfora para o povo de Deus. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente, tal como está na NTLH. Tradução alternativa: "as ovelhas podem ter".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 10.10 (#6)**"para que as ovelhas tenham vida, a vida completa".**

Aqui, **vida** refere-se à **vida** eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente, tal como se encontra na NTLH. Tradução alternativa: "para que tenham vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.10 (#7)**"a vida completa".**

Aqui, **completa** implica que a **vida** eterna que os seguidores de Jesus receberão tem mais bênçãos do que qualquer um poderia esperar. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "e possam tê-la com bênçãos abundantes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.11 (#1)

"Eu sou o bom pastor; o bom pastor dá a vida pelas ovelhas".

Comprovação de vínculo: Em [10.11-18](#), Jesus usa ideias da parábola que contou em [10.1-5](#) para proclamar que ele é o bom pastor que conduz suas ovelhas ao céu e cuida delas.

João 10.11 (#2)

"Eu sou o bom pastor".

Jesus usa a frase **bom pastor** para se referir a si mesmo. Assim como um **bom pastor** cuida de suas **ovelhas**, Jesus cuida de seus seguidores. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação. Tradução alternativa: "Eu sou como um bom pastor".

Veja: Metáfora.

João 10.11 (#3)

"dá a vida".

Aqui, Jesus usa **dá a vida** para se referir a morrer voluntariamente. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma maneira educada diferente de se referir a isso ou pode afirmar isso de forma clara. Tradução alternativa: "morre voluntariamente".

Veja: Eufemismo.

João 10.11 (#4)

"pelas ovelhas".

Veja como você traduziu **ovelhas** em [10.8](#).

Veja: Metáfora.

João 10.12 (#1)

"Um empregado trabalha somente por dinheiro".

Jesus usa a frase **empregado trabalha somente por dinheiro** para se referir aos líderes e mestres judeus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação ou expressar o

significado de forma clara. Tradução alternativa: "cada um dos seus líderes é como um servo contratado".

Veja: Metáfora.

João 10.12 (#2)

"o trabalhador contratado".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "somente o dinheiro motiva o trabalho de um empregado".

Veja: Ativo ou passivo.

João 10.12 (#3)

"um lobo" - "o lobo".

Um **lobo** é um cão selvagem feroz conhecido por atacar e devorar gado. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este animal, você pode usar o nome de um predador feroz ou cão selvagem em sua área que comumente come o gado dos fazendeiros, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "o predador feroz... aquele predador".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 10.12 (#4)

"as ovelhas" - "as ovelhas".

Veja como você traduziu **ovelhas** em [10.8](#).

Veja: Metáfora.

João 10.12 (#5)

"o lobo ataca e espalha as ovelhas".

Esta cláusula descreve dois eventos. O primeiro evento causa o segundo evento. Quando **o lobo** assalta e **ataca** uma ovelha, as outras ovelhas se dispersam. Se for útil para seus leitores, você pode mostrar essa relação usando uma frase mais completa. Tradução alternativa: "o lobo agarra uma ovelha, e o resto das ovelhas se dispersa".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

João 10.13 (#1)

"O empregado foge porque trabalha somente por dinheiro e não se importa com as ovelhas".

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo anterior.

Veja: Ativo ou passivo.

João 10.13 (#2)

"não se importa com as ovelhas".

Jesus compara um **empregado** que abandona **as ovelhas** aos líderes e mestres judeus que não se importam com o povo de Deus. Veja como você traduziu **ovelhas** em [10.8](#). Tradução alternativa: "ele não se preocupa com as ovelhas, assim como seus líderes não se preocupam com o povo de Deus".

Veja: Metáfora.

João 10.14 (#1)

"Eu sou o bom pastor".

Veja como você traduziu esta frase em [10.11](#). Tradução alternativa: "Eu sou como um bom pastor".

Veja: Metáfora.

João 10.15 (#1)

"o Pai" - "o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.15 (#2)

"estou pronto para morrer por elas".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [10.11](#). Tradução alternativa: "Eu morro voluntariamente".

Veja: Eufemismo.

João 10.15 (#3)

"as minhas ovelhas".

Veja como você traduziu esta frase em [10.8](#).

Veja: Metáfora.

João 10.16 (#1)

"Tenho outras ovelhas que não estão neste curral".

Jesus usa **outras ovelhas** para se referir aos seus seguidores que não são judeus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "Tenho discípulos que não são dos judeus".

Veja: Metáfora.

João 10.16 (#2)

"neste curral".

Jesus usa **curral** de ovelhas para se referir ao povo de Israel. Veja a discussão sobre isso nas Notas Gerais deste capítulo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o povo judeu".

Veja: Metáfora.

João 10.16 (#3)

"Eu preciso trazer essas também".

Jesus está omitindo algumas palavras que essa frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Isso pode significar: (1) Jesus os levará a si mesmo, como no texto original; (2) Jesus os levará a Deus. Tradução alternativa: "para levá-los também a Deus".

Veja: Elipse.

João 10.16 (#4)

"e elas ouvirão a minha voz".

Aqui, **ouvir** refere-se a escutar algo com a intenção de atender e responder adequadamente. Veja como você traduziu esta palavra em [10.8](#). Tradução alternativa: “eles atenderão à minha voz”.

Veja: Metáfora.

João 10.16 (#5)

"um só rebanho".

Jesus usa **rebanho** para se referir a todos os seus seguidores, incluindo judeus e não judeus, como se fossem um grupo, como um **rebanho** de **ovelhas**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “um grupo”.

Veja: Metáfora.

João 10.16 (#6)

"um só pastor".

Jesus usa **pastor** para se referir a si mesmo. Veja a discussão sobre isso nas Notas Gerais do capítulo. Veja também como você traduziu **pastor** em [10.11](#).

Veja: Metáfora.

João 10.17 (#1)

"O Pai me ama porque eu dou a minha vida para recebê-la outra vez".

Comprovação de conexão: Jesus termina de falar à multidão.

João 10.17 (#2)

"O Pai me ama porque eu dou a minha vida para recebê-la outra vez."

No texto original, temos a palavra **por isso** e refere-se a todas as informações na segunda oração. Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “Porque eu dou a minha vida para que eu possa tomá-la novamente, o Pai me ama”.

Veja: Estrutura de informação.

João 10.17 (#3)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.17 (#4)

"eu dou a minha vida".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [10.11](#). Tradução alternativa: “Eu morro voluntariamente”.

Veja: Eufemismo.

João 10.17 (#5)

"para recebê-la outra vez".

Jesus refere-se a tornar-se vivo novamente como se a vida fosse um objeto que ele pudesse **receber**, “retomar”. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “para que eu possa fazer-me viver novamente”.

Veja: Metáfora.

João 10.18 (#1)

"Ninguém tira a minha vida de mim".

Aqui, Jesus se refere à sua vida como se fosse um objeto que alguém pudesse tirar. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Ninguém está me fazendo morrer”.

Veja: Metáfora.

João 10.18 (#2)

"eu a dou" - "o direito de dá-la".

Veja como você traduziu a frase semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: “Eu morro voluntariamente... para morrer voluntariamente”.

Veja: Eufemismo.

João 10.18 (#3)**"Tenho o direito de dá-la".**

No texto original, temos o pronome reflexivo "eu mesmo" que é usado aqui para enfatizar que Jesus voluntariamente entrega sua própria vida. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Na NTLH, temos o pronome oblíquo átono **-la**. Tradução alternativa: "Eu mesmo a entrego".

Veja: Pronomes reflexivos.

João 10.18 (#4)**"de tornar a recebê-la".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior. Tradução alternativa: "fazer-me viver novamente".

Veja: Metáfora.

João 10.18 (#5)**"meu Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.19 (#1)**"Quando ouviu isso, o povo se dividiu outra vez".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **divisão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Os judeus se dividiram novamente uns contra os outros".

Veja: Substantivos abstratos.

João 10.19 (#2)**"o povo".**

Aqui, **o povo** refere-se aos líderes judeus, que neste capítulo e no capítulo anterior podem ter sido um grupo de líderes entre os fariseus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 10.19 (#3)**"Quando ouviu isso".**

Aqui, **ouviu isso** refere-se ao que Jesus acabou de dizer aos **judeus** nos versículos anteriores. Não foram as palavras em si que causaram divisão, mas o significado do que Jesus disse. Se isso fosse mal interpretado em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por causa das coisas que ele disse".

Veja: Metonímia.

João 10.20 (#1)**"Ele está dominado por um demônio!".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [7.20](#). Tradução alternativa: "Um demônio está dentro dele!" ou "Ele deve estar sob o controle de um demônio!".

João 10.20 (#2)**"Por que é que vocês escutam o que ele diz?".**

Os oponentes de Jesus estão usando a forma de uma pergunta para enfatizar que as pessoas não devem ouvir Jesus. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês certamente não devem ouvi-lo!".

Veja: Pergunta retórica.

João 10.21 (#1)**"Quem está dominado por um demônio não fala assim!".**

Aqui, **fala** refere-se ao que um homem **dominado por um demônio** diria. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Essas coisas não são o que um homem possuído por demônios diria".

Veja: Metonímia.

João 10.21 (#2)

"Será que um demônio pode dar vista aos cegos?".

As pessoas estão usando a forma de uma pergunta para enfatizar que não acreditam que um **demônio** possa curar uma pessoa **cega**. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente um demônio não pode fazer um cego ver!" ou "Certamente um demônio não pode dar visão a pessoas cegas!".

Veja: Pergunta retórica.

João 10.21 (#3)

"pode dar vista aos cegos".

Aqui, **dar vista** descreve a capacidade de ver ao referir-se a algo associado à visão entrando em ação, especificamente, **os olhos**. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fazer os cegos verem".

Veja: Metonímia.

João 10.22 (#1)

"Era inverno, e em Jerusalém estavam comemorando a Festa da Dedicção".

Informações Gerais: Alguns judeus começam a questionar Jesus durante **a Festa da Dedicção**. Este versículo fornece informações de pano de fundo sobre o momento em que os eventos de [10.24-39](#) ocorreram. O próximo versículo fornece informações contextuais sobre o local onde esses eventos ocorreram. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 10.22 (#2)

"a Festa da Dedicção".

A **Festa da Dedicção** é um feriado de oito dias que os judeus celebram no **inverno** para lembrar quando dedicaram o templo judeu a Deus após ter

sido profanado pelos sírios. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este feriado, você pode usar uma expressão geral para explicá-lo. Tradução alternativa: "o festival de dedicação do templo judeu" ou "o festival judaico para lembrar a dedicação de seu templo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 10.23 (#1)

"Jesus estava andando pelo pátio do Templo".

Jesus estava andando no pátio do **templo**. Veja como você traduziu **templo** em [8.14](#). Tradução alternativa: "Jesus estava caminhando no pátio do templo".

Veja: Sinédoque.

João 10.23 (#2)

"Alpendre de Salomão".

Aqui, o texto original descreve, em forma possessiva, **o alpendre** que estava associado de alguma forma ao rei **Salomão**. Pode ter sido a única parte restante do templo construído na época de **Salomão**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a varanda associada a Salomão".

Veja: Posse.

João 10.23 (#3)

"alpendre".

Um **alpendre** era uma estrutura com um telhado; tinha pelo menos uma parede faltando e estava anexada ao lado de um edifício. Veja como você traduziu esta palavra em [5.2](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 10.24 (#1)

"o povo".

Aqui, **o povo** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 10.24 (#2)**"Até quando você vai nos deixar na dúvida?".**

No texto original, há a frase "tirar nossa vida" que é uma expressão idiomática que significa manter as pessoas em suspense ao não lhes contar algo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "você nos impedirá de saber com certeza?".

Veja: Expressão idiomática.

João 10.25 (#1)**"As obras".**

Aqui, **obras** podem se referir a: (1) os milagres que Jesus fez. Tradução alternativa: "Os milagres"; (2) os milagres e ensinamentos de Jesus. Tradução alternativa: "Os milagres e ensinamentos". Veja como você traduziu **obras** em [5.36](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.25 (#2)**"pelo poder do nome do meu Pai".**

Aqui, **nome** pode significar: (1) Jesus realizou milagres por meio da autoridade de Deus. Tradução alternativa: "através da autoridade do meu Pai"; (2) Jesus realizou milagres como representante de Deus. Tradução alternativa: "como representante do meu Pai".

Veja: Metonímia.

João 10.25 (#3)**"do meu Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.25 (#4)**"falam a favor de mim".**

Jesus fala de suas **obras** como se fossem uma pessoa que pudesse testemunhar e oferecer provas

em um tribunal. Se isso for confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "estas oferecem prova a meu respeito".

Veja: Personificação.

João 10.26 (#1)**"não são minhas ovelhas".**

Jesus usa **ovelhas** para se referir a pessoas que acreditam nele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não são meus seguidores" ou "não são meus discípulos".

Veja: Metáfora.

João 10.27 (#1)**"As minhas ovelhas".**

Veja como você traduziu **As minhas ovelhas** no versículo anterior. Tradução alternativa: "Meus seguidores" ou "Meus discípulos".

Veja: Metáfora.

João 10.27 (#2)**"escutam a minha voz".**

Aqui, **escutar** significa escutar algo com a intenção de atender e responder adequadamente. Veja como você traduziu esta palavra em [10.16](#). Tradução alternativa: "atender à minha voz".

Veja: Metáfora.

João 10.27 (#3)**"elas me seguem".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [8.12](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 10.28 (#1)**"Ninguém poderá arrancá-las da minha mão".**

Aqui, Jesus usa a palavra **mão** para se referir ao seu cuidado protetor e **arrebatar** para se referir a remover alguém desse cuidado. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ninguém roubará nenhum deles de mim” ou “todos permanecerão seguros para sempre em meu cuidado”.

Veja: Metonímia.

João 10.29 (#1)

"O poder que o Pai me deu é maior do que tudo".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.29 (#2)

"ninguém pode arrancá-las da mão dele".

Aqui, Jesus usa a palavra **mão** para se referir ao cuidado protetor de Deus e **arrancar** para se referir a remover alguém desse cuidado. Veja como você traduziu **mão** e **arrancar** no versículo anterior. Tradução alternativa: “ninguém roubará nenhum deles do meu Pai” ou “todos permanecerão seguros para sempre no cuidado do meu Pai”.

Veja: Metonímia.

João 10.30 (#1)

"somos um".

Aqui, a palavra traduzida como **um** significa ser uma entidade. Embora esta expressão implique que Jesus é Deus, ele não é idêntico a Deus **o Pai**. Portanto, **um** não pode ser traduzido como “uma pessoa”. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “são uma entidade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.30 (#2)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.31 (#1)

"Então eles tornaram a pegar pedras para matar Jesus".

Aqui, **eles** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 10.31 (#2)

"pegar pedras para matar Jesus".

Os judeus que se opunham a Jesus ficaram indignados com o que Jesus disse no versículo anterior. Aqui, João implica que eles queriam matá-lo com pedras porque ele se fez igual a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para que pudessem apedrejá-lo porque ele afirmou ser igual a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.32 (#1)

"muitas coisas boas" - "Por causa de qual delas".

Veja como você traduziu **coisas** em [10.25](#). Tradução alternativa: “muitos bons milagres... daqueles milagres”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.32 (#2)

"do Pai".

Esta frase pode se referir a: (1) a fonte das **boas obras**. Tradução alternativa: “originando do Pai”; (2) aquele que possibilitou as **boas obras**. Tradução alternativa: “dadas a mim pelo Pai”.

João 10.32 (#3)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.32 (#4)

"Por causa de qual delas vocês querem me matar?".

Jesus está usando ironia, aqui. Jesus sabe que os líderes judeus não querem apedrejá-lo porque ele fez **boas obras**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Vocês certamente não estão me apedrejando por causa dessas obras!".

Veja: Ironia.

João 10.33 (#1)

"Eles responderam".

Veja como você traduziu esta frase em [10.31](#). Tradução alternativa: "As autoridades judaicas responderam a ele".

Veja: Sinédoque.

João 10.33 (#2)

"você está blasfemando contra Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **blasfêmia**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque você está blasfemando".

Veja: Substantivos abstratos.

João 10.33 (#3)

"blasfêmia".

Aqui, os **judeus** usam a palavra **blasfêmia** em seu sentido técnico, que se refere a um ser humano reivindicando ser Deus. É isso que os líderes judeus sentiram que Jesus estava fazendo em [10.30](#). Aqui, **blasfêmia** não tem um sentido geral de "insulto". Veja a discussão deste termo nas **Notas gerais** deste capítulo. Tradução alternativa: "cometendo o crime de blasfêmia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.33 (#4)

"está se fazendo de Deus".

Esta frase significa afirmar ser Deus. Não significa tentar se transformar em Deus ou tornar-se Deus. Tradução alternativa: "dizendo que você é Deus".

João 10.34 (#1)

"Na Lei de vocês está escrito que Deus disse: 'Vocês são deuses'".

No texto original, Jesus usa a forma de uma pergunta para adicionar ênfase. Assim como a NTLH, se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Certamente está escrito na sua lei: 'Eu disse: "Vocês são deuses"'"

Veja: Pergunta retórica.

João 10.34 (#2)

"Na Lei de vocês está escrito".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus disse isso na Lei de vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

João 10.34 (#3)

"Na Lei de vocês está escrito que Deus disse".

Aqui, Jesus usa **Lei de vocês está escrito** para introduzir uma citação do [Sl 82.6](#). Os Salmos são considerados parte da "literatura de sabedoria" do Antigo Testamento. No entanto, os judeus às vezes usavam **lei** de forma ampla para se referir a todo o Antigo Testamento. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar explicitamente que Jesus estava citando os Salmos. Tradução alternativa: "Não está escrito nos Salmos".

Veja: Citações e margens de citação.

João 10.34 (#4)

"Na Lei de vocês".

Jesus está usando o nome da primeira parte das Escrituras Hebraicas, a **Lei**, para representar todas as Escrituras Hebraicas em geral. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nas suas Escrituras".

Veja: Sinédoque.

João 10.34 (#5)

"Deus disse: 'Vocês são deuses'".

Jesus cita 82.6 onde Deus chama alguns humanos de **deuses**. Jesus faz isso para mostrar que Deus também usou a palavra "deus" para se referir a pessoas além de si mesmo. No versículo que Jesus cita, a primeira pessoa **Eu** refere-se a Deus. Se isso puder ser mal interpretado pelos seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Deus, disse, 'Vocês são deuses'".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 10.34 (#6)

"Deus disse: 'Vocês são deuses'".

Se a citação direta dentro de uma citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Eu disse que vocês são deuses".

Veja: Citações dentro de citações.

João 10.35 (#1)

"Sabemos que as Escrituras Sagradas sempre dizem a verdade, e sabemos que, de fato, Deus chamou de deuses aqueles que receberam a sua mensagem".

Os versículos 35 e 36 formam uma única frase. Nesta frase, Jesus argumenta movendo-se de uma razão mais fraca para uma mais forte (um argumento do menor para o maior). Com base na

escritura que ele citou no versículo 34, Jesus argumenta que, já que Deus chama os humanos de **deuses** nesse versículo, é ainda mais apropriado chamá-lo de Deus porque ele é o Filho de Deus. Pode ser necessário mudar a ordem das cláusulas para que essa ideia fique mais clara em seu idioma.

João 10.35 (#2)

"sabemos que, de fato, Deus chamou de deuses".

No texto original, temos a palavra "se" ao invés de **sabemos**, para indicar uma frase condicional que se estende até o final do próximo versículo. Jesus está falando como se fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que João está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Já que ele os chamou de deuses".

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 10.35 (#3)

"as Escrituras Sagradas sempre dizem a verdade".

Aqui, Jesus usou o termo **Escrituras Sagradas** para descrever que a mensagem que Deus disse, usando palavras, comunica o que é verídico. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "A mensagem de Deus sempre informa".

Veja: Metonímia.

João 10.35 (#4)

"Sabemos que as Escrituras Sagradas sempre dizem a verdade, e sabemos que, de fato, Deus chamou de deuses aqueles que receberam a sua mensagem".

No contexto, Jesus fala das **Escrituras Sagradas** como se fosse um profeta que entrega a verdade de Deus para as pessoas que a ouviam. Se isso for confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus falou sua palavra".

Veja: Personificação.

João 10.35 (#5)

"Sabemos que as Escrituras Sagradas sempre dizem a verdade, e sabemos que, de fato, Deus chamou de deuses aqueles que receberam a sua mensagem".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Sabe-se que a verdade sempre é dita pelas Escrituras Sagradas, e sabe-se que, de fato, aqueles que receberam a mensagem foram chamados de deuses por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

João 10.35 (#6)

"Sabemos que as Escrituras Sagradas sempre dizem a verdade, e sabemos que, de fato, Deus chamou de deuses aqueles que receberam a sua mensagem".

Esta frase pode significar: (1) ninguém pode provar que as Escrituras são falsas ou contêm erros. Tradução alternativa: "as Escrituras não podem ser provadas falsas"; (2) a autoridade das Escrituras não pode ser ignorada. Tradução alternativa: "as Escrituras não podem ser ignoradas".

Veja: Metáfora.

João 10.36 (#1)

"Quanto a mim, o Pai me escolheu e me enviou ao mundo. Então por que vocês dizem que blasfemo contra Deus quando afirmo que sou Filho dele?"

Aqui, Jesus usa a forma de uma pergunta para repreender seus oponentes por acusá-lo de blasfêmia. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "O Pai me escolheu e me enviou ao mundo, então não há motivo para dizerem que blasfemo contra Deus ao afirmar que sou Filho dele".

Veja: Pergunta retórica.

João 10.36 (#2)

"vocês dizem" - "blasfemo contra Deus quando afirmo que sou Filho dele".

Se as citações diretas dentro de uma citação direta forem confusas em seu idioma, você pode traduzir as duas instâncias de segundas citações diretas como citações indiretas. Tradução alternativa: "vocês dizem... que estou blasfemando porque eu disse que sou o Filho de Deus".

Veja: Citações dentro de citações.

João 10.36 (#3)

"Quanto a mim, o Pai me escolheu e me enviou ao mundo".

Jesus está se referindo a si mesmo, no texto original, na terceira pessoa. Assim como na NTLH, se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "a mim, a quem o Pai santificou e enviou ao mundo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 10.36 (#4)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.36 (#5)

"por que vocês dizem que blasfemo contra Deus".

Jesus, no texto original, deixa omitida uma palavra que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, tal como está na NTLH, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Veja como você traduziu "blasfêmia" em [10.33](#) e também veja a discussão deste termo nas Notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "Você cometeu o crime de blasfemar contra Deus" ou "Você é culpado de blasfemar contra Deus".

Veja: Elipse.

João 10.36 (#6)**"afirmo que sou Filho dele".**

Esta frase, **sou Filho** dele, é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.37 (#1)**"Se não faço o que o meu Pai manda".**

Aqui, Jesus está usando **o que** para descrever **obras** que Deus Pai quer que ele faça. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [9.4](#). Tradução alternativa: "as obras que meu Pai exige".

Veja: Posse.

João 10.37 (#2)**"o que" - "meu Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 10.38 (#1)**"Mas, se eu faço, e vocês não creem em mim".**

Aqui, Jesus está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Mas como estou fazendo isso".

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 10.38 (#2)**"então creiam pelo menos nas coisas que faço".**

Aqui, **creiam** significa reconhecer que as **coisas** que Jesus faz são obras realizadas com a autoridade do Pai e provam que ele é Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa:

"acreditem que as obras que faço são de Deus" ou "acreditem que as obras que faço são realizadas com o poder de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.38 (#3)**"o Pai vive em mim e que eu vivo no Pai".**

Aqui, Jesus usa a palavra **em** para expressar o relacionamento pessoal próximo entre ele e Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "meu Pai habita em mim, e eu habito no Pai".

Veja: Expressão idiomática.

João 10.38 (#4)**"o Pai vive em mim e que eu vivo no Pai".**

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar a verdade do que Jesus está dizendo. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "meu Pai e eu estamos completamente unidos como um só".

Veja: Dupla.

João 10.39 (#1)**"Jesus escapou das mãos deles".**

Aqui, João usou a palavra **mãos** para se referir à custódia ou posse dos líderes judeus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele escapou da armadilha deles".

Veja: Metonímia.

João 10.40 (#1)**"para o lado leste do rio Jordão".**

Aqui, **lado leste do rio Jordão** refere-se à região da Judeia que está no lado oriente do **Jordão**, que é o lado oposto de Jerusalém. Veja como você traduziu essa expressão em [1.28](#). Tradução alternativa: "no lado do Rio Jordão que é oposto a Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.40 (#2)

"João Batista".

Aqui, **João Batista** refere-se ao primo de Jesus. (Veja: João Batista). Obviamente, não se refere ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Veja como você traduziu **João Batista** em [1.26](#). Tradução alternativa: "João, o Batista" ou "João, o Imersor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.40 (#3)

"lugar onde João Batista tinha batizado antes e ficou lá".

Aqui, **antes** refere-se ao início do ministério de João. Não significa que **João** foi a **primeira** pessoa a batizar pessoas naquele local. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "João estava batizando durante os primeiros dias de seu ministério".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.40 (#4)

"e ficou lá".

Jesus permaneceu no lado leste do **Jordão** por um curto período de tempo. Se o seu idioma exigir uma duração para a **estadia**, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "Jesus ficou lá por vários dias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 10.41 (#1)

"milagre".

Veja como você traduziu **milagre** em [2.11](#). Veja também a discussão sobre sinais na Parte 3 da

Introdução geral ao evangelho de João. Tradução alternativa: "sinal significativo".

João 10.41 (#2)

"tudo o que ele disse sobre Jesus".

Aqui, João declara que o povo, ao ver João Batista, atestava a veracidade do que ele falou acerca de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "este homem, Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 11.1 (#1)

"Um homem chamado Lázaro estava doente. Ele era do povoado de Betânia, onde Maria e a sua irmã Marta moravam".

Informações gerais: [11.1-2](#) fornece informações sobre o contexto de **Lázaro** e suas irmãs. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 11.1 (#2)

"Um homem chamado Lázaro estava doente".

Este versículo apresenta **Lázaro** como um novo personagem na história. Use a forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "Havia um homem chamado Lázaro, que era de Betânia e estava doente".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

João 11.1 (#3)

"sua irmã Marta".

Porque aqueles que escreveram as escrituras geralmente listavam os nomes dos irmãos em ordem do mais velho para o mais novo, a lista em [11.5](#) sugere, no texto original, que **Marta** era a mais velha e **Lázaro** era o mais novo dos três irmãos. Se o seu idioma usa palavras diferentes para **irmã** dependendo da ordem de nascimento, use a palavra para uma **irmã** mais velha aqui. Tradução alternativa: "sua irmã mais velha, Marta".

Veja: Parentesco.

João 11.2 (#1)

"(Esta Maria era a mesma que pôs perfume nos pés do Senhor Jesus e os enxugou com os seus cabelos. Era o irmão dela, Lázaro, que estava doente)".

Aqui, João refere-se a um evento que aconteceria em um tempo posterior aos eventos registrados neste capítulo (12.1-8). Se isso puder confundir seus leitores, você poderia traduzir isso como um evento futuro. Tradução alternativa: "Agora era Maria quem, mais tarde, ungiria o Senhor com mirra e enxugaria seus pés com seus cabelos".

Veja: Ordem dos eventos.

João 11.2 (#2)

"o irmão dela, Lázaro".

Porque aqueles que escreveram as escrituras geralmente listavam os nomes dos irmãos em ordem do mais velho para o mais novo, a lista em 11.5 sugere, no texto original, que Marta era a mais velha e Lázaro era o mais novo dos três irmãos. Se o seu idioma usa palavras diferentes para **irmão** dependendo da ordem de nascimento, use a palavra para um **irmão** mais novo aqui. Tradução alternativa: "irmão mais novo, Lázaro".

Veja: Parentesco.

João 11.3 (#1)

"As duas irmãs mandaram dizer a Jesus".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "as irmãs se encarregaram de comunicar a Jesus, e disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

João 11.3 (#2)

"As duas irmãs mandaram dizer a Jesus".

No texto original, João está omitindo uma palavra que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Assim como na NTLH, se for

útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "enviou mensageiros para encontrar Jesus" ou "enviou uma mensagem a Jesus".

Veja: Elipse.

João 11.3 (#3)

"Senhor, o seu querido amigo Lázaro está doente!".

Aqui, as **irmãs** estão usando uma declaração presente para fazer um pedido indiretamente. Elas dizem a Jesus que Lázaro está **doente**, porque querem que Jesus venha e o cure. Se esse uso de uma declaração for confuso em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para instrução. Tradução alternativa: "Senhor, eis que aquele a quem amas está doente e precisa da tua ajuda".

Veja: Declarações — Outros usos.

João 11.3 (#4)

"Senhor, o seu querido amigo Lázaro está doente!".

No texto original, temos o vocábulo **eis** para dar destaque a algo ou prestar atenção a algo. É usado para enfatizar a urgência das palavras que se seguem. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, ou com outras palavras, em exclamação, tal como foi optado na NTLH. Tradução alternativa: "preste atenção".

Veja: Metáfora.

João 11.4 (#1)

"não será a morte".

Aqui, **não será** indica que o que segue não é o resultado da **doença**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Esta doença não resultará em morte".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 11.4 (#2)

"está acontecendo para que Deus revele o seu poder glorioso".

Jesus está declarando o propósito da **doença** de Lázaro. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "mas com o propósito de glorificar a Deus".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

João 11.4 (#3)

"para que Deus revele o seu poder glorioso".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para glorificar a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

João 11.4 (#4)

"a natureza divina do Filho de Deus será revelada".

Jesus está declarando o segundo propósito para a **doença** de Lázaro. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de segundo propósito. Tradução alternativa: "e para o propósito de glorificar o Filho de Deus".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

João 11.4 (#5)

"do Filho de Deus".

Jesus está se referindo a si mesmo em terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a forma de primeira pessoa, como no texto original.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 11.4 (#6)

"Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 11.5 (#1)

"Jesus amava muito Marta, e a sua irmã, e também Lázaro".

Neste versículo, João brevemente para de contar sobre os eventos da história para fornecer informações de pano de fundo sobre o relacionamento de Jesus com **Lázaro** e suas irmãs. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 11.5 (#2)

"irmã".

Porque aqueles que escreveram as escrituras geralmente listavam os nomes dos irmãos em ordem do mais velho para o mais novo, a lista em [11.5](#) sugere que Marta era a mais velha e Lázaro era o mais novo dos três irmãos. Se o seu idioma usa palavras diferentes para **irmã** dependendo da ordem de nascimento, use a palavra para uma **irmã** mais nova aqui. Tradução alternativa: "irmã mais nova".

Veja: Parentesco.

João 11.6 (#1)

"Porém".

Porém conecta este versículo ao anterior para indicar que Jesus atrasou sua ida a Lázaro porque amava a ele e suas irmãs. O atraso de Jesus não está em contraste com seu amor por eles. Embora a família de Lázaro sofresse por um curto período, eles experimentariam uma grande bênção quando Jesus trouxesse Lázaro de volta à vida. Tradução alternativa: "No entanto, ao saber que Lázaro estava doente".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 11.7 (#1)

"Então disse aos seus discípulos".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 11.8 (#1)

"Mas eles disseram".

Aqui, **eles** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#) e a discussão deste termo nas Notas gerais para este capítulo.

Veja: Sinédoque.

João 11.8 (#2)

"Mestre, faz tão pouco tempo que o povo de lá queria matá-lo a pedradas, e o senhor quer voltar?"

Aqui, os discípulos usam a forma de uma pergunta para enfatizar que não querem que Jesus vá a Jerusalém. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "você certamente não deve voltar lá novamente!".

Veja: Pergunta retórica.

João 11.9 (#1)

"Jesus respondeu: — Por acaso o dia não tem doze horas?"

Jesus está usando a forma de uma pergunta para dar ênfase. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Certamente há 12 horas no dia".

Veja: Pergunta retórica.

João 11.9 (#2)

"Se alguém anda de dia não tropeça porque vê a luz deste mundo".

Aqui, Jesus fala sobre **alguém** caminhando **durante o dia** para confortar seus discípulos que estavam preocupados em ir para a Judeia. Nesta metáfora, Jesus usa **a luz deste mundo** para se

referir a si mesmo, que anteriormente se chamou de "a Luz do Mundo" em [8.12](#) e [9.5](#). Toda essa metáfora poderia significar: (1) se Jesus e seus discípulos fizessem o trabalho de Deus durante o tempo limitado que Deus lhes deu para trabalhar com eles (**o dia**), eles não falhariam (**tropeçariam**) porque Jesus estava com eles. Esta interpretação tem um significado semelhante à declaração de Jesus em [9.4](#). Tradução alternativa: "Se você fizer o trabalho de Deus durante o tempo em que estou aqui, você terá sucesso, porque está comigo, a luz deste mundo"; (2) alguém que age de acordo com a vontade de Deus (**caminha durante o dia**) não falha (**tropeça**) porque Jesus guia essa pessoa. Tradução alternativa: "Quem anda durante o dia não se desvia, pois vê a luz que ilumina o mundo".

Veja: Metáfora.

João 11.10 (#1)

"Mas, se anda de noite, tropeça porque nele não existe luz".

Neste versículo, Jesus expande a metáfora do versículo anterior sobre uma pessoa caminhando do lado de fora. Nesta metáfora, Jesus usa **a luz** para se referir a si mesmo, que anteriormente se chamou de "a Luz do Mundo" em [8.12](#) e [9.5](#). Toda essa metáfora pode significar: (1) se seus discípulos tentassem fazer a obra de Deus após o tempo limitado que Deus lhes deu para estar com eles (**a noite** que vem após "o dia"), eles falhariam (**tropeçariam**) porque Jesus não estaria com eles. Esta interpretação tem um significado semelhante à declaração de Jesus em [9.4](#). Tradução alternativa: "Se vocês tentarem fazer este trabalho depois que eu tiver partido, vocês falharão porque eu, a luz, não estou com vocês"; (2) alguém que não age de acordo com a vontade de Deus (**anda à noite**) é um descrente que falha completamente (**tropeça**) porque essa pessoa não conhece Jesus. Tradução alternativa: "Se alguém não age de acordo com a vontade de Deus, ele falhará porque não me conhece, a luz".

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

João 11.11 (#1)

"Jesus disse isso".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um

desenvolvimento na história. Como é possível perceber na NTLH, a opção de tradução foi a oposta.

Veja: Passado preditivo.

João 11.11 (#2)

"O nosso amigo Lázaro está dormindo".

Jesus usa a palavra **dormindo** para se referir a estar morto. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Como Jesus explica o significado em [11.14](#), você não precisa explicá-lo aqui. No entanto, se você tiver um idioma para essa ideia em sua língua, pode usá-lo aqui.

Veja: Eufemismo.

João 11.11 (#3)

"mas eu vou lá acordá-lo".

Aqui, **acordá-lo** refere-se ao plano de Jesus de fazer Lázaro voltar a viver. Se houver uma expressão idiomática para essa ideia em sua língua, você pode usá-lo aqui. Como os discípulos não entendem o que Jesus está dizendo aqui, não traduza isso literalmente.

Veja: Expressão idiomática.

João 11.12 (#1)

"se ele está dormindo".

Veja como você traduziu **dormindo** no versículo anterior.

Veja: Eufemismo.

João 11.13 (#1)

"Mas o que Jesus queria dizer era que Lázaro estava morto. Porém eles pensavam que ele estivesse falando do sono natural".

Neste versículo, João interrompe brevemente a narração dos eventos da história para fornecer informações contextuais sobre a conversa de Jesus com seus discípulos. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 11.13 (#2)

"eles pensavam".

Aqui, **eles** refere-se aos discípulos de Jesus. Se for mais natural no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como no texto original.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 11.13 (#3)

"ele estivesse falando do sono natural".

João, no texto original, diferentemente da NTLH, usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 11.13 (#4)

"ele estivesse falando do sono natural".

João está usando **do** para relacionar o que Jesus estava falando e a compreensão comum dos discípulos sobre o **sono natural**. Se isso não for claro no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "sono que causa a vontade de dormir" ou "sonolência".

Veja: Posse.

João 11.14 (#1)

"Então Jesus disse claramente".

Aqui, **claramente** significa dizer algo de forma aberta, sem usar metáforas ou outras figuras de linguagem. Como os discípulos não entenderam a metáfora que Jesus lhes contou em [11.11](#), ele lhes disse o significado claramente. Tradução alternativa: "Jesus então lhes disse em palavras que eles podiam entender".

João 11.15 (#1)

"eu estou alegre por não ter estado lá com ele, pois assim vocês vão crer".

Tradução alternativa: “pois assim vocês acreditarão” ou “para que vocês possam ter fé”.

João 11.15 (#2)

"pois assim vocês vão crer".

Aqui, Jesus está omitindo algumas palavras que uma cláusula precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Você também pode precisar começar uma nova frase. Tradução alternativa: “pois permiti que isso acontecesse para que vocês creiam em mim” ou “pois deixei Lázaro morrer para que vocês creiam que sou o Messias”.

Veja: Elipse.

João 11.16 (#1)

"Então Tomé, chamado 'o Gêmeo'".

Gêmeo é uma palavra grega que possui uma correspondência literal na NTLH, e é o outro nome de Tomé. No texto original, trata-se da palavra "dídymos". Pode ser traduzido também como "Dídimo".

Veja: Como traduzir nomes.

João 11.17 (#1)

"Quando Jesus chegou, já fazia quatro dias que Lázaro havia sido sepultado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Jesus o encontrou; as pessoas tinham colocado seu corpo no túmulo quatro dias antes”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 11.18 (#1)

"Betânia ficava a menos de três quilômetros de Jerusalém".

Este versículo fornece informações contextuais sobre o local onde este evento ocorreu. Use a forma natural em sua língua para expressar informações

de pano de fundo. Tradução alternativa: “Este evento ocorreu em Betânia, que ficava perto de Jerusalém e estava a cerca de 15 estádios de distância”.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 11.18 (#2)

"três quilômetros".

No texto original, a palavra **estádios** é o plural de “estádio”, que é uma medida romana de distância equivalente a cerca de 185 metros. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “cerca de três quilômetros de distância”.

Veja: Distância Bíblica.

João 11.19 (#1)

"e muitas pessoas tinham vindo visitar Marta e Maria para as consolarem por causa da morte do irmão".

Este versículo fornece informações contextuais sobre as pessoas que estavam presentes quando este evento ocorreu. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 11.19 (#2)

"muitas pessoas".

Aqui, **muitas pessoas** refere-se às pessoas que vivem na Judeia, particularmente aos amigos judeus da família de Lázaro. Não se refere aos líderes judeus ou àqueles judeus que se opuseram a Jesus. Veja a discussão deste termo nas Notas Gerais deste capítulo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente, como na NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.19 (#3)

"por causa da morte do irmão".

Veja como você traduziu **irmão** em [11.2](#).

Veja: Parentesco.

João 11.20 (#1)

"Quando Marta soube que Jesus estava chegando".

Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esta declaração como uma citação indireta. Tradução alternativa: "ela ouviu que Jesus estava vindo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 11.21 (#1)

"Se o senhor estivesse aqui, o meu irmão não teria morrido!".

Marta está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ela sabe que a condição não é verdadeira. **Jesus** não esteve lá e seu **irmão** havia **morrido**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se você estivesse aqui, mas não estava, meu irmão não teria morrido, mas ele morreu".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 11.21 (#2)

"irmão".

Veja como você traduziu **irmão** em [11.2](#).

Veja: Parentesco.

João 11.23 (#1)

"disse".

No texto original, diferentemente de como está na NTLH, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 11.23 (#2)

"O seu irmão vai ressuscitar!".

Aqui, **ressuscitar** é uma expressão idiomática que se refere a uma pessoa que morreu tornando-se **viva novamente**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Seu irmão se tornará vivo novamente".

Veja: Expressão idiomática.

João 11.23 (#3)

"irmão".

Veja como você traduziu **irmão** em [11.2](#).

Veja: Parentesco.

João 11.24 (#1)

"Marta respondeu".

No texto original, diferentemente do que está na NTLH, João usa o presente no relato passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 11.24 (#2)

"Eu sei que ele vai ressuscitar no último dia!".

Veja como você traduziu **ressuscitar** no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

João 11.24 (#3)

"ele vai ressuscitar".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando Deus ressuscita as pessoas" ou "quando Deus traz as pessoas de volta dos mortos".

Veja: Substantivos abstratos.

João 11.24 (#4)**"no último dia!"**

Aqui, **o último dia** refere-se ao "Dia do Senhor", que é o momento em que Deus julga todos, Jesus retorna à terra, e os corpos dos que estão mortos são ressuscitados de seus túmulos. (Veja: Dia do Senhor). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "no dia em que Deus julga todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.25 (#1)**"Eu sou a ressurreição e a vida".**

Aqui, **Jesus** se chama **a ressurreição** para dizer que ele é quem faz as pessoas mortas voltarem à vida. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "aquele que ressuscita pessoas mortas" ou "aquele que traz pessoas mortas de volta à vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.25 (#2)**"a vida".**

Aqui, **Jesus** se chama **a vida** para dizer que ele é aquele que dá às pessoas a **vida** eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "aquele que faz as pessoas viverem para sempre" ou "aquele que faz com que as pessoas vivam para sempre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.25 (#3)**"Quem crê em mim, ainda que morra, viverá".**

Aqui, **ainda que morra** refere-se à morte física. Se isso puder confundir seus leitores, você pode

expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "mesmo que seu corpo morra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.25 (#4)**"viverá".**

Aqui, **viver** refere-se a ter vida eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "terá vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.26 (#1)**"quem vive e crê em mim nunca morrerá".**

Aqui, **quem vive** refere-se a ter vida eterna, assim como "viver" no versículo anterior. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "todos que têm vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.26 (#2)**"quem vive e crê em mim nunca morrerá. Você acredita nisso?"**

Aqui, **nunca morrerá** refere-se à morte espiritual, que é o castigo eterno no inferno que ocorre após a morte física. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás deste uso de **morrer** explicitamente. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [6.50](#). Tradução alternativa: "certamente não morrerá espiritualmente para a eternidade" ou "certamente não experimentará a morte espiritual para a eternidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.26 (#3)**"quem vive e crê em mim nunca morrerá. Você acredita nisso?"**

Jesus está usando uma figura de linguagem que expressa um significado fortemente positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “certamente viverá para a eternidade”.

Veja: Litotes.

João 11.27 (#1)

"Sim, senhor! — disse ela".

No texto original, diferentemente do que está na NTLH, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 11.27 (#2)

"Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 11.27 (#3)

"que devia vir ao mundo".

Esta frase refere-se a um profeta que os judeus estavam esperando, com base na promessa de Deus de enviar **ao mundo** um profeta como Moisés, que está registrado em 18.15. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta referência do Antigo Testamento, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que Deus disse que enviaria ao mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.28 (#1)

"irmã".

Veja como você traduziu **irmã** em [11.5](#).

Veja: Parentesco.

João 11.28 (#2)

"Mestre".

Aqui, **Mestre** refere-se a Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Mestre, Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.30 (#1)

"Pois ele não tinha chegado ao povoado, mas ainda estava no lugar onde Marta o havia encontrado".

Aqui João faz uma breve pausa na história para fornecer informações contextuais sobre a localização de Jesus. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “Naquela época, Jesus ainda não tinha chegado à aldeia”.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 11.31 (#1)

"As pessoas".

Veja como você traduziu **pessoas** em [11.19](#).

João 11.31 (#2)

"pessoas que estavam na casa com Maria, consolando-a".

No texto original, esta frase está fazendo uma distinção entre **os judeus** que estavam **confortando Maria** em sua **casa** e aqueles que não estavam fazendo isso. Não está nos dando mais informações sobre **os judeus**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode tornar a relação entre essas frases mais clara. Tradução alternativa: “os judeus, isto é, aqueles judeus que estavam com ela na casa e a confortando”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

João 11.32 (#1)

"logo que o viu caiu aos pés dele".

Aqui, **caiu** significa que Maria voluntariamente se jogou no chão diante de Jesus para mostrar o respeito que tinha por ele. A frase não significa que **Maria** involuntariamente **caiu**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “ela se prostrou aos seus pés”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.32 (#2)

"logo que o viu caiu aos pés dele e disse".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “ela caiu aos seus pés e disse a ele”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 11.32 (#3)

"Se o senhor tivesse estado aqui, o meu irmão não teria morrido!"

Veja como você traduziu esta frase em [11.21](#).

João 11.33 (#1)

"as pessoas".

Veja como você traduziu **pessoas** em [11.19](#).

João 11.33 (#2)

"Então ficou muito comovido e aflito".

Essas duas expressões, na mesma frase, significam basicamente a mesma coisa. João combina essas frases para expressar a intensa angústia emocional que Jesus estava sentindo. Tradução alternativa: “ele estava muito perturbado”.

Veja: Dupla.

João 11.33 (#3)

"Então ficou muito comovido e aflito".

A palavra traduzida como **muito comovido** pode significar: (1) Jesus estava experimentando

emoções negativas muito intensas, caso em que o significado seria semelhante a **aflito**. Tradução alternativa: “ele estava profundamente comovido”; (2) Jesus estava com raiva ou indignado, que é o que a palavra significa em outros livros da Bíblia. Tradução alternativa: “ele estava indignado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.33 (#4)

"Então ficou muito comovido e aflito".

No texto original, temos a palavra “espírito” que refere-se ao espírito de Jesus. Não se refere ao Espírito Santo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente, tal como se verifica na NTLH. Tradução alternativa: “ele estava profundamente perturbado dentro de si” ou “ele estava profundamente perturbado por dentro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.34 (#1)

"Onde foi que vocês o sepultaram?"

No texto original, Jesus está se referindo a colocar o corpo morto de Lázaro em um túmulo como deitá-lo. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável e descreve com precisão a prática judaica de sepultar um corpo morto em uma mesa dentro do túmulo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma maneira educada diferente de se referir a isso ou pode declarar isso claramente. Tradução alternativa: “Em que lugar vocês o colocaram?”.

Veja: Eufemismo.

João 11.35 (#1)

"Jesus chorou".

A palavra traduzida como **chorou** é diferente da palavra usada para descrever o choro de Maria e dos judeus com ela em [11.31-33](#). A palavra aqui significa apenas derramar lágrimas. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Jesus derramou lágrimas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.36 (#1)

"as pessoas".

Veja como você traduziu **pessoas** em [11.19](#).

João 11.37 (#1)

"Ele curou o cego. Será que não poderia ter feito alguma coisa para que Lázaro não morresse?".

Alguns dos judeus usam a forma de uma pergunta para expressar sua surpresa de que Jesus não curou Lázaro. Isso poderia significar: (1) eles acreditavam que Jesus amava Lázaro, mas duvidavam de sua capacidade de curá-lo. "Ele abriu os olhos do cego, mas não foi capaz de impedir que este homem morresse"; (2) eles pensavam que Jesus não amava realmente Lázaro porque curou o cego, mas não ele. Tradução alternativa: "Ele podia abrir os olhos do cego. Então, se realmente amasse este homem, certamente o teria curado!".

Veja: Pergunta retórica.

João 11.37 (#2)

"Ele curou o cego. Será que não poderia ter feito alguma coisa para que Lázaro não morresse?".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [9.14](#). Tradução alternativa: "fez o cego ver".

Veja: Metonímia.

João 11.38 (#1)

"Jesus ficou outra vez muito comovido".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [11.33](#).

João 11.38 (#2)

"Ele foi até o túmulo, que era uma gruta com uma pedra colocada na entrada".

João faz uma breve pausa na história para descrever o túmulo onde as pessoas haviam

sepultado Lázaro. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "O lugar onde Lázaro foi sepultado era uma caverna que tinha uma pedra colocada contra ela".

Veja: Informações de pano de fundo.

João 11.39 (#1)

"ordenou" - **"disse"**.

No texto original, diferentemente do que está na NTLH, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 11.39 (#2)

"a irmã".

Marta era a **irmã** mais velha de Lázaro. Se o seu idioma usa palavras diferentes para **irmã** dependendo da ordem de nascimento, use a palavra para a **irmã** mais velha aqui. Tradução alternativa: "a irmã mais velha".

Veja: Parentesco.

João 11.39 (#3)

"pois já faz quatro dias que foi sepultado!".

Isso significa que já se passaram **quatro dias** desde que Lázaro **morreu**. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "pois ele está morto há quatro dias" ou "pois já se passaram quatro dias desde que ele morreu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.40 (#1)

"respondeu".

No texto original, diferentemente do que está na NTLH, João usa o presente no relato passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 11.40 (#2)

"Eu não lhe disse que, se você crer, você verá a revelação do poder glorioso de Deus?"

Jesus está usando a forma de uma pergunta para enfatizar que Deus está prestes a fazer algo maravilhoso. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu certamente disse a você que, se você acreditar, verá a glória de Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

João 11.40 (#3)

"se você crer".

Aqui, Jesus está omitindo algumas palavras que uma oração precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "se você acredita em mim" ou "se você acredita que eu sou o Messias".

Veja: Elipse.

João 11.40 (#4)

"a revelação do poder glorioso de Deus".

Isso pode significar: (1) Deus recebe a glória. Tradução alternativa: "a glorificação de Deus"; (2) glória que vem de Deus. Tradução alternativa: "a glória de Deus".

Veja: Posse.

João 11.40 (#5)

"a revelação do poder glorioso de Deus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Deus glorificado" ou "quão glorioso Deus é".

Veja: Substantivos abstratos.

João 11.41 (#1)

"Jesus levantou os olhos".

Aqui, "levantou os olhos" é uma expressão idiomática que significa olhar para cima. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [4.35](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 11.41 (#2)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 11.42 (#1)

"por causa de toda esta gente que está aqui".

Veja como você traduziu **toda esta gente** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 11.44 (#1)

"Os seus pés e as suas mãos estavam enfaixados com tiras de pano, e o seu rosto estava enrolado com um pano".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "alguém havia enfaixado seus pés e mãos com tiras de pano e enrolado o seu rosto com um pano".

Veja: Ativo ou passivo.

João 11.44 (#2)

"seus pés e as suas mãos estavam enfaixados com tiras de pano, e o seu rosto estava enrolado com um pano".

Envolver um corpo morto em tiras de **pano** era o costume de sepultamento nesta cultura. Veja a discussão sobre isso nas Notas gerais deste capítulo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com tal costume, você pode

descrevê-lo mais especificamente ou usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “seus pés e mãos tendo sido amarrados com tecidos de sepultamento, e seu rosto tendo sido envolto com um pano de sepultamento” ou “seus pés, mãos e rosto tendo sido envoltos em roupas para sepultamento”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 11.44 (#3)

"disse".

No texto original, diferentemente de como está disposto na NTLH, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 11.45 (#1)

"Muitas pessoas que tinham ido visitar Maria viram o que Jesus tinha feito e creram nele".

Informações gerais: [11.45–54] explicam o que aconteceu depois que Jesus ressuscitou Lázaro dos mortos.

João 11.45 (#2)

"Muitas pessoas".

Veja como você traduziu esta frase em [11.19](#).

João 11.47 (#1)

"o Conselho Superior".

O **Conselho Superior**, ou "Sinédrio", é o nome do mais alto conselho governante dos judeus. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o Sinédrio, seu conselho governante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.47 (#2)

"o Conselho Superior".

Conselho Superior é o nome de um corpo governante.

Veja: Como traduzir nomes.

João 11.47 (#3)

"O que é que nós vamos fazer?".

É implícito aqui que os membros do conselho estão falando sobre Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "O que vamos fazer sobre Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.47 (#4)

"esse homem".

Aqui, os líderes judeus dizem **esse homem** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus e evitar dizer seu nome. Se o seu idioma tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "este fulano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.47 (#5)

"milagres".

Veja como você traduziu **milagres** em [2.11](#). Veja também a discussão sobre sinais na Parte 3 da Introdução geral ao evangelho de João. Tradução alternativa: "sinais significativos".

João 11.48 (#1)

"Se deixarmos que ele continue fazendo essas coisas, todos vão crer nele."

Os líderes judeus estavam com medo de que o povo tentasse fazer de Jesus seu rei e se rebelasse contra o governo romano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "todos acreditarão nele, farão dele rei e se revoltarão contra o governo romano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.48 (#2)

"as autoridades romanas agirão contra nós".

Os líderes judeus usam **as autoridades romanas** para se referir ao exército romano. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os soldados romanos virão".

Veja: Sinédoque.

João 11.48 (#3)

"e destruirão o Templo e o nosso país".

Aqui, **destruirão o Templo e o nosso país** pode significar: (1) o templo judeu, como no texto original; (2) a cidade de Jerusalém. Tradução alternativa: "e levarão tanto a nossa cidade, Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.48 (#4)

"país".

Aqui, **país** refere-se a todo o povo judeu. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "nação judaica" ou "o povo da nossa nação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.49 (#1)

"Então Caifás, que naquele ano era o Grande Sacerdote".

Esta frase apresenta **Caifás** como um novo personagem na história. Use a forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "havia entre eles um homem chamado Caifás".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

João 11.49 (#2)

"Vocês não sabem nada!".

Aqui, **Caifás** usa uma hipérbole excessiva para insultar seus ouvintes. Se isso confundir seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma que demonstre desprezo. Tradução alternativa: "Vocês não entendem o que está acontecendo" ou "Vocês falam como se não soubessem de nada".

Veja: Hipérbole.

João 11.50 (#1)

"Será que não entendem que para vocês é melhor que morra apenas um homem pelo povo do que deixar que o país todo seja destruído?".

Caifás sugere que o exército romano mataria todo o povo do **país** judaico se Jesus fosse permitido viver e causar uma rebelião. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e os romanos não matariam todo o povo da nossa nação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.50 (#2)

"do que deixar que o país todo seja destruído".

Aqui, **país** refere-se a todo o povo judeu. Veja como você traduziu esta palavra no versículo anterior. Tradução alternativa: "e todo o povo da nossa nação não pereceria".

Veja: Sinédoque.

João 11.51 (#1)

"Caifás não estava falando por si mesmo".

Aqui, **por si mesmo** pode significar: (1) Caifás estava falando algo que ele mesmo havia pensado. Tradução alternativa: "por sua própria iniciativa"; (2) Caifás estava falando com sua própria autoridade, que é como a frase é usada em [5.19](#). Tradução alternativa: "com sua própria autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.51 (#2)

"Mas, como ele era o Grande Sacerdote naquele ano".

Esta cláusula indica a razão pela qual Caifás **profetizou** uma verdadeira profecia de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "porque ele era sumo sacerdote naquele ano".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 11.51 (#3)

"morrer pela nação".

Veja como você traduziu **nação** no versículo anterior.

Veja: Sinédoque.

João 11.51-52 (#1)

"Naquele momento Caifás não estava falando por si mesmo. Mas, como ele era o Grande Sacerdote naquele ano, estava profetizando que Jesus ia morrer pela nação. E não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo todos os filhos de Deus que estão espalhados por toda parte".

Informações gerais: Em [11.51-52](#), João interrompe a história para explicar que Caifás estava profetizando, mesmo que ele não percebesse isso na época. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 11.52 (#1)

"pela nação".

Veja como você traduziu **nação** no versículo anterior.

Veja: Sinédoque.

João 11.52 (#2)

"os filhos de Deus".

Aqui João usa a palavra **filhos** para expressar o relacionamento entre Deus e aqueles que confiam em Jesus para a salvação. Esse relacionamento é como o relacionamento entre **filhos** e seu pai. Veja a discussão desta frase nas Notas gerais do capítulo 1. Como esta é uma metáfora importante na Bíblia, você deve mantê-la em sua tradução. No entanto, você pode usar uma comparação se isso puder confundir seus leitores. Tradução alternativa: "aqueles que são como filhos de Deus".

Veja: Metáfora.

João 11.52 (#3)

"E não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo todos os filhos de Deus que estão espalhados por toda parte".

Se o seu idioma não usa a voz ativa, você pode expressar as ideias dessas duas frases ativas em formas passivas ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser necessário mudar a estrutura da frase para fazer isso. Tradução alternativa: "não somente pela nação, mas também para que todos os filhos de Deus que estão espalhados por toda parte sejam reunidos em um só corpo".

Veja: Ativo ou passivo.

João 11.52 (#4)

"para reunir em um só corpo".

Aqui, João está omitindo uma palavra que algumas línguas precisariam para que a frase estivesse completa. A palavra **pessoas** é implícita pelo contexto. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "seriam reunidos em um só povo".

Veja: Elipse.

João 11.53 (#1)

"Então".

João está contando aos seus leitores o que os líderes judeus fizeram como resultado do que

Caifás disse em [11.49-50](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Consequentemente”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 11.53 (#2)

"os líderes judeus fizeram planos para matar Jesus".

A palavra traduzida como **fizeram planos** pode significar: (1) os líderes judeus conspiraram juntos sobre como matar Jesus. Tradução alternativa: “eles tramaram”; (2) os líderes judeus estavam determinados a matar Jesus. Tradução alternativa: “eles decidiram”.

João 11.54 (#1)

"Por isso ele já não andava publicamente na Judeia, mas foi para uma região perto do deserto, a uma cidade chamada Efraim, e ficou ali com os seus discípulos".

Aqui, **na Judeia** não se refere ao povo judeu em geral. Pode referir-se a: (1) os líderes judeus. Tradução alternativa: “entre as autoridades judaicas”; (2) as pessoas que vivem na Judeia. Tradução alternativa: “entre os judeus”.

Veja: Sinédoque.

João 11.54 (#2)

"andava publicamente na Judeia".

Aqui, João usa **andava publicamente** para significar “andava por onde todos podiam vê-lo.” Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “andou por onde todos os judeus podiam vê-lo”.

Veja: Metáfora.

João 11.54 (#3)

"foi para uma região perto do deserto".

Aqui, **região** pode se referir a: (1) uma área de terra. Tradução alternativa: “a área” ou “o distrito”; (2) a área rural fora das cidades onde menos

peças vivem. Tradução alternativa: “o campo” ou “a área rural”.

João 11.54 (#4)

"ficou ali com os seus discípulos".

Jesus e seus discípulos **ficaram** em Efraim por um curto período de tempo. Se o seu idioma exigir uma duração para **ficaram**, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “Lá ele ficou com os discípulos por um tempo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 11.55 (#1)

"Muitos judeus foram a Jerusalém".

A frase **foram a Jerusalém** é usada aqui com sentido, no texto original, de “subir a Jerusalém”, porque Jerusalém está em uma elevação mais alta do que as áreas circundantes. Veja como você traduziu **foram a** em [7.10](#).

João 11.55 (#2)

"Muitos judeus foram a Jerusalém antes da festa para tomar parte na cerimônia de purificação".

No texto original, há o termo **região**, omitida na NTLH. Pode se referir a: (1) uma área de terra. Tradução alternativa: “a área” ou “o distrito”; (2) a área rural fora das cidades onde menos pessoas vivem. Tradução alternativa: “o campo” ou “a área rural”.

João 11.56 (#1)

"Eles procuravam Jesus".

Aqui, **eles** refere-se ao povo judeu que tinha viajado para Jerusalém antes da celebração da Páscoa, conforme descrito no versículo anterior. Se este uso de **eles** pode ser confuso no seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o povo judeu que veio a Jerusalém antes da celebração da Páscoa estava procurando por Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 11.56 (#2)**"no pátio do Templo".**

As pessoas estavam de pé no pátio do **Templo**. Veja como você traduziu **Templo** em [8.14](#).

Veja: Sinédoque.

João 11.56 (#3)**"O que é que vocês acham?"**

Esta é uma expressão idiomática usada para pedir a opinião de alguém. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Qual é a sua opinião".

Veja: Expressão idiomática.

João 11.56 (#4)**"Será que ele vem à festa?"**

As pessoas estão usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que não acham que Jesus virá ao **festival** da **Páscoa**. Os falantes aqui estavam se perguntando se Jesus viria ao festival, já que os líderes judeus queriam matá-lo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Ele certamente não virá ao festival!".

Veja: Pergunta retórica.

João 11.56 (#5)**"Será que ele vem à festa?"**

As pessoas estão omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da frase anterior. Tradução alternativa: "Parece-lhe que ele virá ao festival da Páscoa?".

Veja: Elipse.

João 11.56-57 (#1)

"Eles procuravam Jesus e, no pátio do Templo, perguntavam uns aos outros: — O que é que vocês acham? Será que ele vem à festa? Os chefes dos sacerdotes e os fariseus queriam prender Jesus. Por isso tinham dado ordem para que, se alguém soubesse, contasse onde ele estava".

Informações gerais: o evento em [11.57](#) ocorre antes do evento neste versículo. Se essa ordem puder confundir seus leitores, você pode combinar esses versículos e colocar o texto de [11.57](#) antes do texto deste versículo.

Veja: Ordem dos eventos.

João 11.57 (#1)**"Os chefes dos sacerdotes e os fariseus".**

Este evento ocorre antes do verso anterior. Se esta ordem puder confundir seus leitores, você pode combinar esses versos e colocar o texto deste verso antes do texto de [11.56](#). Outra opção seria declarar claramente que este verso se refere a um evento anterior. Tradução alternativa: "Anteriormente, os principais sacerdotes".

Veja: Ordem dos eventos.

João 12.1 (#1)**"Seis dias antes da Páscoa".**

João usa esta frase para marcar o início de um novo evento. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Algum tempo depois, seis dias antes da Páscoa".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 12.1 (#2)**"a quem ele tinha ressuscitado".**

Aqui, **ressuscitado** é uma expressão idiomática para causar que alguém que morreu volte a viver. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "tinha feito viver novamente".

Veja: Expressão idiomática.

João 12.2 (#1)**"um dos que estavam à mesa com ele".**

Em uma refeição descontraída como esta, era costume nesta cultura que o anfitrião e os convidados comessem deitados confortavelmente ao redor de uma mesa próxima ao chão. Você poderia traduzir isso usando a expressão em seu idioma para a postura habitual em uma refeição. Tradução alternativa: "aqueles sentados à mesa para comer".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 12.3 (#1)**"um frasco cheio de um perfume muito caro".**

Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Um **frasco** é, em medidas bíblicas, cerca de um terço de um quilograma. Se seu idioma não mede líquidos por peso, você pode se referir ao seu equivalente em volume, que seria cerca de meio litro. Você também pode se referir ao recipiente que poderia conter essa quantidade. Tradução alternativa: "cerca de meio litro de perfume" ou "um frasco de perfume de meio litro".

Veja: Peso bíblico.

João 12.3 (#2)**"Então Maria pegou um frasco cheio de um perfume muito caro, feito de nardo puro".**

Aqui, **perfume de nardo puro** refere-se a um líquido feito a partir dos óleos de plantas e flores de cheiro agradável. Este **perfume** era colocado na pele ou no cabelo de uma pessoa para que essa pessoa cheirasse bem. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este **perfume**, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "de líquido perfumado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 12.3 (#3)**"Então Maria pegou um frasco cheio de um perfume muito caro, feito de nardo puro".**

João está usando **de** para descrever **perfume** que é feito de **nardo puro**. Se esse uso do possessivo **de** for confuso em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "de óleo perfumado feito de nardos puros muito preciosos".

Veja: Posse.

João 12.3 (#4)**"um perfume muito caro, feito de nardo puro".**

O **perfume** foi feito a partir do óleo de uma planta de **nardo**, que às vezes é chamada de "espicanardo". O óleo é extraído das raízes desta planta. Se seus leitores não estiverem familiarizados com plantas de **nardo**, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "de plantas aromáticas muito preciosas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 12.3 (#5)**"toda a casa ficou perfumada".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Agora a fragrância do óleo perfumado encheu a casa".

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.4 (#1)**"Judas Iscariotes, o discípulo que ia trair Jesus, disse".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 12.5 (#1)**"Este perfume vale mais de trezentas moedas de prata. Por que não foi vendido, e o dinheiro, dado aos pobres?".**

Judas está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que ele achava que o **perfume** não deveria ser derramado sobre Jesus. Se você não

usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação, e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Este perfume poderia ter sido vendido por 300 denários e dado aos pobres!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 12.5 (#2)

"trezentas moedas de prata".

No texto original, a palavra é **denários**, forma plural de “denário”. Era uma denominação de dinheiro no Império Romano que equivalia ao salário de um dia. Tradução alternativa: “por 300 dias de salário”.

Veja: Dinheiro bíblico.

João 12.5 (#3)

"aos pobres".

Judas está usando o adjetivo **pobre** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “para pessoas que são pobres”.

Veja: Adjetivos nominais.

João 12.6 (#1)

"Judas disse isso, não porque tivesse pena dos pobres, mas porque era ladrão. Ele tomava conta da bolsa de dinheiro e costumava tirar do que punham nela".

Neste versículo, João interrompe a história para explicar por que Judas fez a declaração no versículo anterior. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 12.6 (#2)

"Judas disse isso, não porque tivesse pena dos pobres, mas porque era ladrão".

Se fosse mais natural no seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “ele disse isso porque era ladrão, não porque se preocupava com os pobres”.

Veja: Estrutura de informação.

João 12.6 (#3)

"dos pobres".

Veja como você traduziu **os pobres** no versículo anterior.

Veja: Adjetivos nominais.

João 12.6 (#4)

"mas porque era um ladrão".

João está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da oração anterior. Tradução alternativa: “mas ele disse isso porque era um ladrão”.

Veja: Elipse.

João 12.6 (#5)

"Ele tomava conta da bolsa de dinheiro e costumava tirar do que punham nela".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural. Tradução alternativa: “A bolsa de dinheiro era cuidada por ele, e uma parte do que era colocado nela era retirada por ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.7 (#1)

"Então Jesus respondeu: — Deixe Maria em paz! Que ela guarde isso para o dia do meu sepultamento".

Isso poderia significar: (1) Jesus está declarando o propósito pelo qual Maria não vendeu o perfume. Nesse caso, ele estaria omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Essa tradução exigiria

fornecer essas palavras a partir da objeção de Judas em [12.5](#) e criar uma nova frase. Tradução alternativa: “Deixe-a em paz. Ela não vendeu este óleo perfumado para que pudesse guardá-lo para o dia do meu sepultamento”; (2) Jesus está dando o propósito para seu comando na cláusula anterior. Nesse caso, ele estaria sugerindo que havia algum óleo perfumado restante que Maria poderia mais tarde colocar em seu corpo morto. Tradução alternativa: “Deixe-a em paz para que ela possa guardá-lo para o dia do meu sepultamento”.

Veja: Elipse.

João 12.7 (#2)

"Deixe Maria em paz! Que ela guarde isso para o dia do meu sepultamento".

Se Jesus está afirmando o motivo pelo qual Maria tinha o perfume, então Jesus está sugerindo que as ações de Maria podem ser entendidas como uma antecipação de sua morte e **sepultamento**. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Deixe-a em paz. Ela não vendeu este óleo perfumado para que pudesse guardá-lo para preparar meu corpo para o sepultamento, como acabou de fazer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.8 (#1)

"Os pobres estarão sempre com vocês, mas eu não estarei sempre com vocês".

A declaração de Jesus neste versículo implica que Maria agiu corretamente ao derramar o perfume caro sobre ele. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ela agiu de forma apropriada, porque vocês sempre terão os pobres com vocês, mas nem sempre terão a mim”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.8 (#2)

"Os pobres estarão sempre com vocês".

Jesus implica que sempre haverá oportunidades para ajudar **os pobres**. Se for útil para seus leitores,

você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “vocês sempre têm os pobres com vocês que podem ajudar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.8 (#3)

"Os pobres".

Veja como você traduziu **os pobres** em [12.6](#).

Veja: Adjetivos nominais.

João 12.8 (#4)

"estarão" - "com vocês" - "eu não estarei" - "com vocês".

Neste versículo, cada ocorrência de **vocês** é plural e se refere aos discípulos e àqueles que estavam com Jesus no jantar.

Veja: Formas de 'você'.

João 12.8 (#5)

"mas eu não estarei sempre com vocês".

Jesus implica que não estará sempre com eles, porque morrerá. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “mas não ficarei entre vocês todo o momento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.9 (#1)

"Então foram".

Então é usado aqui para marcar uma pausa na história principal. Esta pausa continua até o final de [12.11](#). Neste versículo, João fornece informações de pano de fundo sobre um novo grupo de pessoas que chegou a Betânia. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 12.9 (#2)**"Muitas pessoas ficaram sabendo".**Veja como você traduziu **muitas pessoas** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 12.9 (#3)**"pessoas".**Aqui, **pessoas** refere-se a pessoas da Judeia. Veja as Notas gerais para este capítulo. Tradução alternativa: "os judeus".

Veja: Sinédoque.

João 12.9 (#4)**"ficaram sabendo que Jesus estava em Betânia".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 12.9 (#5)**"o homem que Jesus tinha ressuscitado".**Veja como você traduziu esta frase em [12.1](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 12.10 (#1)**"resolveram".**Veja como você traduziu **resolveram** em [11.53](#), que trata também sobre conspiração dos judeus.**João 12.10 (#2)****"resolveram matar Lázaro também".**Aqui, **também** implica que **os principais sacerdotes** querem matar **Lázaro** além de Jesus, a quem já planejaram matar em [11.53](#). Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "eles podem matar Lázaro além de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.11 (#1)**"por causa dele".**Esta frase implica que o fato de Lázaro estar vivo após ter estado morto fez com que muitos **judeus** acreditassem em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "porque Lázaro estava vivo após ter morrido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.11 (#2)**"muitos judeus".**Veja como você traduziu esta frase em [12.9](#).**João 12.11 (#3)****"estavam abandonando".**Aqui, João usa **estavam abandonando** para se referir ao fato de que **muitos judeus** pararam de acreditar nos ensinamentos das autoridades religiosas judaicas e começaram a confiar em Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "pararam de ouvi-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.12 (#1)**"No dia seguinte, a grande multidão que tinha ido à Festa da Páscoa ouviu dizer que Jesus estava chegando a Jerusalém".**

Informações gerais: Jesus entra em Jerusalém e o povo o honra como rei de Israel.

João 12.12 (#2)**"No dia seguinte".**

João usa esta frase para marcar o início de um novo evento. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “No dia seguinte a isso,”.

Veja: Introdução de um novo evento.

João 12.12 (#3)

"a grande multidão".

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 12.12 (#4)

"à Festa da Páscoa".

Aqui, **Festa da Páscoa** refere-se ao festival da Páscoa judaica. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o festival da Páscoa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.13 (#1)

"ramos das palmeiras".

Nessa cultura, um ramo de **palmeira** era um símbolo que representava a nação de Israel. Aqui, as pessoas estavam agitando esses **ramos** para expressar sua crença de que Jesus era o Messias que libertaria Israel do domínio romano. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse uso dos **ramos das palmeiras** declarando o significado explicitamente. Tradução alternativa: “os ramos das palmeiras, que representavam sua esperança de serem libertados do domínio romano”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.13 (#2)

"gritando".

Esta frase introduz uma citação do livro do Antigo Testamento dos Salmos ([Salmo 118.25-26](#)) que ocorre a seguir no versículo. Os judeus recitam o

Salmo 118 no festival da Páscoa para expressar sua esperança de que o Messias venha.

Veja: Citações e margens de citação.

João 12.13 (#3)

"Hosana a Deus! Que Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor! Que Deus abençoe o Rei de Israel!".

Esta frase é uma citação de [Sl 118.25-26](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 12.13 (#4)

"Hosana".

Hosana é a pronúncia grega de uma expressão na língua hebraica que significa “Por favor, salve!”. É uma citação de parte de 118.25. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Salve-nos agora!”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.13 (#5)

"em nome do Senhor".

Aqui, **nome** refere-se ao poder e autoridade de uma pessoa. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “com a autoridade do Senhor” ou “como representante de Deus”.

Veja: Metonímia.

João 12.14 (#1)

"Jesus procurou um jumentinho e o montou, como dizem as Escrituras Sagradas".

Em [12.14-16](#), João interrompe a história para dar informações contextuais sobre como Jesus cumpriu uma profecia do Antigo Testamento sobre o Messias montando em um **jumento**. Use a forma

natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 12.14 (#2)

"Jesus procurou um jumentinho e o montou".

João sugere que Jesus montará o **jumentinho** em Jerusalém. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus, tendo encontrado um jumentinho, sentou-se nele, montando-o na cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.14 (#3)

"como dizem as Escrituras Sagradas".

Esta frase introduz uma combinação de partes de várias citações do Antigo Testamento que ocorrem no próximo versículo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que João está citando um texto importante. Tradução alternativa: "assim como os profetas escreveram no Antigo Testamento" ou "como estava escrito nas escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

João 12.14 (#4)

"como dizem as Escrituras Sagradas".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "como é dito pelas Escrituras Sagradas".

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.15 (#1)

"Povo de Jerusalém, não tenha medo! Veja! Aí vem o seu Rei, montado num jumentinho!".

Este versículo é uma combinação de partes de várias citações do Antigo Testamento. Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer outra

pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 12.15 (#2)

"Povo de Jerusalém".

Aqui, **Povo de Jerusalém** é usado para se referir a todos aqueles que viviam em Jerusalém. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você, povo de Jerusalém".

Veja: Metonímia.

João 12.15 (#3)

"num jumentinho".

Um **jumentinho** é um jovem burro.

João 12.16 (#1)

"não entenderam isso" - "lembraram que isso estava escrito" - "também que era isso o que tinha acontecido".

Neste versículo, **isso** refere-se às palavras das profecias do Antigo Testamento que foram citadas no versículo anterior, que se cumpriram nos eventos descritos em [12.13-14](#). Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "estas palavras das escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.16 (#2)

"depois de Jesus ter voltado para a presença gloriosa de Deus".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for o caso de você precisar declarar quem fez a ação, João implica que Deus a fez. Tradução alternativa: "depois que a presença gloriosa de Deus recebeu Jesus de volta".

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.16 (#3)

"depois de Jesus ter voltado para a presença gloriosa de Deus".

Aqui, **voltado para a presença gloriosa de Deus** pode referir-se a: (1) quando Jesus voltou a viver depois de ter sido morto. Tradução alternativa: "quando Jesus voltou à vida"; (2) quando Jesus voltou ao céu. Tradução alternativa: "quando Jesus voltou ao céu"; (3) tanto à ressurreição de Jesus quanto ao seu retorno ao céu. Tradução alternativa: "quando Jesus voltou à vida e voltou ao céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.16 (#4)

"isso estava escrito a respeito dele".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os profetas escreveram essas coisas sobre ele".

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.17 (#1)

"A multidão".

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 12.17 (#2)

"A multidão que estava com Jesus quando ele havia chamado Lázaro para fora do túmulo e o tinha ressuscitado espalhou a notícia do que tinha acontecido".

Aqui, **a multidão** refere-se ao grupo de judeus que viu Jesus ressuscitar Lázaro dos mortos em Betânia no Capítulo 11. Esta é uma **multidão** diferente da mencionada no próximo versículo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma multidão testemunhou que esteve com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.17 (#3)

"o tinha ressuscitado".

Veja como você traduziu esta frase em [12.1](#).

João 12.18 (#1)

"o povo".

Aqui, **o povo** refere-se a um grupo de pessoas que estava saindo de Jerusalém para ver Jesus enquanto ele vinha. Este é um **povo** diferente da multidão mencionada no versículo anterior. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma segunda multidão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.18 (#2)

"E o povo foi encontrar-se com Jesus, pois ficou sabendo que ele tinha feito esse milagre".

Esta frase refere-se a Jesus ressuscitando Lázaro dos mortos, um evento mencionado no versículo anterior. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "este sinal, trazendo um homem morto de volta à vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.18 (#3)

"milagre".

Veja como você traduziu **milagre** em [2.11](#). Veja também a discussão sobre sinais na Parte 3 da Introdução geral ao evangelho de João. Tradução alternativa: "sinal significativo".

João 12.19 (#1)

"Não estamos conseguindo nada! Vejam!".

Os fariseus insinuam aqui que pode ser impossível parar Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Parece que não podemos fazer nada para detê-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.19 (#2)

"**Todos estão indo com ele!**".

Os fariseus usam **Todos estão indo** como um exagero para expressar seu choque de que tantas pessoas tenham saído para seguir Jesus. Se isso confundir seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma que mostre choque. Tradução alternativa: "Vejam, parece que todos foram atrás dele".

Veja: Hipérbole.

João 12.19 (#3)

"**Todos estão indo**".

Aqui, **Todos**, de forma figurada, formam um povo que está seguindo Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "toda pessoa no mundo".

Veja: Metonímia.

João 12.19 (#4)

"**indo com ele!**".

Aqui, **indo** significa seguir Jesus e tornar-se seu discípulo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "tornou-se seu discípulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.20 (#1)

"**alguns não judeus**".

Esta frase marca a introdução de **alguns não judeus** como novos personagens na história. Use a

forma natural em seu idioma para introduzir um novo personagem.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

João 12.20 (#2)

"**não-judeus**".

Aqui, o termo **não-judeus**, ou "**gregos**" como no texto original, refere-se a pessoas não judias que viviam no Império Romano. Não se refere apenas a pessoas do país da Grécia ou a pessoas que falam a língua grega. (Veja: grego). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "gentios" ou "não judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.20 (#3)

"**Entre o povo que tinha ido a Jerusalém para tomar parte na festa**".

A frase **ido a Jerusalém** é usada especificamente para o ato de se dirigir a Jerusalém, que é uma cidade em uma elevação mais alta do que a área ao redor. Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente que se trata de subir até a cidade de Jerusalém, como faz o texto original. Tradução alternativa: "aqueles que sobem a Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.20 (#4)

"**para tomar parte na festa**".

João está omitindo uma palavra que algumas línguas precisariam para que uma oração esteja completa. Se o seu idioma requer um objeto para o verbo **adorar**, como no texto original, você pode fornecê-lo a partir do contexto. Tradução alternativa: "adorar a Deus no festival".

Veja: Elipse.

João 12.20 (#5)

"na festa".

Isso se refere à **festa** da Páscoa judaica. Veja como você traduziu esta palavra em [12.12](#).

João 12.21 (#1)

"Betsaida".

Veja como você traduziu **Betsaida** em [1.44](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 12.21 (#2)

"Eles foram falar com Filipe, que era da cidade de Betsaida, na Galileia, e pediram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "fizeram um pedido".

Veja: Citações e margens de citação.

João 12.21 (#3)

"Senhor".

Falando com **Filipe**, os gregos o chamaram de **Senhor** para mostrar respeito ou cortesia. (Veja: Senhor).

João 12.21 (#4)

"queremos ver Jesus".

Os gregos estão usando uma declaração para fazer um pedido. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para um pedido. Tradução alternativa: "podemos ver Jesus?" ou "você poderia nos levar para ver Jesus?".

Veja: Declarações — Outros usos.

João 12.22 (#1)

"Filipe foi dizer isso a André".

Filipe conta a **André** sobre o pedido dos gregos para ver **Jesus**. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução

alternativa: "relata a André o que os gregos tinham dito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.22 (#2)

"foi dizer isso" - "foram falar".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 12.22 (#3)

"falar com Jesus".

Filipe e **André** contam a **Jesus** sobre o pedido dos gregos para vê-lo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "falar com Jesus sobre o que os gregos tinham dito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.23 (#1)

"Então ele respondeu".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "respondeu-lhes dizendo que".

Veja: Citações e margens de citação.

João 12.23 (#2)

"Chegou a hora".

Veja a discussão sobre isso nas Notas gerais do Capítulo 4 e veja como você traduziu esta frase em [4.21](#).

Veja: Metonímia.

João 12.23 (#3)

"revelada a natureza divina do Filho do Homem".

Aqui, Jesus refere-se à sua morte, ressurreição e retorno ao céu como o momento em que seria **revelado** como Filho de Deus, isto é, glorificado. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “para que o Filho do Homem seja glorificado através de sua morte, ressurreição e ascensão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.23 (#4)

"do Filho do Homem".

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa, como no texto original.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 12.23 (#5)

"do Filho do Homem".

Veja como você traduziu **o Filho do Homem** em [1.51](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.23 (#6)

"revelada a natureza divina do Filho do Homem".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fará a ação, Jesus implica que Deus o fará. Tradução alternativa: “para que Deus possa glorificar o Filho do Homem”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.24 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 12.24 (#2)

"se um grão de trigo não for jogado na terra e não morrer, ele continuará a ser apenas um grão. Mas, se morrer, dará muito trigo".

Aqui, Jesus usa **um grão de trigo** para se referir a si mesmo. Ele fala da morte desse **grão** para se referir à sua morte, sepultamento e ressurreição. Ele também usa **fruto** para se referir àquelas pessoas que confiarão nele para a salvação após sua ressurreição. Assim como uma semente é plantada e cresce em uma planta que dará **muito fruto**, assim muitas pessoas confiarão em Jesus após ele ser morto, sepultado e ressuscitado. Se isso confundir seus leitores, você pode usar uma comparação ou expressar o significado claramente. Tradução alternativa: “Eu sou como um grão de trigo. A menos que esse grão de trigo, tendo caído na terra, morra, ele permanece sozinho; mas se morrer, dá muito fruto”.

Veja: Metáfora.

João 12.25 (#1)

"Quem ama a sua vida não terá a vida verdadeira".

Aqui, **aquele que ama sua vida** refere-se a alguém que pensa que sua própria vida física é mais importante do que qualquer outra coisa. Se esta cláusula for confusa em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Quem valoriza sua própria vida mais do que qualquer outra coisa ainda assim morrerá”.

Veja: Expressão idiomática.

João 12.25 (#2)

"quem não se apega à sua vida, neste mundo, ganhará para sempre a vida verdadeira".

Aqui, **quem não se apega à sua vida** refere-se a alguém que valoriza menos sua vida física do que ser um discípulo de Jesus. No texto original, a palavra “odiar” aqui não se refere a ter sentimentos negativos sobre a própria vida ou a desprezar a si mesmo. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução

alternativa: “quem valoriza ser meu discípulo mais do que valoriza sua própria vida a conservará para a vida eterna”.

Veja: Expressão idiomática.

João 12.25 (#3)

"ganhará para sempre a vida verdadeira".

A frase **vida verdadeira** indica o resultado do que a precede. A **pessoa que não se apega à sua vida** irá **ganhar** essa vida, o que resultará em **vida eterna**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “e também ganhar vida eterna”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 12.26 (#1)

"siga-me".

Neste contexto, **seguir** alguém significa tornar-se discípulo dessa pessoa. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [1.43](#). Tradução alternativa: “que ele me siga como meu discípulo”.

Veja: Expressão idiomática.

João 12.26 (#2)

"onde eu estiver, ali também estará esse meu servo".

Aqui, Jesus implica que aqueles que o servem estarão com ele no céu. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “quando eu estiver no céu, meu servo também estará lá comigo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.26 (#3)

"o meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 12.27 (#1)

"Jesus continuou: — Agora estou sentindo uma grande aflição. O que é que vou dizer? Será que vou dizer: Pai, livra-me desta hora de sofrimento? Não! Pois foi para passar por esta hora que eu vim".

Aqui, Jesus usa uma pergunta retórica para enfatizar o que ele não fará. Embora Jesus deseje evitar a crucificação, ele escolhe ser obediente a Deus e se deixar ser morto. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Eu não direi: ‘Pai, salva-me desta hora!’”.

Veja: Pergunta retórica.

João 12.27 (#2)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 12.27 (#3)

"desta hora" - "esta hora".

Neste versículo, **esta hora** refere-se ao momento em que Jesus sofreria e morreria na cruz. Veja como você traduziu **hora** em [12.23](#).

Veja: Metonímia.

João 12.27 (#4)

"foi para passar por esta hora que eu vim".

Aqui, **foi para passar por esta hora** refere-se ao sofrimento e morte de Jesus na cruz. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “para sofrer e morrer,” ou

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.28 (#1)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 12.28 (#2)

"**revela a tua presença gloriosa**" - "**já a revelei**" - "**a revelarei**".

Neste versículo, **tua presença** e **revelei** referem-se ao próprio Deus. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "glorifique-se... Eu já me glorifiquei... Eu me glorificarei".

Veja: Metonímia.

João 12.28 (#3)

"**do céu veio uma voz**".

Aqui, João se refere ao som da **voz** de Deus como se fosse um objeto que **veio do céu**. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus falou do céu".

Veja: Metáfora.

João 12.29 (#1)

"**A multidão**".

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 12.30 (#1)

"**Não foi por minha causa que veio esta voz**".

Aqui, Jesus se refere ao som da **voz** de Deus como se fosse um objeto que desceu do céu (Veja: [12.28](#)). Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus não falou isso".

Veja: Metonímia.

João 12.31 (#1)

"**Chegou a hora de este mundo ser julgado**".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **julgamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Agora Deus julgará este mundo".

Veja: Substantivos abstratos.

João 12.31 (#2)

"**de este mundo**".

Aqui, **este mundo** é usado para se referir a todas as pessoas no **mundo**. Veja como você traduziu **mundo** em [1.29](#).

Veja: Metonímia.

João 12.31 (#3)

"**Chegou a hora de este mundo ser julgado, e aquele que manda nele será expulso**".

Aqui, **aquele que manda** no mundo refere-se a Satanás. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Agora Satanás será expulso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.31 (#4)

"**aquele que manda nele será expulso**".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se você precisar indicar quem fará a ação, Jesus implica que Deus o fará. Tradução alternativa: "Agora Deus expulsará o governante deste mundo".

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.32 (#1)

"**quando eu for levantado da terra**".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quando eu levantar-me da terra".

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.32 (#2)

"quando eu for levantado da terra".

Aqui, **levantado da terra** pode referir-se a: (1) Apenas à crucificação de Jesus, caso em que **terra** se referiria ao chão. Tradução alternativa: "quando eu for levantado do chão em uma cruz"; (2) A crucificação de Jesus e seu retorno ao céu, caso em que **terra** se refere tanto ao chão quanto ao planeta. Veja a discussão sobre duplo significado na Parte 3 da Introdução ao evangelho de João. Tradução alternativa: "quando eu for levantado da terra em uma cruz e depois ao céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.32 (#3)

"atrairei todas as pessoas para mim".

Veja como você traduziu "atrai" em [6.44](#). Tradução alternativa: "atrairei todos a mim mesmo".

João 12.32 (#4)

"atrairei todas as pessoas para mim".

Aqui, **todas** é um exagero que Jesus usa para se referir a todos os grupos de pessoas, tanto judeus quanto não-judeus. O contexto de pessoas não-judaicas vindo ver Jesus em [12.20](#) sugere esse significado. Esta cláusula não significa que cada pessoa individual acreditará em Jesus. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "atrairá pessoas tanto de judeus quanto de não-judeus" ou "atrairá pessoas, todas as pessoas, judeus e não-judeus igualmente".

Veja: Hipérbole.

João 12.33 (#1)

"Ele dizia isso para indicar de que maneira ia morrer".

Informações gerais: neste versículo, João explica o significado do que Jesus disse no versículo anterior.

Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 12.34 (#1)

"A multidão".

Veja como você traduziu **multidão** em [5.13](#).

Veja: Substantivos coletivos.

João 12.34 (#2)

"A nossa Lei".

A multidão está usando o nome da primeira parte das Escrituras Hebraicas, a lei, para representar todas as Escrituras Hebraicas em geral. Veja como você traduziu esse uso de **a lei** em [10.34](#). Tradução alternativa: "as Escrituras".

Veja: Sinédoque.

João 12.34 (#3)

"Como é que o senhor diz que o Filho do Homem precisa ser levantado da terra?".

Aqui, a frase **levantado** significa "crucificado". Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "é necessário que o Filho do Homem seja crucificado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.34 (#4)

"o Filho do Homem" - "Filho do Homem".

Veja como você traduziu **o Filho do Homem** em [1.51](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.34 (#5)

"Quem é esse Filho do Homem?".

Isso pode significar: (1) eles estão perguntando para saber a identidade do **Filho do Homem**. Tradução alternativa: "Qual é a identidade deste Filho do Homem?"; (2) eles estão perguntando para saber o que Jesus quer dizer quando ele diz, "Filho do Homem". Tradução alternativa: "De que tipo de Filho do Homem você está falando?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.35 (#1)

"A luz estará com vocês" - "enquanto vocês têm esta luz".

Jesus usa **luz** para se referir a si mesmo. Ele é "a Luz do Mundo" que revela a verdade e a bondade de Deus da mesma forma que uma **luz** revela o ambiente de uma pessoa. Veja como você traduziu **luz** em [8.12](#). Tradução alternativa: "Aquele que revela a verdade e a bondade de Deus estará com vocês... enquanto vocês o tiverem".

Veja: Metáfora.

João 12.35 (#2)

"A luz estará com vocês" - "enquanto vocês têm esta luz".

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir essas frases na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, a luz, estarei com vocês... enquanto vocês me têm".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 12.35 (#3)

"Quem anda na escuridão".

Jesus usa **andar** para se referir a como uma pessoa vive e se comporta. Ele está dizendo à multidão para viver e agir de acordo com o exemplo que ele lhes mostrou enquanto esteve com eles. Se isso for confuso em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Comportem-se de maneira justa".

Veja: Metáfora.

João 12.35 (#4)

"para que a escuridão não caia de repente sobre vocês".

Jesus usa **escuridão** como se fosse uma pessoa que pudesse **cair** sobre alguém. Se isso for confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de forma clara ou com uma comparação. Tradução alternativa: "para que você não aja pecaminosamente, como se a escuridão do pecado tivesse tomado controle de você".

Veja: Personificação.

João 12.35 (#5)

"escuridão".

Aqui, Jesus usa **escuridão** para se referir ao que é falso e maligno. Veja como você traduziu este termo em [1.5](#).

Veja: Metáfora.

João 12.35 (#6)

"Quem anda na escuridão não sabe para onde vai".

Jesus usa esta frase para se referir a uma pessoa que vive uma vida pecaminosa e se comporta de forma pecaminosa. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "aquele que vive pecaminosamente" ou "aquele que não se comporta de maneira justa".

Veja: Metáfora.

João 12.36 (#1)

"a luz" - "na luz".

Ambas as ocorrências de **a luz** aqui se referem a Jesus. Veja como você traduziu **luz** no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

João 12.36 (#2)

"viver na luz".

Aqui, **viver na luz** é uma expressão idiomática que se refere a pessoas que vivem de acordo com a verdade e bondade de Deus, que Jesus revelou a elas. No texto original, há a palavra "filhos" e não se refere especificamente a crianças do sexo masculino, e **luz** não se refere a Jesus. Se essa expressão for confusa em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "pessoas que compartilham da verdade e bondade de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

João 12.37 (#1)

"milagres".

Veja como você traduziu **milagres** em [2.11](#). Veja também a discussão de **milagres** na Parte 3 da Introdução geral ao evangelho de João. Tradução alternativa: "sinais significativos".

João 12.37-43 (#1)

"Eles tinham visto Jesus fazer todos esses milagres, mas não criam nele, para que se cumprisse o que disse o profeta Isaías: 'Senhor, quem creu na nossa mensagem? E quem viu que era o Senhor que estava agindo?' Não podiam crer porque, como disse Isaías: 'Deus cegou os olhos deles e fechou a mente deles, para que não vejam, e não entendam, e não se voltem para ele, e sejam curados por ele.' Isaías disse isso porque viu a revelação da natureza divina de Jesus e falou a respeito dele. No entanto, muitos líderes judeus creram em Jesus, mas não falavam publicamente a favor dele para que os fariseus não os expulsassem da sinagoga. Eles gostavam mais de ser elogiados pelas pessoas do que de ser elogiados por Deus".

Informações gerais: em [12.37-43](#), João interrompe a história principal para explicar como o povo judeu havia cumprido profecias que foram faladas pelo profeta Isaías. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo para esses versículos.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 12.38 (#1)

"para que se cumprisse a palavra do profeta Isaías".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para cumprir a palavra de Isaías, o profeta".

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.38 (#2)

"para que se cumprisse o que disse o profeta Isaías".

Aqui, **cumprisse o que disse** refere-se à profecia específica escrita por Isaías que é citada na segunda metade deste versículo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "esta profecia do profeta Isaías".

Veja: Metonímia.

João 12.38 (#3)

"cumprisse o que disse o profeta Isaías".

Esta frase introduz uma citação que ocorre no restante deste versículo. A citação é do livro do Antigo Testamento escrito por Isaías, o profeta ([Is 53.1](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que João está citando um texto importante. Tradução alternativa: "que Isaías disse no Antigo Testamento".

Veja: Citações e margens de citação.

João 12.38 (#4)

"Senhor, quem creu na nossa mensagem?".

Esta frase é uma citação de [Is 53.1](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo este material entre aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 12.38 (#5)

"Senhor, quem creu na nossa mensagem? E quem viu que era o Senhor que estava agindo?".

Esta citação de [Is 53.1](#) contém duas perguntas retóricas para expressar o desânimo do profeta pelo fato de o povo não acreditar em sua **mensagem**. Se você não usaria perguntas retóricas para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como duas afirmações ou exclamações e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Senhor, ninguém acreditou em nossa mensagem! Parece que o braço do Senhor não foi revelado a ninguém!".

Veja: Pergunta retórica.

João 12.38 (#6)

"E quem viu que era o Senhor que estava agindo?".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quem foi visto sabendo que era o Senhor que estava agindo?".

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.38 (#7)

"o Senhor que estava agindo".

Aqui, João cita **Isaías** e, no texto original, está a palavra "braço" para se referir ao poder da **ação** Senhor. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o poder do Senhor".

Veja: Metáfora.

João 12.39 (#1)

"Não podiam crer porque, como disse Isaías".

No texto original, há a palavra "isto" para se referir à razão da incredulidade dos judeus. Essa razão é dada na citação de **Isaías** fornecida no próximo versículo. Não se refere à citação de **Isaías** no versículo anterior.

João 12.39 (#2)

"Não podiam crer porque, como disse Isaías".

Esta frase introduz uma citação do livro do Antigo Testamento escrito pelo profeta **Isaías** ([Is 6.10](#)), que ocorre no próximo versículo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que João está citando um texto importante. Tradução alternativa: "pois Isaías havia dito novamente no Antigo Testamento" ou "pois de acordo com Isaías".

Veja: Citações e margens de citação.

João 12.40 (#1)

"Deus cegou os olhos deles e fechou a mente deles".

Este versículo é uma citação de [Is 6.10](#). É uma profecia que Deus disse a Isaías para falar contra o povo judeu porque eles continuavam rejeitando Deus. Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 12.40 (#2)

"Deus cegou os olhos deles".

Aqui, João cita Isaías usando **cegou seus olhos** para se referir a fazer com que as pessoas não consigam entender o que veem. Embora os judeus tenham visto muitos milagres de Jesus, a maioria deles não entendeu que esses milagres provavam que Jesus foi enviado por Deus. Se esse uso de **cegou** e **olhos** confundir seus leitores, você poderia declarar o significado claramente ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "Ele os fez não serem capazes de entender" ou "Ele os fez como aqueles que são cegos".

Veja: Metáfora.

João 12.40 (#3)

"fechou a mente deles".

João cita Isaías usando a frase **fechou a mente deles** para se referir a fazer com que o povo judeu se tornasse teimoso. Se isso puder confundir seus

leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele os tornou teimosos”.

Veja: Metáfora.

João 12.40 (#4)

"a mente deles".

No texto original, ambas as ocorrências do substantivo singular **mente** neste versículo referem-se a todas as mentes das pessoas como um grupo. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “suas mentes... com suas mentes”.

Veja: Substantivos coletivos.

João 12.40 (#5)

"para que não vejam".

João cita Isaías usando a frase **para que não vejam** aqui para se referir a pessoas entendendo algo que elas **veem**. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “eles não podem ver e perceber”.

Veja: Metáfora.

João 12.40 (#6)

"e não entendam, e não se voltem para ele, e sejam curados por ele".

João cita Isaías usando a frase **não entendam** para se referir ao povo judeu realmente compreendendo algo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não possam entender completamente” ou “não possam entender profundamente dentro de si mesmos”.

Veja: Metáfora.

João 12.40 (#7)

"e não entendam, e não se voltem para ele, e sejam curados por ele".

João cita Isaías usando **não se voltem** para significar “arrepender-se”, o que significa parar de pecar e começar a obedecer ao Senhor. Se isso puder confundir seus leitores, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “e eles se arrependeriam” ou “e eles parariam de pecar e obedeceriam a Deus”.

Veja: Metáfora.

João 12.40 (#8)

"e sejam curados por ele".

João cita Isaías usando **sejam curados** para se referir ao perdão dos pecados das pessoas. Não se refere à cura física. Se isso puder confundir seus leitores, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “e eu os perdoaria”.

Veja: Metáfora.

João 12.41 (#1)

"viu a revelação da natureza divina de Jesus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, como presente no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “quão glorioso ele é”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 12.42 (#1)

"muitos líderes judeus".

Aqui, **líderes judeus** refere-se à liderança religiosa judaica, especificamente ao conselho judaico chamado Sinédrio, que tomava decisões sobre a lei judaica. (Veja: Conselho). Veja como você traduziu **líderes judeus** em [3.1](#). Tradução alternativa: “os membros do conselho governante judaico”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.42 (#2)

"para que não fossem expulsos da sinagoga".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que eles não fossem expulsos da sinagoga pelos fariseus”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 12.42 (#3)

"para que os fariseus não os expulsassem da sinagoga".

João usa **fariseus não os expulsassem da sinagoga** para se referir a não serem mais permitidos a entrar na sinagoga e não pertencerem mais ao grupo de pessoas que frequentavam os serviços na sinagoga. Quando as pessoas eram expulsas da sinagoga, elas eram evitadas pela sua comunidade local. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “eles não teriam permissão para entrar na sinagoga” ou “eles não pertenceriam mais à comunidade da sinagoga”.

Veja: Metáfora.

João 12.43 (#1)

"Eles gostavam mais de ser elogiados pelas pessoas do que de ser elogiados por Deus".

Aqui, **elogiado** refere-se a preferir uma coisa em detrimento de outra. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “eles preferiram a glória dos homens mais do que a glória de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.43 (#2)

"elogiados pelas pessoas".

João está usando **pelas** para descrever o **elogio** que é dado pelas **pessoas**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “a glória que é dada pelos homens”.

Veja: Posse.

João 12.43 (#3)

"elogiados pelas pessoas".

Embora o termo **pessoas** seja feminino, João está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto **homens** quanto **mulheres**. Tradução alternativa: “a glória das pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 12.43 (#4)

"elogiados por Deus".

João está usando **por** para descrever o **elogio** (ou “glória” como no texto original) que é dado por **Deus**. Se isso não for claro no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “a glória que é dada por Deus”.

Veja: Posse.

João 12.44 (#1)

"Jesus disse bem alto".

Jesus disse bem alto introduz, aqui, um novo evento que aconteceu algum tempo após os eventos em [12.20-36](#). A história não diz quanto tempo após os eventos anteriores este novo evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “Em outro momento, Jesus disse em alta voz”.

Veja: Introdução de um novo evento.

João 12.44 (#2)

"Jesus disse bem alto".

João usa **disse bem alto** para implicar que Jesus estava falando em voz alta para uma multidão de pessoas. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Jesus clamou e disse a uma multidão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.44 (#3)

"naquele que me enviou".

Aqui, **naquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.45 (#1)

"Quem me vê vê também aquele que me enviou".

Aqui, **aquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.46 (#1)

"Eu vim ao mundo como luz".

Aqui, Jesus usa **luz** para se referir a si mesmo. Veja como você traduziu **luz** em [8.12](#). Tradução alternativa: "Eu vim como aquele que revela a verdade e a bondade de Deus ao mundo".

Veja: Metáfora.

João 12.46 (#2)

"ao mundo".

Aqui, **mundo** refere-se às pessoas que vivem nele. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para as pessoas que vivem no mundo".

Veja: Metonímia.

João 12.46 (#3)

"não fique na escuridão".

Aqui, Jesus usa **escuridão** para se referir ao que é falso e maligno. Veja como você traduziu **escuridão** em [12.35](#) e também veja a discussão sobre **luz** e **escuridão** nas Notas gerais do Capítulo 1. Tradução alternativa: "não permaneça no pecado e no mal".

Veja: Metáfora.

João 12.47 (#1)

"a minha mensagem".

Aqui, **mensagem** refere-se à pregação ou aos ensinamentos de Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "minha instrução" ou "o que eu digo".

Veja: Metonímia.

João 12.47 (#2)

"não a praticar, eu não o julgo".

Aqui, **praticar** significa obedecer. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "mas não os obedece".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.47 (#3)

"eu não o julgo" - "vim para salvar o mundo e não para julgá-lo".

Neste versículo, a palavra **julgar** implica condenação. Jesus não veio para condenar as pessoas a serem eternamente punidas no inferno. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Eu não o condeno... para que eu possa condenar o mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.47 (#4)

"o mundo".

Veja como você traduziu **o mundo** no versículo anterior.

Veja: Metonímia.

João 12.48 (#1)

"a minha mensagem".

Veja como você traduziu **mensagem** no versículo anterior.

João 12.48 (#2)

"já tem quem vai julgá-lo" - "o juiz dessa pessoa".

Veja como você traduziu **juiz** no versículo anterior.

João 12.48 (#3)

"já tem quem vai julgá-lo. As palavras que eu tenho dito serão o juiz dessa pessoa no último dia".

Jesus refere-se às suas **palavras** como se formassem uma pessoa que tem o poder de julgar alguém. Ele quer dizer que seus ensinamentos serão usados como critério pelo qual Deus julgará aqueles que rejeitaram Jesus. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você poderia expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele pelo qual ele será julgado. A palavra que eu falei, esta será o padrão pelo qual você será julgado".

Veja: Personificação.

João 12.48 (#4)

"no último dia".

Veja como você traduziu esta frase em [6.39](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.49 (#1)

"em meu próprio nome".

Aqui, **em meu próprio nome** é usado para indicar a fonte do que Jesus falou. Veja como você traduziu esta frase em [7.17](#). Tradução alternativa: "pela minha própria autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.49 (#2)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 12.49 (#3)

"quem me ordena o que devo dizer e anunciar".

Aqui, **o que devo dizer** pode referir-se a: (1) a maneira como Jesus **deveria falar**. Tradução alternativa: "o que devo dizer e a maneira como devo dizer"; (2) o mesmo significado de **o que devo dizer**, caso em que as duas frases seriam uma dupla usada para ênfase e poderiam ser combinadas em uma cláusula. Tradução alternativa: "exatamente o que devo dizer".

Veja: Dupla.

João 12.50 (#1)

"eu sei que o seu mandamento".

Aqui, **seu mandamento** refere-se aos ensinamentos que Deus ordenou que Jesus falasse, conforme mencionado no versículo anterior. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu sei que o que ele me ordenou a falar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 12.50 (#2)

"o seu mandamento dá a vida eterna".

Esta frase significa que o que Deus ordenou que Jesus dissesse dá **vida eterna** àqueles que acreditam. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "seu comando dá vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.1 (#1)

"tinha chegado a hora".

Aqui, a palavra **hora** é usada para se referir ao tempo que Deus havia planejado para Jesus ser preso e morto. Veja como você traduziu esta palavra em [7.30](#). Tradução alternativa: “o momento certo para prendê-lo havia chegado”.

Veja: Metonímia.

João 13.1 (#2)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 13.1 (#3)

"Ele sempre havia amado os seus que estavam neste mundo e os amou até o fim".

Esta frase refere-se aos discípulos de Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “seus próprios discípulos que estavam com ele no mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.1 (#4)

"os amou até o fim".

Aqui, **até o fim** pode significar: (1) **até o fim** da vida de Jesus. Se você usar esse significado, certifique-se de não traduzir essa frase de forma que possa implicar que Jesus não continuou a amá-los após sua morte. Tradução alternativa: “ele os amou até o momento de sua morte”; (2) totalmente ou completamente. Tradução alternativa: “ele os amou ao máximo”.

Veja: Expressão idiomática.

João 13.1-4 (#1)

"Faltava somente um dia para a Festa da Páscoa. Jesus sabia que tinha chegado a hora de deixar este mundo e ir para o Pai. Ele sempre havia amado os seus que estavam neste mundo e os amou até o fim. Jesus e os seus discípulos estavam jantando. O Diabo já havia posto na

cabeça de Judas, filho de Simão Iscariotes, a ideia de trair Jesus. Jesus sabia que o Pai lhe tinha dado todo o poder. E sabia também que tinha vindo de Deus e ia para Deus. Então se levantou, tirou a sua capa, pegou uma toalha e amarrou na cintura".

Informações gerais: ainda não é **Páscoa**, e **Jesus** está com seus discípulos para a refeição da noite. [13.1-4](#) explicam o cenário da história e fornecem informações contextuais sobre Jesus e Judas. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 13.2 (#1)

"O Diabo já havia posto na cabeça de Judas, filho de Simão Iscariotes, a ideia de trair Jesus".

Aqui, **posto na cabeça** é uma expressão idiomática que significa fazer alguém pensar em algo. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o diabo já havia feito Judas Iscariotes, filho de Simão, pensar em trair Jesus”.

Veja: Expressão idiomática.

João 13.2 (#2)

"Judas, filho de Simão Iscariotes".

Veja como você traduziu esta frase em [6.71](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 13.3 (#1)

"Jesus sabia que o Pai lhe tinha dado todo o poder. E sabia também que tinha vindo de Deus e ia para Deus".

Aqui, a palavra **sabia** pode significar: (1) o restante deste versículo é a razão pela qual Jesus fez o resultado que João descreve no próximo versículo. Tradução alternativa: “porque ele sabia”; (2) este versículo fornece um contraste entre quem Jesus é e o que ele faria no próximo versículo. Tradução alternativa: “embora ele soubesse”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 13.3 (#2)**"Pai".****Pai** é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 13.3 (#3)**"Jesus sabia que o Pai lhe tinha dado todo o poder".**Aqui, João usa **Pai lhe tinha dado todo o poder** para se referir a domínio e autoridade. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "lhe tinha dado supremacia em suas mãos".

Veja: Metonímia.

João 13.4 (#1)**"Então se levantou" - "tirou".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.4 (#2)**"Então se levantou".**Durante o tempo de Jesus, as pessoas costumavam fazer refeições deitadas de lado em sofás baixos ao lado da mesa. Aqui, **se levantou** significa que Jesus passou de estar deitado de lado em um sofá ao lado da mesa onde estava comendo a **ceia** para ficar de pé. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "ele se levanta da mesa onde estava comendo o jantar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.4 (#3)**"tirou a sua capa".**Aqui, **capa** refere-se a roupas que são usadas sobre as roupas íntimas. Não se refere a um casaco que

seria usado sobre a roupa normal de uma pessoa. Use o termo em seu idioma para a roupa regular que as pessoas usam por cima da roupa íntima.

João 13.4 (#4)**"pegou uma toalha e amarrou na cintura".**Aqui, **toalha** refere-se a um pedaço de pano que é longo o suficiente para envolver a cintura de Jesus e ainda tem pano suficiente sobrando para enxugar os pés dos discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tendo pegado uma toalha longa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.5 (#1)**"pôs água numa bacia e começou a lavar".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.5 (#2)**"Em seguida pôs água numa bacia e começou a lavar os pés dos discípulos e a enxugá-los com a toalha".**

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a água foi colocada numa bacia, e os pés dos discípulos começaram a ser lavados e enxugados com a toalha".

Veja: Ativo ou passivo.

João 13.6 (#1)**"Quando chegou" - "lhe perguntou".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.6 (#2)

"Vai lavar os meus pés, Senhor?".

Pedro está usando uma pergunta retórica aqui para mostrar que ele não quer que Jesus lave seus pés. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Senhor, não é certo que você lave meus pés!".

Veja: Pergunta retórica.

João 13.7 (#1)

"mais tarde vai entender".

Aqui, **mais tarde vai entender** refere-se aos eventos de crucificação e ressurreição de Jesus. Isto é, Pedro entenderá o significado do que Jesus está fazendo após tudo isto acima ocorrer. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "após os eventos que estão prestes a acontecer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.8 (#1)

"disse Pedro".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.8 (#2)

"Se eu não lavar, você não será mais meu discípulo!".

Jesus usa duas declarações negativas para convencer **Pedro** a permitir que ele **lave** seus **pés**. Se esse negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma declaração positiva. Tradução alternativa: "Eu preciso lavar você para que possa ter uma parte comigo".

Veja: Negativos duplos.

João 13.8 (#3)

"Se eu não lavar, você não será mais meu discípulo!".

Aqui, o uso de Jesus de **não será mais meu discípulo** pode implicar: (1) que Pedro deve deixá-lo lavar seus pés se quiser receber sua **parte** da herança que Deus prometeu dar ao seu povo. Tradução alternativa: "Se eu não te lavar, você não compartilhará da herança prometida por Deus comigo"; (2) que Pedro deve deixá-lo lavar seus pés se quiser continuar sendo seu discípulo. Tradução alternativa: "Se eu não te lavar, você não será mais meu discípulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.9 (#1)

"pediu".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.9 (#2)

"não lave somente os meus pés".

No texto original, Pedro está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "não lave apenas meus pés".

Veja: Elipse.

João 13.10 (#1)

"disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.10 (#2)

"Quem já tomou banho está completamente limpo e precisa lavar somente os pés".

Neste versículo, Jesus usa **banho** para se referir a Deus perdoadando uma pessoa por seus pecados. Ele também usa **pés** para se referir aos pecados diários, porque as pessoas na cultura de Jesus precisavam lavar seus **pés** frequentemente devido ao uso de sandálias enquanto caminhavam em estradas empoeiradas e sujas. Se isso puder confundir seus leitores, você pode declarar seus significados claramente ou usar símiles. Tradução alternativa: "Aquele que recebeu o perdão de Deus por seus pecados, só precisa ser perdoado por seus pecados diários".

Veja: Metáfora.

João 13.10 (#3)

"Quem já tomou banho está completamente limpo e precisa lavar somente os pés".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Quem já tomou banho está completamente limpo, e apenas os pés precisam ser lavados".

Veja: Ativo ou passivo.

João 13.10 (#4)

"precisa lavar somente os pés. Vocês todos estão limpos".

Neste versículo, Jesus usa **limpo** para se referir a alguém que foi perdoado por seus pecados. Se isso for confuso em seu idioma, você pode declarar seu significado claramente ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "Somente os pés precisam ser lavados; o restante de vocês está limpo".

Veja: Metáfora.

João 13.10 (#5)

"Vocês".

Aqui, Jesus usa a palavra **vocês** para se referir a todos os seus discípulos, não apenas a Pedro. Use

uma forma plural de **vocês** se o seu idioma distinguir entre singular e plural **vocês**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

João 13.11 (#1)

"Jesus sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: 'Todos menos um'".

Aqui, João interrompe a história para dar a razão pela qual Jesus fez seu comentário no final do versículo anterior. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 13.11 (#2)

"Todos menos um".

No texto original, há aqui a palavra "limpo". Veja como você traduziu **limpo** no versículo anterior. Tradução alternativa: "Nem todos vocês receberam o perdão de Deus".

Veja: Metáfora.

João 13.12 (#1)

"Vocês entenderam o que eu fiz?".

Jesus está usando uma pergunta para enfatizar a importância do que está ensinando aos seus discípulos. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Vocês precisam entender o que eu fiz por vocês!".

Veja: Pergunta retórica.

João 13.13 (#1)

"Vocês me chamam de 'Mestre' e de 'Senhor'".

Aqui, Jesus implica que seus discípulos têm grande respeito por ele. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês me mostram grande respeito quando me chamam de 'mestre' e 'Senhor'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.14 (#1)

"Se eu, o Senhor e o Mestre, lavei os pés de vocês".

Jesus está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Se eu, então, o Senhor e o Mestre, lavei os seus pés, e eu lavei".

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 13.15 (#1)

"para que vocês façam o que eu fiz".

Jesus está usando uma declaração para dar uma instrução. Jesus está dizendo aos seus discípulos para seguirem seu exemplo e servirem uns aos outros. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para instrução. Tradução alternativa: "vocês também devem fazer assim como eu fiz a vocês".

Veja: Declarações — Outros usos.

João 13.16 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 13.16 (#2)

"o empregado não é mais importante do que o patrão, e o mensageiro não é mais importante do que aquele que o enviou".

Aqui, **mais importante** significa ser mais notável ou merecedor de mais respeito do que outra pessoa. Se isso puder confundir seus leitores, você

pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "um escravo não é mais respeitado do que seu mestre, nem um mensageiro é mais respeitado do que aquele que o enviou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.16 (#3)

"o empregado não é mais importante do que o patrão, e o mensageiro não é mais importante do que aquele que o enviou".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar que os discípulos de Jesus não são mais importantes do que ele, então eles devem servir uns aos outros humildemente. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "nenhum de vocês é maior do que eu".

Veja: Dupla.

João 13.16 (#4)

"o empregado não é mais importante do que o patrão".

Jesus usa as palavras **empregado** e **patrão** para se referir aos seus discípulos e a si mesmo, respectivamente. Ele está dizendo aos seus discípulos que devem servir uns aos outros humildemente porque não são mais importantes do que ele, e ele os serviu humildemente. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de Jesus de forma clara. Tradução alternativa: "vocês não são maiores do que eu".

Veja: Metáfora.

João 13.16 (#5)

"o mensageiro não é mais importante do que aquele que o enviou".

Jesus usa **mensageiro** e **aquele que o enviou** para se referir aos seus discípulos e a si mesmo, respectivamente. Ele está dizendo aos seus discípulos que eles devem servir uns aos outros humildemente porque não são mais importantes

do que ele, e ele os serviu humildemente. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de Jesus de forma clara. Tradução alternativa, “e vocês não são maiores do que eu”.

Veja: Metáfora.

João 13.17 (#1)

"Já que vocês conhecem esta verdade, serão felizes se a praticarem".

Jesus está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Como vocês já conhecem essa verdade, e de fato conhecem”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 13.17 (#2)

"serão felizes se a praticarem".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, Jesus implica que foi Deus quem a fez. Veja a NTLH.

Veja: Ativo ou passivo.

João 13.18 (#1)

"Não estou falando de vocês todos".

Aqui, Jesus está se referindo ao que ele acabou de dizer no versículo anterior. Ele quer dizer que nem todos aqueles a quem ele está falando serão abençoados por servirem uns aos outros, porque um deles, Judas Iscariotes, o trairá. Se esta cláusula confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “Não estou falando disso sobre todos vocês” ou “Não estou dizendo que Deus abençoará todos vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.18 (#2)

"eu conheço aqueles que escolhi".

Aqui, Jesus afirma que conhecia o caráter de cada pessoa que escolheu para ser seu discípulo. Portanto, ele sabia que Judas o trairia quando o escolheu. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu sei exatamente o tipo de homens que escolhi para serem meus discípulos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.18 (#3)

"tem de se cumprir o que as Escrituras Sagradas dizem".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “mas escolhi um que me trairá para que as Escrituras Sagradas se cumpram”.

Veja: Elipse.

João 13.18 (#4)

"tem de se cumprir o que as Escrituras Sagradas dizem".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “As Escrituras Sagradas têm de cumprir o que dizem”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 13.18 (#5)

"tem de se cumprir o que as Escrituras Sagradas dizem".

Aqui, Jesus usa **tem de se cumprir o que as Escrituras Sagradas dizem** para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Sl 41.9](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um

texto importante. Tradução alternativa: “para que o que está escrito nos Salmos se cumpra”.

Veja: Citações e margens de citação.

João 13.18 (#6)

"Aquele que toma refeições comigo se virou contra mim".

Esta frase é uma citação de [Sl 41.9](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 13.18 (#7)

"Aquele que toma refeições comigo se virou contra mim".

A frase **Aquele que toma refeições comigo se virou contra mim**, aqui, é uma expressão idiomática que se refere a alguém que age como um amigo agiria. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Aquele que partilha da minha mesa se levantou contra mim”.

Veja: Expressão idiomática.

João 13.18 (#8)

"se virou contra mim".

Aqui, **se virou contra mim** é uma expressão idiomática que se refere a alguém que se tornou inimigo. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “se voltou contra mim” ou “se tornou meu inimigo”.

Veja: Expressão idiomática.

João 13.19 (#1)

"Digo isso a vocês agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vocês creiam".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, conforme modelado pela NTLH.

Veja: Elipse.

João 13.19 (#2)

"Eu Sou Quem Sou".

Veja como você traduziu **Eu sou** em [8.24](#), e também veja a discussão desta frase nas Notas gerais do Capítulo 8.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.20 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 13.20 (#2)

"quem receber" - "me recebendo" - "me recebe" - "recebe aquele".

Neste versículo, **receber** e **recebe** significam aceitar ou acolher uma pessoa em sua presença com cordialidade. Veja como você traduziu esta palavra em [1.12](#).

Veja: Dupla.

João 13.20 (#3)

"aquele que me enviou".

Aqui, **aquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.21 (#1)

"Jesus ficou muito aflito".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [11.33](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.21 (#2)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 13.23 (#1)

"Ao lado de Jesus estava sentado um deles, a quem Jesus amava".

Esta frase refere-se ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Veja a discussão desta frase na Parte 1 da Introdução ao Evangelho de João e a discussão nas Notas gerais deste capítulo. Se esta frase for confusa para seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, um dos seus discípulos, a quem Jesus amava" ou "João, um dos seus discípulos, a quem Jesus amava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.23 (#2)

"estava sentado um deles".

Durante o tempo de Jesus, as pessoas costumavam comer deitadas de lado em sofás baixos ao lado de uma mesa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa prática de refeição, você pode usar uma expressão geral para sentar-se para fazer uma refeição. Tradução alternativa: "sentados à mesa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 13.23 (#3)

"Ao lado de Jesus estava sentado um deles, a quem Jesus amava".

Na cultura de Jesus, deitar com a cabeça contra o lado de outra pessoa durante uma refeição era considerado um sinal de que as duas pessoas tinham uma amizade muito próxima. Esta frase "deitar com a cabeça contra o peito de Jesus" está no texto original, omitida, porém, na NTLH. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "bem próximo de Jesus como um amigo íntimo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.24 (#1)

"para ele".

Aqui, **para ele** refere-se a João, que se autodenomina o discípulo "a quem Jesus amava" no versículo anterior. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "ao discípulo a quem Jesus amava" ou "a mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.25 (#1)

"aquele discípulo chegou mais perto de Jesus e perguntou".

Aqui, **aquele discípulo** refere-se a João, que se autodenomina o discípulo "a quem Jesus amava" em [13.23](#). Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "aquele discípulo a quem Jesus amava diz" ou "eu digo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.25 (#2)

"perguntou".

[13.28](#) indica que os discípulos não sabiam por que Jesus falou com Judas da maneira que fez. Isso significa que eles não devem ter ouvido a conversa neste versículo e no próximo, porque João e Jesus

estavam falando baixinho. Se for mais natural em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “disse em voz baixa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.25 (#3)

"perguntou".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.26 (#1)

"a Judas, filho de Simão Iscariotes".

Veja como você traduziu esta frase em [6.71](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 13.27 (#1)

"assim que Judas recebeu o pão".

João, no texto original, está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “E logo depois que Judas pegou o pão”.

Veja: Elipse.

João 13.27 (#2)

"Satanás entrou nele".

Aqui, **entrou nele** é uma expressão idiomática que significa que **Satanás** tomou controle de Judas. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Satanás então começou a comandar Judas”.

Veja: Expressão idiomática.

João 13.27 (#3)

"disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.28 (#1)

"Nenhum dos que estavam à mesa entendeu por que Jesus disse isso".

Em [13.28-29](#) João interrompe a história principal para fornecer informações contextuais sobre a confusão dos discípulos. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 13.28 (#2)

"dos que estavam à mesa".

Veja como você traduziu **estavam à mesa** em [13.23](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.29 (#1)

"Jesus tinha mandado".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.29 (#2)

"festa".

Aqui, **festa** refere-se ao festival da Páscoa judaica. Veja como você traduziu esta palavra em [12.12](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.29 (#3)**"desse alguma ajuda aos pobres".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação direta. Tradução alternativa: "Dê algo aos pobres".

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 13.30 (#1)**"Judas recebeu o pão e saiu logo. E era noite".**

Nesta frase, João fornece informações contextuais sobre a hora do dia em que Judas **saiu** para trair Jesus. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 13.31 (#1)**"disse".**

Aqui, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.31 (#2)**"Agora a natureza divina do Filho do Homem é revelada, e por meio dele é revelada também a natureza gloriosa de Deus".**

Neste versículo, Jesus usa duas vezes **é revelada** para se referir a algo que está acontecendo agora ou é uma verdade atual, ainda que na forma passiva. No texto original, Jesus utiliza do versículo em forma passada, isso para mostrar que o evento ocorreu completamente no passado, com um sentido de finalização. Se isso for confuso em seu idioma, você poderia usar o futuro. Tradução alternativa: "a natureza divina do Filho do Homem se manifesta, e, por meio dele, também se manifesta a glória de Deus".

Veja: Passado preditivo.

João 13.31 (#3)**"Agora a natureza divina do Filho do Homem é revelada".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, Jesus implica que Deus a fez. Tradução alternativa: "Agora, Deus revela a natureza divina do Filho do Homem".

Veja: Ativo ou passivo.

João 13.31 (#4)**"Agora a natureza divina do Filho do Homem é revelada".**

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem, fui glorificado".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 13.31 (#5)**"do Filho do Homem".**

Veja como você traduziu **Filho do Homem** em [1.51](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 13.31 (#6)**"por meio dele é revelada também a natureza gloriosa de Deus".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele glorificará a Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

João 13.32 (#1)**"E, se por meio dele a natureza gloriosa de Deus for revelada, então Deus revelará em si mesmo**

a natureza divina do Filho do Homem. E Deus fará isso agora mesmo".

Em algumas Bíblias, este versículo começa com a cláusula: "Se Deus foi glorificado nele". No entanto, essas palavras não estão na maioria dos manuscritos antigos mais antigos. No entanto, se já existir uma tradução da Bíblia em sua região, considere usar a leitura encontrada nessa versão. Se uma tradução ainda não existir, recomendamos que siga a leitura no texto NTLH.

Veja: Variantes textuais.

João 13.32 (#2)

"por meio dele".

No texto original, há duas ocorrências do pronome "ele" e referem-se ao Filho do Homem, Jesus. Se este uso de **ele** confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o Filho do Homem... o Filho".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 13.32 (#3)

"Deus revelará em si mesmo a natureza divina do Filho do Homem".

A palavra **em si mesmo** aqui refere-se a Deus e é usada para enfatizar que Deus é quem **glorificará** Jesus. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "O próprio Deus o glorificará".

Veja: Pronomes reflexivos.

João 13.33 (#1)

"Meus filhos".

Jesus está usando a frase **Meus filhos** para descrever os discípulos a quem ele está falando. Ele os ama como se fossem seus próprios filhos. Se isso puder confundir seus leitores, você pode traduzir isso de forma simples ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "Vocês, queridos discípulos que são como filhos para mim".

Veja: Metáfora.

João 13.33 (#2)

"aos líderes judeus".

Aqui, **aos líderes judeus** é uma referência direta a eles. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 13.33 (#3)

"Meus filhos, não vou ficar com vocês por muito tempo. Vocês vão me procurar, mas eu digo agora o que já disse aos líderes judeus: vocês não podem ir para onde eu vou".

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Digo agora o que já falei aos líderes judeus: vocês não podem ir para onde eu vou. Meus filhos, não estarei com vocês por muito tempo, e vocês vão me procurar".

Veja: Estrutura de informação.

João 13.33 (#4)

"vocês não podem ir para onde eu vou".

Veja como você traduziu esta frase em [8.21](#).

Veja: Estrutura de informação.

João 13.34 (#1)

"Eu lhes dou este novo mandamento: amem uns aos outros. Assim como eu os amei, amem também uns aos outros".

Jesus está usando uma declaração futura para dar uma instrução. Se isso for confuso em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para instrução. Tradução alternativa: "assim como eu amei vocês, vocês também devem amar uns aos outros".

Veja: Declarações — Outros usos.

João 13.35 (#1)

"todos".

Aqui, Jesus usa **todos** como uma exageração que se refere apenas àquelas pessoas que veriam como os

discípulos se amavam. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia usar uma expressão equivalente.

Veja: Hipérbole.

João 13.36 (#1)

"perguntou".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 13.37 (#1)

"tornou a perguntar".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Esta expressão, na NTLH, está no pretérito perfeito do indicativo.

Veja: Passado preditivo.

João 13.37 (#2)

"Eu estou pronto para morrer pelo senhor!".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [10.11](#).

Veja: Eufemismo.

João 13.38 (#1)

"Está mesmo? — perguntou Jesus".

Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar a verdade do que está dizendo. Ele sabe que Pedro não está realmente disposto a **dar** sua vida por Jesus. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você certamente não dará sua vida por mim!".

Veja: Pergunta retórica.

João 13.38 (#2)

"Pois eu afirmo a você que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 13.38 (#3)

"antes que o galo cante, você dirá três vezes que não me conhece".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar esta declaração negativa como uma declaração positiva. Tradução alternativa: "você certamente me negará três vezes antes que o galo cante".

João 13.38 (#4)

"antes que o galo cante".

Jesus está se referindo a um certo momento do dia. Os galos cantam pouco antes de o sol aparecer pela manhã. Em outras palavras, Jesus está se referindo ao amanhecer. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "antes de começar outra manhã".

Veja: Metonímia.

João 13.38 (#5)

"o galo".

Um **galo** é uma ave que canta alto por volta da hora em que o sol nasce. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta ave, você pode usar o nome de uma ave em sua área que canta pouco antes do amanhecer, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "antes do pássaro que canta nas primeiras horas do dia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 13.38 (#6)

"o galo".

Jesus não está falando de um **galo** em particular, mas de galos em geral. Tradução alternativa: “os galos” ou “os pássaros”.

Veja: Frases nominais genéricas.

João 14.1 (#1)

"Jesus disse: — Não fiquem aflitos. Creiam em Deus e creiam também em mim".

Declaração de vínculo: a parte da história do capítulo anterior continua neste capítulo. Jesus se reclina à mesa com seus discípulos durante a refeição da noite e continua a falar com eles.

João 14.1 (#2)

"Jesus disse: — Não fiquem aflitos. Creiam em Deus e creiam também em mim".

Em [14.1-7](#) a palavra “você”, presente no texto original, é sempre plural e se refere aos discípulos de Jesus.

Veja: Formas de 'você'.

João 14.1 (#3)

"Não fiquem aflitos".

Jesus, no texto original, usa **coração** para representar os pensamentos e emoções dos discípulos. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara, tal como está na NTLH. Tradução alternativa: “Não deixem que seus pensamentos se perturbem”.

Veja: Metáfora.

João 14.1 (#4)

"Creiam em Deus e creiam também em mim".

Ambas as cláusulas podem ser: (1) comandos, como na NTLH; (2) declarações. Tradução alternativa: “Você acredita em Deus; você também acredita em mim”.

Veja: Declarações — Outros usos.

João 14.2 (#1)

"Na casa do meu Pai".

Jesus usa **casa** para se referir ao céu, que é o lugar onde Deus habita. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “No lugar onde meu Pai habita” ou “No céu onde meu Pai habita”.

Veja: Metáfora.

João 14.2 (#2)

"do meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.2 (#3)

"eu vou preparar um lugar para vocês. Se não fosse assim, eu já lhes teria dito".

A frase traduzida como **se não fosse assim** também poderia ser traduzida como “se isso não ocorresse”, e poderia esta frase ser transformada em uma pergunta em vez de uma afirmação. Com qualquer interpretação, o ponto da frase é o mesmo: Jesus está enfatizando que o que ele acabou de dizer na frase anterior é verdade. Ele está indo para o céu **para preparar um lugar para** seu povo. Tradução alternativa: “Mas se não, teria eu dito a vocês que estou indo preparar um lugar para vocês?”.

João 14.3 (#1)

"depois que eu for".

Jesus está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele sabe que realmente acontecerá. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “quando eu for”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 14.4 (#1)**"o caminho".**

Aqui, Jesus usa **o caminho**. Isso pode se referir a: (1) ele mesmo como o meio pelo qual as pessoas podem ir a Deus no céu, que é claramente o significado de **o caminho** em 14.6; (2) um modo de vida que eventualmente levará alguém a estar com Deus no céu. Como os discípulos não entenderam isso quando Jesus o disse, você não precisa explicar seu significado mais adiante aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 14.5 (#1)**"perguntou".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 14.5 (#2)**"Como podemos saber o caminho?".**

Tomé está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente não sabemos o caminho!".

Veja: Pergunta retórica.

João 14.6 (#1)**"respondeu".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 14.6 (#2)**"o caminho".**

Aqui, Jesus usa **o caminho** para indicar que ele é o meio pelo qual as pessoas podem ir a Deus, que está no céu. Confiar em Jesus é o único caminho para ter acesso a Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que dá às pessoas acesso ao Pai" ou "o meio pelo qual se pode chegar ao Pai".

Veja: Metáfora.

João 14.6 (#3)**"a verdade".**

Jesus usa **a verdade** para indicar que ele é aquele que revela a verdade de Deus às pessoas. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que revela a verdade de Deus" ou "o meio pelo qual as pessoas podem conhecer a verdade de Deus".

Veja: Metáfora.

João 14.6 (#4)**"a vida".**

Jesus usa **a vida** para indicar que ele é o meio pelo qual as pessoas podem receber a **vida** eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você pode usar uma comparação ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que torna as pessoas espiritualmente vivas" ou "o meio pelo qual se pode receber a vida eterna".

Veja: Metáfora.

João 14.6 (#5)**"ninguém pode chegar até o Pai a não ser por mim".**

Aqui, **por mim** significa que uma pessoa pode chegar a Deus apenas confiando em Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "ninguém vem ao Pai a não ser crendo em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.6 (#6)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.7 (#1)

"Agora que vocês me conhecem, conhecerão também o meu Pai. E desde agora vocês o conhecem e o têm visto".

No texto original, Jesus está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Se vocês me conheceram, e vocês me conheceram".

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 14.8 (#1)

"disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 14.8 (#2)

"Senhor, mostre-nos o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.9 (#1)

"respondeu".

No texto original, João usa o presente no passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 14.9 (#2)

"Faz tanto tempo que estou com vocês, Filipe, e você ainda não me conhece?".

Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Há tanto tempo estou com você, e você deveria me conhecer, Filipe!".

Veja: Pergunta retórica.

João 14.9 (#3)

"vocês" - "você".

A primeira ocorrência de **você** neste versículo é plural, mas a segunda ocorrência é singular. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: Formas de 'você'.

João 14.9 (#4)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.9 (#5)

"Por que é que você diz: 'Mostre-nos o Pai'?".

Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar o que está dizendo a Filipe. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você realmente não deveria dizer: 'Mostre-nos o Pai!'".

Veja: Pergunta retórica.

João 14.10 (#1)

"Será que você não crê que eu estou no Pai e que o Pai está em mim?".

Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar o que está dizendo a Filipe. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você realmente deveria acreditar que eu estou no Pai, e o Pai está em mim".

Veja: Pergunta retórica.

João 14.10 (#2)

"eu estou no Pai e que o Pai está em mim".

Veja como você traduziu esta expressão em [10.38](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 14.10 (#3)

"no Pai" - "o Pai" - "o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.10 (#4)

"O que eu digo a vocês".

Aqui, **vocês** é plural. Jesus passa de falar com Filipe para falar com todos os seus discípulos.

Veja: Formas de 'você'.

João 14.10 (#5)

"O que eu digo a vocês".

Aqui, **que eu digo** refere-se à mensagem ou aos ensinamentos de Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "A mensagem que anuncio" ou "Os ensinamentos que transmito".

Veja: Metonímia.

João 14.10 (#6)

"não digo em meu próprio nome".

Veja como você traduziu **em meu próprio nome** em [5.30](#). Tradução alternativa: "por minha própria autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.10 (#7)

"trabalho".

Veja como você traduziu **trabalho** em [7.3](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.11 (#1)

"eu estou no Pai e o Pai está em mim".

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

João 14.11 (#2)

"das coisas".

Veja como você traduziu **das coisas** no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.12 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 14.12 (#2)

"quem crê em mim fará as coisas que eu faço e até maiores do que estas, pois eu vou para o meu Pai".

Se for mais natural no seu idioma, você pode mudar a ordem dessas frases. Tradução alternativa:

“aquele que crê em mim também fará as obras que eu faço”.

Veja: Estrutura de informação.

João 14.12 (#3)

"as coisas".

Veja como você traduziu **coisas** no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.12 (#4)

"e até maiores do que estas".

Jesus está omitindo uma palavra que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer a palavra da cláusula anterior. Tradução alternativa: “e ele fará obras ainda maiores do que estas que eu realizo”.

Veja: Elipse.

João 14.12 (#5)

"meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.13 (#1)

"E tudo o que vocês pedirem".

Jesus, no texto original, está omitindo uma palavra que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer a palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: “o que quer que você peça a Deus”.

Veja: Elipse.

João 14.13 (#2)

"tudo o que vocês pedirem em meu nome".

Aqui, **pedirem em meu nome** pode significar: (1) solicitar algo como representante de Jesus ou como se o próprio Jesus estivesse pedindo. Tradução alternativa: “o que quer que você peça como se eu estivesse pedindo” ou “o que quer que você peça que eu pediria”; (2) solicitar algo com a autoridade de Jesus. Tradução alternativa: “o que você pedir com a minha autoridade”.

Veja: Expressão idiomática.

João 14.13 (#3)

"a fim de que o Filho revele a natureza gloriosa do Pai".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Aquele que pode realizar a ação pode ser: (1) Jesus, nesse caso **no Filho** significaria “pelo Filho”. Tradução alternativa: “a fim de que seja revelado pelo Filho”; (2) todos que experimentam o resultado do que foi pedido. Tradução alternativa: “para que o Pai seja glorificado por todos no Filho”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 14.13 (#4)

"do Pai" - "o Filho".

Pai e **Filho** são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.13 (#5)

"o Filho".

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir esta frase na primeira pessoa. Tradução alternativa: “em mim, o Filho”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 14.14 (#1)

"Eu farei qualquer coisa que vocês me pedirem em meu nome".

Veja como você traduziu **em meu nome** no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

João 14.15 (#1)

"Se vocês me amam, obedecem aos meus mandamentos".

Aqui, **obedeçam** significa um imperativo, ou seja, uma ordem. Jesus está instruindo os discípulos a seguirem o que está sendo pedido, com um tom de autoridade. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "vocês obedecerão aos meus mandamentos que outorguei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.16 (#1)

"Auxiliador".

Auxiliador refere-se ao Espírito Santo, aqui. Veja a discussão deste termo nas Notas gerais deste capítulo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "aquele que ajuda, o Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.17 (#1)

"o Espírito da verdade".

O **Espírito da verdade** refere-se ao Espírito Santo. Veja a discussão deste termo nas Notas gerais deste capítulo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o Espírito Santo da Verdade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.17 (#2)

"o Espírito da verdade".

Jesus está usando **da** para descrever o **Espírito** que ensina às pessoas a **verdade** sobre Deus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o Espírito que ensina a verdade de Deus".

Veja: Posse.

João 14.17 (#3)

"O mundo não pode receber esse Espírito porque não o pode ver, nem conhecer".

Aqui, Jesus usa **mundo** para se referir às pessoas no **mundo** que se opõem a Deus. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que as pessoas neste mundo que se opõem a Deus não são capazes de receber" ou "que aqueles que se opõem a Deus não são capazes de receber".

Veja: Metonímia.

João 14.17 (#4)

"viverá em vocês".

Jesus usa o tempo futuro **viverá** para indicar que o **Espírito** Santo estaria dentro dos discípulos de Jesus em um momento futuro. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "estará em vocês, futuramente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.18 (#1)

"Não vou deixá-los abandonados".

Jesus usa **abandonados** para se referir a pessoas que não têm ninguém para cuidar delas. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não deixarei vocês sem ninguém para cuidar de vocês".

Veja: Metáfora.

João 14.18 (#2)

"voltarei para ficar com vocês".

Aqui, Jesus usa o tempo futuro do presente do indicativo **voltarei** para se referir a algo que acontecerá em um futuro próximo. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo presente em sua tradução, como está no texto original. Tradução alternativa: "Volto para ficar com vocês".

Veja: Passado preditivo.

João 14.19 (#1)

"o mundo".

Veja como você traduziu **o mundo** em [14.17](#).

Veja: Metonímia.

João 14.19 (#2)

"porque eu vivo, vocês também viverão".

Neste versículo, Jesus usa **viver** para se referir a viver para sempre após a ressurreição. Porque Jesus viverá para sempre após sua morte e ressurreição, seus discípulos também viverão para sempre após morrerem e serem ressuscitados. Se isso confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Porque eu vivo para sempre, vocês também viverão para sempre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.19 (#3)

"porque eu vivo".

Aqui, Jesus usa o tempo presente **eu vivo** para se referir a quando ele volta à vida após sua morte. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo futuro na sua tradução. Tradução alternativa: "Porque eu viverei".

Veja: Passado preditivo.

João 14.20 (#1)

"Quando chegar aquele dia".

Quando chegar aquele dia refere-se ao momento em que os discípulos de Jesus o veriam novamente após sua ressurreição. Se isso puder confundir seus

leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Quando vocês me virem novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.20 (#2)

"eu estou no meu Pai e que vocês estão em mim, assim como eu estou em vocês".

Neste versículo, Jesus usa **em** para indicar estar unido a alguém. Se isso puder confundir seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Estou unido ao meu Pai, e vocês estão unidos a mim, e eu estou unido a vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.20 (#3)

"meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.20 (#4)

"eu estou no meu Pai e que vocês estão em mim".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar a unidade entre Jesus e seus discípulos. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "você e eu somos como uma só pessoa".

Veja: Dupla.

João 14.21 (#1)

"A pessoa que aceita e obedece aos meus mandamentos".

Jesus fala dos **mandamentos** como se fossem um objeto que alguém pudesse possuir. Se seus leitores não falariam de conhecer **mandamentos** dessa maneira, você poderia expressar o significado de

forma clara. Tradução alternativa, “Aquele que conhece os meus mandamentos”.

Veja: Metáfora.

João 14.21 (#2)

"aceita e obedece".

Aqui, **aceita e obedece** significa que Jesus está instruindo os discípulos a seguirem o que está sendo pedido, com um tom de autoridade. Veja como você traduziu esta palavra em [14.15](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.21 (#3)

"E a pessoa que me ama será amada pelo meu Pai".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e meu Pai amará aquele que me ama”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 14.21 (#4)

"meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.21 (#5)

"eu também a amarei e lhe mostrarei quem sou".

Isso pode significar: (1) Jesus se revelará aos seus discípulos após sua ressurreição, como também afirmado em [14.19](#). Tradução alternativa: “Eu me mostrarei a ele depois que viver novamente”; (2) Jesus revelará seu caráter às mentes de qualquer pessoa que o ama e obedece, como sugerido por sua declaração em [14.23](#). Tradução alternativa: “Eu revelarei a ele como sou”; (3) Jesus tanto se revelará aos seus discípulos após sua ressurreição quanto revelará seu caráter a todos que o amam e obedecem. Tradução alternativa: “Eu me revelarei

a ele depois que viver novamente e revelarei como sou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.22 (#1)

"Judas, não o Judas Iscariotes".

Aqui, **Judas** é o nome de um homem que era outro discípulo de Jesus. Ele não era o outro discípulo chamado **Judas** que era da aldeia de Queriote e traiu Jesus.

Veja: Como traduzir nomes.

João 14.22 (#2)

"perguntou".

No texto original, João usa o presente no relato passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 14.22 (#3)

"Senhor, como será possível que o senhor mostre somente a nós e não ao mundo quem o senhor é?".

Judas usa a expressão **como será possível** para expressar sua confusão sobre o que Jesus disse no versículo anterior. O povo judeu esperava que o Messias viesse e se revelasse ao **mundo** inteiro, mas Jesus disse que se mostraria apenas aos seus discípulos. Portanto, **Judas** pensa que algo fez com que Jesus agisse de maneira diferente do que ele esperava. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o que está fazendo você se mostrar apenas para nós”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.22 (#4)

"somente a nós".

Quando **Judas** diz **nós**, ele está falando de si mesmo e dos outros discípulos de Jesus, então **nós** seria

exclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 14.22 (#5)

"ao mundo".

Aqui, **mundo** refere-se às pessoas que vivem nele. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "às pessoas que vivem no mundo".

Veja: Metonímia.

João 14.23 (#1)

"obedecerá à minha mensagem".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [8.51](#).

Veja: Metonímia.

João 14.23 (#2)

"meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.23 (#3)

"E o meu Pai e eu viremos viver com ela".

No texto original, João uso pronome **nós** aqui. Quando **Jesus** diz **nós** neste versículo, ele está falando de si mesmo e de Deus Pai, então **nós** seria exclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essa forma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 14.23 (#4)

"E o meu Pai e eu viremos viver com ela".

Esta cláusula refere-se a Deus e **Jesus** habitando dentro da pessoa que **ama** e obedece a **Jesus**. Após

a ressurreição de Jesus e seu retorno ao céu, ele e Deus vivem dentro de cada crente através do Espírito Santo. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "e viveremos dentro dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.24 (#1)

"não obedece à minha mensagem".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [8.51](#).

Veja: Metonímia.

João 14.24 (#2)

"a minha mensagem".

Aqui, **mensagem** refere-se ao que Jesus acabou de dizer nos versículos anteriores. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "estas coisas que acabei de dizer" ou "esta declaração".

Veja: Metonímia.

João 14.24 (#3)

"não é minha".

Aqui, **minha** refere-se à fonte do que Jesus disse. O que Jesus disse não veio dele mesmo, mas de Deus. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "não vem de mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.24 (#4)

"mas do Pai, que me enviou".

Jesus está usando **do** para descrever a fonte da **mensagem**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "veio do Pai que me enviou".

Veja: Posse.

João 14.24 (#5)

"mas do Pai, que me enviou".

Aqui, esta frase se refere a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [5.23](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.24 (#6)

"do Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.26 (#1)

"Mas o Auxiliador, o Espírito Santo, que o Pai vai enviar em meu nome, ensinará a vocês todas as coisas e fará com que lembrem de tudo o que eu disse a vocês".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia alterar a ordem das frases neste versículo. Tradução alternativa: "Agora o Ajudador ensinará a vocês tudo, e ele os lembrará de tudo que eu disse a vocês. Ele é o Espírito Santo, que o Pai enviará em meu nome".

Veja: Estrutura de informação.

João 14.26 (#2)

"o Auxiliador".

Veja como você traduziu **o Auxiliador** em [14.16](#).

João 14.26 (#3)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.26 (#4)

"em meu nome".

Aqui, **em meu nome** poderia significar: (1) como representante de Jesus ou no lugar de Jesus. Tradução alternativa: "como meu representante" ou "no meu lugar"; (2) com a autoridade de Jesus. Tradução alternativa: "com minha autoridade".

Veja: Expressão idiomática.

João 14.26 (#5)

"todas as coisas".

Aqui, **todas as coisas** é um exagero que Jesus usa para dar ênfase. Ele quer dizer que o **Espírito Santo** ensinaria aos discípulos tudo o que eles precisavam saber sobre o que ele lhes havia ensinado. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado simples. Tradução alternativa: "tudo o que você precisa saber sobre o que eu disse".

Veja: Hipérbole.

João 14.27 (#1)

"Deixo com vocês a paz. É a minha paz que eu lhes dou".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Eu deixo com você uma sensação de paz; Eu dou a vocês minha sensação de paz".

Veja: Substantivos abstratos.

João 14.27 (#2)

"Deixo com vocês a paz".

Jesus fala de **paz** como se fosse um objeto que ele pudesse **deixar** com alguém. Se isso confundir seus leitores, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "Você sentirá paz depois que eu partir".

Veja: Metáfora.

João 14.27 (#3)

"não lhes dou a paz como o mundo a dá".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras da frase anterior. Tradução alternativa: "Eu não dou a vocês a paz como o mundo dá a paz".

Veja: Elipse.

João 14.27 (#4)

"não lhes dou a paz como o mundo a dá".

Aqui, **como o mundo a dá** pode significar: (1) a maneira como **o mundo dá paz**. Tradução alternativa: "Eu não dou a vocês da maneira que o mundo dá"; (2) o tipo de **paz** que **o mundo dá**. Tradução alternativa: "Eu não dou a vocês o tipo de paz que o mundo dá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.27 (#5)

"o mundo".

Veja como você traduziu o **mundo** em [14.17](#).

Veja: Metonímia.

João 14.27 (#6)

"Não fiquem aflitos".

Veja como você traduziu esta cláusula em [14.1](#).

Veja: Metáfora.

João 14.28 (#1)

"Vocês ouviram o que eu disse: 'Eu vou, mas voltarei para ficar com vocês'".

Se a citação direta dentro de uma citação direta for confusa em seu idioma, você poderia traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Eu disse a vocês que estou indo embora, e voltarei para vocês".

Veja: Citações dentro de citações.

João 14.28 (#2)

"Se vocês me amassem, ficariam alegres".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele sabe que a condição não é verdadeira. Jesus sabe que neste momento seus discípulos não o amam verdadeiramente da maneira que deveriam. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "Se vocês me amassem, mas não amam, ficariam felizes, mas não estão".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 14.28 (#3)

"sabendo que vou para o Pai".

Aqui Jesus implica que ele retornará ao seu **Pai**. Tradução alternativa: "Estou voltando para o Pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.28 (#4)

"pois o Pai é mais poderoso do que eu".

Aqui, Jesus poderia querer dizer: (1) que o Pai tem maior autoridade do que o Filho enquanto o Filho está na terra. Tradução alternativa: "o Pai tem maior autoridade do que eu aqui"; (2) que Jesus desempenha um papel subordinado ao Pai por todo o tempo. Tradução alternativa: "o papel do Pai é superior ao papel que eu tenho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.28 (#5)

"para o Pai, pois o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 14.29 (#1)

"Digo isso agora".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “Eu lhes disse isso” ou “Eu lhes disse o que acontecerá”.

Veja: Elipse.

João 14.30 (#1)

"aquele que manda neste mundo".

Aqui, **aquele que manda neste mundo** refere-se a Satanás. Veja como você traduziu esta frase em [12.31](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.30 (#2)

"Ele não tem poder sobre mim".

Aqui, **não tem poder sobre mim** significa que Satanás não tem controle sobre Jesus e não pode obrigá-lo a fazer nada. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “ele não é capaz de me controlar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 14.31 (#1)

"mas o mundo precisa saber que eu amo o Pai e que, por isso, faço tudo o que ele manda".

Aqui, **e que** introduz uma oração de propósito. O primeiro evento que é feito para alcançar esse propósito pode ser: (1) uma frase que Jesus deixou de fora e que pode ser suprida a partir do contexto dos versículos anteriores. Tradução alternativa: “mas o governante deste mundo está vindo para que o mundo saiba que eu amo o Pai, e assim como o Pai me ordenou, assim eu faço” ou “mas essas coisas acontecerão para que o mundo saiba que eu amo o Pai, e assim como o Pai me ordenou, assim eu faço”; (2) o que é declarado mais tarde na frase, caso em que a ordem das orações deve ser alterada. Tradução alternativa: “mas assim como o Pai me ordenou, assim eu faço para que o mundo saiba que eu amo o Pai”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

João 14.31 (#2)

"o mundo".

Veja como você traduziu **o mundo** em [14.17](#).

Veja: Metonímia.

João 14.31 (#3)

"amo o Pai... o que ele manda".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.1 (#1)

"Jesus disse: - Eu sou a videira verdadeira, e o meu Pai é o lavrador".

A parte da história do capítulo anterior continua. Jesus continua a falar com seus discípulos, seja no final da refeição da noite ou depois de terem terminado a refeição e estarem caminhando para o Getsêmani. Não está claro se eles partiram imediatamente após Jesus dizer “Vamos daqui”, no final do capítulo anterior ([João 14.31](#)).

João 15.1 (#2)

"- Eu sou a videira verdadeira".

Jesus usa a **videira verdadeira** para se referir a si mesmo. Assim como uma **videira** é a fonte de vida para seus ramos, Jesus faz com que as pessoas vivam de uma maneira que agrada a Deus e leva outras pessoas a crerem em Jesus. Como a **videira** é uma metáfora importante na Bíblia, você deve traduzir as palavras diretamente ou usar uma comparação e não fornecer uma explicação simples no texto da sua tradução. Tradução alternativa: “Eu sou como uma videira verdadeira”.

Veja: Metáfora.

João 15.1 (#3)

"a videira verdadeira".

A palavra traduzida como **videira** refere-se especificamente à planta da videira que produz uvas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com videiras, use uma palavra equivalente em seu idioma para uma **videira** que produz frutos. Tradução alternativa: “videira” ou “videira que produz frutos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 15.1 (#4)

"meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.1 (#5)

"e o meu Pai é o lavrador".

Jesus usa **lavrador** para se referir a Deus. Assim como um **lavrador** cuida da **videira** para garantir que seja o mais frutífera possível, Deus cuida de seu povo. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia usar uma comparação. Tradução alternativa: “meu Pai é como um jardineiro”.

Veja: Metáfora.

João 15.1 (#6)

"o lavrador".

Embora **lavrador** seja um termo geral para qualquer pessoa que cultiva a terra, neste contexto refere-se a alguém que cuida das videiras e cultiva uvas. Tradução alternativa: “cultivador de videiras” ou “agricultor de uvas”.

João 15.2 (#1)

"Todos os ramos que não dão uvas ele corta, embora eles estejam em mim. Mas os ramos que dão uvas ele poda a fim de que fiquem limpos e deem mais uvas ainda".

Jesus fala sobre pessoas que afirmam ser seus discípulos, mas não são, continuando a metáfora de uma videira. Neste parágrafo, Jesus usa **ramos** para se referir tanto a discípulos verdadeiros quanto falsos. Ele também usa **não dão uvas, dão uvas e**

deem mais uvas para se referir a viver de uma maneira que agrada a Deus, especialmente demonstrando as qualidades cristãs chamadas de “fruto do Espírito” em [Gálatas 5.22-23](#). Se for útil para seus leitores, você poderia expressar essa metáfora de forma semelhante. Tradução alternativa: “Todo aquele que afirma ser meu discípulo, mas não agrada a Deus, é como um ramo em mim que não dá fruto... e toda pessoa que agrada a Deus é como um ramo que dá fruto... para que ele possa ser como um ramo que dá mais fruto”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

João 15.2 (#2)

"ele corta".

Tradução alternativa: “ele tira da videira e leva embora” ou “ele quebra da videira e joga fora”.

João 15.2 (#3)

"ele corta".

A palavra traduzida como **corta** poderia significar: (1) remover partes excessivas de uma planta. Tradução alternativa: “ele a poda”; (2) fazer algo ficar limpo. Tradução alternativa: “ele a limpa”; (3) remover partes excessivas de uma planta para torná-la limpa. Veja a discussão sobre o uso de duplo sentido por João na Parte 3 da Introdução deste livro. Tradução alternativa: “ele a poda para que fique limpa”.

João 15.3 (#1)

"Vocês já estão limpos".

A palavra traduzida como **limpo** está relacionada à palavra traduzida como “poda” no versículo anterior. Aqui, Jesus usa **limpo** para implicar que os ramos já foram limpos pela poda das partes em excesso. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia usar uma comparação. Tradução alternativa: “Vocês são como ramos que já foram podados e estão limpos”.

Veja: Metáfora.

João 15.3 (#2)**"dos ensinamentos".**

Aqui, **ensinamentos** refere-se à mensagem ou aos ensinamentos de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a mensagem".

Veja: Metonímia.

João 15.3 (#3)**"Vocês já estão limpos... lhes tenho dado".**

As palavras **Vocês** e **lhes** neste versículo são plurais e referem-se aos discípulos de Jesus.

Veja: Formas de 'você'.

João 15.4 (#1)**"Continuem unidos comigo, e eu continuarei unidos com vocês... se ficarem unidos comigo".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [6.56](#). Veja também a discussão de **continuarei unidos comigo** nas Notas gerais para este capítulo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.5 (#1)**"Eu sou a videira, e vocês são os ramos".**

Veja como você traduziu **videira** em [15.1](#) e "ramos" em [15.2](#).

Veja: Metáfora.

João 15.5 (#2)**"Quem está unido comigo e eu com ele".**

Veja como você traduziu esta expressão semelhante no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.5 (#3)**"esse dá muito fruto".**

Veja como você traduziu **dar fruto** em [15.2](#).

Veja: Metáfora.

João 15.5 (#4)**"não podem fazer nada".**

Aqui Jesus usa **não podem fazer nada** para se referir a não fazer **nada** que agrade a Deus. Não se refere a não fazer **nada** de forma alguma. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "não fazer nada que agrade a Deus" ou "não fazer nada aceitável a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.6 (#1)**"Quem não ficar unido comigo será jogado fora e secará; será como os ramos secos que são juntados e jogados no fogo, onde são queimados".**

No meio deste versículo, Jesus muda de se referir ao **ramo** na forma singular para a forma plural. Se essa mudança for confusa em seu idioma, você pode mudar as formas singulares para formas plurais. Tradução alternativa: "Se as pessoas não permanecerem em mim, elas são jogadas fora como ramos e secam, e eles os juntam no fogo, e são queimados".

João 15.6 (#2)**"Quem está unido comigo".**

Veja como você traduziu **está unido comigo** nos dois versículos anteriores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.6 (#3)**"será jogado fora e secará".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu

idioma. Tradução alternativa: “o agricultor o joga fora como um galho, e ele seca”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 15.6 (#4)

"os ramos secos".

Jesus usa **ramos** para se referir a alguém que afirma ser discípulo de Jesus, mas não é. Veja como você traduziu o uso semelhante de **ramos** em [15.2](#).

Veja: Metáfora.

João 15.6 (#5)

"que são juntados e jogados no fogo, onde são queimados".

No texto original, João usa o pronome **eles**. O primeiro **eles** neste versículo refere-se a um sujeito indefinido, mas o segundo **eles** refere-se ao objeto. Se isso for confuso em seu idioma, você poderia traduzi-los de forma diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “e alguns ajudantes os recolhem e os jogam no fogo, e eles são queimados” ou “e alguém os recolhe e os joga no fogo, e esses ramos são queimados”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 15.6 (#6)

"onde são queimados".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “o fogo os consome”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 15.7 (#1)

"Se vocês ficarem unidos comigo".

Veja como você traduziu **ficarem unidos comigo** nos três versículos anteriores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.7 (#2)

"e as minhas palavras continuarem em vocês".

Esta é uma expressão idiomática que significa obedecer a Jesus. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [8.31](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 15.7 (#3)

"tudo o que pedirem".

Jesus está omitindo uma palavra que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer a palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: “peça a Deus o que você desejar”.

Veja: Elipse.

João 15.7 (#4)

"vocês receberão".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Deus fará isso por você”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 15.8 (#1)

"E a natureza gloriosa do meu Pai se revela quando".

No texto original, Jesus está usando o passado para se referir a algo que acontecerá no futuro. Ele faz isso para mostrar que o evento certamente acontecerá. Se isso for confuso em seu idioma, você poderia usar o futuro. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo presente. Tradução alternativa: “Meu Pai será glorificado nisso”.

Veja: Passado preditivo.

João 15.8 (#2)

"E a natureza gloriosa do meu Pai se revela quando vocês produzem muitos frutos".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Você glorificou meu Pai nisso".

Veja: Ativo ou passivo.

João 15.8 (#3)

"meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.8 (#4)

"vocês produzem muitos frutos".

Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [15.5](#).

Veja: Metáfora.

João 15.8 (#5)

"e assim mostram que são meus discípulos".

Tradução alternativa: "mostrem que vocês são meus discípulos" ou "demonstrem que vocês são meus discípulos".

João 15.9 (#1)

"o meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.9 (#2)

"continuem unidos comigo por meio do meu amor por vocês".

Jesus usa **continuem unidos comigo** para se referir a continuar em um certo estado. Jesus está ordenando a seus discípulos que continuem em um

relacionamento próximo e amoroso com ele, obedecendo aos seus mandamentos. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Continue tendo um relacionamento amoroso comigo" ou "Viva de uma maneira que permita continuar experimentando meu amor".

Veja: Metáfora.

João 15.10 (#1)

"Se obedecerem... assim como eu obedeço".

Aqui, **obedecerem** e **obedeço** referem-se a guardar os mandamentos de Deus. Veja como você traduziu esta palavra em [14.15](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.10 (#2)

"eu continuarei amando vocês,... ele continua a me amar".

Veja como você traduziu a cláusula semelhante no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

João 15.10 (#3)

"do meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.11 (#1)

"Eu estou dizendo isso para que a minha alegria esteja em vocês".

Tradução alternativa: "Eu lhes disse essas coisas para que vocês tenham o mesmo tipo de alegria que eu tenho".

João 15.11 (#2)

"e a alegria de vocês seja completa".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que você fique completamente alegre” ou “para que você fique alegre ao máximo”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 15.13 (#1)

"Ninguém tem mais amor pelos seus amigos do que aquele que dá a sua vida por eles".

Tradução alternativa: “O maior amor que uma pessoa pode ter por seus amigos é morrer voluntariamente por eles” ou “A melhor maneira de uma pessoa mostrar que ama seus amigos é morrer de bom grado por eles”.

João 15.13 (#2)

"a sua vida".

Aqui, **vida** refere-se à **vida** física. Não se refere à vida eterna. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “vida física”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.13 (#3)

"que dá a sua vida por eles".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [10.11](#).

Veja: Eufemismo.

João 15.15 (#1)

"meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.16 (#1)

"e deem fruto".

Neste versículo, **dar fruto** poderia significar: (1) pregar o evangelho para pessoas que respondem confiando em Jesus, como sugerido pelo uso de **ir** antes de **dar**. Tradução alternativa: “levaria as pessoas a crerem em mim”; (2) viver de uma maneira que agrada a Deus, como **dar fruto** é usado em [15.2-8](#). Tradução alternativa: “faria o que agrada a Deus”.

Veja: Metáfora.

João 15.16 (#2)

"que esse fruto não se perca".

Aqui, **não se perca** significa durar para sempre. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “e o seu fruto deve durar para sempre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.16 (#3)

"lhes dê tudo o que pedirem em meu nome".

No texto original, João usa o termo **para que** para introduzir uma oração de propósito. Isso pode significar: (1) o conteúdo desta oração é o propósito de Jesus escolher seus discípulos. Tradução alternativa: “e ele escolheu vocês para que o que vocês pedissem”; (2) o conteúdo desta oração é o propósito de o fruto dos discípulos permanecer. Tradução alternativa: “e este fruto permaneceria para que o que vocês pedissem”. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse termo, ou utilizam uma expressão equivalente.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

João 15.16 (#4)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.16 (#5)

"em meu nome".

Veja como você traduziu **em meu nome** em [14.13](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 15.17 (#1)

"O que eu mando a vocês é isto:".

Aqui, **isto** pode se referir a: (1) os mandamentos aos quais Jesus se referiu nos versículos anteriores. Tradução alternativa: "Esses mandamentos"; (2) o mandamento na segunda metade deste versículo. Tradução alternativa: "Este".

João 15.18 (#1)

"Se o mundo odeia vocês".

Jesus está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Se o mundo odeia você, e ele realmente odeia".

Veja: Conectar — Condições factuais.

João 15.18 (#2)

"Se o mundo".

Aqui Jesus usa **mundo** para se referir às pessoas no **mundo** que se opõem a Deus. Veja como você traduziu **mundo** em [14.17](#).

Veja: Metonímia.

João 15.19 (#1)

"Se vocês fossem do mundo".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que seus discípulos não são **do mundo**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "Se vocês fossem do mundo, mas não são".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 15.19 (#2)

"do mundo, o mundo... do mundo. Por isso o mundo".

Veja como você traduziu **o mundo** no versículo anterior.

Veja: Metonímia.

João 15.19 (#3)

"Se vocês fossem do mundo, o mundo os amaria por vocês serem dele. Mas eu os escolhi entre as pessoas do mundo. Por isso o mundo odeia vocês".

Se for mais natural no seu idioma, você poderia alterar a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "Mas porque vocês não são do mundo, este mundo odeia vocês, mas eu escolhi vocês do mundo".

Veja: Estrutura de informação.

João 15.20 (#1)

"Lembrem do que eu disse:".

No texto original, Jesus usa **palavra** para se referir ao que ele diz mais adiante nesta frase. Se esse uso de **palavra** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Lembre-se do ensinamento que eu disse a vocês".

Veja: Metonímia.

João 15.20 (#2)

"O empregado não é mais importante do que o patrão".

Veja como você traduziu esta frase em [13.16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.20 (#3)

"se elas obedeceram aos meus ensinamentos, também obedecerão".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [8.51](#).

Veja: Metonímia.

João 15.21 (#1)

"essas pessoas vão lhes fazer tudo isso".

Aqui, **tudo isso** refere-se às coisas ruins que Jesus disse aos seus discípulos que os incrédulos no mundo fariam a eles em [15.18-20](#). Se esse uso de **isso** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles vão odiar e perseguir vocês".

Veja: Metonímia.

João 15.21 (#2)

"por causa de mim".

Aqui, Jesus usa **de mim** para se referir a si mesmo. As pessoas farão seus seguidores sofrerem porque pertencem a ele. Se esse uso **de mim** confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "porque vocês pertencem a mim".

Veja: Metonímia.

João 15.21 (#3)

"aquele que me enviou".

Aqui, **aquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.22 (#1)

"se eu não tivesse vindo e falado a elas".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele sabe que a condição não é verdadeira. Ele sabe que veio e falou ao mundo. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "Se eu não tivesse vindo e falado com eles, mas eu vim".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 15.22 (#2)

"Elas não teriam nenhum pecado".

Jesus fala do **pecado** como se fosse um objeto que uma pessoa pudesse possuir. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [9.41](#).

Veja: Metáfora.

João 15.22 (#3)

"nenhum pecado... seu pecado".

Aqui, Jesus usa **pecado** para se referir especificamente ao **pecado** de rejeitar Jesus e seus ensinamentos. Não se refere ao **pecado** em geral, porque todos são culpados de **pecado**. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o pecado de me rejeitar e aos meus ensinamentos... pecado de me rejeitar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.23 (#1)

"o meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.24 (#1)

"Se eu não tivesse feito entre elas essas coisas que nenhum outro fez, elas não teriam nenhum pecado. Mas".

Se este negativo duplo puder ser mal interpretado em seu idioma, você poderia traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Porque eu fiz as obras que ninguém mais fez entre eles, eles têm pecado, e".

Veja: Negativos duplos.

João 15.24 (#2)

"Se eu não tivesse feito entre elas essas coisas que nenhum outro fez, elas não teriam nenhum pecado".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele sabe que a condição não é verdadeira. Ele fez **obras que ninguém mais fez** entre as pessoas. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "Se eu não tivesse feito as obras que ninguém mais fez entre eles, mas eu fiz, eles não teriam pecado, mas eles têm pecado".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 15.24 (#3)

"elas não teriam nenhum pecado".

Veja como você traduziu esta frase em [15.22](#).

Veja: Metáfora.

João 15.24 (#4)

"Mas agora viram o que eu fiz".

O objeto do verbo **viram** poderia ser: (1) **as obras** mencionadas anteriormente no versículo. Tradução alternativa: "eles viram tanto as obras"; (2) Jesus e o **Pai**, mencionados no final do versículo. Tradução alternativa: "eles viram tanto a mim quanto ao meu Pai".

Veja: Elipse.

João 15.24 (#5)

"meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.25 (#1)

"é para que se cumpra o que está escrito".

No texto original, Jesus usa o termo **palavra** para se referir a uma profecia específica no Antigo Testamento. Se isso puder confundir seus leitores,

você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas que não traduzem esse termo. Tradução alternativa: "a profecia".

Veja: Metonímia.

João 15.25 (#2)

"o que está escrito na Lei deles".

Aqui Jesus usa **o que está escrito** para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Salmo 35.19](#) ou [69.4](#)). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que João está citando um texto importante. Tradução alternativa: "a declaração que foi escrita nas suas escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

João 15.25 (#3)

"para que se cumpra o que está escrito na Lei deles".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles poderiam cumprir a palavra que um profeta escreveu na lei deles".

Veja: Ativo ou passivo.

João 15.25 (#4)

"na Lei deles".

Jesus está usando o nome da primeira parte das Escrituras hebraicas, a **Lei**, para representar todas as Escrituras Hebraicas em geral. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [10.34](#).

Veja: Sinédoque.

João 15.25 (#5)

"Eles me odiaram sem motivo".

Esta frase é uma citação de [Salmo 35.19](#) ou [69.4](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com

qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 15.26 (#1)

"o Auxiliador".

Veja como você traduziu **Auxiliador** em [14.16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.26 (#2)

"que vem do Pai... da parte do Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 15.26 (#3)

"o Espírito da Verdade".

Veja como você traduziu **o Espírito da Verdade** em [14.17](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 15.27 (#1)

"desde o começo".

Aqui, Jesus usa **começo** para se referir aos primeiros dias de seu ministério. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os primeiros dias em que comecei a ensinar as pessoas e a fazer milagres".

Veja: Metonímia.

João 16.1 (#1)

"E Jesus disse ainda: - Eu digo isso para que vocês não abandonem a sua fé".

A parte da história do capítulo anterior continua. Jesus continua a falar com seus discípulos, seja no final da refeição da noite ou após terem terminado

essa refeição e estarem caminhando para o Getsêmani. Não está claro se eles saíram imediatamente após Jesus dizer "Vamos daqui" no final do Capítulo 14 ([João 14.31](#)).

João 16.1 (#2)

"E Jesus disse ainda"

Os versículos 1–4 fazem parte do mesmo tópico que Jesus começou em [15.18](#). Ele está falando sobre a perseguição que seus discípulos irão experimentar.

João 16.1 (#3)

"Eu digo isso".

Aqui, **isso** referem-se ao que Jesus acabou de dizer em [15.18–25](#) sobre a perseguição que seus discípulos enfrentarão. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "os avisos de que vocês serão odiados por todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.1 (#4)

"para que vocês não abandonem a sua fé".

Aqui, Jesus usa **abandonem a sua fé** para se referir a não confiar mais nele ou não ser mais seu discípulo. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "para que vocês não parem de confiar em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.2 (#1)

"expulsos das sinagogas".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [9.22](#).

Veja: Metáfora.

João 16.2 (#2)**"e chegará o tempo em que".**

Veja como você traduziu esta frase em [4.21](#) e veja a discussão desta frase nas Notas gerais do Capítulo 4.

Veja: Metonímia.

João 16.2 (#3)**"qualquer um que os matar".**

No texto original, João usa a palavra **para** que poderia indicar: (1) tempo; (2) uma explicação do que **uma hora** se refere. Tradução alternativa: "que todos que te matam querem".

Veja: Palavras e frases conectivas.

João 16.3 (#1)**"o Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.4 (#1)**"quando essas coisas acontecerem, vocês lembrem que eu já os tinha avisado".**

Aqui, **essas coisas** referem-se ao que Jesus acabou de dizer em [16.2-3](#) sobre o que os judeus farão aos seus discípulos. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Eu lhes disse que os judeus irão persegui-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.4 (#2)**"quando essas coisas acontecerem".**

No texto original, Lucas usa a palavra **tempo**. Veja como você traduziu **tempo** em [16.2](#). Em algumas Bíblias em outros idiomas essa palavra não é traduzida.

Veja: Metonímia.

João 16.4 (#3)**"Eu não disse isso antes".**

Veja como você traduziu **antes** em [15.27](#).

Veja: Metonímia.

João 16.5 (#1)**"daquele que me enviou".**

Aqui, **daquele que me enviou** refere-se a Deus. Veja como você traduziu esta frase em [4.34](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.5 (#2)**"E nenhum de vocês me pergunta".**

Aqui Jesus usa **E** para enfatizar sua surpresa de que eles não estão perguntando a ele para onde ele está indo, como haviam feito anteriormente em [13.36](#) e [14.5](#). Use uma forma natural em seu idioma para expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "mas nenhum de vocês está sequer perguntando" ou "mas como é que nenhum de vocês pergunta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.5 (#3)**"me pergunta: 'Aonde é que o senhor vai?'".**

Se a citação direta dentro de uma citação direta for confusa no seu idioma, você poderia traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "pergunta-me para onde estou indo".

Veja: Citações dentro de citações.

João 16.6 (#1)**"o coração de vocês ficou cheio de tristeza".**

Jesus fala de **tristeza** como se fosse algo que pudesse preencher alguém. Se esse uso de **tristeza** confundir seus leitores, você poderia expressar o

significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu coração está muito triste".

Veja: Metáfora.

João 16.6 (#2)

"o coração de vocês ficou cheio de tristeza".

Veja como você traduziu **coração** em [14.1](#).

Veja: Metáfora.

João 16.7 (#1)

"Pois, se não for, o Auxiliador não virá".

Se for mais natural no seu idioma, você pode traduzir esta expressão de negativo duplo em uma forma positiva. Tradução alternativa: "o Ajudador virá a você somente se eu for embora".

Veja: Negativos duplos.

João 16.7 (#2)

"o Auxiliador".

Veja como você traduziu **Auxiliador** em [14.26](#).

João 16.8 (#1)

"ele convencerá".

Aqui, **ele** refere-se ao Espírito Santo, que é chamado de "o Auxiliador" no versículo anterior. Se esse uso de **ele** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o Espírito Santo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 16.8 (#2)

"as pessoas do mundo".

Veja como você traduziu **as pessoas do mundo** em [1.29](#).

Veja: Metonímia.

João 16.8 (#3)

"a respeito do pecado e do que é direito e justo e também do julgamento de Deus".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **pecado**, **justiça** e **julgamento**, você poderia expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "sobre o que é pecaminoso e sobre o que é justo e sobre o fato de que Deus os julgará".

Veja: Substantivos abstratos.

João 16.8 (#4)

"do que é direito e justo".

Aqui, **direito e justo** poderia se referir a: (1) A **justiça** de Deus, que **o mundo** não possui. Tradução alternativa: "sobre a justiça que o mundo carece"; (2) a falsa **justiça** no **mundo**, como as ações dos fariseus, que as pessoas achavam que eram **justas**. Tradução alternativa: "sobre a falsa justiça do mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.9 (#1)

"a respeito do pecado porque não creem em mim".

Tradução alternativa: "sobre a sua pecaminosidade, porque são culpáveis de pecado por não crerem em mim".

João 16.10 (#1)

"do que é direito e justo".

Veja como você traduziu a frase **do que é direito e justo** em [16.8](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.10 (#2)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.10 (#3)

"você não vão me ver mais".

Jesus usa esta frase para implicar que qualquer um que pudesse **ver** ele via a verdadeira justiça. Se for mais natural no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "você não verão mais meu exemplo de justiça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.11 (#1)

"a respeito do julgamento".

Veja como você traduziu a frase **a respeito do julgamento** em [16.8](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.11 (#2)

"aquele que manda neste mundo".

Aqui, **aquele que manda neste mundo** refere-se a Satanás. Veja como você traduziu isso em [12.31](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.11 (#3)

"aquele que manda neste mundo já está julgado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, Jesus implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "Deus julgou o governante deste mundo".

Veja: Ativo ou passivo.

João 16.11 (#4)

"já está julgado".

Isso poderia significar: (1) Satanás já foi condenado ao julgamento futuro. Tradução alternativa: "já foi condenado"; (2) O julgamento futuro de Satanás é tão certo que Jesus usa o passado. Tradução alternativa: "será julgado".

Veja: Passado preditivo.

João 16.13 (#1)

"o Espírito da verdade".

Veja como você traduziu a frase **o Espírito da verdade** em [14.17](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.13 (#2)

"ele ensinará toda a verdade a você".

Aqui, **verdade** refere-se a informações verdadeiras sobre Jesus e Deus. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "ele guiará você a toda a verdade sobre mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.13 (#3)

"por si mesmo".

Veja como você traduziu esta frase em [5.19](#). Tradução alternativa: "por sua própria autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.13 (#4)

"mas dirá tudo o que ouviu".

Jesus implica que Deus, o Pai, falará ao Espírito. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução

alternativa: “ele dirá o que Deus lhe disser para dizer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.13 (#5)

"as coisas que estão para acontecer".

Tradução alternativa: “coisas que estão prestes a acontecer” ou “coisas que em breve acontecerão”.

João 16.14 (#1)

"Ele vai ficar sabendo".

Aqui, **Ele** refere-se ao Espírito Santo, que é chamado de “o Espírito da Verdade” no versículo anterior. Se este uso de **Ele** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “O Espírito Santo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 16.14 (#2)

"do que tenho para dizer".

Aqui, **do que tenho para dizer** podem referir-se a: (1) o que Jesus disse. Tradução alternativa: “das coisas que eu disse”; (2) quem Jesus é e o que ele disse e fez. Tradução alternativa: “da minha verdadeira identidade e das coisas que eu fiz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.15 (#1)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.15 (#2)

"o Espírito vai ficar sabendo o que eu lhe disser".

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.16 (#1)

"vocês não vão me ver mais".

No texto original, Jesus usa **ver** no tempo presente para se referir a algo que acontecerá em um futuro próximo. Se isso for confuso no seu idioma, você poderia usar o tempo futuro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “vocês não me veem mais”.

Veja: Passado preditivo.

João 16.17 (#1)

"O que será que ele quer dizer? Ele afirma: 'Daqui a pouco vocês não vão me ver mais; porém, pouco depois, vão me ver novamente'. E diz também: 'É porque vou para o meu Pai'".

Se a citação direta dentro de uma citação direta for confusa em seu idioma, você poderia traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: “O que é isso que ele nos diz quando diz que em pouco tempo não o veremos, e novamente em pouco tempo o veremos, e também diz que é porque ele vai ao Pai”.

Veja: Citações dentro de citações.

João 16.17 (#2)

"O que será que ele quer dizer?".

Os discípulos usam esta cláusula para indicar que não entendem o que Jesus acabou de dizer sobre sua morte que acontecerá em breve. Use a maneira mais natural em seu idioma para expressar essa confusão. Tradução alternativa: “Sobre o que ele está falando quando nos diz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.17 (#3)

"Daqui a pouco vocês não vão me ver mais; porém, pouco depois, vão me ver novamente".

Veja como você traduziu a declaração semelhante no versículo anterior.

João 16.17 (#4)

"É porque vou para o meu Pai".

Veja como você traduziu esta declaração em [16.10](#).

João 16.17 (#5)

"o meu Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.18 (#1)

"O que quer dizer 'pouco depois?'".

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

João 16.19 (#1)

"Jesus sabendo que eles queriam lhe fazer perguntas, disse: '- Eu afirmei que daqui a pouco vocês não vão me ver mais e que pouco depois vão me ver novamente. Por acaso não é a respeito disso que vocês estão fazendo perguntas uns aos outros?'".

Jesus está usando esta pergunta para fazer seus discípulos se concentrarem no que ele acabou de lhes dizer, para que ele possa dar uma explicação. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês estão discutindo entre si sobre isso, que eu disse: 'Um pouco e vocês não me verão, e novamente um pouco e vocês me verão'".

Veja: Pergunta retórica.

João 16.19 (#2)

"- Eu afirmei que".

A palavra **que** introduz uma cláusula que explica a que se refere o **disso** posterior. Use uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou elaboração adicional em seu idioma. Tradução alternativa: "ou seja, que eu disse".

Veja: Palavras e frases conectivas.

João 16.19 (#3)

"daqui a pouco vocês não vão me ver mais e que pouco depois vão me ver novamente".

Veja como você traduziu esta declaração em [16.16](#).

João 16.20 (#1)

"Pois eu afirmo a vocês que isto é verdade:".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 16.20 (#2)

"mas as pessoas do mundo ficarão alegres".

Aqui Jesus usa **mundo** para se referir às pessoas no **mundo** que se opõem a Deus. Veja como você traduziu **mundo** [14.17](#).

Veja: Metonímia.

João 16.20 (#3)

"Vocês ficarão tristes".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Vocês terão tristeza" ou "O que acontecer irá entristecê-los".

Veja: Ativo ou passivo.

João 16.20 (#4)

"mas essa tristeza virará alegria".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **tristeza** e **alegria**, você poderia expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "você mudarão de estarem tristes para estarem alegres".

Veja: Substantivos abstratos.

João 16.21 (#1)

"Quando uma mulher está para dar à luz, ela fica triste porque chegou a sua hora de sofrer. Mas, depois que a criança nasce, a mulher fica tão alegre, que nem lembra mais do seu sofrimento".

Jesus está falando de mulheres em geral, não de uma **mulher** específica. Se isso for mal interpretado em seu idioma, você poderia usar uma expressão mais natural. Tradução alternativa: "Quando as mulheres dão à luz, elas sentem dor porque chegou a sua hora, mas quando deram à luz seus filhos, não se lembram mais do sofrimento, por causa da alegria de que homens nasceram no mundo".

Veja: Frases nominais genéricas.

João 16.21 (#2)

"a sua hora de sofrer".

Aqui, **sua hora** refere-se ao momento em que a **mulher está para dar à luz**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o momento para ela dar à luz".

Veja: Metonímia.

João 16.21 (#3)

"que nem lembra mais do seu sofrimento".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ela não se lembra mais que sofreu".

Veja: Substantivos abstratos.

João 16.22 (#1)

"Aí vocês ficarão cheios de alegria".

No texto original, João usa a palavra **coração**. Veja como você traduziu **coração** em [14.1](#). Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra.

Veja: Metáfora.

João 16.23 (#1)

"aquele dia".

Aqui, **aquele dia** refere-se ao tempo em que os discípulos de Jesus o veriam novamente após sua ressurreição. Veja como você traduziu esta frase em [14.20](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.23 (#2)

"E eu afirmo a vocês que isto é verdade:".

No texto original, Jesus usa a frase **em verdade, em verdade digo a vocês** para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 16.23 (#3)

"ao Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.23 (#4)

"em meu nome".

Veja como você traduziu a frase **em meu nome** em [14.13](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 16.24 (#1)

"em meu nome".

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

João 16.24 (#2)

"para que a alegria de vocês seja completa".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [15.11](#).

Veja: Ativo ou passivo.

João 16.25 (#1)

"por meio de comparações... por meio de comparações".

Veja como você traduziu esta frase em [10.6](#).

Veja: Parábolas.

João 16.25 (#2)

"Mas chegará o tempo em que".

Veja como você traduziu esta frase em [4.21](#) e veja a discussão desta frase nas Notas gerais do Capítulo 4.

Veja: Metonímia.

João 16.25 (#3)

"pois falarei claramente a vocês a respeito do Pai".

Tradução alternativa: "Vou falar sobre o Pai de uma maneira que você entenderá claramente".

João 16.25 (#4)

"do Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.26 (#1)

"Naquele dia".

Veja como você traduziu esta frase em [14.20](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.26 (#2)

"em meu nome".

Veja como você traduziu esta frase em [14.13](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 16.26 (#3)

"E eu digo que não precisarei pedir ao Pai em favor de vocês".

Aqui Jesus implica que ele não precisará **pedir ao Pai** em nome de seus discípulos, porque eles poderão pedir diretamente a Deus depois que Jesus voltar a viver. Se esta declaração confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Eu não digo a vocês que precisarei pedir ao Pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.26 (#4)

"ao Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.27 (#1)

"o próprio Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.28 (#1)

"do Pai... para o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.28 (#2)**"entrei no mundo. E agora deixo o mundo".**

Aqui, **mundo** refere-se à terra onde as pessoas vivem. Não se refere às pessoas no mundo ou ao universo inteiro. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para a terra... estou deixando a terra".

Veja: Metonímia.

João 16.29 (#1)**"os seus discípulos disseram:".**

Aqui João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 16.29 (#2)**"por meio de comparações".**

Veja como você traduziu esta palavra em [16.25](#).

Veja: Parábolas.

João 16.30 (#1)**"e não precisa que ninguém lhe faça perguntas".**

Ao dizer que Jesus não precisa que ninguém lhe faça perguntas, seus discípulos estão insinuando que Jesus já sabe o que as pessoas vão perguntar antes de perguntarem. Como ele já sabe o que vão perguntar, não precisa que perguntem. Se esta declaração confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "então, agora vocês finalmente confiam em mim!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.31 (#1)**"Então agora vocês creem?".**

Isso poderia significar: (1) Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar o que está

dizendo. Tradução alternativa: "Então, agora vocês finalmente confiam em mim!"; (2) Jesus está fazendo uma pergunta para expressar dúvida de que os discípulos realmente acreditam nele, já que ele sabe que em breve o deixarão. Tradução alternativa: "Vocês realmente confiam em mim agora?".

Veja: Pergunta retórica.

João 16.32 (#1)**"Pois chegou a hora".**

Veja como você traduziu esta frase em [16.25](#).

Veja: Metonímia.

João 16.32 (#2)**"Pois chegou a hora".**

Aqui, Jesus usa **chegou** no passado para se referir a algo que acontecerá em um futuro muito próximo. Se esse uso de **chegou** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "e chegará imediatamente".

Veja: Passado preditivo.

João 16.32 (#3)**"vocês todos serem espalhados".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "outros irão dispersá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

João 16.32 (#4)**"cada um para sua casa".**

Tradução alternativa: "cada um de vocês para o seu próprio lugar" ou "todos vocês para o seu próprio lugar".

João 16.32 (#5)**"o Pai".****Pai** é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 16.33 (#1)**"para que, por estarem unidos comigo, vocês tenham paz".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **paz** de outra forma. Tradução alternativa: "para que você possa experimentar um sentimento de paz em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 16.33 (#2)**"vocês tenham paz... vocês vão sofrer".**

Aqui, Jesus fala de **paz** e **sofrimento** como se fossem objetos que alguém pode possuir. Se esses usos de **paz** e **sofrimento** puderem confundir seus leitores, você poderia usar expressões diferentes. Tradução alternativa: "você pode estar em paz... você experimenta problemas".

Veja: Metáfora.

João 16.33 (#3)**"estarem unidos comigo".**

Aqui, **comigo** refere-se a estar unido a Jesus ou ter um relacionamento próximo com ele. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por causa do seu relacionamento comigo".

Veja: Expressão idiomática.

João 16.33 (#4)**"Eu venci o mundo".**

Aqui Jesus usa **mundo** para se referir às pessoas no **mundo** que se opõem a Deus. Veja como você traduziu **mundo** em [14.17](#).

Veja: Metonímia.

João 17.1 (#1)**"Pai, chegou a hora".**

A parte da história do capítulo anterior continua. Jesus estava falando com seus discípulos, mas agora ele começa a orar a Deus.

João 17.1 (#2)**"Depois de dizer essas coisas".**

Aqui, **essas coisas** refere-se a tudo que Jesus disse aos seus discípulos nos [capítulos 13-16](#). Se este uso de **essas coisas** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "descreveu o que aconteceria com ele e seus discípulos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.1 (#3)**"Jesus olhou para o céu e disse:".**Veja como você traduziu esta expressão idiomática em [6.5](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 17.1 (#4)**"para o céu".**

Aqui, **céu** refere-se ao firmamento. Os judeus acreditavam que o **céu**, o lugar onde Deus habita, estava localizado acima do firmamento. Se esse uso de **céu** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "além do firmamento em direção a Deus no céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.1 (#5)**"Pai,... do teu Filho".**

Pai e **Filho** são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 17.1 (#6)

"Pai, chegou a hora".

Aqui, Jesus usa **hora** para se referir ao momento em que ele sofreria e morreria. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o momento para eu sofrer e morrer chegou".

Veja: Metonímia.

João 17.1 (#7)

"Revela a natureza divina do teu Filho".

Revela a natureza divina (glorifique) aqui é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, glorifique".

Veja: Imperativos — Outros usos.

João 17.1 (#8)

"do teu Filho... ele revele".

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 17.2 (#1)

"Pois tens dado ao Filho autoridade sobre todos os seres humanos".

Aqui, **pois** indica que esta cláusula é a razão para o pedido dado no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "porque você deu a ele autoridade sobre toda carne".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 17.2 (#2)

"para que ele dê... a todos os que lhe deste".

Ao longo deste versículo, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 17.2 (#3)

"todos os seres humanos".

No texto original, Jesus está descrevendo as pessoas referindo-se a algo associado a elas, a **carne** de que são feitas. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "sobre toda carne".

Veja: Metonímia.

João 17.3 (#1)

"E a vida eterna é esta".

A cláusula pode significar: (1) o restante do versículo descreve o que é a **vida eterna**. Tradução alternativa: "Agora, isto é o que significa ter vida eterna"; (2) o restante do versículo descreve os meios pelos quais alguém recebe a vida eterna. Tradução alternativa: "Agora, é assim que as pessoas vivem para sempre".

João 17.3 (#2)

"e conheçam também Jesus Cristo, que enviaste ao mundo".

Jesus usa **que enviaste** e **Jesus Cristo** para se referir a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 17.4 (#1)

"o trabalho que me deste para fazer".

Aqui, Jesus usa **trabalho** para se referir a todo o ministério de Jesus enquanto estava na terra. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o ministério que você me deu aqui".

Veja: Metonímia.

João 17.5 (#1)

"E agora, Pai, dá-me na tua presença a mesma grandeza divina que eu tinha contigo antes de o mundo existir".

Aqui, **na tua presença** e **contigo** referem-se a Jesus e Deus o **Pai** estando fisicamente próximos um do outro. Se este uso de **estar com** puder ser confuso para seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Pai, glorifica-me ao teu lado com a glória que eu tinha ao teu lado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.5 (#2)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 17.5 (#3)

"dá-me na tua presença a mesma grandeza divina".

Aqui, **dá-me a mesma grandeza divina (glorifique)** é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, glorifique".

Veja: Imperativos — Outros usos.

João 17.5 (#4)

"a mesma grandeza divina".

No texto original, João usa a palavra **glória**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a

ideia de **glória**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "com as características gloriosas".

Veja: Substantivos abstratos.

João 17.5 (#5)

"antes de o mundo existir".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "antes do mundo ser formado".

Veja: Ativo ou passivo.

João 17.6 (#1)

"Eu mostrei quem tu és".

No texto original, Jesus usa **nome** para se referir ao próprio Deus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu revelei você".

Veja: Metonímia.

João 17.6 (#2)

"do mundo".

Veja como você traduziu **mundo** em [1.29](#).

Veja: Metonímia.

João 17.6 (#3)

"eles têm obedecido à tua mensagem".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [8.51](#).

Veja: Metonímia.

João 17.8 (#1)

"a mensagem".

Veja como você traduziu **mensagem** em [5.47](#).

Veja: Metonímia.

João 17.9 (#1)

"do mundo".

Aqui Jesus usa **mundo** para se referir às pessoas no **mundo** que se opõem a Deus. Veja como você traduziu **mundo** em [14.17](#).

Veja: Metonímia.

João 17.10 (#1)

"e a minha natureza divina se revela por meio daqueles que me deste".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles me glorificam".

Veja: Ativo ou passivo.

João 17.10 (#2)

"por meio daqueles que me deste".

Isso pode significar: (1) **todas as coisas** são os meios pelos quais Jesus é glorificado. Tradução alternativa: "por meio delas"; (2) Jesus é glorificado **em todas as coisas**. Tradução alternativa: "dentro delas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.11 (#1)

"Agora estou indo para perto de ti... mas eu não estou mais no mundo".

Aqui Jesus usa **estou** no tempo presente para se referir a algo que acontecerá em um futuro próximo. Se isso for confuso no seu idioma, você poderia usar o tempo futuro. Tradução alternativa: "Eu não mais... Estou prestes a vir a você".

Veja: Passado preditivo.

João 17.11 (#2)

"Eles continuam no mundo, mas eu não estou mais no mundo".

Aqui Jesus usa **mundo** para se referir tanto a estar na terra quanto a estar entre as pessoas no **mundo** que se opõem a Deus. Se esse uso de **mundo** for confuso em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "neste mundo com pessoas que se opõem a você, mas elas estão neste mundo hostil".

Veja: Metonímia.

João 17.11 (#3)

"Pai santo".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 17.11 (#4)

"guarda-os para que sejam um".

Aqui, **guarda-os** é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, guarde".

Veja: Imperativos — Outros usos.

João 17.11 (#5)

"pelo poder do teu nome, guarda-os para que sejam um".

Aqui, **nome** pode se referir a: (1) O poder de Deus. Tradução alternativa: "guarda-os pelo seu poder"; (2) O próprio Deus, como em [17.6](#). Neste caso, Jesus estaria pedindo que Deus guardasse seus discípulos unidos a Deus. Tradução alternativa: "mantenha-os em unidade com você".

Veja: Metonímia.

João 17.12 (#1)

"Eu os guardava pelo poder do teu nome".

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo anterior.

Veja: Metonímia.

João 17.12 (#2)

"e nenhum se perdeu, a não ser aquele que já ia se perder".

Aqui Jesus usa **se perdeu** e **ia se perder** para se referir à morte espiritual, que é o castigo eterno no inferno que ocorre após a morte física. Se esse uso dessas palavras puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nenhum deles morreu espiritualmente, exceto o filho da morte espiritual" ou "nenhum deles experimentou a morte espiritual, exceto o filho da morte espiritual".

Veja: Metáfora.

João 17.12 (#3)

"e nenhum se perdeu, a não ser aquele que já ia se perder".

Jesus usa o tempo passado **se perdeu** para se referir ao castigo eterno como se já tivesse acontecido, mesmo que **aquele que já ia se perder** ainda não tivesse **se perdido**. Se esse uso do tempo passado puder confundir seus leitores, você poderia usar o tempo futuro. Tradução alternativa: "nenhum deles perecerá, exceto o filho da perdição".

Veja: Passado preditivo.

João 17.12 (#4)

"aquele que já ia se perder".

Aqui, **aquele que já ia se perder** refere-se a Judas, o discípulo que traiu Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Judas, o filho da perdição".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.12 (#5)

"aquele que já ia se perder".

Aqui, **aquele que** é uma expressão idiomática usado para descrever como é uma pessoa. A característica definidora de Judas era que ele se perderia porque traiu Jesus. Se esse uso de **aquele que** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele caracterizado pela destruição".

Veja: Expressão Idiomática.

João 17.12 (#6)

"aquele que já ia se perder".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **perdição**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o filho que deve ser destruído" ou "o filho que você destruirá".

Veja: Substantivos abstratos.

João 17.12 (#7)

"para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que ele cumprisse a escritura".

Veja: Ativo ou passivo.

João 17.13 (#1)

"no mundo".

Veja como você traduziu **no mundo** em [17.11](#).

Veja: Metonímia.

João 17.13 (#2)

"para que o coração deles fique cheio da minha alegria".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa

ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que eu possa lhes dar a minha plena alegria”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 17.14 (#1)

"tua mensagem".

Veja como você traduziu **tua mensagem** em [17.6](#).

Veja: Metonímia.

João 17.14 (#2)

"mas o mundo... não são do mundo".

Aqui, **o mundo** refere-se às pessoas no **mundo** que se opõem a Deus. Se este uso de **o mundo** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “as pessoas que se opõem a você... daqueles que se opõem a você... Eu não sou deles”.

Veja: Metonímia.

João 17.14 (#3)

"porque eles não são do mundo, como eu também não sou".

A frase **do mundo** poderia referir-se a: (1) o lugar ao qual o sujeito pertence. Tradução alternativa: “eles não pertencem ao mundo, assim como eu não pertenço ao mundo”; (2) a origem do sujeito. Tradução alternativa: “eles não vieram do mundo, assim como eu não vim do mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.15 (#1)

"do mundo".

Aqui, Jesus usa **mundo** para se referir tanto a estar na terra quanto a estar entre as pessoas no **mundo** que se opõem a Deus. Veja como você traduziu esse uso de **mundo** em [17.11](#).

Veja: Metonímia.

João 17.15 (#2)

"que os guardes do Maligno".

Aqui, **o Maligno** refere-se a Satanás. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “que os guardes de Satanás, o maligno”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.16 (#1)

"Assim como eu não sou do mundo, eles também não são".

Veja como você traduziu **do mundo** em [17.14](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.17 (#1)

"Que eles sejam teus".

Que eles sejam teus (santifique) é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, santifique".

Veja: Imperativos — Outros usos.

João 17.17 (#2)

"Que eles sejam teus por meio da verdade".

A frase **por meio da verdade** pode referir-se a: (1) o meio pelo qual os discípulos de Jesus seriam santificados. Tradução alternativa: “Santifica-os pela verdade”; (2) o âmbito em que os discípulos de Jesus seriam santificados. Tradução alternativa: “Santifica-os na verdade”; (3) tanto o meio quanto o âmbito da santificação dos discípulos. Veja a discussão sobre o uso de duplo sentido por João na Parte 3 da Introdução deste livro. Tradução alternativa: “Santifica-os por meio da e na verdade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.17 (#3)**"tua mensagem".**Veja como você traduziu **tua mensagem** em [17.6](#).

Veja: Metonímia.

João 17.18 (#1)**"ao mundo".**Aqui, **ao mundo** refere-se às pessoas que vivem no mundo. Veja como você traduziu **ao mundo** em [1.29](#).

Veja: Metonímia.

João 17.19 (#1)**"Em favor deles eu me entrego completamente a ti".**Jesus usa as frases **em favor deles** e **entrego completamente a ti** juntas para se referir à sua morte sacrificial na cruz. Se esta cláusula puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "por causa deles, eu me santifiquei para morrer como um sacrifício".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.19 (#2)**"para que, de fato, eles também sejam completamente teus".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que eles também se santifiquem na verdade".

Veja: Ativo ou passivo.

João 17.19 (#3)**"sejam completamente teus".**No texto original, João usa a palavra **verdade**. A frase **na verdade** pode referir-se a: (1) o meio pelo qual os discípulos de Jesus seriam santificados.

Tradução alternativa: "santificados por meio da verdade"; (2) a natureza ou grau de sua santificação.

Tradução alternativa: "verdadeiramente santificados". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.20 (#1)**"por meio da mensagem deles".**Aqui, **mensagem** refere-se à mensagem que Jesus e seus discípulos proclamaram. Se esse uso de **palavra** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "através da sua mensagem".

Veja: Metonímia.

João 17.21 (#1)**"E peço que todos sejam um... que todos os que creem".**O primeiro **que** neste versículo indica um dos pedidos da oração de Jesus, a saber, que todos aqueles que acreditam em Jesus estariam unidos uns aos outros. O segundo **que** indica outro pedido da oração, a saber, que todos aqueles que acreditam em Jesus estariam unidos a Jesus e a Deus Pai. Se isso não for claro em seu idioma, você poderia tornar esses dois pedidos de oração mais explícitos transformando-os em duas frases. Tradução alternativa: "Eu peço que... Eu também peço que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.21 (#2)**"E assim como tu, meu Pai, estás unido comigo, e eu estou unido contigo".**Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [10.38](#). Tradução alternativa: "você, Pai, e eu estamos completamente unidos como um só".

Veja: Dupla.

João 17.21 (#3)**"meu Pai".****Pai** é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 17.21 (#4)**"para que o mundo creia que tu me enviaste".**

Aqui, **para que** poderia indicar: (1) que o que segue é o propósito para os crentes estarem unidos a Jesus e a Deus Pai, como na NTLH; (2) que o que segue é o resultado de os crentes estarem unidos a Jesus e a Deus Pai. Tradução alternativa (com uma vírgula precedendo): "com o resultado de que o mundo acreditaria que você me enviou".

João 17.21 (#5)**"o mundo".**

Aqui, **o mundo** é usado para se referir a todas as pessoas no **mundo**. Veja como você traduziu **o mundo** em [1.29](#).

Veja: Metonímia.

João 17.22 (#1)**"A natureza divina que tu me deste eu reparti com eles".**

Se for mais natural no seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "Eu também lhes dei a glória que você me deu" ou "Eu os honrei assim como você me honrou".

Veja: Estrutura de informação.

João 17.23 (#1)**"Eu estou unido com eles".**

Este versículo explica a declaração "possam ser um, assim como tu e eu somos um," que está no versículo anterior. Se for mais natural em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente.

Tradução alternativa: "Quero dizer que estou neles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.23 (#2)**"para que eles sejam completamente unidos".**

Aqui, **para que** indica que este é o segundo propósito de Jesus ao dar a glória que recebeu de Deus àqueles que acreditam nele, o que ele afirmou no versículo anterior. Se este uso de **para que** puder confundir seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente repetindo a ideia do versículo anterior e começando uma nova frase. Tradução alternativa: "Eu lhes dei a sua glória para que eles possam ser feitos completos como um".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

João 17.23 (#3)**"a fim de que o mundo saiba que me enviaste".**

Aqui, **a fim de que** poderia referir-se a: (1) o propósito para aqueles que acreditam em Jesus serem **completamente unidos**. Tradução alternativa: "com o propósito de o mundo saber que você me enviou"; (2) um terceiro propósito para Jesus dar a glória que recebeu de Deus àqueles que acreditam nele. Esta interpretação exigiria fazer uma nova frase. Tradução alternativa: "Eu também lhes dei a sua glória para que o mundo saiba que você me enviou".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

João 17.23 (#4)**"o mundo".**Veja como você traduziu **o mundo** em [17.21](#).

Veja: Metonímia.

João 17.23 (#5)**"e que amas os meus seguidores".**

No texto original, João usa o pronome **eles** para se referir àqueles que acreditam em Jesus, assim como o pronome **eles** no início do versículo. Esses

crentes também são o principal assunto da oração de Jesus em [17.20-26](#). Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “você amou aqueles que acreditam em mim”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 17.24 (#1)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 17.24 (#2)

"onde eu estiver".

Aqui Jesus usa **estiver** para se referir a algo que acontecerá em um futuro próximo. Se isso for confuso no seu idioma, você poderia usar o tempo futuro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “onde eu estarei em breve”.

Veja: Passado preditivo.

João 17.24 (#3)

"onde eu estiver".

Jesus usa **onde eu estiver** para se referir ao céu. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “onde estou no céu”.

Veja: Conhecimento presumido e Informações implícitas.

João 17.24 (#4)

"antes da criação do mundo".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **criação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “antes de fundarmos o mundo”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 17.24 (#5)

"do mundo".

Aqui, **mundo** refere-se ao universo que Deus criou. Não se refere apenas às pessoas no mundo ou apenas à terra. Tradução alternativa: “o universo inteiro”.

Veja: Metonímia.

João 17.25 (#1)

"Pai justo".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 17.25 (#2)

"o mundo não te conhece".

Aqui, **o mundo** refere-se às pessoas no **mundo** que são contrárias a Deus. Tradução alternativa: “aqueles que estão contra você não te conheceram”.

Veja: Metonímia.

João 17.26 (#1)

"Eu fiz com que eles te conheçam".

No texto original, João usa a palavra **nome** para se referir ao próprio Deus. Veja como você traduziu esta palavra em [17.6](#). Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esta palavra, ou traduzem com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

João 17.26 (#2)

"para que o amor que tens por mim esteja neles".

Aqui Jesus fala do **amor** de Deus como se fosse um objeto que pudesse estar dentro de uma pessoa. Se esse uso de **amor** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que eles possam amar os outros da mesma forma que você me amou” ou

“que o amor com que você me amou possa ser experimentado por eles”.

Veja: Metáfora.

João 17.26 (#3)

"eu esteja unido com eles".

Aqui, Jesus usa as palavras **unido com** para expressar o relacionamento pessoal próximo entre ele e aqueles que acreditam nele. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [10.38](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 18.1 (#1)

"Depois de fazer essa oração, Jesus".

João usa esta frase para marcar o início de um novo evento que aconteceu logo após os eventos que a história acabou de contar. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: “Logo após Jesus ter falado estas palavras, ele”.

Veja: Introdução de um novo evento.

João 18.1 (#2)

"o riacho de Cedrom".

João está usando **de** para descrever um **riacho** que é chamado **Cedrom**. Se isso não for claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “o Riacho Cedrom” ou “o riacho que as pessoas chamavam de ‘Cedrom’”.

Veja: Posse.

João 18.1 (#3)

"do riacho de Cedrom".

Cedrom é um vale em Jerusalém que fica entre o Monte do Templo e o Monte das Oliveiras.

Veja: Como traduzir nomes.

João 18.1 (#4)

"Havia ali um jardim".

A palavra traduzida como **jardim** pode se referir a um lugar com flores, vegetais ou árvores. [Mateus 26.36](#) e [Marcos 14.32](#) indicam que o **jardim** para onde Jesus e seus discípulos foram era um bosque de oliveiras. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “onde havia um bosque de oliveiras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.1-2 (#1)

"Depois de fazer... Judas, o traidor".

As palavras em [18.1-2](#) fornecem informações de pano de fundo para os eventos que se seguem. O versículo 1 diz onde os eventos ocorreram. O versículo 2 fornece informações de pano de fundo sobre Judas. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 18.3 (#1)

"guardas do Templo".

Veja como você traduziu **guardas do Templo** em [7.32](#).

João 18.3 (#2)

"Então Judas foi ao jardim".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 18.4 (#1)

"sabia de tudo o que lhe ia acontecer".

Aqui, **sabia** introduz uma cláusula que indica a razão pela qual Jesus saiu para encontrar os soldados e guardas. Se for útil no seu idioma, você

poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “já que ele sabia todas as coisas que estavam acontecendo com ele”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 18.5 (#1)

"Jesus de Nazaré!".

Os soldados e guardas chamam Jesus **de Nazaré (nazareno)** porque ele era da cidade de Nazaré na Galileia. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia usar uma expressão mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Jesus, o Nazareno”.

Veja: Como traduzir nomes.

João 18.5 (#2)

"disse Jesus".

No texto original, João usa o presente no relato passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 18.5 (#3)

"Sou eu!".

Isso pode significar: (1) Jesus está apenas respondendo à pergunta deles. Nesse caso, ele está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Tradução alternativa: “Ele sou eu” ou “Sou quem vocês estão procurando”; (2) Jesus não está apenas respondendo à pergunta deles, mas também se identificando como Yahweh, que se identificou a Moisés como “EU SOU” em [Êxodo 3.14](#). Tradução alternativa: “Eu sou Deus” ou “Eu sou o EU SOU”.

Veja: Elipse.

João 18.5 (#4)

"Judas, o traidor, estava com eles".

Nesta frase, João fornece informações de pano de fundo sobre a localização de Judas quando ele estava **traíndo** Jesus. Use a forma natural em seu

idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “Agora Judas também estava lá com eles para trair Jesus”.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 18.6 (#1)

"Sou eu".

Veja como você traduziu **Sou eu** no versículo anterior.

Veja: Elipse.

João 18.6 (#2)

"e caíram no chão".

Aqui, João sugere que os homens caíram no chão involuntariamente por causa do poder de Jesus. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “caíram no chão por causa do poder de Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.7 (#1)

"Jesus de Nazaré!".

Veja como você traduziu **Jesus de Nazaré** em [18.5](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 18.8 (#1)

"que sou eu".

Veja como você traduziu **sou eu** em [18.5](#).

Veja: Elipse.

João 18.9 (#1)

"Jesus disse isso para que se cumprisse".

Neste versículo, João fornece algumas informações de pano de fundo sobre Jesus cumprindo as Escrituras. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 18.9 (#2)

"Jesus disse isso para que se cumprisse o que ele tinha dito antes".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Isso aconteceu para cumprir a palavra que ele havia dito".

Veja: Ativo ou passivo.

João 18.9 (#3)

"o que ele tinha dito antes".

Aqui, **o que ele tinha dito antes** refere-se ao que Jesus disse enquanto orava a Deus Pai em [17.12](#). Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma simples. Tradução alternativa: "o que ele havia dito quando estava orando ao seu Pai".

Veja: Metonímia.

João 18.10 (#1)

"Simão Pedro".

Veja como você traduziu **Simão Pedro** em [1.40](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 18.10 (#2)

"tirou a espada".

A palavra traduzida como **espada** aqui refere-se a uma espada pequena que é semelhante a um punhal ou faca longa. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "um punhal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.10 (#3)

"Malco".

Malco é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

João 18.11 (#1)

"que eu não vou beber o cálice de sofrimento que o Pai me deu?".

Jesus está usando a forma de uma pergunta para dar ênfase à sua declaração. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma declaração ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Certamente devo beber o cálice que o Pai me deu!".

Veja: Pergunta retórica.

João 18.11 (#2)

"Por acaso você pensa que eu não vou beber o cálice de sofrimento que o Pai me deu?".

Aqui Jesus usa **cálice** para se referir aos sofrimentos que em breve experimentará, como se fossem um **cálice** de líquido amargo que Deus lhe daria para **beber**. Se esse uso de **cálice** e **beber** confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Meu sofrimento que o Pai quer que eu suporte, certamente não devo suportá-lo".

Veja: Metáfora.

João 18.11 (#3)

"o Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 18.12 (#1)

"os soldados, o comandante e os guardas do Templo".

No texto original, João usa a frase **os judeus** para se referir aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#). Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa frase, ou traduzem com uma expressão equivalente.

Veja: Sinédoque.

João 18.12 (#2)**"e o amarraram".**

Os soldados **amarraram** as mãos de Jesus para evitar que ele escapasse. Se for mais natural em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "amarraram suas mãos para evitar que ele escapasse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.13 (#1)**"primeiro até a casa de Anás. Anás era sogro de Caifás, que naquele ano era o Grande Sacerdote".**

Normalmente haveria apenas um Grande Sacerdote, mas nessa época os romanos estavam nomeando os Grande Sacerdotes para a Judeia, e isso causou uma controvérsia. Um oficial romano havia nomeado **Anás**, mas dez anos depois outro oficial o depôs e fez com que **Caifás** se tornasse **Grande Sacerdote** em seu lugar. No entanto, os judeus ainda consideravam Anás como **Grande Sacerdote**. Provavelmente seria melhor expor o assunto da forma mais simples possível para seus leitores. Tradução alternativa: "primeiro ao sumo sacerdote Anás, pois ele era sogro de Caifás, que era o outro sumo sacerdote naquele ano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.14 (#1)**"Caifás era quem tinha".**

Neste versículo, João interrompe a história principal para fornecer algumas informações de pano de fundo sobre Caifás. Essas informações ajudam o leitor a entender por que levaram Jesus a Caifás. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 18.14 (#2)**"aos líderes judeus".**

Veja como você traduziu **para os judeus** em [18.12](#).

Veja: Sinédoque.

João 18.14 (#3)**"que era melhor para eles que morresse apenas um homem pelo povo".**

Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [11.50](#).

João 18.14 (#4)**"que era melhor para eles que morresse apenas um homem pelo povo".**

Caifás está omitindo uma cláusula que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se fosse útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras de sua declaração original em [11.50](#). Tradução alternativa: "seria melhor que um homem morresse em nome do povo do que deixar os romanos matarem todo o povo judeu".

Veja: Elipse.

João 18.15 (#1)**"Simão Pedro foi seguindo Jesus, junto com outro discípulo. Esse discípulo era conhecido do Grande Sacerdote e por isso conseguiu entrar".**

Aqui, **outro discípulo** e **esse discípulo** podem se referir a: (1) o apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Esta interpretação significaria que essas frases seriam semelhantes à frase "o outro discípulo, a quem Jesus amava" que ocorre em [\(20.2\)](#). Tradução alternativa: "Eu, outro discípulo, segui Jesus. Agora eu era conhecido do sumo sacerdote, e entrei"; (2) um discípulo desconhecido. Tradução alternativa: "um certo discípulo, seguiu Jesus. Agora aquele outro discípulo era conhecido do sumo sacerdote, e ele entrou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.15 (#2)**"Esse discípulo era conhecido do Grande Sacerdote".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Agora o sumo sacerdote conhecia aquele discípulo”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 18.15 (#3)

"do Grande Sacerdote... no pátio da casa dele".

Nos versículos 15–23, o **Grande Sacerdote** refere-se a Anás, o que é indicado em [18.13](#). Não se refere a Caifás. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “ao sumo sacerdote Anás... de Anás”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.16 (#1)

"O outro discípulo".

Veja como você traduziu o **outro discípulo** no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.16 (#2)

"que era conhecido do Grande Sacerdote".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “quem o sumo sacerdote conhecia”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 18.17 (#1)

"Ihe perguntou:... respondeu ele".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 18.17 (#2)

"Você não é um dos seguidores daquele homem?".

A **empregada** está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que ela acredita que **Pedro** é um dos **seguidores** de Jesus. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Você certamente também é dos discípulos deste homem!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 18.18 (#1)

"Por causa do frio".

Neste versículo, João interrompe a história principal para fornecer algumas informações de pano de fundo sobre as pessoas que estavam se aquecendo ao redor do fogo. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 18.18 (#2)

"Por causa do frio, os empregados e os guardas tinham feito uma fogueira e estavam se aquecendo de pé, em volta dela".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia alterar a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: “Agora, como estava frio, os servos e os oficiais tinham feito uma fogueira de carvão e estavam ali, aquecendo-se”.

Veja: Estrutura de informação.

João 18.18 (#3)

"os empregados".

Aqui, **os empregados** refere-se aos **empregados** pessoais do Grande Sacerdote. Se for mais natural no seu idioma, você poderia declarar isso

explicitamente. Tradução alternativa: “os servos do sumo sacerdote”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.19 (#1)

"o Grande Sacerdote".

De acordo com [18.13](#), o **Grande Sacerdote** aqui é Anás. Ele mais tarde enviaria Jesus a Caifás em [18.24](#). Se este uso de **Grande Sacerdote** pode confundir seus leitores, você poderia declarar quem é a pessoa explicitamente. Tradução alternativa: “Anás, o sumo sacerdote”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.20 (#1)

"falei a todos publicamente".

No texto original, Jesus usa **o mundo** para se referir a todas as pessoas no mundo. Se esse uso de **mundo** for confuso em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para todas as pessoas”.

Veja: Metonímia.

João 18.20 (#2)

"Eu sempre falei a todos publicamente".

Aqui, **a todos** é um exagero que Jesus usa para enfatizar que ele falou publicamente. Se isso confundir seus leitores, você poderia usar uma expressão equivalente em seu idioma que mostre ênfase. Tradução alternativa: “Eu falei abertamente ao povo” ou “Eu falei abertamente para todos ouvirem”.

Veja: Hipérbole.

João 18.20 (#3)

"nas sinagogas".

Jesus está falando de sinagogas em geral, não de uma **sinagoga** específica. Se isso for mal interpretado em seu idioma, use uma frase mais

natural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “em uma sinagoga”.

Veja: Frases nominais genéricas.

João 18.20 (#4)

"onde o povo se reúne".

Aqui, **o povo** é um exagero que Jesus usa para enfatizar o que ele falou onde muitos judeus podiam ouvi-lo. Se isso confundir seus leitores, você poderia usar uma expressão equivalente em seu idioma que mostre ênfase. Tradução alternativa: “onde tantos judeus se reúnem”.

Veja: Hipérbole.

João 18.20 (#5)

"o povo".

Aqui, **o povo** refere-se ao povo judeu em geral. Não se refere aos líderes judeus. Se isso for mal interpretado em seu idioma, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “o povo judeu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.21 (#1)

"Então, por que o senhor está me fazendo essas perguntas?".

Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar a verdade do que está dizendo. A lei judaica exigia que os líderes judeus questionassem as testemunhas primeiro em casos legais. Portanto, Jesus está usando esta pergunta para enfatizar que os líderes judeus estão quebrando sua própria lei ao questioná-lo em vez de questionar as testemunhas. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Vocês não deveriam estar me fazendo essas perguntas!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 18.21 (#2)**"pois eles sabem muito bem".**

Jesus usa **pois** para chamar a atenção para o que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui. Tradução alternativa: "Preste atenção".

Veja: Metáfora.

João 18.22 (#1)**"deu-lhe uma bofetada e disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "deu um tapa em Jesus e disse".

Veja: Citações e margens de citação.

João 18.22 (#2)**"Isso é maneira de falar com o Grande Sacerdote?"**

O oficial está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar o que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação, e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você não deve responder ao sumo sacerdote dessa maneira!".

Veja: Pergunta retórica.

João 18.23 (#1)**"prove que menti!".**

Tradução alternativa: "diga-me o que eu disse que estava errado".

João 18.23 (#2)**"Mas, se eu falei a verdade, por que é que você está me batendo?"**

Jesus está usando a forma de uma pergunta para dar ênfase ao que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase

de outra maneira. Tradução alternativa: "mas se corretamente, você não deveria me bater!".

Veja: Pergunta retórica.

João 18.24 (#1)**"Anás... para Caifás, o Grande Sacerdote".**

Por razões políticas, tanto **Anás** quanto **Caifás** eram Grandes Sacerdotes nessa época. Veja como você traduziu esses nomes em [18.13](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.25 (#1)**"Pedro ainda estava lá".**

No texto original, João usa a palavra **Agora** aqui para indicar que João está mudando de assunto para voltar à história sobre Pedro no pátio do Grande Sacerdote. [18.25-27](#) descrevem o que Pedro estava fazendo no pátio enquanto o Grande Sacerdote estava interrogando Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você pode deixar isso claro na sua tradução com uma palavra ou frase de conexão apropriada, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Enquanto isso," ou "Enquanto Jesus estava sendo interrogado".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

João 18.25 (#2)**"Você não é um dos seguidores daquele homem?"**

Alguém no pátio do Grande Sacerdote está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que acredita que **Pedro** é um dos **seguidores** de Jesus. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você certamente também é dos discípulos deste homem!".

Veja: Pergunta retórica.

João 18.26 (#1)

"Será que eu não vi você com ele no jardim?".

Um dos **empregados** do Grande Sacerdote está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que ele acredita que **Pedro** é um dos discípulos de Jesus. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Eu certamente vi você no jardim com ele!".

Veja: Pergunta retórica.

João 18.26 (#2)

"perguntou".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 18.26 (#3)

"no jardim?".

Veja como você traduziu **jardim** em [18.1](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.27 (#1)

"E outra vez Pedro disse que não".

No texto original, a palavra **isso** que é o conteúdo do que Pedro disse, refere-se a **Pedro** conhecer e estar com Jesus. Se esse uso de **isso** puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: "Pedro então negou novamente que conhecia Jesus ou que tinha estado com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.27 (#2)

"o galo".

Veja como você traduziu **galo** em [13.38](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 18.28 (#1)

"Depois levaram Jesus".

Aqui, João muda de assunto, passando da descrição do que Pedro estava fazendo para descrever o que estava acontecendo com Jesus. Na próxima seção, os acusadores de Jesus o levam a Caifás para ser interrogado por ele.

João 18.28 (#2)

"Depois levaram Jesus".

No texto original, João usa **eles** para se referir aos líderes judeus e guardas do templo que estavam acusando Jesus. Se for mais natural em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: "as autoridades judaicas e seus guardas levaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 18.28 (#3)

"Depois levaram Jesus da casa de Caifás".

Aqui, João implica que eles estão levando Jesus da casa de Caifás. Se for mais natural em seu idioma, você poderia afirmar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então eles levaram Jesus de Caifás".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.28 (#4)

"para o palácio do Governador".

O **palácio do Governador** refere-se à sede do Governador romano. O próximo versículo indica que o nome do Governador romano era Pilatos. Se isso confundir seus leitores, você poderia declarar

isso explicitamente. Tradução alternativa: “para a casa do governador romano, Pilatos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.28 (#5)

"Depois levaram Jesus".

Nesta frase, João interrompe a trama principal para fornecer algumas informações de pano de fundo sobre por que o povo judeu não entrou no **palácio do governador** com Jesus. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 18.28 (#6)

"não entraram no palácio porque queriam continuar puros, conforme a religião deles; pois só assim poderiam comer o jantar da Páscoa".

Se este negativo duplo pudesse ser mal interpretada em seu idioma, você poderia traduzi-lo como uma afirmação positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “eles permaneceram fora do palácio do governador para que permanecessem cerimonialmente limpos e pudessem comer a Páscoa”.

Veja: Negativos duplos.

João 18.28 (#7)

"não entraram no palácio porque queriam continuar puros, conforme a religião deles; pois só assim poderiam comer o jantar da Páscoa".

Pilatos, o governador romano, não era judeu. Os líderes judeus acreditavam que se tornariam cerimonialmente impuros se entrassem na casa de alguém que não fosse judeu. Se ficassem cerimonialmente impuros, não poderiam celebrar o jantar da Páscoa. Portanto, os líderes judeus não entraram na casa do governador. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar isso da maneira mais simples possível. Tradução alternativa: “eles mesmos não entraram no palácio do governador porque o governador era um gentio. Eles acreditavam que entrar na casa de um gentio os

contaminaria, de modo que não poderiam comer a refeição da Páscoa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.28 (#8)

"o jantar da Páscoa".

João está usando o nome desta parte do festival, **Páscoa**, para se referir à refeição que as pessoas compartilhavam nessa ocasião. Se seus leitores talvez não entendam isso, você poderia expressar o significado claramente. Tradução alternativa: “a refeição da Páscoa”.

Veja: Metonímia.

João 18.29 (#1)

"Que acusação vocês têm contra este homem?".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **acusação**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “De que crime você acusa este homem de ter cometido”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 18.30 (#1)

"este homem".

Aqui, os líderes judeus dizem **este homem** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus sem dizer seu nome. Se o seu idioma tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “esse fulano”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.30 (#2)

"O senhor acha que nós lhe entregaríamos este homem se ele não tivesse cometido algum crime?".

Os líderes judeus estão fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas eles já estão convencidos de que a condição não é verdadeira.

Eles concluíram que Jesus é um malfeitor. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “Se este não fosse um malfeitor, mas ele é, não o teríamos entregue a você, mas entregamos”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 18.30 (#3)

"O senhor acha que nós lhe entregaríamos este homem se ele não tivesse cometido algum crime?".

No texto original, João usa um negativo duplo aqui. Se este negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você poderia traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “Este homem é um malfeitor, por isso o trouxemos a você”.

Veja: Negativos duplos.

João 18.31 (#1)

"Então eles responderam".

Aqui, **eles** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 18.31 (#2)

"Nós não temos o direito de matar ninguém".

De acordo com a lei romana, os judeus não podiam **condenar ninguém à morte**. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “De acordo com a lei romana, não nos é lícito condenar ninguém à morte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.32 (#1)

"Isso aconteceu assim".

Neste versículo, João interrompe a história principal para fornecer algumas informações de pano de fundo sobre Jesus prevendo como ele

morreria. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 18.32 (#2)

"Isso aconteceu assim para que se cumprisse o que Jesus tinha dito".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Isso aconteceu para cumprir a palavra de Jesus”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 18.32 (#3)

"a respeito de como ia morrer".

Aqui, **como ia morrer** refere-se à maneira como Jesus morreria. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “para indicar de que maneira ele estava prestes a morrer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.33 (#1)

"chamou Jesus".

Aqui, **chamou** implica que **Pilatos** ordenou a alguns de seus soldados que trouxessem Jesus até ele dentro de seu palácio. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “ordenou que seus soldados trouxessem Jesus para dentro até ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.34 (#1)

"é do senhor mesmo".

Aqui, a palavra **do** indica a origem da pergunta de Pilatos. Jesus está perguntando a Pilatos se a pergunta que Pilatos fez no versículo anterior foi ideia dele. Se for útil para seus leitores, você

poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “com base na sua própria ideia” ou “por sua própria iniciativa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.35 (#1)

"Por acaso eu sou judeu?".

Pilatos está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que ele não estava interessado em desentendimentos religiosos judaicos. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Bem, eu certamente não sou judeu e não tenho interesse nesses assuntos!”.

Veja: Pergunta retórica.

João 18.35 (#2)

"A sua própria gente".

Aqui, **gente** refere-se ao povo que fazia parte da **nação** judaica. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Seus companheiros judeus”.

Veja: Metonímia.

João 18.36 (#1)

"não é deste mundo!... fosse deste mundo".

Veja como você traduziu **deste mundo** em [8.23](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.36 (#2)

"deste mundo!... deste mundo... deste mundo!".

Neste versículo, Jesus usa **deste mundo** para se referir a tudo no universo que foi corrompido pelo pecado e é hostil a Deus. Veja como você traduziu um uso semelhante de **deste mundo** em [8.23](#).

Veja: Metonímia.

João 18.36 (#3)

"Se o meu Reino fosse deste mundo, os meus seguidores lutariam para não deixar que eu fosse entregue aos líderes judeus".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já sabe que a condição não é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “Se o meu reino fosse deste mundo, mas não é, meus servos lutariam para que eu não fosse entregue aos judeus, mas eles não lutam”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

João 18.36 (#4)

"para não deixar que eu fosse entregue aos líderes judeus".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que alguém não me entregasse aos judeus”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 18.36 (#5)

"aos líderes judeus".

Aqui, **esses judeus** referem-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 18.37 (#1)

"É o senhor que está dizendo que eu sou rei!".

Aqui, Jesus provavelmente está respondendo afirmativamente à pergunta de Pilatos. No entanto, como ele não diz claramente: 'Sim, eu sou um rei', você não precisa explicar o significado mais detalhadamente aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 18.37 (#2)

"que eu sou rei!... Foi para falar da verdade que eu nasci e vim ao mundo".

Essas duas frases significam a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar que Jesus veio à terra para contar às pessoas a verdade sobre Deus. Se afirmar a mesma coisa duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Por esta razão eu vim aqui".

Veja: Paralelismo.

João 18.37 (#3)

"ao mundo".

Aqui, **mundo** refere-se ao universo que Deus criou. Não se refere apenas às pessoas no mundo ou apenas à terra. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o universo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.37 (#4)

"da verdade".

Aqui, **verdade** refere-se ao que Jesus revela sobre Deus, o que incluiria seu plano para perdoar pessoas pecadoras através da morte de Jesus na cruz. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "às coisas verdadeiras sobre Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

João 18.37 (#5)

"Quem está do lado da verdade".

Esta frase é uma expressão idiomática que se refere a alguém que acredita na **verdade** sobre Deus. Se seus leitores não entenderem isso, você poderia usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Todos que acreditam na verdade".

Veja: Expressão idiomática.

João 18.37 (#6)

"ouve a minha voz".

Aqui, **ouve** significa escutar algo com a intenção de atender e responder adequadamente. Veja como você traduziu esta palavra em [8.43](#). Tradução alternativa: "atende".

Veja: Metáfora.

João 18.37 (#7)

"a minha voz".

Jesus usa **voz** para se referir ao que ele diz. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "às coisas que eu digo" ou "a mim".

Veja: Sinédoque.

João 18.38 (#1)

"perguntou".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado peditivo.

João 18.38 (#2)

"O que é a verdade?".

Pilatos está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que ele não acredita que alguém realmente saiba o que é a **verdade**. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Ninguém pode saber a verdade!".

Veja: Pergunta retórica.

João 18.38 (#3)

"O que é a verdade?".

Aqui, **verdade** refere-se a qualquer informação verdadeira. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “O que é verdadeiro”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 18.38 (#4)

"para falar com a multidão e disse".

No texto original, João usa a frase **os judeus** para se referir aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#). Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa frase, ou traduzem com uma expressão equivalente.

Veja: Sinédoque.

João 18.38 (#5)

"Não vejo nenhum motivo para condenar este homem".

Pilatos fala de **motivo para condenar** como se fosse um objeto que pode estar dentro de uma pessoa. Se seus leitores não entenderem isso, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Não encontro evidência de que ele seja culpado de qualquer crime”.

Veja: Metáfora.

João 18.39 (#1)

"de acordo com o costume de vocês, eu sempre solto um prisioneiro na ocasião da Páscoa".

Pilatos implica que ele **soltaria** um prisioneiro quando os líderes judeus lhe pedissem para fazê-lo. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu libertaria um prisioneiro para vocês a seu pedido” ou “Eu libertaria um prisioneiro para vocês quando vocês pedissem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.39 (#2)

"da Páscoa".

Aqui, **da Páscoa** refere-se a toda festa da **Páscoa**. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “no festival da Páscoa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.40 (#1)

"Todos começaram a gritar".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “eles clamaram novamente e disseram”.

Veja: Citações e margens de citação.

João 18.40 (#2)

"Não, ele não! Nós queremos que solte Barrabás!".

Os líderes judeus estão omitindo algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: “Não liberte este, mas liberte Barrabás”.

Veja: Elipse.

João 18.40 (#3)

"ele não!".

Aqui, os líderes judeus dizem **ele** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus sem dizer seu nome. Se sua língua tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “esse fulano”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 18.40 (#4)

"Acontece que esse Barrabás era um criminoso".

Nesta frase, João fornece informações de pano de fundo sobre **Barrabás**. Use a forma natural em seu

idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 18.40 (#5)

"um criminoso".

A palavra geralmente traduzida como **criminoso** também pode se referir a um rebelde revolucionário, como indicado pela descrição de **Barrabás** em [Marcos 15.7](#). Tradução alternativa: "um rebelde revolucionário".

João 19.1 (#1)

"Aí Pilatos mandou chicotear Jesus".

A parte da história do capítulo anterior continua. Pilatos tem falado fora de seu quartel-general com os líderes judeus que estão acusando Jesus.

João 19.1 (#2)

"Aí Pilatos mandou chicotear Jesus".

Pilatos não chicoteou Jesus pessoalmente. João usa **Pilatos** para se referir aos soldados que Pilatos ordenou que chicoteassem Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Pilatos então ordenou que seus soldados levassem Jesus e o chicoteassem".

Veja: Sinédoque.

João 19.2 (#1)

"fizeram uma coroa de ramos cheios de espinhos".

João descreve a coroa de espinhos como pequenos ramos com **espinhos** neles. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "trançaram uma coroa de ramos espinhosos".

Veja: Sinédoque.

João 19.2 (#2)

"e a puseram na cabeça dele, e o vestiram com uma capa vermelha".

Na cultura romana, uma **coroa** e uma **capa vermelha** eram usadas por reis. Os soldados colocaram uma **coroa** feita de espinhos e uma **capa vermelha** em Jesus para zombar dele. Se seus leitores não entenderem isso, você poderia expressar o significado explicitamente. Veja a discussão dessa ideia nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "Eles colocaram-na em sua cabeça e colocaram uma veste púrpura nele para ridicularizá-lo, fingindo que ele era um rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.3 (#1)

"e diziam: "Viva o rei dos judeus!".

Viva era uma saudação comum, mas os soldados usaram essa saudação para zombar de Jesus. Eles também não acreditavam que Jesus era de fato o **rei dos judeus**. Na verdade, eles queriam comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia fornecer uma breve explicação. Tradução alternativa: "e eles disseram de forma zombeteira: "Salve, Rei dos Judeus".

Veja: Ironia.

João 19.4 (#1)

"e disse para a multidão".

No texto original, João usa o tempo presente na narrativa passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 19.4 (#2)

"e disse para a multidão".

No texto original, João usa o pronome **eles** para se referir aos líderes judeus que tinham levado Jesus a Pilatos. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado

explicitamente. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome ou usam uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “às autoridades judaicas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 19.4 (#3)

"que não encontro nenhum motivo para condená-lo!".

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em [18.38](#).

Veja: Metáfora.

João 19.5 (#1)

"Então Jesus saiu".

Seu idioma pode usar "veio para fora" em vez de **saiu** em contextos como este. Use o que for mais natural em seu idioma.

Veja: Ir e vir.

João 19.5 (#2)

"com a coroa de espinhos na cabeça e vestido com a capa vermelha".

Veja como você traduziu **coroa**, **espinhos** e **capa vermelha** em [19.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.5 (#3)

"disse Pilatos".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 19.6 (#1)

"repetiu Pilatos".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 19.6 (#2)

"começaram a gritar".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “eles clamaram e disseram”.

Veja: Citações e margens de citação.

João 19.6 (#3)

"Eu não encontro nenhum motivo para condenar este homem!".

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em [19.4](#) e [18.38](#).

Veja: Metáfora.

João 19.7 (#1)

"A multidão respondeu".

No texto original, João usa a frase "**Os judeus**" para se referir aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#). Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa frase, ou traduzem com uma expressão equivalente.

Veja: Sinédoque.

João 19.7 (#2)

"porque afirma que é o Filho de Deus".

Aqui, "**afirma que**" é uma expressão idiomática que se refere a fingir ser algo que ele acha que não é. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “ele fingiu ser o Filho de Deus”.

Veja: Expressão idiomática.

João 19.7 (#3)**"é o Filho de Deus".****Filho de Deus** é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 19.8 (#1)**"ouviu isso".**

Aqui, **isso** refere-se ao que os líderes judeus disseram no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma clara. Tradução alternativa: "o que eles disseram sobre Jesus afirmar ser o Filho de Deus".

Veja: Metonímia.

João 19.8 (#2)**"ficou com mais medo ainda".**

João está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "ele ficou ainda mais com medo de condenar Jesus" ou "ele ficou ainda mais com medo do que antes do que poderia acontecer com ele se condenasse Jesus".

Veja: Elipse.

João 19.9 (#1)**"Entrou outra vez no palácio e perguntou a Jesus".**

João sugere que os soldados levaram Jesus de volta ao palácio do governador para que Pilatos pudesse falar com ele. Se for mais natural em seu idioma, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele entrou novamente no palácio do governador e disse aos soldados para trazerem Jesus de volta para dentro. Então ele diz a Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.9 (#2)**"e perguntou a Jesus".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 19.10 (#1)**"Você não quer falar comigo?".**

Pilatos está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar sua surpresa pelo fato de Jesus não responder à sua pergunta. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir as palavras de Pilatos como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Não posso acreditar que você está se recusando a falar comigo!" ou "Responda-me!".

Veja: Pergunta retórica.

João 19.10 (#2)**"Você não quer falar comigo? Lembre que eu tenho autoridade tanto para soltá-lo como para mandar crucificá-lo".**

Pilatos está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar o que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você deve saber que eu sou capaz de libertá-lo ou de ordenar aos meus soldados que o crucifiquem!".

Veja: Pergunta retórica.

João 19.11 (#1)**"O senhor só tem autoridade sobre mim porque ela lhe foi dado por Deus".**

No texto original, João usa um negativo duplo aqui. Se isso for mal interpretado em seu idioma, você poderia traduzi-lo como uma afirmação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Você só tem autoridade sobre mim porque essa autoridade foi dada a você do alto".

Veja: Negativos duplos.

João 19.11 (#2)

"O senhor só tem autoridade sobre mim porque ela lhe foi dada por Deus".

No texto original, João usa a palavra **acima** que é usada para se referir a Deus que habita no céu **acima**. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso claramente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "do céu".

Veja: Metáfora.

João 19.11 (#3)

"porque ela lhe foi dada por Deus".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "exceto pelo que Deus deu a você".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.11 (#4)

"é culpado de um pecado maior".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "tem um pecado maior do que o seu pecado".

Veja: Elipse.

João 19.11 (#5)

"é culpado de um pecado maior".

No texto original, Jesus fala do **pecado** como se fosse um objeto que uma pessoa pudesse possuir em quantidades variadas. Se esse uso de **pecado** puder ser mal interpretado em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "são mais pecaminosos" ou "cometeram pecado pior".

Veja: Metáfora.

João 19.12 (#1)

"Depois disso".

Aqui, **disso** refere-se à resposta de Jesus. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Quando Pilatos ouviu a resposta de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.12 (#2)

"Mas a multidão gritou".

No texto original, João usa a frase **os judeus** para se referir aos líderes judeus. Veja como você traduziu esta frase em [1.19](#). Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa frase, ou traduzem com uma expressão equivalente.

Veja: Sinédoque.

João 19.12 (#3)

"esse homem".

Os líderes judeus dizem **esse homem** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus e evitar dizer seu nome. Se sua língua tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "este fulano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.12 (#4)

"Mas a multidão gritou".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "clamou e disse".

Veja: Citações e margens de citações.

João 19.12 (#5)

"não é amigo do Imperador!".

Tradução alternativa: “você não apoia César” ou “você está se opondo ao imperador”.

João 19.12 (#6)

"Pois quem diz que é rei é inimigo do Imperador!".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [19.7](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 19.13 (#1)

"ouviu isso".

Aqui, **isso** refere-se ao que os líderes judeus haviam dito no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma clara. Tradução alternativa: “o que os líderes judeus disseram a ele”.

Veja: Metonímia.

João 19.13 (#2)

"trouxe Jesus para fora".

João implica que **Pilatos** ordenou aos seus soldados que trouxessem Jesus para fora. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “ordenou aos soldados que trouxessem Jesus para fora”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.13 (#3)

"e sentou-se no tribunal".

Como uma pessoa se sentaria para ensinar ou fazer declarações oficiais, a frase **sentou-se** aqui implica que Pilatos ia falar ao povo sobre o que havia decidido fazer com Jesus. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “ele se sentou para julgar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.13 (#4)

"no tribunal".

O **tribunal** era uma cadeira especial na qual um líder se sentava quando estava fazendo um julgamento oficial. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **julgamento** que está implícito na ideia de **tribunal**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “na cadeira usada para julgar pessoas”.

Veja: Substantivos abstratos.

João 19.13 (#5)

"no lugar chamado "Calçada de Pedra".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “em um lugar que as pessoas chamavam de "O Pavimento”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.13 (#6)

"Em Hebraico".

Veja como você traduziu esta frase em [5.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.13 (#7)

"Gabatá".

Aqui João escreve os sons desta palavra aramaica judaica com letras gregas. Como João traduz o significado anteriormente no versículo, você deve escrever esta palavra usando os sons mais semelhantes na sua língua.

João 19.14 (#1)

"Era quase meio-dia".

No texto original, João usa a palavra **Agora** para marcar uma pausa na narrativa. Aqui, João fornece informações sobre o próximo festival da Páscoa e a

hora do dia em que Pilatos apresentou Jesus aos líderes judeus. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 19.14 (#2)

"Era quase meio-dia".

Nesta cultura, as pessoas contavam as horas de cada dia começando ao amanhecer, por volta das seis horas da manhã. No texto original, João usa **a sexta hora** para indicar o meio-dia. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: "cerca de meio-dia" ou "cerca de 12:00".

João 19.14 (#3)

"Pilatos disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 19.14 (#4)

"Pilatos disse para a multidão".

Aqui, **a multidão** refere-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 19.15 (#1)

"Mata! Mata! Crucifica!".

Mata aqui implica levar uma pessoa para ser executada. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Leve-o embora para ser morto! Leve-o embora para ser morto!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.15 (#2)

"Então Pilatos perguntou".

No texto original, João usa o presente no relato passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 19.15 (#3)

"Querem que eu crucifique o rei de vocês?".

Pilatos usa **eu** para implicar que ele ordenaria seus soldados a crucificar Jesus. Pilatos não crucificava pessoas. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Devo ordenar que meus soldados crucifiquem seu rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.15 (#4)

"Então Pilatos perguntou: 'Querem que eu crucifiquem o rei de vocês?'".

Pilatos não acredita que Jesus seja um rei. Ele realmente quer comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia fornecer uma breve explicação. Tradução alternativa: "Pilatos diz a eles de maneira zombeteira: 'Devo crucificar o seu rei?'".

Veja: Ironia.

João 19.16 (#1)

"Então Pilatos entregou Jesus aos soldados para ser crucificado".

No texto original, João neste versículo usa o pronome **eles** duas vezes para se referir aos soldados romanos que crucificariam Jesus. Esses pronomes não se referem aos "chefes dos sacerdotes" no versículo anterior, pois eles não crucificavam pessoas. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente, como faz a NTLH.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 19.16 (#2)

"para ser crucificado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que os soldados o crucificassem".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.16 (#3)

"e eles o levaram".

A frase **o levaram** implica que os soldados levaram Jesus para crucificá-lo. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "e o levaram para ser crucificado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.17 (#1)

"para o lugar chamado Calvário. (Em hebraico o nome desse lugar é "Gólgota")".

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar esta ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para o lugar que as pessoas chamavam de "O Lugar de uma Caveira", que os judeus chamam de "Gólgota" em hebraico".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.17 (#2)

"Em hebraico".

Veja como você traduziu esta frase em [5.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.17 (#3)

"Gólgota".

Aqui João escreve os sons desta palavra aramaica judaica usando letras gregas. Como João traduz o significado anteriormente no versículo, você deve escrever esta palavra usando os sons mais semelhantes em seu idioma.

João 19.18 (#1)

"outros dois homens".

João está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: "os soldados também crucificaram outros dois com ele".

Veja: Elipse.

João 19.19 (#1)

"Pilatos mandou escrever um letreiro e colocá-lo na parte de cima da cruz".

João usa **Pilatos** para implicar que **Pilatos** ordenou que seus soldados escrevessem o letreiro e o colocassem na cruz. Pilatos provavelmente não teria feito isso ele mesmo. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Pilatos também ordenou que seus soldados escrevessem um título em uma placa e a colocassem na cruz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.19 (#2)

"da cruz".

Aqui, **da cruz** refere-se especificamente à **cruz** na qual Jesus foi crucificado. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "na cruz que usaram para crucificar Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.19 (#3)

"Nesse letreiro estava escrito em hebraico, latim e grego: "Jesus de Nazaré, Rei dos Judeus".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "essa pessoa escreveu nele estas palavras: "Jesus, o Nazareno, o Rei dos Judeus".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.20 (#1)

"o lugar em que Jesus foi crucificado".

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o lugar onde crucificaram Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.20 (#2)

"perto da cidade".

Aqui, **da cidade** refere-se a Jerusalém. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a cidade chamada Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.20 (#3)

"estava escrito em hebraico, latim e grego".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "A pessoa que preparou a placa escreveu as palavras em três idiomas: hebraico, latim e grego".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.20 (#4)

"em hebraico".

Veja como você traduziu esta frase, **em hebraico**, em [5.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.20 (#5)

"em hebraico, latim e grego".

Latim era a língua falada pelo governo romano e pelos soldados romanos. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "na língua falada pelos romanos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.21 (#1)

"Então os chefes dos sacerdotes disseram a Pilatos".

Os chefes dos sacerdotes tiveram que voltar ao palácio de Pilatos para falar com ele. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Então os principais sacerdotes dos judeus voltaram a Pilatos e disseram a ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.21 (#2)

"Este homem".

Os líderes judeus dizem **este homem** como uma forma desrespeitosa de se referir a Jesus e evitar dizer seu nome. Se o seu idioma tiver uma maneira semelhante de se referir a alguém de forma indireta, mas depreciativa, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "Aquele fulano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.21 (#3)

"Este homem disse: "Eu sou o Rei dos Judeus".

Se o uso de uma citação direta dentro de uma citação direta for confusa em seu idioma, você

poderia traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: “Aquele disse que ele é o Rei dos Judeus”.

Veja: Citações dentro de citações.

João 19.22 (#1)

"O que escrevi escrevi!".

Pilatos implica que não mudará as palavras no aviso. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu escrevi o que queria escrever e não vou mudar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.22 (#2)

"O que escrevi escrevi!".

Pilatos usa **escrevi** para implicar que ele ordenou que seus soldados escrevessem o título e o colocassem na cruz. Pilatos provavelmente não teria feito isso ele mesmo. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “O que eu mandei escrever é o que eles escreveram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.23 (#1)

"Mas a túnica".

O versículo seguinte implica que os soldados mantiveram a túnica separada das roupas que dividiram. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e a túnica eles não dividiram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.23 (#2)

"Depois que os soldados".

Há uma pausa na história principal que começa com as palavras **Depois que** e continua até o final do próximo versículo. Nesta pausa, João nos conta

como este evento cumpre as Escrituras. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 19.23 (#3)

"toda tecida numa só peça de alto a baixo".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “alguém a teceu em uma peça única”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.24 (#1)

"Vamos tirar a sorte para ver quem fica com ela".

Os soldados estão omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Os soldados vão **tirar a sorte** e o vencedor receberá a túnica. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “devemos lançar sortes para decidir de quem será” ou “devemos lançar sortes e o vencedor poderá ficar com ela”.

Veja: Elipse.

João 19.24 (#2)

"Vamos tirar a sorte para ver quem fica com ela... e fizeram sorteio da".

Os termos **sorte** e **sorteio** referem-se a objetos com diferentes marcas em vários lados que eram usados para decidir aleatoriamente entre várias possibilidades. Eles eram jogados no chão para ver qual lado marcado ficaria para cima. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **sorte** ou **sorteio**, você pode usar uma expressão geral para jogo de azar. Tradução alternativa: “devemos jogar por isso... tendo jogado”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 19.24 (#3)

"Isso aconteceu para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem".

Aqui João usa **para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem** para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Salmo 22.18](#)). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Isso aconteceu para que o que está escrito nos Salmos se cumprisse".

Veja: Citações e margens de citação.

João 19.24 (#4)

"Isso aconteceu para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Isso cumpriu a escritura que dizia".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.24 (#5)

"Repartiram entre si as minhas roupas".

Nesta frase, João cita [Salmo 22.19](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 19.25 (#1)

"da cruz de Jesus".

João está usando **de** para descrever **a cruz** na qual os soldados crucificaram Jesus. Se isso não for claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a cruz na qual Jesus foi crucificado".

Veja: Posse.

João 19.26 (#1)

"o discípulo que ele amava".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [13.23](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.26 (#2)

"disse a ela".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 19.26 (#3)

"Este é o seu filho".

No texto original, João usa a palavra **mulher** como vocativo. Veja como você traduziu **Mulher** em [2.4](#). Algumas versões não fazem uso deste termo, como a NTLH.

João 19.26 (#4)

"Este é o seu filho".

Aqui, Jesus usa **filho** para indicar que ele quer que seu discípulo, João, seja como um **filho** para sua mãe. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqui está o homem que será como um filho para você".

Veja: Metáfora.

João 19.27 (#1)

"disse a ele".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 19.27 (#2)

"Em seguida disse a ele" "E esse discípulo levou a mãe de Jesus para morar dali em diante na casa dele".

Neste versículo, **esse discípulo** e **dele** referem-se a João, que se autodenomina "o discípulo a quem ele amava" no versículo anterior e que é o autor deste Evangelho. Se isso for confuso em seu idioma, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "ao discípulo a quem Jesus amava... aquele discípulo a levou para sua própria casa" ou "para mim... eu a levei para minha própria casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.27 (#3)

"Esta é a sua mãe".

Aqui, Jesus usa **mãe** para indicar que ele quer que sua **mãe** seja como uma **mãe** para seu discípulo, João. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Aqui está a mulher para quem você será como uma mãe".

Veja: Metáfora.

João 19.27 (#4)

"dali em diante".

No texto original, João usa a palavra **hora** para se referir a um ponto no tempo. Não se refere a um período de 60 minutos. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a partir daquele momento".

Veja: Metonímia.

João 19.28 (#1)

"Agora Jesus sabia que".

Agora introduz um novo evento que aconteceu logo após os eventos que a história acabou de contar. Use a forma natural em seu idioma para

introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Logo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 19.28 (#2)

"que tudo estava completado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele já havia completado todas as coisas".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.28 (#3)

"que tudo estava completado".

Aqui, **tudo** refere-se a tudo que Deus enviou Jesus ao mundo para fazer. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "todas as coisas que Deus o havia enviado para fazer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.28 (#4)

"que tudo estava completado. Então, para que se cumprisse o que dizem as Escrituras Sagradas".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele pode cumprir a escritura".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.28 (#5)

"para que se cumprisse o que dizem as Escrituras Sagradas".

Aqui João usa **para que se cumprisse o que dizem as Escrituras Sagradas** para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Salmo 69.21](#)). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está

citando um texto importante. Tradução alternativa: “para que o que está escrito nos Salmos fosse cumprido”.

Veja: Citações e margens de citação.

João 19.28 (#6)

"disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 19.29 (#1)

"Havia ali uma vasilha cheia de vinho comum".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Alguém havia colocado ali um recipiente cheio de vinho amargo”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.29 (#2)

"de vinho comum... no vinho".

Aqui, **vinho comum** refere-se ao **vinho** barato que as pessoas comuns na cultura de Jesus costumavam beber para matar a sede. Portanto, a pessoa que deu a Jesus esse **vinho azedo (vinagre)** estava agindo com bondade e respondendo ao que ele havia dito no versículo anterior. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “de vinho azedo... daquele vinho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.29 (#3)

"Molharam no vinho uma esponja, puseram a esponja num bastão de hissopo e a encostaram na boca de Jesus".

João sugere que alguém molhou a **esponja** no recipiente cheio de vinho azedo para que a **esponja** ficasse **cheia do vinho azedo**. Se for mais natural em seu idioma, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “então, tendo mergulhado uma esponja no recipiente para que ficasse cheia de vinho azedo, eles a colocaram em um hissopo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.29 (#4)

"uma esponja".

Uma **esponja** é um pequeno objeto que pode absorver e reter líquido que sai dela quando a **esponja** é espremida. Se seus leitores não estiverem familiarizados com isso, você poderia usar o nome de algo que seus leitores usariam para absorver líquido, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “algo para absorver líquido”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 19.29 (#5)

"num bastão de hissopo".

Aqui, **hissopo** refere-se ao caule de uma planta que cresce em Israel. Mateus e Marcos chamaram esse caule de "bastão" em [Mateus 27.48](#) e [Marcos 15.36](#). Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa planta, você poderia usar o nome de uma planta em sua área que tenha caule, ou você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “um caule de uma planta chamada hissopo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 19.30 (#1)

"o vinho".

Veja como você traduziu esta frase, **o vinho**, no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.30 (#2)

"Tudo está completado!".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. A coisa que Jesus **completou** poderia ser: (1) todo o trabalho que Deus enviou Jesus ao mundo para fazer. Esta interpretação conectaria esta frase à declaração que Jesus fez em [17.4](#) quando disse que havia "completado o trabalho" que Deus lhe deu para fazer. Tradução alternativa: "Eu terminei tudo o que vim aqui para fazer"; (2) todas as profecias do Antigo Testamento sobre o que Jesus faria na primeira vez que veio à terra. Esta interpretação conectaria esta frase à declaração no versículo 28, "sabendo que todas as coisas já haviam sido completadas, para que a escritura pudesse ser completada." Tradução alternativa: "Eu completei tudo o que a escritura disse sobre mim".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.30 (#3)

"e morreu".

Esta cláusula é uma expressão idiomática que significa "morrer de bom grado". Se seus leitores não entenderem isso, você poderia usar um idioma equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "ele permitiu-se morrer".

Veja: Expressão idiomática.

João 19.31 (#1)

"Então os líderes judeus pediram a Pilatos que mandassem quebrar as pernas dos que tinham sido crucificados e mandasse tirá-los das cruzes. Pediram isso porque era sexta-feira e não queriam que, nos sábados, os corpos ainda estivessem nas cruzes. E aquele sábado era especialmente santo".

Se fosse mais natural no seu idioma, você poderia mudar a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "Então, porque era o dia da preparação, os judeus pediram a Pilatos que as pernas dos homens fossem quebradas e eles fossem retirados, para que os corpos não permanecessem na cruz durante o sábado (pois aquele sábado era um dia especialmente importante)".

Veja: Estrutura de informação.

João 19.31 (#2)

"os líderes judeus".

Aqui, **esses judeus** referem-se aos líderes judeus. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 19.31 (#3)

"era sexta-feira".

Aqui, **sexta-feira** refere-se ao dia em que o povo judeu se preparava tanto para a festa da Páscoa quanto para o sábado. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [19.14](#). Tradução alternativa: "o dia em que os judeus se preparavam tanto para a festa da Páscoa quanto para o sábado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.31 (#4)

"no sábado, os corpos ainda estivessem nas cruzes".

De acordo com a lei religiosa judaica, corpos mortos não podiam permanecer nas cruzes durante o sábado. Portanto, os líderes judeus queriam que Pilatos ordenasse a seus soldados que executassem os três homens nas cruzes e removessem seus corpos antes que o sábado começasse ao pôr do sol. Se esta cláusula puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "para que os corpos não permanecessem na cruz durante o sábado, o que a lei judaica proíbe" ou "para que os corpos não permanecessem na cruz durante o sábado e, assim, violassem a lei judaica".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.31 (#5)

"tirá-los das cruzes".

João está falando das três cruzes nas quais os homens estavam pendurados. Ele não está se referindo a uma **cruz** específica. Se for útil no seu

idioma, você poderia usar uma frase mais natural.
Tradução alternativa: “nas três cruzes”.

Veja: Frases nominais genéricas.

João 19.31 (#6)

"E aquele sábado era especialmente santo".

João observa que este **sábado** era **especialmente santo** porque era o primeiro dia da celebração da Páscoa. Se esta declaração confundir seus leitores, expresse o significado explicitamente. Tradução alternativa: “pois aquele Sábado era especialmente importante porque ocorria durante o festival da Páscoa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.31 (#7)

"que mandasse quebrar as pernas dos que tinham sido crucificados e mandasse tirá-los das cruzes".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “fazer alguém quebrar as pernas e levá-los embora”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.31 (#8)

"que mandasse quebrar as pernas dos que tinham sido crucificados e mandasse tirá-los das cruzes".

Os líderes judeus queriam que os soldados de Pilatos quebrassem as pernas dos homens que estavam pendurados nas cruzes, porque isso faria com que morressem rapidamente. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “suas pernas seriam quebradas para que morressem rapidamente e seus corpos pudessem ser retirados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.32 (#1)

"depois quebraram as pernas do outro".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “do outro homem com quem o crucificaram”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.35 (#1)

"Quem viu isso contou o que aconteceu".

Este versículo é uma pausa na história principal em que João fornece algumas informações de pano de fundo sobre si mesmo. João está dizendo aos leitores que eles podem confiar no que ele escreveu porque viu esses eventos acontecerem. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 19.35 (#2)

"Quem viu isso... O que ele disse... e ele sabe que fala a verdade".

Essas frases referem-se ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Ele está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu, aquele que viu isso... meu... eu sei que falo a verdade”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 19.35 (#3)

"para que vocês também creiam".

João está omitindo algumas das palavras que esta cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “para que você também acredite que Jesus é o Messias”.

Veja: Elipse.

João 19.36 (#1)

"Isso aconteceu para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem".

Aqui João usa **para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem** para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Salmos 34.20](#)). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "essas coisas aconteceram para que o que está escrito nos Salmos se cumprisse".

Veja: Citações e margens de citação.

João 19.36 (#2)

"Isso aconteceu".

Aqui, **isso** refere-se aos dois eventos descritos em [19.33-34](#). Se for mais natural no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os soldados não quebraram as pernas de Jesus, mas perfuraram seu lado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.36 (#3)

"para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para cumprir as palavras que alguém escreveu nas escrituras".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.36 (#4)

"Nenhum dos seus ossos será quebrado".

Esta frase é uma citação de [Salmo 34.20](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 19.36 (#5)

"Nenhum dos seus ossos será quebrado".

Esta é uma citação de [Salmo 34.20](#). Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Ninguém quebrará nem um de seus ossos".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.36-37 (#1)

"Isso aconteceu para... E em outro lugar".

As palavras em [19.36-37](#) são outra pausa na história principal na qual João informa que os dois eventos em [19.33-34](#) fizeram com que algumas profecias nas Escrituras se tornassem realidade. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 19.37 (#1)

"E em outro lugar as Escrituras Sagradas dizem".

Aqui João usa **outro lugar as Escrituras Sagradas dizem** para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Zacarias 12.10](#)). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "o profeta Zacarias escreveu em outra escritura que".

Veja: Citações e margens de citação.

João 19.37 (#2)

"Eles olharão para aquele a quem atravessaram com a lança".

Esta frase é uma citação de [Zacarias 12.10](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

João 19.38 (#1)**"Depois disso".**

Depois disso introduz um novo evento que aconteceu logo após os eventos que a história acabou de contar. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "logo em seguida".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 19.38 (#2)**"José da cidade de Arimateia".**

Como [Lucas 23.50](#) indica que **José** era membro do Sinédrio, ele provavelmente residia em Jerusalém. Portanto, João quer dizer aqui que **José** era originalmente **de Arimateia**. **José** não tinha vindo **de Arimateia** para Jerusalém para esta ocasião. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "José, que era originalmente de Arimateia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.38 (#3)**"José, da cidade de Arimateia".**

Arimateia era uma cidade na Judeia. Tradução alternativa: "José que era da cidade chamada Arimateia".

Veja: Como traduzir nomes.

João 19.38 (#4)**"porque tinha medo dos líderes judeus".**

João está usando **de** para descrever o **medo** que **José** sentiu pelos líderes judeus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "porque ele temia os judeus".

Veja: Posse.

João 19.38 (#5)**"porque tinha medo dos líderes judeus".**

Aqui, João está se referindo **aos líderes judeus**. Veja como você traduziu este termo em [1.19](#). Algumas Bíblias em outros idiomas refere-se a eles como **judeus**.

Veja: Sinédoque.

João 19.38 (#6)**"para levar o corpo de Jesus... e retirou o corpo de Jesus".**

João sugere que **José** queria **retirar o corpo de Jesus** para sepultá-lo. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para que ele pudesse retirar o corpo de Jesus para enterrá-lo... retirou e enterrou seu corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.38 (#7)**"Pilatos deu licença".**

João sugere que **Pilatos** deu licença a **José** para levar o corpo de Jesus. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Pilatos deu-lhe permissão para levar o corpo de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.39 (#1)**"Nicodemos".**

Nicodemos era um dos fariseus que respeitava Jesus. Veja como você traduziu este nome em [3.1](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 19.39 (#2)**"aquele que tinha ido falar com Jesus à noite".**

Esta cláusula refere-se ao encontro entre Jesus e Nicodemos que é descrito no [capítulo 3](#). Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que já havia se encontrado com Jesus antes, quando o visitou à noite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.39 (#3)

"levando uns trinta e cinco quilos de uma mistura de aloés e mirra".

De acordo com os costumes funerários da época de Jesus, as pessoas preparavam esta **mistura** para colocá-la no corpo de Jesus como uma forma de honrá-lo e para combater o cheiro de decomposição. Se isso confundir seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "trazendo uma mistura de mirra e aloés para colocar no corpo de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.39 (#4)

"de uma mistura de aloés e mirra".

Esta **mistura de aloés e mirra** consistia em substâncias de cheiro agradável que eram misturadas em um unguento que era colocado em um corpo morto para neutralizar o cheiro de decomposição. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essas substâncias, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "de substâncias de cheiro agradável".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 19.39 (#5)

"uns trinta e cinco quilos".

Se for útil para seus leitores, você pode expressar esse peso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. No texto original, João usa a palavra **litra** que corresponde a cerca de um terço de um quilograma ou três quartos de uma libra. Tradução alternativa: "cerca de 33 quilogramas de peso" ou "pesando cerca de trinta e três quilogramas".

Veja: Peso bíblico.

João 19.40 (#1)

"e o enrolaram em lençóis nos quais haviam espalhado essa mistura".

Enrolar um corpo morto em tiras de pano era o costume de sepultamento nesta cultura. Veja a discussão sobre isso nas Notas Gerais deste capítulo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com tal costume, você poderia descrevê-lo mais especificamente ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "envolveram tiras de pano de linho ao redor do corpo dele e colocaram especiarias sob as tiras de pano".

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 19.41 (#1)

"No lugar onde".

Neste versículo, João interrompe a trama principal para fornecer algumas informações de pano de fundo sobre a localização do túmulo onde iriam enterrar Jesus. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 19.41 (#2)

"No lugar onde Jesus tinha sido crucificado havia um jardim".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Agora, no lugar onde crucificaram Jesus, havia um jardim".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.41 (#3)

"onde ninguém ainda tinha sido colocado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "em que as pessoas ainda não tinham enterrado ninguém".

Veja: Ativo ou passivo.

João 19.41 (#4)**"onde ninguém tinha sido colocado".**

A frase **ninguém**, no texto original, traduz duas palavras negativas em grego. João as usa juntas para enfatizar que o túmulo nunca havia sido usado. Se o seu idioma puder usar duas negativas juntas para ênfase sem que elas se cancelem para criar um significado positivo, seria apropriado usar essa construção aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Negativos duplos.

João 19.42 (#1)**"porque o sábado dos judeus ia começar logo".**

De acordo com a lei judaica, ninguém podia trabalhar após o pôr do sol no **dia da preparação** porque o pôr do sol marcava o início do Sábado e da Páscoa. Isso significava que eles tinham que sepultar o corpo de Jesus rapidamente. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "porque a Páscoa e o Sábado estavam prestes a começar naquela noite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.42 (#2)**"Puseram ali o corpo de Jesus porque o túmulo ficava perto e também porque o sábado dos judeus ia começar logo".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode mudar a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "colocaram Jesus ali por causa do dia da preparação dos judeus e porque o túmulo estava próximo".

Veja: Estrutura de informação.

João 19.42 (#3)**"o sábado dos judeus".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [19.14](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 19.42 (#4)**"puseram ali o corpo de Jesus".**

No texto original, João se refere a colocar o corpo morto de Jesus em um túmulo como deitá-lo. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável e descreve com precisão a prática judaica de sepultar um corpo morto em uma mesa dentro do túmulo. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [11.34](#). Tradução alternativa: "eles sepultaram Jesus".

Veja: Eufemismo.

João 20.1 (#1)**"Domingo bem cedo".**

No texto original, João usa **primeiro** para implicar o **primeiro** dia da semana. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "no primeiro dia da semana".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.1 (#2)**"Domingo bem cedo".**

No texto original, João está realmente usando um número cardinal "um" para significar **primeiro** dia da semana. Se o seu idioma não usa números ordinais, você também pode usar um número cardinal aqui na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia um da semana".

Veja: Números ordinais.

João 20.1 (#3)**"foi até o túmulo e viu".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em

outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 20.1 (#4)

"e viu que a pedra que tapava a entrada tinha sido tirada".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "vê que alguém tinha removido a pedra".

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.2 (#1)

"foi correndo... Tiraram... o puseram".

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 20.2 (#2)

"aquele que Jesus amava".

Esta frase refere-se ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Veja a discussão desta frase na Parte 1 da Introdução ao Evangelho de João e as Notas Gerais do Capítulo 13. Veja também como você traduziu frases semelhantes em [13.23](#) e [18.15](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.2 (#3)

"e disse".

Se você traduziu anteriormente no versículo **o outro discípulo que Jesus amava** com uma forma de primeira pessoa, então você precisará usar a primeira pessoa do plural "nos" aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: "para nós".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 20.2 (#4)

"e disse".

No texto original o autor utiliza "disse a eles". Se você traduziu **o outro discípulo que Jesus amava** com uma forma de terceira pessoa e se sua língua marcar a forma dual, então o pronome **eles** aqui estaria na forma dual. Algumas versões não utilizam o pronome, como a NTLH.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 20.2 (#5)

"Tiraram o Senhor... onde o puseram!".

Aqui Maria fala do corpo morto de Jesus como se fosse o próprio Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o corpo do Senhor... ele".

Veja: Sinédoque.

João 20.2 (#6)

"e não sabemos onde o puseram!".

No texto original João utiliza o pronome "nós" na fala de Maria. Ela está falando de si mesma e de algumas mulheres que vieram ao túmulo com ela. Essas mulheres são mencionadas em [Mateus 28.1](#); [Marcos 16.1](#); e [Lucas 24.1,10,24](#). Como ela não está falando dos dois discípulos, **nós** é exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essa forma. Algumas versões não utilizam a palavra nós, mas traduzem com uma expressão equivalente.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 20.3 (#1)

"o outro discípulo".

Veja como você traduziu **o outro discípulo** no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.3 (#2)**"foram até o túmulo".**

Se você traduziu **o outro discípulo** no versículo anterior com uma forma de terceira pessoa e sua língua marca a forma dual, então o verbo **foram** estaria na forma dual aqui.

Veja: Verbos.

João 20.3 (#3)**"foram até o túmulo".**

Se você traduziu **o outro discípulo** no versículo anterior com uma forma de terceira pessoa e seu idioma marca a forma dual, então o pronome **eles** aqui estaria na forma dual. Algumas versões não utilizam o pronome aqui.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 20.3 (#4)**"foram até o túmulo".**

Se você traduziu **o outro discípulo** no versículo anterior com uma forma de primeira pessoa do singular, então você precisará usar a primeira pessoa do plural “**nós**” aqui. Algumas Bíblias traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “**nós fomos**”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 20.4 (#1)**"Os dois saíram correndo juntos, mas o outro correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro".**

Se você traduziu **o outro** com uma forma de primeira pessoa em [20.2](#), então você precisará usar pronomes de primeira pessoa neste versículo. Tradução alternativa: “**estávamos correndo juntos, e eu rapidamente corri à frente**”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 20.4 (#2)**"mas o outro correu mais depressa".**

Veja como você traduziu **o outro** em [20.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.5 (#1)**"e viu... porém não entrou".**

Se você traduziu **o outro** com uma forma de primeira pessoa no versículo anterior, então você precisará usar pronomes de primeira pessoa neste versículo. Tradução alternativa: “**Eu vi... mas não entrei**”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 20.5 (#2)**"e viu".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões deixam o verbo no tempo passado, como faz a NTLH.

Veja: Passado preditivo.

João 20.5 (#3)**"os lençóis de linho".**

Envolver um corpo morto em tiras de pano era o costume de sepultamento nesta cultura. Veja a discussão sobre isso nas Notas Gerais do Capítulo 19. Se seus leitores não estiverem familiarizados com tal costume, você poderia descrevê-lo mais especificamente ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “**os panos de linho nos quais haviam envolvido o corpo de Jesus para sepultamento**”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 20.6 (#1)**"que chegou logo... Ele também viu".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado, como faz a NTLH.

Veja: Passado preditivo.

João 20.6 (#2)

"Mas Pedro, que chegou logo depois".

No texto original, João utiliza "logo depois do outro discípulo". Se você traduziu **o outro discípulo** com uma forma de primeira pessoa em [20.4](#), então você precisará usar a primeira pessoa "de mim" aqui. Algumas versões traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 20.6 (#3)

"os lençóis".

Veja como você traduziu **lençóis de linho** no versículo anterior.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 20.7 (#1)

"a faixa que tinham posto em volta da cabeça de Jesus".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o pano que estava sobre sua cabeça".

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.7 (#2)

"de Jesus".

No texto original, João usa o pronome **dele** para se referir a Jesus, não a Pedro ou João. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente, como na NTLH.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 20.7 (#3)

"com os lençóis".

Veja como você traduziu **lençóis** no versículo anterior.

Veja: Traduzir desconhecidos.

João 20.7 (#4)

"mas estava enrolada ali ao lado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "mas alguém o havia dobrado em um lugar separado".

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.8 (#1)

"o outro discípulo".

Veja como você traduziu **o outro discípulo** em [20.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.8 (#2)

"também entrou no túmulo. Ele viu e creu".

Se você traduziu **o outro discípulo** com uma forma de primeira pessoa neste versículo, então precisará usar a primeira pessoa ao longo deste versículo. Tradução alternativa: "entrei, vi e acreditei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 20.8 (#3)

"Ele viu e creu".

João está omitindo algumas das palavras que esta frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "ele viu os panos de linho onde o corpo de Jesus havia sido colocado".

Veja: Elipse.

João 20.8 (#4)**"Ele viu e creu".**

João está omitindo algumas das palavras que esta frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "ele acreditou que Jesus havia ressuscitado dos mortos".

Veja: Elipse.

João 20.9 (#1)**"Eles ainda não tinham entendido".**

No texto original, João usa a palavra **Porque** aqui para indicar que este versículo fornece informações de pano de fundo sobre o tipo de crença mencionada na cláusula anterior. A palavra **porque** aqui não indica uma razão ou causa. Naquela época, os discípulos acreditavam que Jesus havia ressuscitado dos mortos apenas porque o túmulo estava vazio. Eles ainda não entendiam que as escrituras diziam que Jesus ressuscitaria dos mortos. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Algumas Bíblias não utilizam a palavra **porque**. Tradução alternativa: "Mas mesmo assim".

Veja: Informações de pano de fundo.

João 20.9 (#2)**"que Jesus ressuscitasse".**

Aqui, **ressuscitasse** é uma expressão idiomática que se refere a uma pessoa morta tornando-se viva novamente. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tornar-se vivo após morrer".

Veja: Expressão idiomática.

João 20.10 (#1)**"E os dois voltaram para casa".**

Como os discípulos estavam a uma curta distância do túmulo de Jesus, a **casa** para onde foram devem ter sido em Jerusalém. Eles não voltaram para sua casa na Galileia. Tradução alternativa: "voltaram para onde estavam hospedados em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.11 (#1)**"Maria Madalena".**

No texto original, João utiliza apenas o termo **Maria** para se referir a **Maria Madalena**. Veja como você traduziu esta **Maria** em [19.25](#). Algumas versões traduzem esse nome completo, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.12 (#1)**"e viu".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 20.12 (#2)**"dois anjos vestidos de branco".**

Aqui, **branco** refere-se à cor das roupas que os anjos estavam vestindo. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "dois anjos em roupas brancas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.12 (#3)**"onde tinha sido posto o corpo de Jesus. Um estava na cabeceira, e o outro, nos pés".**

Aqui, **na cabeceira** e **nos pés** referem-se aos locais no túmulo onde a cabeça e os pés de Jesus costumavam estar. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "um no lugar da sua cabeça e outro no lugar dos seus pés onde o corpo de Jesus esteve".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.12 (#4)**"onde tinha sido posto".**

Se o seu idioma não utilizar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar esta frase na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "alguém o colocou".

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.13 (#1)**"perguntaram" "Ela respondeu".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem os verbos no passado, como faz a NTLH.

Veja: Passado preditivo.

João 20.13 (#2)**"Mulher".**

Veja como você traduziu o uso semelhante de **Mulher** em [2.4](#) e [4.21](#).

João 20.13 (#3)**"o meu Senhor... onde o puseram!".**

Aqui, Maria fala do corpo morto de Jesus como se fosse o próprio Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o corpo do meu Senhor... ele".

Veja: Sinédoque.

João 20.15 (#1)**"Jesus perguntou" "por isso respondeu".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem os verbos no tempo passado, como faz a NTLH.

Veja: Passado preditivo.

João 20.15 (#2)**"Mulher".**

Veja como você traduziu a palavra **Mulher** no versículo anterior.

João 20.15 (#3)**"o senhor o tirou... onde o colocou... eu irei buscá-lo".**

Aqui, Maria fala do corpo morto de Jesus como se fosse o próprio Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o corpo do meu Senhor... ele... ele".

Veja: Sinédoque.

João 20.15 (#4)**"e eu irei buscá-lo".**

Aqui Maria Madalena implica que ela **iria buscar** o corpo de Jesus e o enterraria. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e eu o levarei embora e o enterrarei novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.16 (#1)**"disse Jesus" "e respondeu".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 20.16 (#2)**"em hebraico: "Rabôni!" (Esta palavra quer dizer "Mestre")".**

Se for mais natural no seu idioma, você poderia alterar a ordem dessas frases. Tradução

alternativa: "Rabôni (que significa "Mestre" em hebraico)".

Veja: Estrutura de informação.

João 20.16 (#3)

"em hebraico".

Veja como você traduziu **em hebraico** em [5.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.16 (#4)

"Rabôni!".

Aqui João escreve os sons desta palavra aramaica judaica com letras gregas. Como João traduz o significado mais adiante no versículo, você deve escrever esta palavra usando os sons mais semelhantes em seu idioma.

João 20.17 (#1)

"Jesus disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem o verbo aqui no tempo passado, como faz a NTLH.

Veja: Passado preditivo.

João 20.17 (#2)

"para o meu Pai... aquele que é o meu Pai... e o Pai deles".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 20.17 (#3)

"com os meus irmãos".

Jesus usou as palavras **meus irmãos** aqui para se referir aos seus discípulos. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia declarar isso

explicitamente. Tradução alternativa: "meus discípulos, que são como irmãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.17 (#4)

"Jesus disse: "Não me segure, pois ainda não subi para o meu Pai. Vá se encontrar com os meus irmãos e diga a eles que eu vou subir para aquele que é o meu Pai e o Pai deles, e meu Deus e o Deus deles".

Se utilizar uma citação direta dentro de uma citação direta for confuso em seu idioma, você poderia traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "diga a eles que eu subo para meu Pai e seu Pai, e meu Deus e seu Deus".

Veja: Citações dentro de citações.

João 20.17 (#5)

"que eu vou subir".

No texto original, Jesus utiliza o verbo tempo presente para se referir a algo que acontecerá em um futuro próximo. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o tempo futuro em sua tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "eu subirei".

Veja: Passado preditivo.

João 20.17 (#6)

"aquele que é o meu Pai e o Pai deles, o meu Deus e o Deus deles".

Essas duas frases longas significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar a quem Jesus retornará. Se o seu idioma não usar repetição dessa forma, você poderia combinar essas frases. Tradução alternativa: "para Deus, que é meu Pai e seu Pai".

Veja: Dupla.

João 20.18 (#1)

"Maria Madalena foi".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões utilizam o verbo no passado, como faz a NTLH.

Veja: Passado preditivo.

João 20.18 (#2)

"Então Maria Madalena foi".

Seu idioma pode dizer "veio" em vez de **foi** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Maria Madalena veio".

Veja: Ir e vir.

João 20.18 (#3)

"Então Maria Madalena foi".

João está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Maria Madalena vem para onde os discípulos estavam hospedados".

Veja: Elipse.

João 20.19 (#1)

"Naquele mesmo domingo".

Veja como você traduziu **domingo** em [20.1](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.19 (#2)

"Naquele mesmo domingo".

No texto original, João está na verdade utilizando um número cardinal "um" para significar o **primeiro** dia da semana. Se o seu idioma não usa números ordinais, você também pode usar um número cardinal aqui na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia um da semana".

Veja: Números ordinais.

João 20.19 (#3)

"os discípulos de Jesus estavam reunidos de portas trancadas".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os discípulos tendo fechado as portas de onde estavam".

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.19 (#4)

"por medo dos líderes judeus".

Veja como você traduziu esta frase em [19.38](#).

Veja: Posse.

João 20.19 (#5)

"dos líderes judeus".

Veja como você traduziu este termo em [1.19](#).

Veja: Sinédoque.

João 20.19 (#6)

"Que a paz esteja com vocês!".

Esta é uma expressão idiomática, baseada na palavra e conceito hebraico de "shalom". Era tanto uma saudação quanto uma bênção. Se seus leitores não entenderem isso, você poderia usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Saúdo a todos vocês e desejo que Deus os abençoe".

Veja: Expressão idiomática.

João 20.20 (#1)

"Ihes mostrou as suas mãos".

João usa **suas mãos** para se referir às marcas de pregos da crucificação que estavam nas **mãos** de Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele mostrou a eles as marcas de pregos em suas mãos".

Veja: Metonímia.

João 20.20 (#2)**"ao seu lado".**

João usa **seu lado** para se referir ao ferimento que um soldado romano fez no **lado** de Jesus com uma lança. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o ferimento de lança em seu lado".

Veja: Metonímia.

João 20.20 (#3)**"ao verem o Senhor".**

Isso pode se referir a: (1) o momento em que os discípulos se alegraram, como na NTLH; (2) a razão pela qual os discípulos se alegraram. Tradução alternativa: "porque viram o Senhor".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

João 20.21 (#1)**"Que a paz esteja com vocês!".**

Veja como você traduziu **que a paz esteja com vocês** no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

João 20.21 (#2)**"o Pai".**

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 20.21 (#3)**"Assim como o Pai me enviou, eu também envio vocês".**

Se for mais natural no seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "Eu envio vocês assim como o Pai me enviou".

Veja: Estrutura de informação.

João 20.21 (#4)**"me enviou, eu também envio vocês".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "me enviou ao mundo, assim eu envio vocês ao mundo".

Veja: Elipse.

João 20.22 (#1)**"Depois soprou sobre eles e disse:".**

Quando Jesus **soprou sobre eles**, ele fez essa ação simbólica para mostrar que daria aos seus discípulos o **Espírito Santo** em um futuro próximo. Se isso for útil para seus leitores, você poderia explicar seu significado. Tradução alternativa: "ele soprou sobre eles como uma ação simbólica" ou "ele soprou sobre eles para mostrar simbolicamente que iria lhes dar o Espírito Santo".

Veja: Ação simbólica.

João 20.22 (#2)**"Depois soprou sobre eles".**

Aqui, **soprou sobre** refere-se a Jesus soprando ar de sua boca. Não se refere ao ato normal de inalar e exalar ar para os pulmões. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "ele soprou ar sobre eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.22 (#3)**"e disse:".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem o verbo no tempo passado, como faz a NTLH.

Veja: Passado peditivo.

João 20.23 (#1)**"esses pecados são perdoados".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus os perdoará".

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.23 (#2)**"mas, se não perdoarem, eles não são perdoados".**

Reiterar ou não perdoar **pecados** significa não perdoar alguém pelos **pecados** que cometeu. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "quem quer que você não perdoe os pecados, eles não serão perdoados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.23 (#3)**"eles não são perdoados".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus os reterá".

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.24 (#1)**"um dos discípulos".**

No texto original, João usa a expressão **um dos doze** em vez de um dos discípulos. Veja como você traduziu **os doze** em [6.67](#).

Veja: Adjetivos nominais.

João 20.24 (#2)**"que era chamado de 'o Gêmeo'".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem as pessoas chamavam de Dídimo".

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.25 (#1)**"Se eu não vir o sinal dos pregos nas mãos dele, e não tocar ali com o meu dedo, e também se não puser a minha mão no lado dele, não vou crer!".**

Se for mais natural no seu idioma, você poderia mudar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Certamente não acreditarei, a menos que veja em suas mãos a marca dos pregos e coloque meu dedo na marca dos pregos e coloque minha mão no seu lado".

Veja: Estrutura de informação.

João 20.25 (#2)**"Se eu não vir o sinal dos pregos nas mãos dele, e não tocar ali com o meu dedo, e também se não puser a minha mão no lado dele, não vou crer!".**

Se este duplo negativo fosse mal interpretado em seu idioma, você poderia traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Eu acreditarei somente se eu vir em suas mãos a marca dos pregos e colocar meu dedo na marca dos pregos e colocar minha mão em seu lado".

Veja: Negativos duplos.

João 20.25 (#3)**"o sinal dos pregos nas mãos dele".**

Nesta ocorrência, Tomé está usando a palavra **dos** para descrever o **sinal** feito por **pregos**. Ele está se referindo aos buracos nas mãos de Jesus que foram feitos pelos pregos que os soldados usaram para crucificá-lo. Tradução alternativa: "as marcas feitas por pregos... essas marcas".

Veja: Posse.

João 20.25 (#4)**"no lado dele".**Veja como você traduziu **no lado dele** em [20.20](#).

Veja: Metonímia.

João 20.25 (#5)**"não vou crer!".**

Tomé está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Certamente não acreditarei que Jesus voltou a viver".

Veja: Elipse.

João 20.26 (#1)**"Jesus chegou:".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 20.26 (#2)**"com as portas trancadas".**Veja como você traduziu esta frase em [20.19](#).

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.26 (#3)**"Que a paz esteja com vocês!".**

Veja como você traduziu **que a paz esteja com vocês** em [20.19](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 20.27 (#1)**"disse a Tomé:".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 20.27 (#2)**"ponha o seu dedo nelas".**

Jesus usa **nelas** para se referir aos lugares em suas **mãos** onde havia buracos. Esses buracos nas **mãos** de Jesus foram feitos pelos pregos que os soldados usaram para crucificá-lo. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "nesses buracos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.27 (#3)**"as minhas mãos".**

Jesus usa **minhas mãos** para se referir aos buracos nas **mãos** de Jesus que foram feitos pelos pregos que os soldados usaram para crucificá-lo. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as marcas dos pregos nas minhas mãos".

Veja: Metonímia.

João 20.27 (#4)**"no meu lado".**

Jesus usa **meu lado** para se referir ao ferimento que um soldado romano havia feito em seu **lado** com uma lança. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o ferimento de lança em seu lado".

Veja: Metonímia.

João 20.27 (#5)**"Pare de duvidar e creia!".**

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar que Jesus quer que Tomé acredite que ele voltou a viver. Se o seu idioma não usa repetição para isso, você poderia usar uma frase e fornecer ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “você deve acreditar absolutamente”.

Veja: Dupla.

João 20.27 (#6)

"Pare de duvidar e creia!".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “não seja incrédulo que eu ressuscitei, mas acredite nisso”.

Veja: Elipse.

João 20.29 (#1)

"disse Jesus".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões utilizam o texto no tempo passado, como faz a NTLH.

Veja: Passado preditivo.

João 20.29 (#2)

"Você creu... assim mesmo creram".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “você acreditou que eu voltei a viver... tendo acreditado que eu voltei a viver”.

Veja: Elipse.

João 20.29 (#3)

"Felizes são os que não viram".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa

ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus abençoa aqueles que não viram”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.29 (#4)

"os que não viram".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “os que não me viram”.

Veja: Elipse.

João 20.30 (#1)

"muitos outros milagres".

Veja como você traduziu o termo **milagres** em [2.11](#). Veja também a discussão de **milagres** na Parte 3 da Introdução Geral ao Evangelho de João. Tradução alternativa: “milagres significativos”.

João 20.30 (#2)

"que não estão escritos neste livro".

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Como João escreveu este Evangelho, você deve usar o pronome de primeira pessoa “eu” para indicar quem fez a ação. Tradução alternativa: “que eu não escrevi neste livro”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.30-31 (#1)

"Jesus fez diante dos discípulos... Mas estes foram escritos".

Em [20.30-31](#), João comenta sobre a história que escreveu nos capítulos 1 a 20. Ele também declara seu motivo para escrever este livro. Ele faz isso para indicar que a história está quase terminada. Use a forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de uma história.

Veja: Fim da história.

João 20.31 (#1)**"Mas estes".**

Aqui, **estes** pode significar: (1) os sinais milagrosos que João escreveu em seu Evangelho e mencionou no versículo anterior. Tradução alternativa: "estes sinais"; (2) tudo o que João escreveu em seu Evangelho. Tradução alternativa: "tudo neste livro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.31 (#2)**"Mas estes foram escritos".**

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "mas o autor escreveu sobre essas coisas".

Veja: Ativo ou passivo.

João 20.31 (#3)**"para que vocês creiam".**

Neste versículo, **vocês** é plural e poderia referir-se a: (1) pessoas que estão lendo este Evangelho e não confiam em Jesus para a salvação. Tradução alternativa: "para que creiam"; (2) pessoas que estão lendo este Evangelho e já acreditam em Jesus. Tradução alternativa: "para que continuem crendo".

Veja: Formas de 'você'.

João 20.31 (#4)**"o Filho de Deus".**

Filho de Deus é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

João 20.31 (#5)**"E para que, crendo".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "crendo que Jesus é o Cristo".

Veja: Elipse.

João 20.31 (#6)**"tenham vida".**

Aqui, **vida** refere-se à **vida** eterna. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Veja a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.31 (#7)**"por meio dele".**

Aqui, **por meio** indica a maneira que as pessoas podem ter a **vida** eterna. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "através do seu nome".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 20.31 (#8)**"por meio dele".**

Aqui, **por meio dele** poderia se referir a: (1) o próprio Jesus. Tradução alternativa: "através da união com ele" ou "pelo poder de sua pessoa"; (2) invocar o nome de Jesus para salvação. Tradução alternativa: "invocando seu nome".

Veja: Sinédoque.

João 21.1 (#1)**"Depois disso".**

Esta frase introduz um novo evento que aconteceu algum tempo depois dos eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos este novo evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para introduzir

um novo evento. Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

João 21.1 (#2)

"do lago da Galileia".

Este **lago** também era chamado de "lago de Tiberíades". Veja como você traduziu o nome semelhante em [6.1](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 21.2 (#1)

"Tomé, chamado "o Gêmeo".

Veja como você traduziu esta frase em [11.16](#).

Veja: Ativo ou passivo.

João 21.2 (#2)

"Caná da Galileia".

Veja como você traduziu **Caná da Galileia** em [2.1](#).

Veja: Como traduzir nomes.

João 21.2 (#3)

"os filhos de Zebedeu".

Esta frase refere-se aos discípulos João e Tiago, a quem Jesus chamou de "Filhos do Trovão" em [Marcos 3.17](#). Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Tiago e eu, os filhos de Zebedeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.2-3 (#1)

"Estavam juntos Simão Pedro e Tomé".

O texto de [21.2-3](#) fornece informações de pano de fundo sobre o que acontece na história antes de Jesus aparecer aos seus discípulos no Mar de

Tiberíades. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 21.3 (#1)

"disse aos outros:... disseram eles".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.3 (#2)

"Nós também vamos".

Quando os discípulos dizem **Nós**, eles estão falando de si mesmos sem Pedro, então **Nós** seria exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 21.3 (#3)

"Então foram todos".

Seu idioma pode usar "vieram" em vez de **foram** em contextos como este. Use o que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "estão indo".

Veja: Ir e vir.

João 21.3 (#4)

"e subiram no barco".

Aqui, **subiram no barco** implica que eles também levaram o barco para o Mar de Tiberíades para pescar. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "entraram em um barco e foram pescar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.4 (#1)

"que era ele".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.5 (#1)

"Então Jesus perguntou:".

No texto original, João usa o presente no relato passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.5 (#2)

"Moços".

Aqui Jesus usa a palavra **moços** como uma maneira afetuosa de se dirigir aos seus discípulos. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Meus queridos amigos".

Veja: Metáfora.

João 21.5 (#3)

"Moços, vocês pescaram alguma coisa?".

Jesus faz esta pergunta de uma forma que espera uma resposta negativa. Ele sabe que os discípulos não pegaram nenhum peixe. Se o seu idioma tiver uma forma de pergunta que assume uma resposta negativa, você deve usá-la aqui. Tradução alternativa: "vocês não conseguiram pegar nenhum peixe para comer, conseguiram?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.6 (#1)

"que vocês acharão peixe!".

No texto original, João usa a palavra **alguns** para se referir a peixes. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em

outros idiomas. Tradução alternativa: "você encontrará alguns peixes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.7 (#1)

"o discípulo que Jesus amava".

Esta frase refere-se ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Veja a discussão desta frase na Parte 1 da Introdução ao Evangelho de João e as Notas Gerais para este capítulo. Veja também como você traduziu frases semelhantes em [13.23](#), [18.15](#) e [20.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.7 (#2)

"disse a Pedro:".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.7 (#3)

"vestiu a capa".

Aqui, **capa** refere-se a um casaco que seria usado sobre a roupa normal de uma pessoa. Se isso confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "colocar seu manto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.7 (#4)

"pois havia tirado a roupa".

Aqui, **havia tirado** não significa que Pedro estava nu. Em vez disso, Pedro havia tirado **suas vestes exteriores** para que fosse mais fácil para ele trabalhar. Agora que estava prestes a saudar Jesus, ele queria vestir mais roupas. Tradução

alternativa: “pois ele havia tirado a maior parte de suas roupas”.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 21.7 (#5)

"e se jogou na água".

Isso implica que Pedro se jogou na **água** para nadar até a costa. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “lançou-se ao mar e nadou até a costa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.8 (#1)

"pois estavam somente a uns cem metros da praia".

Aqui João fornece esta informação de pano de fundo sobre a localização do barco em que os discípulos estavam pescando. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “pois o barco estava perto da terra, a apenas cerca de cem metros de distância”.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 21.8 (#2)

"Os outros discípulos foram no barco".

Se você traduziu “o discípulo que Jesus amava” no versículo anterior com uma forma de primeira pessoa, então você precisará usar a primeira pessoa do plural “nós” aqui. Você também precisará usar pronomes de primeira pessoa do plural em todas as ocorrências de pronomes de terceira pessoa do plural que se referem aos discípulos ao longo do restante deste capítulo. Tradução alternativa: “nós fomos”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 21.8 (#3)

"a uns cem metros".

No texto original, João usa o termo **côvado**. Um **côvado** é uma medida de distância equivalente a pouco menos de meio metro ou cerca de um jarda. Se for útil para seus leitores, você poderia expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “cerca de 90 metros” ou “cerca de 100 jardas”.

Veja: Distância bíblica.

João 21.9 (#1)

"viram ali".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado peditivo.

João 21.9 (#2)

"uma pequena fogueira, com alguns peixes em cima das brasas".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “uma fogueira de carvão que Jesus acendeu, e um peixe que Jesus colocou sobre ela”.

Veja: Ativo ou passivo.

João 21.9 (#3)

"com alguns peixes em cima das brasas. E também havia pão".

No texto original, as palavras **peixe** e **pão** são substantivos singulares. Isso pode significar: (1) Jesus tinha um peixe e um pão; (2) Jesus tinha uma quantidade desconhecida de peixe e pão que são referidos coletivamente, conforme na NTLH. Tradução alternativa: “alguns peixes colocados sobre ele, e alguns pães”.

Veja: Substantivos coletivos.

João 21.10 (#1)**"Então Jesus disse:".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.11 (#1)**"Aí Simão Pedro subiu".**

Aqui, **subiu** significa que Simão Pedro voltou para o barco. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Simão Pedro subiu no barco".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.11 (#2)**"e mesmo assim não se rebentou".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o peixe não rasgou a rede".

Veja: Ativo ou passivo.

João 21.12 (#1)**"Jesus disse:... quem ele era".**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.12 (#2)**"de perguntar quem ele era".**

Se for mais natural no seu idioma, você poderia expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: "perguntar a ele quem ele é".

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 21.13 (#1)**"Jesus veio, pegou o pão e deu a eles".**

Aqui João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 21.14 (#1)**"a terceira vez que".**

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "na tentativa de número três".

Veja: Números ordinais.

João 21.14 (#2)**"apareceu aos seus discípulos".**

No texto original é utilizada a expressão "foi revelado". Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa, como faz a NTLH, ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "mostrou-se".

Veja: Ativo ou passivo.

João 21.14 (#3)**"depois de ter sido ressuscitado".**

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus o ressuscitou dos mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

João 21.14 (#4)**"depois de ter sido ressuscitado".**

Aqui, **ter sido ressuscitado** é uma expressão idiomática que se refere a uma pessoa morta tornando-se viva novamente. Veja como você

traduziu uma frase semelhante em [20.9](#). Tradução alternativa: “tendo se tornado vivo após morrer”.

Veja: Expressão idiomática.

João 21.15 (#1)

"Jesus perguntou... respondeu ele... Jesus lhe disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.15 (#2)

"você me ama... que eu o amo".

As duas ocorrências de **amor** neste versículo são duas palavras diferentes no idioma original. Se for útil para seus leitores, você poderia mostrar isso em sua tradução. Veja a discussão deste conceito nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “você me ama com grande estima... eu te amo com afeto” ou “você me ama profundamente... eu te amo como amigo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.15 (#3)

"mais do que estes outros me amam?".

Aqui, **estes** poderiam referir-se a: (1) os outros discípulos que estavam lá com Jesus e Pedro. Este significado indicaria que Jesus está perguntando a Pedro se ele ama Jesus mais do que os outros discípulos o amam. Tradução alternativa: “mais do que estes discípulos me amam”; (2) os peixes, o barco e outros equipamentos que foram usados para pescar, que era o antigo trabalho de Pedro. Tradução alternativa: “mais do que estas ferramentas de pesca” ou “mais do que seu antigo trabalho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.15 (#4)

"Tome conta das minhas ovelhas!".

Jesus usa **tome conta das minhas ovelhas** para se referir a prover as necessidades espirituais das pessoas que confiam em Jesus. Aqui, Jesus está ordenando a Pedro que cuide de outros crentes da mesma forma que Jesus cuidou deles enquanto estava com eles. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “Cuide das pessoas que acreditam em mim como um pastor alimenta cordeiros”.

Veja: Metáfora.

João 21.16 (#1)

"E perguntou... Pedro respondeu... Jesus lhe disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essas frases no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.16 (#2)

"pela segunda vez".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “pela vez de número dois”.

Veja: Números ordinais.

João 21.16 (#3)

"você me ama?" "que eu o amo".

As duas ocorrências de **amor** neste versículo são duas palavras diferentes no idioma original. Veja como você traduziu essas frases no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.16 (#4)

"Tome conta das minhas ovelhas!".

Esta frase tem o mesmo significado que "tome conta das minhas ovelhas" no versículo anterior. Veja como você traduziu essa frase semelhante lá. Tradução alternativa: "Cuide das pessoas que acreditam em mim como um pastor cuida dos cordeiros".

Veja: Metáfora.

João 21.17 (#1)

"E perguntou" "E respondeu" "Jesus ordenou".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.17 (#2)

"pela terceira vez".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: "pela vez de número três".

Veja: Números ordinais.

João 21.17 (#3)

"você me ama?" "Você me ama?" "sabe que eu o amo".

As três ocorrências de **amor** neste versículo são todas a mesma palavra no idioma original. No entanto, esta palavra é diferente da palavra que Jesus usou para **amor** nos dois versículos anteriores quando perguntou a Pedro: "Você me ama?" Você deve usar a mesma palavra para **amor** neste versículo que usou para as respostas de Pedro nos dois versículos anteriores quando ele disse: "Você sabe que eu te amo". Veja a discussão deste conceito nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "você me ama com afeição... Você me ama com afeição... Eu te amo com afeição" ou "você me ama como um amigo... Você me ama como um amigo... Eu te amo como um amigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.17 (#4)

"E perguntou pela terceira vez: "Simão, filho de João, você me ama?"

Se for mais natural em seu idioma você poderia expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: "ele perguntou a ele pela terceira vez se ele o amava".

Veja: Citações diretas e indiretas.

João 21.17 (#5)

"Tome conta das minhas ovelhas".

Esta frase tem o mesmo significado que "tome conta das minhas ovelhas" no versículo 15 e "tome conta das minhas ovelhas" no versículo anterior. Veja como você traduziu essas frases semelhantes nos dois versículos anteriores. Tradução alternativa: "Cuida das pessoas que acreditam em mim como um pastor alimenta as ovelhas".

Veja: Metáfora.

João 21.18 (#1)

"Mas eu afirmo a você que isto é verdade:"

No texto original, Jesus usa a frase **em verdade, em verdade digo a vocês** para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Veja como você traduziu esta frase em [1.51](#).

Veja: Dupla.

João 21.18 (#2)

"você se aprontava e ia para onde queria".

Embora **aprontar** signifique colocar um cinto, Jesus usa isso neste versículo para se referir a vestir roupas. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você costumava se vestir".

Veja: Metonímia.

João 21.18 (#3)

"você estenderá as mãos".

Aqui, **estender** significa esticar as mãos para longe dos lados. Isso descreve a postura de alguém que está sendo crucificado. Não significa que as **mãos** em si se estendem. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “você estenderá suas mãos para longe dos seus lados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.19 (#1)

"Ao dizer isso, Jesus estava dando a entender de que modo Pedro ia morrer e assim fazer com que Deus fosse louvado".

No texto original, João usa a palavra **Agora** aqui para indicar que nesta frase João está fornecendo informações de pano de fundo para explicar o que Jesus disse no versículo anterior. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra.

Veja: Informações de pano de fundo.

João 21.19 (#2)

"Jesus disse".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.19 (#3)

"Venha comigo!".

Veja como você traduziu a frase **venha comigo** em [1.43](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 21.20 (#1)

"e viu".

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas Bíblias em

outros idiomas traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.20 (#2)

"o discípulo que Jesus amava".

Esta frase refere-se ao apóstolo João, que escreveu este Evangelho. Veja a discussão desta frase na Parte 1 da Introdução ao Evangelho de João e as Notas Gerais para este capítulo. Veja também como você traduziu frases semelhantes em [13.23](#), [18.15](#), [20.2](#) e [21.7](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.20 (#3)

"vinha atrás dele".

Se o seu idioma marca a forma dual, então o pronome **dele** aqui estaria na forma dual. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase na forma singular.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 21.20 (#4)

"durante o jantar".

João aqui se refere ao **jantar** que Jesus teve com seus discípulos na noite antes de ser crucificado. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: “no último jantar que tiveram juntos antes de Jesus morrer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.20 (#5)

"Senhor, quem é o traidor?".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [13.25](#).

João 21.21 (#1)**"O que diz, Senhor, a respeito deste aqui?"**

Aqui João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história.

Veja: Passado preditivo.

João 21.21 (#2)**"O que diz, Senhor, a respeito deste aqui?"**

Pedro sugere que ele quer saber o que acontecerá com João no futuro. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Senhor, o que acontecerá com este?"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.22 (#1)**"Jesus respondeu:"**

No texto original, João usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado.

Veja: Passado preditivo.

João 21.22 (#2)**"Se eu quiser que ele viva".**

Aqui, **ele** se refere a João, o "discípulo que Jesus amava" em [Jo 21.20](#).

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 21.22 (#3)**"até que eu volte".**

Jesus usa **volte** aqui para se referir ao tempo no futuro quando ele retornará à terra do céu. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "o momento em que eu voltar a este mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.22 (#4)**"o que é que você tem com isso?"**

Jesus está usando uma pergunta retórica aqui para repreender levemente Pedro. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "isso não tem nada a ver com você!"

Veja: Pergunta retórica.

João 21.22 (#5)**"Venha comigo!"**

Veja como você traduziu esta frase em [1.43](#).

Veja: Expressão idiomática.

João 21.23 (#1)**"a notícia".**

Aqui, **a notícia** refere-se ao que **os seguidores de Jesus** dizem sobre o futuro de João na próxima oração. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o seguinte relato sobre o futuro de João".

Veja: Metonímia.

João 21.23 (#2)**"Então se espalhou entre os seguidores de Jesus a notícia".**

João usa **espalhar** para se referir a **notícia** sendo repetida entre os crentes. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "esta palavra foi repetida".

Veja: Metáfora.

João 21.23 (#3)**"os seguidores de Jesus".**

Embora a frase **seguidores de Jesus** seja masculina, João está usando a frase aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "os companheiros crentes".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

João 21.23 (#4)**"aquele discípulo".**

Aqui, **aquele discípulo** refere-se ao apóstolo João. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.23 (#5)**"não ia morrer. Mas Jesus não disse isso".**

No texto original, João está usando o tempo presente para se referir a algo que acontecerá no futuro. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia usar o tempo futuro. Algumas versões traduzem essa frase no tempo passado. Tradução alternativa: "não morrerá... que ele não morrerá".

Veja: Passado preditivo.

João 21.23 (#6)**"Ele apenas disse:".**

No texto original, João usa a expressão **a ele** aqui para se referir a Pedro. Se isso puder confundir seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Algumas versões, como a NTLH, não traduzem essa expressão.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 21.23 (#7)**"de que aquele discípulo não ia morrer... que ele viva".**

Os pronomes **aquele** e **ele** aqui referem-se a João. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente, como na NTLH.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

João 21.23 (#8)**"Se eu quiser que ele viva até que eu volte, o que é que você tem com isso?".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

João 21.24 (#1)**"Este é o discípulo que falou destas coisas e as escreveu. E nós sabemos que o que ele disse é verdade".**

Neste versículo, João está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu sou o discípulo que testifica sobre estas coisas e que escreveu estas coisas, e sabemos que meu testemunho é verdadeiro".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

João 21.24 (#2)**"destas coisas... o que ele disse".**

Neste versículo, a expressão **destas coisas** refere-se a tudo o que João escreveu neste Evangelho. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "tudo neste livro... todas estas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

João 21.24 (#3)**"E nós sabemos".**

Aqui o pronome **nós** é exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

João 21.24 (#4)**"E nós sabemos que".**

Aqui, **nós** poderia se referir a: (1) João e as outras testemunhas oculares da vida terrena de Jesus, como em [1.14](#) e [1 João 1.2-7](#). Tradução alternativa: "Nós, testemunhas oculares da vida de Jesus, sabemos"; (2) os anciãos na igreja em Éfeso, onde João viveu no final de sua vida. Tradução alternativa: "Nós, anciãos da igreja em Éfeso, sabemos". No entanto, como quem **nós** se refere é incerto, seria melhor não explicar o significado mais detalhadamente.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

João 21.24-25 (#1)**"Este é o discípulo que... Ainda há muitas".**

Aqui em [21.24-25](#), João indica o fim de seu Evangelho ao fazer um comentário final sobre si mesmo e o que escreveu neste livro. Use a forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de uma história.

Veja: Fim da história.

João 21.25 (#1)**"Se todas elas fossem escritas".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "se alguém anotasse cada uma".

Veja: Ativo ou passivo.

João 21.25 (#2)**"acho que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos".**

João exagera para enfatizar que Jesus fez muitas coisas boas. Se isso confundir seus leitores, você poderia usar uma expressão equivalente em seu idioma para mostrar essa ênfase. Tradução alternativa: "uma quantidade muito grande de livros sobre esses milagres seria escrita".

Veja: Hipérbole.

João 21.25 (#3)**"no mundo inteiro".**

Aqui, **no mundo** refere-se à superfície da terra ou ao universo. Qualquer significado alcançaria o propósito de João. Se o seu idioma não tiver uma expressão geral para **mundo**, você poderia usar uma expressão alternativa. Tradução alternativa: "a terra inteira" ou "o universo inteiro".

Veja: Metonímia.

João 21.25 (#4)**"os livros que seriam escritos".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os livros que alguém escreveria".

Veja: Ativo ou passivo.